



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2345

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2007

Copyright © United Nations 2007
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2007
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in November 2005
Nos. 42046 to 42061*

No. 42046. Germany and Sri Lanka:

- Agreement between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Self-help Oriented Measures for the Eradication of Poverty) (with annex). Colombo, 9 December 1991 3

No. 42047. France and Monaco:

- Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco concerning the introduction of the Euro to Monaco. Monaco, 31 December 1998 and Paris, 31 December 1998 5

No. 42048. Austria and Ethiopia:

- Agreement between the Republic of Austria and the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the promotion and protection of investments. Vienna, 12 November 2004 13

No. 42049. France and South Africa:

- Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa concerning the exchange of classified information in the field of defence. Pretoria, 31 July 2001 35

No. 42050. France and Mali:

- Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali (with annexes). Paris, 25 November 2003..... 49

No. 42051. France and Qatar:

- Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the State of Qatar on the reciprocal promotion and protection of investments (with related letter). Doha, 8 July 1996..... 51

No. 42052. France and China:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a State communication link. Beijing, 23 October 2000..... 79

No. 42053. France and Slovakia:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic on cooperation relating to internal affairs. Bratislava, 7 May 1998..... 91

No. 42054. France and Switzerland:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Council, acting on behalf of the Cantons of Berne, of Vaud, of Neuchâtel and of the Jura concerning the establishment of the Transjurasian Conference. Besançon, 12 October 2001..... 111

No. 42055. France and India:

- Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of India on cooperation in the field of agriculture, fisheries, rural development, forestry and food industries. Paris, 4 November 2003..... 113

No. 42056. France and Ecuador:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador on the readmission of persons in irregular situation. Quito, 16 October 1998..... 125

No. 42057. France and Venezuela:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela on the readmission of persons in irregular situation. Caracas, 25 January 1999..... 147

No. 42058. France and Luxembourg:

- Framework Convention instituting cooperation for transboundary development relating to the Esch-Belval project between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Esch-Belval, 6 May 2004 and Metz, 6 May 2004 169

No. 42059. France and Czech Republic:

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Prague, 28 April 2003	181
---	-----

No. 42060. France and Maldives:

Air Services Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Maldives (with annex). Male, 5 February 2001	247
--	-----

No. 42061. France and Germany:

Treaty between the French Republic and the Federal Republic of Germany regarding the delimitation of the boundary in the developed sections of the Rhine (with annexes). Paris, 13 April 2000	277
---	-----

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en novembre 2005
N^{os} 42046 à 42061*

N^o 42046. Allemagne et Sri Lanka :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Mesures orientées vers l'autoassistance pour l'éradication de la pauvreté) (avec annexe). Colombo, 9 décembre 1991 3

N^o 42047. France et Monaco :

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relatif à l'introduction de l'Euro à Monaco. Monaco, 31 décembre 1998 et Paris, 31 décembre 1998 5

N^o 42048. Autriche et Éthiopie :

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 12 novembre 2004 13

N^o 42049. France et Afrique du Sud :

Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant l'échange d'informations classifiées dans le domaine de la défense. Pretoria, 31 juillet 2001 35

N^o 42050. France et Mali :

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali (avec annexes). Paris, 25 novembre 2003 49

N^o 42051. France et Qatar :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec lettre connexe). Doha, 8 juillet 1996 51

N° 42052. France et Chine :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'une liaison d'État. Beijing, 23 octobre 2000.....	79
--	----

N° 42053. France et Slovaquie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération en matière d'affaires intérieures. Bratislava, 7 mai 1998	91
---	----

N° 42054. France et Suisse :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des Cantons de Berne, de Vaud , de Neuchatel et du Jura relatif à la création de la Conférence transjurasiene. Besançon, 12 octobre 2001	111
--	-----

N° 42055. France et Inde :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République indienne relatif à la coopération en matière d'agriculture, de pêche, de développement rural, de forêt et d'industrie agro-alimentaire. Paris, 4 novembre 2003	113
--	-----

N° 42056. France et Équateur :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Equateur relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Quito, 16 octobre 1998.....	125
--	-----

N° 42057. France et Venezuela :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Caracas, 25 janvier 1999	147
--	-----

N° 42058. France et Luxembourg :

Convention cadre instituant la coopération relative au développement transfrontalier lié au projet Esch-Belval entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Esch-Belval, 6 mai 2004 et Metz, 6 mai 2004	169
--	-----

N° 42059. France et République tchèque :

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Prague, 28 avril 2003	181
---	-----

N° 42060. France et Maldives :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Maldives (avec annexe). Malé, 5 février 2001	247
---	-----

N° 42061. France et Allemagne :

Traité entre la République française et la République fédérale d'Allemagne portant délimitation de la frontière dans les sections aménagées du Rhin (avec annexes). Paris, 13 avril 2000	277
--	-----

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

*Treaties and international agreements
registered in
November 2005
Nos. 42046 to 42061*

*Traités et accords internationaux
enregistrés en
novembre 2005
N^{os} 42046 à 42061*

No. 42046

**Germany
and
Sri Lanka**

Agreement between the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the Government of the Federal Republic of Germany concerning financial cooperation (Self-help Oriented Measures for the Eradication of Poverty) (with annex). Colomho, 9 December 1991

Entry into force: *9 December 1991 by signature, in accordance with annex 6*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 8 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sri Lanka**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (Mesures orientées vers l'autoassistance pour l'éradication de la pauvreté) (avec annexe). Colombo, 9 décembre 1991

Eutrée en vigueur : *9 décembre 1991 par signature, conformément à l'annexe 6*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 8 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42047

**France
and
Monaco**

Exchange of letters constituting an agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Principality of Monaco concerning the introduction of the Euro to Monaco. Monaco, 31 December 1998 and Paris, 31 December 1998

Entry into force: *31 December 1998, in accordance with the provisions of the said letters*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Monaco**

Échange de lettres constituant un accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Principauté de Monaco relatif à l'introduction de l'Euro à Monaco. Monaco, 31 décembre 1998 et Paris, 31 décembre 1998

Entrée en vigueur : *31 décembre 1998, conformément aux dispositions desdites lettres*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

Principauté de Monaco
Le Ministre d'Etat

Le 31 décembre 1998

No 98/0889

Monsieur le Ministre,

Considérant les relations monétaires existant entre la France et Monaco, conformément à l'accord particulier passé entre nos deux Gouvernements, visé par l'Ordonnance Souveraine en date du 4 janvier 1925, modifiée le 17 juillet 1928, donnant cours légal aux monnaies et billets de l'État Français sur le territoire de la Principauté de Monaco, au même titre qu'à ses monnaies nationales,

Considérant les prérogatives traditionnelles de la Principauté de Monaco en matière monétaire,

Considérant la déclaration n° 6 annexée au Traité sur l'Union Européenne du 7 février 1992 relative aux relations monétaires avec la Principauté de Monaco et stipulant que "la Communauté s'engage à faciliter la renégociation des arrangements existants, dans la mesure nécessaire, par suite de l'introduction de l'Ecu comme monnaie unique" des Pays participant à l'Union Économique et Monétaire,

Considérant l'article 109.3 du même Traité,

Considérant les conditions actuelles d'application des décisions de la Banque de France, notamment en matière d'obligations déclaratives et de réserves obligatoires; considérant qu'en application de l'article 105 paragraphe 2, 1er tiret, du Traité sur l'Union Européenne, les compétences en la matière sont dévolues à la Banque Centrale Européenne à compter du 1er janvier 1999,

Considérant le mandat donné à la France par le Conseil des Ministres de l'Union Européenne en date du 31 décembre 1998,

Le Gouvernement Princier introduira l'Euro sur le territoire de la Principauté de Monaco à compter du 1er janvier 1999, en adoptant le même calendrier qu'en France, et en fixant au plan interne les modalités juridiques nécessaires, ce, conformément aux règlements CE 1103/97 du 17 juin 1997 et CE 974/98 du 3 mai 1998. Il confèrera, avec effet au 1er janvier 2002, cours légal aux pièces et billets en Euros.

Les conditions de la frappe de pièces portant valeur en Euros aux armes de la Principauté par la Direction des Monnaies et Médailles feront l'objet d'un échange de lettres ultérieur entre nos deux Gouvernements.

Afin d'éviter toute rupture avec la situation actuelle, le Gouvernement Princier prend les mesures juridiques nécessaires pour que les établissements de crédit de Monaco respectent les dispositions des règlements CE 2531/98, 2532/98 et 2533/98 du 23 novembre 1998, et celles des règlements de la Banque Centrale Européenne du 2 décembre 1998 relatifs à

l'application des réserves obligatoires et au bilan consolidé du secteur des institutions monétaires financières.

Un échange de lettres ultérieur entre nos deux Gouvernements définira les conditions dans lesquelles les établissements de crédit monégasques pourront avoir accès à tout ou partie des systèmes de paiement, dans des conditions appropriées à déterminer en accord avec la Banque Centrale Européenne.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République Française.

Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront l'accord du Gouvernement Français avec le Gouvernement Monégasque. Il prendra effet à la date de notification de votre réponse.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'assurance de ma haute considération.

Pour Son Altesse Sérénissime
Le Prince de Monaco,
Le Ministre d'État,

MICHEL LÉVÈQUE

Monsieur Hubert Vedrine
Ministre des Affaires Étrangères
de la République Française

II

Le Ministre des Affaires Étrangères

Le Ministre de l'Économie, des Finances et de l'Industrie

République Française

Paris, le 31 Dec. 1998

Monsieur le Ministre d'Etat,

Vous nous avez adressé, le 31 décembre 1998, une lettre dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

Nous avons l'honneur de vous faire part de l'agrément du Gouvernement de la République Française sur les dispositions qui précèdent.

Votre lettre et la présente réponse constituent l'accord du Gouvernement Français avec le Gouvernement Monégasque. Cet accord entre en vigueur à la date de ce jour.

Nous vous prions de croire, Monsieur le Ministre d'Etat, à l'assurance de notre haute considération.

DOMINIQUE STRAUSS KAHN

HUBERT VÉDRINE

Monsieur Michel Lévêque
Ministre d'Etat
Département des Finances et de l'Economie
Monaco

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

I

Principality of Monaco
Minister of State

31 December 1998

No. 98-0889

Sir,

Considering the existing monetary relations between France and Monaco, in accordance with the special agreement between our two Governments validated by the Sovereign Ordinance of 4 January 1925, and amended on 17 July 1928, which renders the coins and banknotes of the French State legal tender in the territory of the Principality of Monaco, on the same footing as the national currency,

Considering the traditional prerogatives of the Principality of Monaco in monetary matters,

Considering declaration No. 6, annexed to the Treaty on European Union and dated 7 February 1992, which addresses monetary relations with the Principality of Monaco and stipulates, as follows: "The Community undertakes to facilitate such renegotiations of existing arrangements as might become necessary as a result of the introduction of the ECU as a single currency" of the Member States of the Economic and Monetary Union,

Considering article 109.3 of the said Treaty,

Considering the current conditions for the implementation of decisions by the Bank of France, in particular with regard to reporting requirements and mandatory reserves; and considering that in application of article 105, paragraph 2, first indent, of the Treaty on European Union, these competencies devolved on the European Central Bank beginning on 1 January 1999,

Considering the mandate given to France by the European Union Council of Ministers, dated 31 December 1998,

The Government of the Principality shall introduce the euro in the territory of the Principality of Monaco beginning on 1 January 1999, adopting the same timetable as in France and establishing the necessary internal legal procedures, in accordance with regulations CE 1103/97, dated 17 June 1997, and CE 974/98, dated 3 May 1998. The Government of the Principality shall make coins and banknotes denominated in euros legal tender, with effect from 1 January 2002.

The conditions for the striking by the Department of Coins and Medals of coins denominated in euros and bearing the coat of arms of the Principality shall be the subject of an exchange of letters at a later date between our two Governments.

In order to facilitate a smooth transition from the current situation, the Government of the Principality is taking the necessary legal measures to ensure that the credit institutions of Monaco respect the provisions of regulations CE 2531/98, 2532/98 and 2533/98, of 23 November 1998, and those of the regulations of the European Central Bank, of 2 December

1998, relating to the application of mandatory reserves and to the consolidated balance sheet of the monetary and financial institutions sector.

An exchange of letters at a later date between our two Governments shall define the conditions under which Monegasque credit institutions shall have access to all or part of the payment systems, under appropriate conditions to be determined in accordance with the European Central Bank.

I should be greatly obliged if you would inform me whether the French Government would agree to the above proposals.

If so, this letter and your reply shall constitute an Agreement between the French Government and the Monegasque Government, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For His Serene Highness the Prince of Monaco:

MICHEL LÉVÈQUE
Minister of State

Mr. Hubert Vedrine
Minister of Foreign Affairs
of the French Republic

II

*Minister of Foreign Affairs
Minister of Economic Affairs, Finance and Industry
French Republic*

Paris, 31 December 1998

Sir,

On 31 December 1998, you sent us a letter reading as follows:

[See letter I]

We have the honour to inform you of the agreement of the French Government to the foregoing provisions.

Your letter and this reply constitute an Agreement between the French Government and the Monegasque Government. This Agreement shall enter into force as of this day.

Accept, Sir, the assurances of our highest consideration.

DOMINIQUE STRAUSS KAHN

HUBERT VEDRINE

Mr. Michel Lévêque
Minister of State
Department of Finance and
Economic Affairs
Monaco

No. 42048

**Austria
and
Ethiopia**

Agreement between the Republic of Austria and the Federal Democratic Republic of Ethiopia for the promotion and protection of investments. Vienna, 12 November 2004

Entry into force: *1 November 2005 by notification, in accordance with article 25*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 16 November 2005*

**Autriche
et
Éthiopie**

Accord entre la République d'Autriche et la République fédérale démocratique d'Éthiopie relatif à la promotion et à la protection des investissements. Vienne, 12 novembre 2004

Entrée en vigueur : *1er novembre 2005 par notification, conformément à l'article 25*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 16 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and the Federal Democratic Republic of Ethiopia hereinafter referred to as “Contracting Parties”,

Desiring to create favourable conditions to the investments of investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of investments may strengthen the readiness for such investments and hereby make an important contribution to the development of economic relations,

Have agreed as follows:

CHAPTER ONE. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement

(1) “investor of a Contracting Party” means:

(a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable law, or

(b) an enterprise constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party making or having made an investment in the other Contracting Party's territory.

(2) “investment by an investor of a Contracting Party” means every kind of asset in the territory of one Contracting Party, owned or controlled, directly or indirectly, by an investor of the other Contracting Party, including:

(a) an enterprise constituted or organised under the applicable law of the first Contracting Party;

(b) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise as referred to in subparagraph (a), and rights derived therefrom;

(c) bonds, debentures, loans and other forms of debt and rights derived therefrom;

(d) any right whether conferred by law or contract, including turnkey contracts, concessions, licences, authorisations or permits to undertake an economic activity;

(e) claims to money and claims to performance pursuant to a contract having an economic value;

(f) intellectual property rights as defined in the multilateral agreements concluded under the auspices of the World Intellectual Property Organisation, including

industrial property rights, copyrights, trademarks, patents, industrial designs and technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(g) any other tangible or intangible, movable or immovable property, or any related property rights, such as leases, mortgages, liens, pledges or usufructs.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as an investment provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(3) “enterprise” means a legal person or any entity constituted or organised under the applicable law of a Contracting Party whether private or government owned or controlled, including a corporation, trust, partnership, sole proprietorship, branch, joint venture or association.

(4) “returns” means the amounts yielded by an investment and, in particular, profits, interests, capital gains, dividends, royalties, licence fees and other fees.

(5) “territory” means with respect to each Contracting Party the land territory, internal waters and airspace where the Contracting Party exercises, in conformity with international law, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2. Promotion and Admission of Investments

Each Contracting Party shall, within the framework of its laws and legislation, admit and encourage investments by investors of the other Contracting Party in its territory and shall create favourable conditions to such investments.

Article 3. Treatment of Investments

(1) Each Contracting Party shall accord to investments by investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

(2) A Contracting Party shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment by investors of the other Contracting Party.

(3) Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and to their investments treatment no less favourable than that it accords to its own investors and their investments or to investors of any third country and their investments with respect to the management, operation, maintenance, use, enjoyment, sale and liquidation of an investment, whichever is more favourable to the investor.

(4) No provision of this Agreement shall be construed as to oblige a Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and to their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) any membership in a free trade area, customs union, common market, economic community or any multilateral agreement on investment;

(b) any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation.

Article 4. Transparency

(1) Each Contracting Party shall promptly publish or otherwise make publicly available its laws, regulations, procedures as well as international agreements which may affect the operation of the Agreement.

(2) Each Contracting Party shall promptly respond to specific questions and provide, upon request, information to the other Contracting Party on matters referred to in paragraph (1) of this Article.

(3) No Contracting Party shall be required to furnish or allow access to information concerning particular investors or investments the disclosure of which would impede law enforcement or would be contrary to its laws and regulations protecting confidentiality.

Article 5. Expropriation and Compensation

(1) A Contracting Party shall not expropriate or nationalise directly or indirectly an investment of an investor of the other Contracting Party or take any measures having equivalent effect (hereinafter referred to as "expropriation") except:

- (a) for a purpose which is in the public interest,
- (b) on a non-discriminatory basis,
- (c) in accordance with due process of law, and
- (d) accompanied by payment of prompt, adequate and effective compensation in accordance with paragraphs (2) and (3) of this Article.

(2) Compensation shall:

- (a) be paid without delay.
- (b) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value occurring because the expropriation had become publicly known earlier.
- (c) be paid and made freely transferable to the country designated by the claimants concerned and in the currency of the country of which the claimants are nationals or in any freely convertible widely used currency.
- (d) include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of payment from the date of expropriation until the date of actual payment.

(3) An investor of a Contracting Party who claims to be affected by expropriation by the other Contracting Party shall have the right to prompt review of his case, including the valuation of his investment and the payment of compensation in accordance with the provisions of this Article, by a judicial authority or another competent and independent authority of the latter Contracting Party.

Article 6. Compensation for Losses

(1) An investor of a Contracting Party who has suffered a loss relating to his investment in the territory of the other Contracting Party due to war or to other armed conflict,

state of emergency, revolution, insurrection, civil disturbance, or any other similar event in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or any other settlement, treatment no less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third state, whichever is more favourable to the investor.

(2) An investor of a Contracting Party who in any of the events referred to in paragraph (1) of this Article suffers loss resulting from:

(a) requisitioning of his investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, or

(b) destruction of his investment or part thereof by the forces or authorities of the other Contracting Party, which was not required by the necessity of the situation,

shall in any case be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective and, with respect to compensation, shall be in accordance with Article 5 (2) and (3).

Article 7. Transfers

(1) Each Contracting Party shall guarantee that all payments relating to an investment by an investor of the other Contracting Party may be freely transferred into and out of its territory without delay. Such transfers shall include, in particular:

(a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase an investment;

(b) returns;

(c) payments made for the reimbursement of the credits for investments, and interest due;

(d) proceeds from the sale or liquidation of all or any part of an investment;

(e) payments of compensation under Articles 5 and 6;

(f) payments arising out of the settlement of a dispute;

(g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment.

(2) Each Contracting Party shall further guarantee that such transfers may be made in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

(3) In the absence of a market for foreign exchange, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

(4) Notwithstanding paragraphs (1) to (3) of this Article, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures to protect the rights of creditors, relating to or ensuring compliance with laws and regulations on the issuing, trading and dealing in securities, futures and derivatives, reports or records of transfer, or in connection with criminal offences and orders or judgments in administrative and adjudicatory proceedings, provided that such measures and

their application shall not be used as a means of avoiding the Contracting Party's commitments or obligations under this Agreement.

Article 8. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment by an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise without prejudice to the rights of the investor under Chapter Two Part One of this Agreement the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 9. Other Obligations

If the laws of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by nationals or enterprises of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall, to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 10. Denial of Benefits

A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party and to his investments, if investors of a Non-Contracting Party own or control the first mentioned investor and that investor has no substantial business activity in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organised.

CHAPTER TWO. DISPUTE SETTLEMENT

PART ONE. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN AN INVESTOR
AND A CONTRACTING PARTY

Article 11. Scope and Standing

This Part applies to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an alleged breach of an obligation of the former under this Agreement, which causes loss or damage to the investor or his investment.

Article 12. Means of Settlement, Time Periods

(1) A dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party, shall, as far as possible, be settled by negotiation or consultation. If it is not so settled, the investor may choose to submit it for resolution:

(a) to the competent courts or administrative tribunals of the Contracting Party, party to the dispute;

(b) in accordance with any applicable previously agreed dispute settlement procedure; or

(c) in accordance with this Article to:

(i) the International Centre for Settlement of Investment Disputes (“the Centre”), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, signed in Washington on 18 March 1965 (“the ICSID Convention”), if the Contracting Party of the investor and the Contracting Party, party to the dispute, are both parties to the ICSID Convention;

(ii) the Centre under the rules governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the Centre (Additional Facility Rules), if one of the Contracting Parties is not a Contracting State of the Convention mentioned in c (i) of this Article

(iii) a sole arbitrator or an ad hoc arbitration tribunal established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (“UNCITRAL”);

(iv) the International Chamber of Commerce, by a sole arbitrator or an ad hoc tribunal under its rules of arbitration.

(2) A dispute may be submitted for resolution pursuant to paragraph 1 (c) of this Article after 60 days from the date notice of intent to do so was provided to the Contracting Party, party to the dispute, but not later than five years from the date the investor first acquired or should have acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.

Article 13. Contracting Party Consent

(1) Each Contracting Party hereby gives its unconditional consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with Article 12 of this Agreement. However, a dispute may not be submitted to international arbitration if a local court in either Contracting Party has rendered its decision on the dispute.

(2) The consent referred to in paragraph (1) implies the renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical remedies should be exhausted.

Article 14. Indemnification

A Contracting Party shall not assert as a defence, counter-claim, right of set-off or for any other reason, that indemnification or other compensation for all or part of the alleged

damages has been received or will be received pursuant to an indemnity, guarantee or insurance contract.

Article 15. Applicable Law

A tribunal established under this Part shall decide the dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

Article 16. Awards and Enforcement

(1) Arbitration awards, which may include an award of interest, shall be final and binding upon the parties to the dispute and may provide the following forms of relief:

(a) a declaration that the Contracting Party has failed to comply with its obligations under this Agreement;

(b) pecuniary compensation, which shall include interest from the time the loss or damage was incurred until the time of payment;

(c) restitution in kind in appropriate cases, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof where restitution is not practicable; and

(d) with the agreement of the parties to the dispute, any other form of relief.

(2) Each Contracting Party shall make provision for the effective enforcement of awards made pursuant to this Article and shall carry out without delay any such award issued in a proceeding to which it is a party.

PART TWO. SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

Article 17. Initiation of Proceedings

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of the Agreement shall be settled, as far as possible, through diplomatic channels.

(2) If the parties can't settle their dispute through diplomatic channels within a period of three months from the date of notification, the dispute can be submitted to a joint commission consisting of the representatives of the two Contracting Parties. This commission shall convene, without undue delay, at the request of one of the Contracting Parties.

(3) If the joint commission can't settle the dispute, the dispute may be submitted to an arbitral tribunal not earlier than 60 days after such request has been notified to the other Contracting Party.

(4) A Contracting Party may not initiate proceedings under this Part for a dispute regarding the infringement of rights of an investor which that investor has submitted to arbitration under Part One of Chapter Two of this Agreement, unless the other Contracting Party has failed to abide by and comply with the award rendered in that dispute or those proceedings have terminated without resolution by an arbitral tribunal of the investor's claim.

Article 18. Formation of the Tribunal

(1) The arbitral tribunal shall be constituted ad hoc as follows:

Each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third state as their chairman. Such members shall be appointed within two (2) months from the date one Contracting Party has informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal, the chairman of which shall be appointed within two (2) further months.

(2) If the periods specified in paragraph (1) of this Article are not observed, either Contracting Party may, in the absence of any relevant arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either of the Contracting Parties or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President or in case of his inability the member of the International Court of Justice next in seniority should be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

(3) Members of an arbitral tribunal shall be independent and impartial.

Article 19. Applicable Law, Default Rules

(1) The arbitral tribunal will decide disputes in accordance with this Agreement and the applicable rules and principles of international law.

(2) Unless the parties to the dispute decide otherwise, the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes shall apply to matters not governed by other provisions of this Part.

Article 20. Awards

(1) The tribunal, in its award, shall set out its findings of law and fact, together with the reasons therefore, and may, at the request of a Contracting Party, award the following forms of relief:

(a) a declaration that an action of a Contracting Party is in contravention of its obligations under this Agreement;

(b) a recommendation that a Contracting Party brings its actions into conformity with its obligations under this Agreement;

(c) pecuniary compensation for any loss or damage to the requesting Contracting Party's investor or his investment; or

(d) any other form of relief to which the Contracting Party against whom the award is made consents, including restitution in kind to an investor.

(2) The arbitration award shall be final and binding upon the parties to the dispute.

Article 21. Costs

Each Contracting Party shall pay the costs of its representation in the proceedings. The costs of the tribunal shall be paid for equally by the Contracting Parties unless the tribunal directs that they be shared differently.

Article 22. Enforcement

Pecuniary awards which have not been complied with within one year from the date of the award may be enforced in the courts of either Contracting Party with jurisdiction over assets of the defaulting Contracting Party.

CHAPTER THREE. FINAL PROVISIONS

Article 23. Application of the Agreement

(1) This Agreement shall apply to investments made in the territory of either Contracting Party in accordance with its legislation by investors of the other Contracting Party prior as well as after the entry into force of this Agreement.

(2) This Agreement shall not apply to claims which have been settled or procedures which have been initiated prior to its entry into force.

Article 24. Consultations

Each Contracting Party may propose to the other Contracting Party consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed upon through diplomatic channels.

Article 25. Entry into Force and Duration

(1) The Contracting Parties shall notify each other in writing that their constitutionally required procedures have been fulfilled. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date of the latter notification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years; it shall be extended thereafter for an indefinite period and may be denounced in writing through diplomatic channels by either Contracting Party giving twelve months' notice.

(3) In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement its provisions shall continue to be effective for a further period of ten years from the date of termination of the Agreement.

Done in duplicate at Vienna, on 12 November 2004 in the English language.

For the Republic of Austria:

URSULA PLASSNIK

For the Federal Democratic Republic of Ethiopia:

ATO SEYOUM MESFIN

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et la République fédérale démocratique d'Éthiopie, ci-après dénommées les “Parties contractantes”,

Désireuses de créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements peuvent renforcer la disponibilité desdits investissements et apporter ainsi une contribution importante au développement des relations économiques,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord

1) L'expression “investisseur d'une Partie contractante” désigne:

a) Toute personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante en vertu des lois applicables de cette Partie contractante; ou

b) Une entreprise constituée ou organisée conformément aux lois applicables d'une Partie contractante effectuant ou ayant effectué un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2) L'expression “investissement par un investisseur d'une Partie contractante” désigne les avoirs de toute nature détenus ou contrôlés, directement ou indirectement, sur le territoire d'une Partie contractante, par un investisseur de l'autre Partie contractante, et notamment:

a) Une entreprise constituée ou organisée conformément aux lois applicables de la première Partie contractante

b) Les actions, valeurs mobilières et autres formes de participation au capital d'une entreprise telle que visée à l'alinéa ci-dessus, et les droits qui en découlent

c) Les bons, obligations, prêts et autres formes de créances et les droits qui en découlent;

d) Tout droit, qu'il soit conféré par la loi ou par un contrat, tels que contrats clés en main, concessions, licences, autorisations ou permis d'entreprendre une activité économique;

e) Les créances monétaires et droits à prestation en vertu d'un contrat ayant une valeur économique;

f) Les droits de propriété intellectuelle tels que définis dans les accords multilatéraux conclus sous les auspices de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, notamment les droits de propriété intellectuelle, les droits d'auteur, les marques de fabrique, les brevets, les modèles industriels et procédés techniques, le savoir-faire, les secrets commerciaux, les dénominations commerciales et la clientèle

g) Tout autre bien tangible ou intangible, meuble ou immeuble ou tous autres droits de propriété connexes tels que baux, hypothèques, gages, nantissemements ou usufruits.

Tout changement consistant à investir ou à réinvestir des valeurs en capital ne porte nullement atteinte au statut juridique de celui-ci en tant qu'investissement à condition que ce changement soit effectué conformément aux dispositions légales que la Partie contractante sur le territoire de laquelle ledit investissement est effectué.

3) Le terme "entreprise" désigne une personne morale ou toute autre entité constituée ou organisée selon la législation applicable d'une Partie contractante, détenue ou contrôlée par des intérêts privés ou publics, notamment une société, une fiducie, une société de personnes, une entreprise individuelle, une coentreprise, une association ou autre organisation.

4) Le terme "revenus" désigne les montants rapportés par un investissement, et notamment les bénéfices, les intérêts, les plus-values, les dividendes, les redevances, les licences et les honoraires.

5) Le terme "territoire" désigne, en ce qui concerne chacune des Parties contractantes, le territoire terrestre, les eaux intérieures et l'espace maritime et aérien sur lesquels la Partie contractante exerce, conformément au droit international, ses droits souverains et sa juridiction.

Article 2. Promotion et admission des investissements

Chaque Partie contractante, dans le cadre de ses lois et législations, admettra et encouragera les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire et créera des conditions favorables auxdits investissements.

Article 3. Traitement des investissements

1) Chaque Partie contractante accorde aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable ainsi qu'une protection et une sécurité entières et constantes.

2) Une Partie contractante n'entrave pas, par des mesures abusives ou discriminatoires, la gestion, l'exploitation, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, la vente et la liquidation d'un investissement par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

3) Chaque Partie contractante accorde aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs et à leurs investissements ou aux investisseurs de tout pays tiers et à leurs investissements, en matière de gestion, d'exploitation, d'entretien, d'utilisation, de jouissance, de vente et de liquidation d'un investissement, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

4) Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs de l'autre Partie contractante et à leurs investissements le bénéfice actuel ou futur de tout traitement, préférence ou privilège en raison

- a) de l'appartenance à une zone de libre-échange, une union douanière, un marché commun, communauté économique ou un accord multilatéral relatif à l'investissement;
- b) d'un accord international, d'un arrangement international ou d'une législation intérieure portant sur la fiscalité.

Article 4. Transparence

1) Chaque Partie contractante publie dans les meilleurs délais ou met publiquement à disposition de toute autre manière, ses lois, règlements et modalités ainsi que les accords internationaux qui pourraient avoir une incidence sur la mise en oeuvre de l'Accord.

2) Chaque Partie contractante répond dans les meilleurs délais aux questions précises et fournit sur demande à l'autre Partie contractante des renseignements sur les questions visées au paragraphe 1) ci-dessus.

3) Aucune Partie contractante n'est tenue de fournir des renseignements ni d'autoriser l'accès à des renseignements sur tels ou tels investisseurs ou investissements, dont la divulgation empêcherait l'application de la loi ou serait contraire à ses lois et règlements protégeant la confidentialité.

Article 5

1) Une Partie contractante ne peut, directement ou indirectement, exproprier ou nationaliser un investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante, ou prendre une mesure ayant un effet équivalent (ci-après dénommée "expropriation"), si ce n'est

- a) pour des raisons d'intérêt public;
- b) sur une base non discriminatoire
- c) en conformité avec l'application régulière de la loi; et
- d) moyennant le versement rapide, adéquat et effectif d'une indemnité conformément aux paragraphes 2) et 3) ci-dessous.

2) L'indemnité:

- a) est versée sans délai
- b) est équivalente à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant que l'expropriation n'ait lieu. La juste valeur marchande ne tient compte d'aucun changement de valeur résultant du fait que l'expropriation envisagée était devenue de notoriété publique auparavant;
- c) est versée et est librement transférable dans le pays désigné par les requérants et dans la monnaie du pays dont les requérants sont des nationaux ou dans toute autre monnaie librement convertible largement utilisée

d) comprend les intérêts à un taux commercial établi sur la base du marché pour la monnaie du paiement courant de la date d'expropriation jusqu'à la date du versement effectif.

3) Un investisseur d'une Partie contractante qui prétend être lésé par une expropriation effectuée par l'autre Partie contractante aura le droit à un examen rapide de son cas, notamment l'estimation de la valeur de son investissement et le versement d'une indemnité conformément aux dispositions du présent article, par une autorité judiciaire ou toute autre autorité compétente et indépendante de la Partie contractante dernière citée.

Article 6. Indemnisation des pertes

1) Un investisseur d'une Partie contractante dont l'investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante subit des pertes du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'un état d'urgence, d'une révolution, d'une insurrection, de troubles civils ou de tout autre événement similaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, bénéficie de la part de cette autre Partie contractante d'un traitement non moins favorable, sur le plan de la restitution, de l'indemnisation, du dédommagement ou de toute autre forme de règlement, que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout Etat tiers, le traitement le plus favorable à l'investisseur prévalant.

2) Un investisseur d'une Partie contractante qui subit des pertes lors d'événements mentionnés au paragraphe 1) du présent article

a) du fait de la réquisition totale ou partielle de son investissement par les forces ou les autorités de l'autre Partie contractante; ou

b) du fait de la destruction totale ou partielle de son investissement par les forces ou les autorités de l'autre Partie contractante, qui ne s'avérerait pas nécessaire compte tenu des nécessités de la situation,

a droit en tout état de cause à une restitution ou à une indemnisation qui, dans un cas comme dans l'autre, doit être prompte, adéquate et effective de la part de ladite Partie contractante et, s'agissant d'une indemnisation, dans des conditions conformes aux paragraphes 2) et 3) de l'article 5.

Article 7. Transferts

1) Chaque Partie contractante veille à ce que tous les paiements liés à un investissement, par un investisseur de l'autre Partie contractante, soient librement transférés sans délai dans et depuis son territoire. Ces transferts portent notamment sur

a) Le montant initial du capital et les montants supplémentaires nécessaires au maintien et à l'augmentation d'un investissement;

b) les bénéfices

c) les paiements effectués aux fins du remboursement des crédits d'investissement et des intérêts échus

d) le produit de la vente ou de la liquidation totale ou partielle d'un investissement;

e) les paiements au titre d'une indemnisation conformément aux dispositions des articles 5 et 6

f) les paiements découlant du règlement d'un différend;

g) les gains et autres rémunérations du personnel recruté à l'étranger aux fins d'un investissement.

2) Chaque Partie contractante veille en outre à ce que lesdits transferts soient effectués en une monnaie librement convertible au taux de change du marché en cours à la date du transfert dans le territoire de la Partie contractante d'où le transfert est effectué.

3) En l'absence d'un marché des devises étrangères, le taux de change applicable est le plus récent taux de conversion des monnaies en Droits de tirage spéciaux.

4) Nonobstant les paragraphes 1 à 3 du présent article, une Partie contractante peut empêcher un transfert, par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures visant à protéger les droits des créanciers, ou ressortant des lois et règlements ou à l'application des lois et règlements en matière d'émission de titres, de vente, d'achat et de courtage de titres, d'instruments à court terme et d'instruments qui en découlent, de rapports ou de dossiers de transfert, ou relatives à des infractions pénales et des décisions ou jugements rendus lors de procédures administratives et d'arbitrage, étant entendu que la Partie contractante n'utilisera pas lesdites mesures et leur application comme un moyen d'éviter de se conformer à ses engagements ou obligations découlant du présent Accord.

Article 8. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné effectue un paiement au titre d'une indemnisation, d'une garantie ou d'un contrat d'assurance contre les risques non commerciaux qu'elle a accordés pour un investissement par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette autre Partie contractante reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur en vertu de la première partie du chapitre deux du présent Accord, le transfert des droits ou de la revendication dudit investisseur à la première Partie contractante ou à son organisme désigné et le droit de la première Partie contractante ou de son organisme désigné d'exercer lesdits droits ou de faire ladite revendication par voie de subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 9. Autres obligations

Si les lois de l'une ou de l'autre Partie contractante ou les obligations qui leur incombent en vertu du droit international existant à l'heure actuelle ou établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règlements, d'ordre général ou spécifiques, qui prévoient pour les investissements des nationaux ou entreprises de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui accordé par le présent Accord, ces règlements prévalent sur le présent Accord.

Article 10. Refus d'accorder des avantages

Une Partie contractante peut refuser d'accorder les avantages prévus dans le présent Accord à un investisseur de l'autre Partie contractante et à ses investissements, si les investisseurs d'une Partie non contractante détiennent ou contrôlent l'investisseur susmentionné et que celui-ci n'exerce aucune activité commerciale significative dans le territoire de la Partie contractante en vertu des lois de laquelle il est constitué ou organisé

CHAPITRE DEUX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

PREMIÈRE PARTIE. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR
ET UNE PARTIE CONTRACTANTE

Article 11. Etendue et statut

La présente partie s'applique aux différends entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante concernant un manquement allégué à une obligation de cette autre Partie contractante découlant du présent Accord qui cause une perte ou un dommage à l'investisseur ou à son investissement.

Article 12. Moyens de règlement, délais

1) Un différend entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante sera réglé, dans toute la mesure du possible, par voie de négociation ou de consultation. S'il n'est pas ainsi réglé, l'investisseur peut opter, en vue du règlement:

a) De le porter devant les tribunaux judiciaires ou administratifs compétents de la Partie contractante partie au différend

b) De le soumettre à toute procédure de règlement des différends applicable convenue auparavant;

c) De le porter, conformément au présent Article, devant:

i) le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (le "Centre"), établi en vertu de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre les Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (la "Convention du CIRDI"), si la Partie contractante de l'investisseur et la Partie contractante partie au différend sont l'une et l'autre parties à la Convention du CIRDI;

ii) le Centre en vertu du Règlement régissant le Mécanisme supplémentaire pour l'administration de procédures par le Secrétariat du Centre ("Règles régissant le Mécanisme supplémentaire"), si l'une ou l'autre Partie contractante n'est pas partie à la Convention mentionnée à l'alinéa c) i) du présent Article.

iii) un arbitre unique ou un tribunal arbitral ad hoc constitué conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international ("CNUDCI");

iv) la Chambre de Commerce internationale, par un arbitre unique ou un tribunal arbitral constitué pour la circonstance conformément à ses règles d'arbitrage.

2) Un différend peut être soumis aux fins de règlement en vertu de l'alinéa c) du paragraphe 1 du présent article à condition que l'investisseur ait notifié par écrit au moins 60 jours à l'avance la Partie contractante partie au différend de son intention de soumettre une affaire à l'arbitrage, mais pas plus de cinq ans à compter de la date à laquelle l'investisseur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance des faits qui ont donné lieu au différend.

Article 13. Consentement de la Partie contractante

1) Chaque Partie contractante donne par les présentes son consentement inconditionnel à la soumission d'un différend à l'arbitrage international conformément à l'article 12 du présent Accord. Toutefois, un différend ne peut être soumis à l'arbitrage international si un tribunal local de l'une des Parties contractantes a rendu une décision sur le différend.

2) Le consentement visé au paragraphe 1) implique la renonciation à l'exigence selon laquelle les voies de recours administratives ou judiciaires internes doivent avoir été épuisées.

Article 14. Indemnisation

Une Partie contractante ne pourra alléguer, à des fins de défense, de demande reconventionnelle, de compensation ou autres fins, qu'une indemnité ou autre compensation pour la totalité ou une partie des pertes ou dommages allégués a été reçue ou sera reçue au titre d'un contrat d'indemnisation, d'assurance ou de garantie.

Article 15. Droit applicable

Un tribunal établi en vertu de la présente partie règle les différends conformément au présent Accord et aux règles et principes de droit international applicables.

Article 16. Sentences et exécution

1) Les formes de réparation accordées par les sentences arbitrales, qui peuvent inclure une sentence d'intérêt, sont définitives et ont force exécutoire pour les parties au différend et peuvent consister

a) En une déclaration que la Partie contractante a manqué de se conformer à ses obligations découlant du présent Accord;

b) En une compensation pécuniaire, qui comprendra les intérêts courant de la date à laquelle la perte ou le dommage a été subi jusqu'à la date de paiement;

c) En une restitution en nature, le cas échéant, étant entendu que la Partie contractante peut payer une compensation pécuniaire en lieu et place lorsque la restitution en nature n'est pas pratique; et

d) Avec l'accord des parties au différend, toute autre forme de mesure de redressement.

2) Chacune des Parties contractantes prend des dispositions pour l'exécution effective des décisions rendues conformément au présent article et exécute sans délai toute décision rendue dans une procédure dont elle est partie.

PARTIE DEUX. RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

Article 17. Introduction de procédures

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de l'Accord sera réglé, dans la mesure du possible, par la voie diplomatique.

2) Si les parties ne peuvent pas régler leur différend par la voie diplomatique dans une période de trois mois à compter de la date de notification, le différend peut être porté devant une commission conjointe composée de représentants des deux Parties contractantes. Cette commission se réunira sans retard à la demande de l'une des Parties contractantes.

3) Si la commission conjointe ne peut pas régler le différend, celui-ci peut être soumis à un tribunal arbitral au plus tôt 60 jours après que ladite demande a été notifiée à l'autre Partie contractante.

4) Une Partie contractante n'engagera pas de procédure en vertu de la présente partie au titre d'un différend concernant la violation des droits d'un investisseur pour laquelle cet investisseur a engagé des procédures en vertu de la première partie du chapitre deux du présent Accord, à moins que l'autre Partie contractante n'ait manqué de respecter la décision rendue dans ce différend ou de s'y conformer ou que ces procédures aient pris fin sans qu'un tribunal arbitral n'ait rendu une décision sur la revendication de l'investisseur.

Article 18. Constitution du tribunal

1) Le tribunal est constitué pour la circonstance comme suit:

Chaque Partie contractante désigne un arbitre et ces deux arbitres se mettent d'accord sur le choix d'un national d'un Etat tiers, lequel assure la présidence. Ces arbitres sont nommés dans un délai de deux (2) mois à compter de la date à laquelle une Partie contractante a informé l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, le président étant nommé dans un délai supplémentaire de deux (2) mois.

2) Si dans les délais stipulés au paragraphe 1) du présent article les nominations n'ont pas été faites, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord à cet effet, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un national de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché par toute autre raison de remplir cette fonction, le Vice-Président ou, s'il se trouve dans l'incapacité de remplir cette fonction, le membre de la Cour internationale de Justice suivant dans l'ordre d'ancienneté, est invité à procéder aux nominations nécessaires dans les mêmes conditions.

3) Les membres d'un tribunal arbitral sont indépendants et impartiaux.

Article 19. Droit applicable, règles en cas d'inexécution

1) Le tribunal arbitral tranche les différends dans les conditions prévues par le présent Accord ainsi que conformément aux règles et principes correspondants du droit international.

2) A moins que les parties au différend n'en décident autrement, les Règles facultatives applicables à l'arbitrage des différends entre deux Etats, de la Cour permanente d'arbitrage, s'appliquent aux questions non régies par les autres dispositions de la présente partie.

Article 20. Sentences

1) Le tribunal arbitral, dans sa sentence, spécifie ses conclusions sur les points de fait et de droit, ainsi que les raisons de ces conclusions et peut, à la demande d'une Partie contractante

a) Déclarer qu'une action d'une Partie contractante est en violation de ses obligations découlant du présent Accord;

b) Recommander qu'une Partie contractante mette ses actions en conformité avec ses obligations découlant du présent Accord;

c) Accorder une compensation pécuniaire pour toute perte ou tout dommage à l'investisseur requérant de la Partie contractante ou à ses investissements

d) Accorder toute autre forme de dédommagement à laquelle consent la Partie contractante à l'encontre de laquelle la sentence est rendue, y compris la restitution en nature à un investisseur.

2) La sentence arbitrale est définitive et a force exécutoire pour les parties au différend.

Article 21. Frais

Chaque Partie contractante assume les frais de sa représentation dans la procédure. Les frais du tribunal sont répartis à parts égales entre les parties, à moins que le tribunal ne décide qu'ils soient répartis différemment.

Article 22. Exécution

Les sentences pécuniaires non respectées dans un délai d'un an à compter de la date à laquelle elles ont été prononcées peuvent être exécutées par les tribunaux de l'une ou de l'autre Partie contractante ayant juridiction sur les avoirs de la Partie contractante en défaut.

CHAPITRE TROIS. DISPOSITIONS FINALES

Article 23. Application de l'Accord

1) Le présent Accord s'applique aux investissements effectués sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à sa législation, par des investisseurs de l'autre Partie contractante avant comme après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le présent Accord ne s'applique pas aux revendications qui ont été réglées ou aux procédures qui ont été engagées avant son entrée en vigueur.

Article 24. Consultations

Chaque Partie contractante peut proposer à l'autre Partie contractante des consultations sur toute question ayant trait au présent Accord. Ces consultations se tiendront en un lieu et à un moment convenu par la voie diplomatique.

Article 25. Entrée en vigueur et durée

1) Les Parties contractantes notifient l'une à l'autre par écrit que les procédures constitutionnelles ont été menées à bien. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de la dernière notification.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant 10 ans; il sera prorogé par la suite indéfiniment et pourra être dénoncé par écrit par la voie diplomatique par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de 12 mois.

3) En ce qui concerne les investissements effectués avant la cessation du présent Accord, ses dispositions resteront en vigueur pendant une période supplémentaire de 10 ans à compter de la date de son expiration.

Fait à Vienne le 12 novembre 2004 en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République d'Autriche :

URSULA PLASSNIK

Pour la République fédérale démocratique d'Ethiopie :

ATO SEYOUM MESFIN

No. 42049

**France
and
South Africa**

Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa concerning the exchange of classified information in the field of defence. Pretoria, 31 July 2001

Entry into force: *31 July 2001 by signature, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Afrique du Sud**

Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud concernant l'échange d'informations classifiées dans le domaine de la défense. Pretoria, 31 juillet 2001

Entrée en vigueur : *31 juillet 2001 par signature, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA CONCERNING THE EXCHANGE OF CLASSIFIED IN-
FORMATION IN THE FIELD OF DEFENCE

Preamble

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as “the Parties”),

Wishing to ensure the protection of classified and designated information exchanged between the competent authorities of both Ministries of Defence or supplied to South African and French private and public agencies and entities, in connection with cooperation agreements or contracts in the field of defence;

Hereby agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

(1) “Classified Information and Material” means information and materials of any kind which in the interest of the national security of the releasing government and in accordance with its applicable laws and regulations, requires protection against one of the following items:

(a) destroying, diversion, removal, duplicating or disclosure of classified information or material;

(b) access of a person who is not cleared for such information or material.

(2) “Classified Information” means any classified information whatever the form of its expression and the method of its transmission.

(3) “Classified Material” means any medium of information whatsoever and in particular any document, product or substance on or in which, information may be recorded, or embodied and shall encompass everything, regardless of the physical character of this information.

(4) “Background Information” means information which is necessary to or useful for a contract or subcontract, but generated prior to the commencement of or outside of this contract or subcontract.

(5) “Foreground Information” means information generated in the course of or under this contract or subcontract.

Article 2

(1) The Parties shall, within the framework of their national law, take all appropriate action to ensure the protection of the Classified Information and Material that they are re-

quired to exchange for the purpose of their cooperation in the field of defence or while negotiating or executing agreements, contracts or subcontracts approved by the Parties in the abovementioned field.

(2) The Classified Information and Material exchanged by the Parties shall receive, by each of the Parties, identical protection to that given to its national information of equivalent classification.

Article 3

(1) Each Party shall be responsible for Classified Information and Material from the time of receipt. Such responsibility shall be borne in accordance with the relevant provisions and practices of this Agreement.

(2) Classified Information and Material that has been exchanged shall be used only for the purposes referred to in Article 2(1) which are related to the implementation of agreements and the execution of contracts or subcontracts approved by the Parties and shall not be used for advertising purposes.

(3) Classified Information and Material shall be divulged on a need-to-know basis only to those whose duties make such access necessary, and who have been security cleared and authorised by the competent authorities.

(4) This Agreement shall apply to any contract which generates exchanges of any Classified Information and Material and which shall be made or signed in the future between the Parties or approved by the Parties.

(5) Each Party shall notify all relevant agencies and entities under its own authority of the existence of this Agreement between the Parties, whenever Classified Information and Material are involved.

(6) Each Party agrees and undertakes that the provisions of this Agreement shall be binding upon and duly observed by all agencies and entities of the respective Parties.

(7) The security authorities of each Party shall prepare and distribute security instructions and procedures for the protection of Classified Information and Material.

(8) Classified Information and Material originating from a Party shall not be disclosed by the Receiving Party to a Third Party State, or to a natural or legal person which is a national of a Third Party State, or to an international organisation without the prior written consent of the Originating Party.

(9) Classified Information and Material generated from mutual activities shall not be transferred to a Third Party State, or to a natural or legal person which is a national of a Third Party State, or to an international organisation without the prior written consent of both Parties.

(10) The Receiving Party shall comply with any additional limitations on the use, disclosure, release and access to Transmitted Information which may be specified by, or on behalf of, the Originating Party.

(11) The Receiving Party shall not downgrade the security classification of Classified Information or the level of Designated Information without the prior written consent of the Originating Party.

Article 4

(1) Having taken cognisance of the security measures prescribed by their respective national law and regulations, each Party undertakes to protect the Classified Information exchanged between the Parties and adopts the equivalence of the security classifications set out below:

France	South Africa
SECRET DEFENSE	SECRET
CONFIDENTIEL DEFENSE	CONFIDENTIAL
DIFFUSION RESTREINTE	RESTRICTED

(2) Each Party undertakes, when receiving Classified Information and Material from the other Party, to mark it with its own security level classification marking in accordance with the equivalence set out in Article 4(1). The originating Party shall inform the receiving Party of any change of such classification.

(3) Jointly owned classified information shall bear the marking of the two States.

Article 5

The designated competent security authorities responsible for the execution of this Agreement are as follows:

- For the French Republic: The Minister of Defence.
- For the Republic of South Africa: Chief of Defence Intelligence of the South African National Defence Force.

Article 6

In order to achieve and maintain comparable standards of security, each Party shall, on request, provide to the other Party information about its security regulations, procedures and practices for safeguarding Classified Information, and shall for this purpose facilitate contacts of the competent security authorities of the other Party.

Article 7

(1) Access to Classified Information and Material and to premises where classified projects are carried out shall be granted by one Party to any national from the other Party if the prior permission of the competent security authorities of the other Party has been obtained.

(2) Where a visit application has been received, permission shall be granted only to nationals on a need-to-know basis who have been security cleared to the appropriate level of classification of the subject (hereinafter referred to as "the visitors").

(3) The competent authority of the Originating Party, shall notify the competent Authority of the Host Party of expected visitors, at least thirty days prior to the planned visit. In case of special needs, security authorisation of the visit will be granted as soon as possible, subject to prior coordination.

(4) Visit applications shall be completed according to the procedure of the Host Party and shall include at least the following data:

(a) name of the visitor, given names, date and place of birth, nationality and passport number;

(b) occupation, function of the visitor and the name of the entity, plant or organisation represented by him;

(c) security clearance of the visitor certified by a security certificate to be supplied by the originating Party;

(d) planned date of visit;

(e) purpose of the visit, including details of the subjects to be discussed and classification of Information and Material;

(f) name and address of plants, installations and premises requested to be visited; and

(g) name of persons receiving the visitor for each facility to be visited.

(5) Visit applications shall be transmitted through the Defence Attache to the Host Party.

(6) The Parties may agree to draw up recurring visitors lists valid for a period not exceeding 12 months and which are to be renewed annually. When a list has been approved, the visits may be organised directly by the organisation or the companies concerned for the persons whose names appear on the list.

(7) Any information which may be eventually brought to the attention of visiting personnel, or which may come to the notice of visiting personnel, shall be treated by them as if such information had been furnished pursuant to the provisions of this Agreement.

Article 8

(1) Classified Information and Material shall be transmitted on a Government-to-Government basis via diplomatic channels, or by any other methods as may be agreed upon by the Parties.

(2) Classified communication between the Parties shall be transmitted by electronic means only through secured telecommunication channels, commonly agreed to between the Parties.

Article 9

(1) Prior to the release to a Party's contractors or prospective contractors of any Classified Information and Material received from the other Party, the recipient Party shall:

- (a) ensure that such contractor or prospective contractor and his facility has the capability to protect the information adequately;
- (b) grant to the facility an appropriate security clearance to this effect;
- (c) grant appropriate security clearance for all personnel whose duties require access to the information;
- (d) ensure that all persons mentioned in Article 9(1)(c) are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with the applicable domestic law; and
- (e) carry out periodic security inspections of cleared facilities according to each Party's procedures.

(2) For every contract or subcontract involving Classified Information, a security annexure shall be drawn up, in which the Originating Party shall specify the information to be protected by the Recipient Party, as well as the security classifications applicable to it. Only the Originating Party may amend the level of Classified Information in a security annexure.

Article 10

(1) When Classified Information is no longer required for the purpose for which it was provided, the Receiving Party shall:

- (a) return the Classified Information to the Originating Party; or
- (b) destroy the Classified Information in accordance with procedures of the Receiving Party for the destruction of Classified or Designated Information, as appropriate.

(2) In the event of a compromise, destroying, diversion, removal, non-authorised duplicating or disclosure, loss, real or suspected, of Classified Information or Material, the Party to which they have been sent shall carry out an immediate investigation and take all appropriate measures, in accordance with its domestic law and regulations, and shall inform the Originating Party immediately of these facts, as well as of the measures taken and of their results. Such notification shall contain sufficient details to enable the Originating Party to fully assess the damage incurred.

Article 11

(1) Any disagreement between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

(2) During the disagreement, the Parties shall continue to fulfil all of their obligations under this Agreement.

Article 12

(1) This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof by the two Parties.

(2) This Agreement may be amended at any time with the written consent of both Parties.

(3) This Agreement shall remain in force until one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it. The termination shall come into force six months after receipt of such notification. In such case, the Classified Information and Material which have been exchanged shall continue to be protected as provided for in this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Pretoria on this 31 day of July in the year 2001 in two copies in French and English, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

TRISTAN D'ALBIS
Ambassador

For the Government of the Republic of South Africa:

MOSINOA LEKOTA
Minister of Defence

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD CONCERNANT L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES DANS LE DOMAINE DE LA DÉFENSE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ci-après dénommés “les Parties”,

Désireux d'assurer la protection des informations classifiées et désignées échangées entre les autorités compétentes des deux ministères de la défense ou fournies aux organismes et établissements privés ou publics français et sud-africains, en vertu d'accords ou de contrats de coopération dans le domaine de la défense.

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. l'expression “informations et matériels classifiés” désigne les informations et les matériels de toute nature qui requièrent, dans l'intérêt de la sécurité nationale du Gouvernement qui les transmet, conformément à ses lois et règlements applicables, une protection contre l'un des faits suivants :

- a) la destruction, le détournement, la soustraction, la reproduction ou la communication d'une information ou d'un matériel classifié,
- b) l'accès d'une personne non habilitée à une telle information ou à un tel matériel.

2. l'expression “informations classifiées” désigne toute information dont le contenu est classifié, quels qu'en soient l'expression et le mode de transmission.

3. l'expression “matériels classifiés” désigne tout support d'information quel qu'il soit et notamment tout document, produit ou matière sur lequel ou dans lequel des informations peuvent être enregistrées ou intégrées, sans préjudice du caractère physique de ces informations.

4. l'expression “informations produites antérieurement” désigne les informations qui, produites avant le début ou en dehors d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance, sont nécessaires ou utiles pour ce contrat ou ce contrat de sous-traitance.

5. l'expression “informations produites ultérieurement” désigne les informations produites au cours ou à l'occasion dudit contrat ou contrat de sous-traitance.

Article 2

1. Les Parties prennent, dans le cadre de leur législation nationale, toutes les mesures propres à assurer la protection des informations et matériels classifiés qu'elles sont appelées

à échanger aux fins de leur coopération dans le domaine de la défense ou dans le cadre de la négociation ou de l'exécution d'accords, de contrats ou de contrats de sous-traitance approuvés par les Parties dans le domaine considéré.

2. Les informations et matériels classifiés échangés par les Parties reçoivent, de la part de chacune des Parties, une protection identique à celle qui est donnée à leurs informations nationales de classification équivalente.

Article 3

1. Chaque Partie est responsable des informations et matériels classifiés dès leur réception. Cette responsabilité s'exerce conformément aux dispositions et pratiques appropriées énoncées par le présent Accord.

2. Les informations et matériels classifiés échangés ne peuvent être utilisés qu'aux fins énoncées à l'article 2.1 et liées à la mise en oeuvre des accords et à l'exécution des contrats ou contrats de sous-traitance approuvés par les Parties et ne peuvent être utilisés à des fins de publicité.

3. Les informations et matériels classifiés ne peuvent être communiqués qu'aux personnes dont les fonctions nécessitent l'accès à ces informations sur la base du besoin d'en connaître et qui ont été habilitées et autorisées par les autorités compétentes.

4. Le présent Accord s'applique à tout contrat entraînant des échanges informations et matériels classifiés qui sera conclu ou signé entre les Parties ou approuvé par les Parties.

5. Chaque Partie porte à la connaissance de tous les organismes et établissements relevant de son autorité l'existence du présent Accord signé entre les Parties, dès lors que des informations et matériels classifiés sont concernés.

6. Chaque Partie s'engage à ce que tous les organismes et établissements relevant de son autorité respectent dûment les dispositions du présent Accord qui s'applique à eux de manière contraignante.

7. Les autorités de sécurité de chacune des Parties établissent et diffusent des instructions et des procédures de sécurité relatives à la protection des informations et matériels classifiés.

8. Les informations et matériels classifiés en provenance d'une des Parties ne peuvent être communiqués par la Partie destinataire à un État tiers, à une personne physique ou morale ayant la nationalité d'un État tiers, ou à une organisation internationale, sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

9. Les informations et matériels classifiés résultant d'activités communes ne peuvent être transmis à un État tiers, à une personne physique ou morale ayant la nationalité d'un État tiers, ou à une organisation internationale sans l'accord préalable écrit des deux Parties.

10. La Partie destinataire se conforme à toutes restrictions complémentaires portant sur l'utilisation, la communication, la diffusion et l'accès aux informations transmises qui peuvent être précisées par la Partie d'origine ou en son nom.

11. La Partie destinataire ne déclassé pas une information classifiée ou le niveau d'une information désignée sans l'accord préalable écrit de la Partie d'origine.

Article 4

1. Ayant pris connaissance des mesures de sécurité prescrites par leurs lois et règlements nationaux respectifs, les Parties s'engagent à assurer la protection des informations classifiées échangées entre elles, et adoptent l'équivalence des niveaux de protection définie dans le tableau ci-après :

FRANCE	AFRIQUE DU SUD
SECRET DEFENSE	SECRET
CONFIDENTIEL DEFENSE	CONFIDENTIAL
DIFFUSION RESTREINTE	RESTRICTED

2. Chaque Partie s'engage, à la réception d'informations et matériels classifiés de l'autre Partie, à les marquer de ses propres timbres de classification nationaux conformément aux équivalences définies à l'article 4.1. La Partie d'origine informe la Partie destinataire de tout changement ultérieur de classification.

3. Les informations classifiées détenues conjointement doivent être revêtues du timbre des deux Etats.

Article 5

Les autorités de sécurité compétentes désignées pour l'exécution du présent Accord sont :

- pour la République française : le Ministre de la défense
- pour la République d'Afrique du Sud : le Chef du Service de renseignement de la défense des forces de défense nationales sud-africaines.

Article 6

Afin d'atteindre et de maintenir des normes de sécurité comparables, chaque Partie doit, sur demande, fournir à l'autre Partie des informations sur ses règles, ses procédures et ses pratiques de sécurité en ce qui concerne la protection des informations classifiées et doit dans ce but, faciliter les contacts des autorités compétentes de sécurité de l'autre Partie.

Article 7

1. L'accès aux informations et matériels classifiés et aux locaux où sont menés des projets classifiés est accordé par une Partie à tout ressortissant de l'autre Partie, sous réserve qu'une autorisation préalable ait été donnée par les autorités de sécurité compétentes de l'autre Partie.

2. Suite à la réception d'une demande de visite, l'autorisation est accordée aux seuls ressortissants ayant besoin d'en connaître et qui sont habilités au niveau de classification requis par le sujet à traiter (ci-après dénommés "les visiteurs").

3. L'autorité compétente de la Partie d'origine fait connaître à l'autorité compétente de la Partie d'accueil les noms des visiteurs attendus, au moins trente jours avant la date prévue pour la visite. En cas de nécessité particulière, cette autorisation de visite est donnée dès que possible après entente entre les Parties.

4. Les demandes de visites sont formulées conformément aux procédures de la Partie d'accueil et renferment au minimum les renseignements suivants :

- a. Nom du visiteur, prénoms, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport;
- b. Profession, fonction du visiteur et nom de l'établissement, entreprise ou organisme employeur;
- c. Niveau d'habilitation du visiteur, authentifié par une attestation d'habilitation qui sera fournie par la Partie d'origine;
- d. Date prévue pour la visite;
- e. Objet de la visite et toutes indications utiles sur les sujets à traiter et les niveaux de classification des informations et matériels;
- f. Nom et adresse des entreprises, installations et locaux qui font l'objet de la visite;
- g. Nom des personnes qui reçoivent le visiteur pour chacun des sites visités.

5. Les demandes de visites sont transmises par l'intermédiaire de l'attaché de défense en poste auprès de la Partie d'accueil.

6. Les Parties peuvent convenir d'établir des listes de visiteurs périodiques valables pour une durée maximale de 12 (douze) mois et mises à jour annuellement. Lorsqu'une liste a été approuvée, les visites peuvent être organisées directement par l'établissement ou les entreprises concernés pour les personnes dont les noms figurent sur la liste.

7. Toute information susceptible d'être portée à l'attention des visiteurs ou pouvant parvenir à leur connaissance doit être traitée par eux comme si elle était fournie en vertu des dispositions du présent Accord.

Article 8

1. La transmission des informations et matériels classifiés s'effectue de Gouvernement à Gouvernement par la voie diplomatique ou par tout autre moyen décidé d'un commun accord entre les Parties.

2. La transmission par voie électrique d'informations classifiées entre les Parties se fait uniquement par des voies protégées de télécommunication, arrêtées d'un commun accord entre les Parties.

Article 9

1. Préalablement à la diffusion aux contractants ou éventuels contractants de l'une des Parties d'informations et matériels classifiés reçus de l'autre Partie, la Partie destinataire doit :

- a. s'assurer que ledit contractant ou éventuel contractant ainsi que ses installations sont en mesure de protéger ces informations comme il convient;
- b. accorder à l'établissement une habilitation de sécurité au niveau requis;
- c. accorder une habilitation de sécurité au niveau requis aux personnels dont les fonctions requièrent qu'ils aient accès à ces informations;
- d. s'assurer que toutes les personnes visées à l'alinéa "c" ci-dessus sont informées de leurs responsabilités en matière de protection des informations conformément à la législation nationale applicable;
- e. effectuer des inspections régulières de sécurité de leurs installations habilitées conformément aux procédures de chaque Partie.

2. Pour tout contrat ou contrat de sous-traitance comportant des informations classifiées, il est établi une annexe de sécurité dans laquelle la Partie d'origine précise les informations à protéger par la Partie destinataire ainsi que les niveaux de protection à leur appliquer. Seule la Partie d'origine peut modifier le niveau de classification d'une information dans une annexe de sécurité.

Article 10

1. Lorsque des informations classifiées ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles elles ont été transmises, la Partie destinataire doit :

- a. retourner les informations transmises à la Partie d'origine, ou
- b. détruire les informations transmises conformément aux procédures de la Partie destinataire relatives à la destruction d'informations classifiées ou, selon le cas, d'informations désignées.

2. En cas de compromission, de destruction, de détournement, de soustraction, de reproduction ou de communication non autorisées ou de perte, effectifs ou présumés, d'informations ou de matériels classifiés, la Partie à laquelle ils ont été transmis procède immédiatement à une enquête et prend toutes mesures appropriées conformément à ses lois et règlements nationaux. Elle notifie sans délai à la Partie d'origine ces faits ainsi que les mesures prises et leurs résultats. Cette notification doit être suffisamment détaillée pour que la Partie d'origine puisse procéder à une évaluation complète des dommages.

Article 11

1. Tout désaccord entre les Parties découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord doit être réglé à l'amiable par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

2. Pendant la durée de ce différend, les Parties continuent de respecter toutes les obligations découlant pour elles du présent Accord.

Article 12

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties.

2. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par accord écrit des Parties.

3. Le présent Accord demeurera en vigueur tant que l'une des Parties n'aura pas notifié par écrit son intention d'y mettre fin. Sa dénonciation prendra effet six mois après la réception de ladite notification. Dans ce cas, tous les informations et matériels classifiés qui auront été échangés continueront à être protégés comme il est prévu au présent Accord.

En foi de quoi les soussignés dûment autorisés par leur Gouvernement respectif ont signé le présent Accord.

Fait à Pretoria le 31 juillet 2001 en double exemplaire en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

TRISTAN D'ALBIS
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud:

MOSINOA LEKOTA
Ministre de la Défense

No. 42050

**France
and
Mali**

Agreement on debt consolidation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Mali (with annexes). Paris, 25 November 2003

Entry into force: *25 November 2003 by signature, in accordance with article III*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Mali**

Accord de consolidation de dettes entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Mali (avec annexes). Paris, 25 novembre 2003

Entrée en vigueur : *25 novembre 2003 par signature, conformément à l'article III*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42051

**France
and
Qatar**

Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the State of Qatar on the reciprocal promotion and protection of investments (with related letter). Doha, 8 July 1996

Entry into force: *27 July 2000 by notification, in accordance with article 12*

Authentic texts: *Arabic, English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Qatar**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements (avec lettre connexe). Doha, 8 juillet 1996

Entrée en vigueur : *27 juillet 2000 par notification, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *arabe, anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

سعادة الوزر

بالإشارة إلى اتفاقية التشجيع والحماية المتبادلة للإنتاجات المرفوعة اليوم بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة دولة قطر . أتشرف بأن أوضح لكم بأن هذه الإتفاقية هي التالية :-

أ- :- بر من قبيل العوائق من :- القانون والواقع المادي . امل العادلة والمصلحة . كل قيد على شراء أو نقل مواد أولية أو مواد ملحقة ، للطاقة والمحروقات ، ولوسائل الإنتاج والمعدات . من كل نوع ، وكذلك كل عائق المبيع ونقل المنتجات داخل البلاد وخارجها ، بالإضافة إلى إجراءات أخرى ذات تأثير مماثل .

ب- يبحث الطرفان المتعاقدان برعاية ، وفي إطار تشريعاتهما الداخلية ، طلبات الدخول وتراخيص الإقامة والعمل والتنقل التي يودع بها مواطنو أحد الطرفين المقيمين ، بغرض الإنتاج المنفذ على إقليم أو المنطقة البحرية للطرف الآخر المتعاقد .

ويسرني أن أتلقى موافقة حكومتكم على ما جاء في هذا الكتيب .

مع فائق الاحترام والتقدير ،



م

- ١٠ -

مادة (١٢)

يخطر كل طرف الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية باكتمال الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذ هذه الإتفاقية والتي تصبح نافذة المفعول بعد شهر واحد من تاريخ تمام الإخطار الأخير .

تسري هذه الإتفاقية لفترة أولى مدتها عشر سنوات . وتظل سارية المفعول بعد إنتهاء هذه المدة ، وذلك ما لم يقوم أحد الطرفين المتعاقدين بإخطار الطرف الآخر بالطرق الدبلوماسية برغبته في إنهاء الإتفاق قبل إنتهائه بـ سنة واحدة .

عند إنتهاء مدة نفاذ هذه الإتفاقية ، تـمـر الأـمـارات التي اقـبـلتها خلال مدة نفاذها بالـحـمـاية المقررة بأحكامها لمدة إضافية قدرها عشرين سنة .

وقع في الدوحة بتاريخ ١٩٩٦/٧/٨ من نسختين أصليتين باللغات الفرنسية والعربية والإنجليزية ، وتتـمـع النصوص الثلاثة بذات الحجية القانونية .

عن حكومة دولة قطر

محمد بن خليفة آل ثاني
وزير المالية والاقتصاد والتجارة

عن حكومة الجمهورية الفرنسية

١٢

- ٩ -

٢- إذا لم تتم : رية الخلاف خلال : ١٠ أشهر -١- باراً من تاريخ إثارته من أي من الطرفين المتعاقدين ، فإنه يمكن عرضه ، بناءً على طلب أي : ١٠٠٠ ، على محكمة تحكيم للـ : ل فيه .

٣- تشكل هذه المحكمة ، في كل حالة على حدة ، بالطريقة التالية :
يعين كل طرف متعاقد محكماً واحداً ، ويعين المحكمان المـ : ان باتفاقهما المشترك محكماً ثالثاً يكون من مواطني دولة ثالثة ، ويكون هذا المحكم الثالث رئيساً للمحكمة باتفاق الطرفين المتعاقدين . ويجب تعيين : :م المحكمين خلال شهرين من تاريخ إخطار أي طرف للطرف الآخر برغبته في عرض الخلاف على التحكيم .

٤- إذا لم يتم التـ : يد بالمهلة الزمنية المحددة في البند (٣) المشار إليه ، يقوم أي من الطرفين المتعاقدين ، في حالة غياب أي اتفاق آخر ، بدعوة الأمين العام : : : : : الأمم المتحدة إلى إجراء : : : : : اللازمة . وإذا كان الأمين العام أحد رعايا أي من الطرفين المتعاقدين ، أو كان هناك سبب آخر يحول دون قيامه بهذه المهمة ، يقوم الأمين العام المساعد الذي يليه في المرتبة ، والذي لا يكون من رعايا أي من الطرفين المتعاقدين ، بإجراء : : : : : اللازمة .

٥- تصدر محكمة التحكيم قراراتها بأغلبية الاصوات . وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين المتعاقدين .

تضع المحكمة قواعد إجراءاتها . وتقوم : : : : : حكمها بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين . ويتقاسم الطرفان المتعاقدان بالتساوي : : : : : تكاليف التحكيم بما في ذلك أتعاب المحكمين ، ما لم تقرر المحكمة خلاف ذلك وفقاً لظروف خاصة .

- ٨ -

تضع المحكمة قواعد إجراءاتها وفقاً لقواعد تحكيم لجنة الأمم المتحدة لقانون التجارة الدولية (يونسترال) .
تقوم المحكمة بتقرير حكمها بناءً على طلب أى من الطرفين . وما لم تقرر المحكمة غير ذلك وفقاً لظروف خاصة فإن تكاليف التحكيم بما فى ذلك أتعاب المحكمين ، يتم اقتسامها مناصفة بين الطرفين . ويكون مكان التحكيم مقر " المحكمة الدائمة للتحكيم بـ لاهاي (هولندا) " . ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .

مادة (٩)

إذا قام أحد الطرفين المتعاقدين ، بتهديد ضمانة ما قدم لإحدى طرفي إقليمي الطرف الآخر أو ممتلكاته البحرية ، بسداد مدفوعات لأحد الطرفين ، فإنه يحل في هذه الحالة محل هذا المدين في حقوقه ودعاويه .
ولا تخل هذه المدفوعات بحقوق المدين من اللجوء إلى المركز الدولي لتسوية منازعات الاستثمار أو محكمة التحكيم الخاص الموصى به في المادة (٨) أو الاستمرار في الدعاوى المرفوعة أمامهما حين إتمام إجراءاتها .

مادة (١٠)

مع عدم الإخلال بأحكام هذه الاتفاقية ، يخضع موضوع النزاعات المحكومة بهذه خاص من أحد الطرفين المتعاقدين أمامى الطرف الآخر المتعاقد لشروط هذا العهد ، إذا كانت أحكامه أكثر تفصيلاً من تلك الواردة في هذه الاتفاقية .

مادة (١١)

١- تتم توية العلاقات التي تنشأ بين الطرفين المتعاقدين والمدة بفترة زمنية أو تفيد أو إنهاء هذه الاتفاقية ، بقدر الإمكان ، بالطرق الدبلوماسية .

- ٧ -

مادة (٨)

- ١- أي نزاع قانوني ينشأ مباشرة عن الاعتراف بين أي من الطرفين المتعاقدين ومصادره من الطرف المتعاقد الآخر ، يتم تسويته ودياً بين طرفيه المتعاقدين .
- ٢- إذا لم يتم تسوية هذا النزاع خلال مهلة ستة أشهر اعتباراً من تاريخ اثارته كتابةً من قبل أي من طرفي المنازعة ، تتم إحالته بناءً على طلب أي من الطرفين الى التحكيم أمام " المركز الدولي لتسوية منازعات الاعتراف " الذي أنشئته هيئة الإتفاقية الخاصة بتسوية منازعات الاعتراف الناشئة بين الدول وبين رعابا الدول الاخرى والموقعة في واشنطن بتاريخ ١٨ مارس ١٩٦٥ .
- ٣- إذا لم تكن الإتفاقية المشار إليها في الفقرة السابقة واجبة التطبيق ، فإن المنازعة يتم تسويتها عن طريق تحكيم خاص ينشأ لهذا الغرض . وتشكل محكمة التحكيم الخاص على النحو التالي :
 - أ - يعين كل طرف في النزاع محكماً واحداً ، ويعين المحكمان المتعاقدين باتفاقهما المتبادل محكماً ثالثاً من رعاية دولة ثالثة ، ويكون هذا المحكم الثالث رئيساً للمحكمة باتفاق الطرفين . ويجب تعيين جميع المحكمين خلال شهرين من تاريخ إخطار أي طرف للطرف الآخر برغبته في عرض النزاع على التحكيم .
 - ب- إذا لم تتم التوصلات خلال المدد المشار إليها في الفقرة (أ) ، يحق لأي من طرفي النزاع ، في حالة غياب أي إتفاق آخر ، أن يطالب من رئيس الغرفة الدولية للتجارة بباريس إجراء التوصلات اللازمة .
 - ج- تتخذ المحكمة قراراتها بأغلبية الأصوات . وتكون قراراتها نهائية وملزمة قانوناً للطرفين . وتصدر هذه القرارات وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية ، ولقوانين الطرف المتعاقد الذي يكون طرفاً في النزاع ، وللباديه القانون الدولي .

- ٦ -

- أ- الفوائد وأرباح الأسهم والأرباح وغيرها من العائدات الجارية .
- ب- الأتاوات الناتجة عن الحقوق المعنوية الممنوحة لها في البلدين (د) ، (هـ) بالفقرة (١) من المادة (١) .
- ج- المدفوعات التي تدفع بمدة دورية سداداً لقروض تم التعاقد عليها .
- د- الأرباح الناتجة عن التنازل أو عن المصلحة الكاملة أو الجزئية للاستثمار ، بما في ذلك الأرباح الرأسمالية لرأس المال المستثمر .
- هـ - التعويضات عن تجريد الاستثمار من أموالهم ، أو عن الخسارة المشار إليها في الفقرتين (٢) ، (٣) من المادة (٥) .
- كما يرخص لمواطني كل من الطرفين المتعاقدين المصروح لهم بالعمل على إقليم الطرف الآخر المتعاقد أو منطقة البحريّة نتيجة لإقرار موافق عليه ، بأن يحولوا لبلدهم الأصلي نسبة ملائمة من أرباحهم .
- تتم عمليات التحويل المشار إليها في الفقرات السابقة بدون تأخير ، بسعر الصرف الجاري في تاريخ التحويل .

مادة (٧)

إذا كانت أمة واحدة أحد الطرفين المتعاقدين تقرر منح امتيازات المقامة في الخارج ، فإنه يجوز منح هذا الامتياز ، في إطار بحث كل حالة على حدة ، للإثمارات التي يقوم بها مستثمرو هذا الطرف على إقليم الطرف الآخر أو منطقة البحريّة .

ولا يجوز منح الامتياز إلا لمن وافق عليه في الفقرة السابقة لإقرارات مستثمري أحد الطرفين المقامة على إقليم الطرف الآخر أو منطقة البحريّة . إلا إذا كانت قد منحت على الموافقة المبرمة لهذا الطرف الآخر .

- ٥ -

مادة (٥)

- ١- تتم الأزمات التي يقعها... مرو أحد الطرفين المتعاقدين ، في إقليم الطرف الآخر وممتلكاته البحرية ، بحماية وأمن كاملين وتأمين .
- ٢- لا يتخذ الطرفان المتعاقدان أية إجراءات نزع ملكية أو تأميم أو أية إجراءات أخرى يكون من شأنها ، بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، تجريد... من الطرف الآخر من ممتلكاتهم ، في إقليمه وممتلكاته البحريتين ، ما لم يكن ذلك... نفع عام وبشرط ألا تكون هذه الإجراءات تمييزية أو متعارضة مع التزام خاص .
- كما يجب أن تؤدي الإجراءات المتخذة لتجريد... من أراضيهم إلى دفع تعويض سريع وملائم ، تكون قيمته مساوية للقيمة الاقتصادية للامتلاكات... التي تقدر وفقاً لوضع... عادي وسابق على أي تهديد بهذا التجريد .
- يحدد هذا التعويض ، من حيث المبدأ وطرق سداد ، في تاريخ تجريد... من أراضيهم على أبعد تقدير . ويكون قابلاً للتفويض... والسداد بدون تأخير والتحويل بحرية ، وينتج هذا التعويض ، حتى تاريخ السداد ، فوائد... تبعاً لسعر الفائدة في السوق .
- ٣- يتم... مرو أحد الطرفين المتعاقدين الذين تعرضت أراضيهم لخسارة... حرب أو أي نزاع... أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو تمرد وقع على إقليم أو ممتلكاته البحرية الخاصة بالطرف الآخر ، بمعاملة من الطرف الآخر لا تقل أهمية عن تلك الممنوحة... مريه أو عن المعاملة الممنوحة... مري الدولة الأكثر رعاية .

مادة (٦)

- يرخص كل طرف متعاقد... مري الطرف الآخر بحرية تحويل المبالغ التالية الخاصة بأراضيهم المقامة على إقليمه أو ممتلكاته البحرية :

- ٥ -

مادة (٥)

- ١- لا يجوز للسلطات التي يقبضها من طرف أحد الطرفين المتعاقدين ، في إقليم الطرف الآخر ومناطق البحيرة ، بحماية وأمن كاملين وتأمين .
- ٢- لا يتخذ الطرفان المتعاقدان أية إجراءات نزع ملكية أو تأميم أو أية إجراءات أخرى يكون من شأنها ، بصورة مباشرة أو غير مباشرة ، تجريد من أراضي الطرف الآخر من أراضيهم ، في إقليمه ومناطقه البحرية ، ما لم يكن ذلك من أجل نفع عام ويشترط ألا تكون هذه الإجراءات تمييزية أو متعارضة مع التزام خاص .
- كما يجب أن تؤدي الإجراءات المتخذة لتجريد الممارسين من أراضيهم إلى دفع تعويض سريع وملائم ، تكون قيمته مساوية للقيمة المادية الحقيقية للأراضي التي تم إزالتها التي تقدر وفقاً لوضع القيمة ادى عادى وسابق على أى تهديد بهذا التجريد .
- يحدد هذا التعويض ، من قبل هيئة وطرق سداده ، في تاريخ تجريد الممارسين من أراضيهم على أبعد تقدير . ويكون قابلاً للتفويض فوراً ، والسداد بدون تأخير والتحويل بحرية ، وينتج هذا التعويض ، حتى تاريخ السداد ، فوائد محسوبة تبعاً لسعر الفائدة في السوق .
- ٣- يجوز من طرف أحد الطرفين المتعاقدين الذين تعرضت أراضيهم لخسارة : حرب أو أي نزاع ، أو ثورة أو حالة طوارئ وطنية أو قمع على إقليم أو مناطق البحيرة الخاصة بالطرف الآخر ، بمعاملة من الطرف الآخر لا تقل أهمية عن تلك الممنوحة للمدنيين أو عن المعاملة الممنوحة للمدنيين الدولة الأكثر رعاية .

مادة (٦)

- يرخص كل طرف متعاقد للمدنيين الطرف الآخر بحرية تحويل المبالغ التالية الخاصة بأراضيهم المقامة على إقليمه أو مناطق البحيرة :

- ٤ -

مادة (٣)

يهدف كل من الطرفين المتعاقدين بأن يحميا ، على إقليميه وممتلكاته البحرية ، معاملة عادلة ومنصفة ، وفقاً لمبادئ القانون الدولي ، للإجراءات التي يتبناها من مرور الطرف الآخر ، وبأن يعمل على ألا يعوق ممارسة الحق المعترف به على هذا النحو سواء من قبل القانون أو الواقع .

مادة (٤)

يطبق كل طرف متعاقد ، في إقليمه وممتلكاته البحرية ، على الممرات التي يمر بها الطرف الآخر ، فيما يتعلق بمرورهم وبأنشطتهم المرتبطة بهذه الممرات ، معاملة لا تقل أهمية عن المعاملة الممنوحة للممرية ، أو عن تلك الممنوحة للممرات الدولية الأكثر رعاية ، إذا كان لهذه المعاملة امتيازات أفضل . وبموجب ذلك فإن المواطنين المبحرين لهم بالعمل على إقليم أحد الطرفين المتعاقدين وممتلكاته البحرية : بح في إمكانهم التمتع بالامتيازات الممنوحة لممارسة الأنشطة الممنوعة الممنوعة بالامتيازات المرخص به .

على أن هذه المعاملة لا تقتد إلى الامتيازات التي يمنحها أحد الطرفين المتعاقدين للممرية دولة ثالثة ، بموجب اشتراكه أو إقامته لممتلكاته بحرية ، أو لإتحاد جمركي ، أو لسوق مشتركة ، أو لأي شكل آخر من أشكال التنظيمات الإدارية الإقليمية .

ولا تسري أحكام هذه المادة على المسائل الضريبية .

- ٣ -

٣- كلمة " مواطن " تعني أي شخص طبيعي يتمتع بحماية أي من الطرفين المتعاقدين .

٤- كلمة " شركة " تعني كل شخص اعتباري تم تأسيسه على إقليم أحد الطرفين المتعاقدين وفقاً لتشريع هذا الطرف ، و يتخذ منه مقراً رئيسياً له ، أو يتخذ لرقابة مباشرة أو غير مباشرة من قبل مواطني أحد الطرفين المتعاقدين ، أو من قبل اشخاص اعتبارية ، مقرها الرئيسي إقليم أحد الطرفين المتعاقدين ، وتأسيساً وفقاً لتشريع هذا الطرف المتعاقد .

٥- كلمة " العائدات " تعني جميع المبالغ التي يدرها المستثمر ما خلال فترة زمنية محددة ، كالأرباح أو الأتاوات أو الفوائد .

٦- وتعني عائدات الاستثمار وكذلك الإيرادات الناتجة عن إعادة استثمارها - في حالة إعادة الاستثمار - بنفس الحماية التي يتمتع بها الاستثمار .

٧- تطبق أحكام هذه الاتفاقية على إقليم كل من الطرفين المتعاقدين وعلى " المنطقة البحرية " التابعة لكل منهما والتي تعرف فيما بعد بالمنطقة التي يكون للطرفين مآزها وفقاً للقانون الدولي ، حقوق سيادية وولاية لأغراض التنمية والاستغلال والحفاظ على المصادر الطبيعية .

مادة (٢)

يقوم كل من الطرفين المتعاقدين وفقاً لتشريعاته ، بالسماح وتشجيع الاستثمارات التي يقرها المستثمر الطرف الآخر على إقامة واستثماره بالمنطقة البحرية .

- ٢ -

- ب- الأسهم ومكافآت الإصدار والأشكال الأخرى للأداة ولو كانت اقلية أو غير مباشرة ، في الشركات التي تؤسس في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين ،
- ج- الحق في المال أو في السندات ، أو الحق في أداء مشروع ذي قيمة اقتصادية ،
- د- حقوق الملكية الأدبية والصناعية والتجارية (مثل حقوق المؤلف وبراءات الاختراع ، والتراخيص والعلامات المسجلة ، والنماذج والتصاميم الصناعية وطرق التقنية والأسماء والشهرة التجارية) ،
- هـ- الامتيازات التجارية الممنوحة بمقتضى القانون أو بموجب عقد ، لا سيما الامتيازات الخاصة بالتقنية والزراعة وباستخراج أو استغلال الثروات الطبيعية ، بما في ذلك الموارد التي توجد في المنطقة البحرية للطرفين المتعاقدين .
- وانه من المفهوم أن هذه الامتيازات هي الامتيازات قد تمت أو ستتم قبل أو بعد سريان هذه الاتفاقية .
- وتسري التشريعات المعمول بها في الأقاليم والمناطق البحرية للدولة المتعاقدة والتي يقع فيها الاستثمار .
- إن أي تغيير في شكل الاستثمار الأصول لا يؤثر على صحتها كاستثمار بشرط ألا يتعارض هذا التغيير مع التشريعات المعمول بها في الأراضي أو المناطق البحرية للطرف المتعاقد الذي يقع فيه الاستثمار .

٢- كلمة " استثمار " تعني أي مواطن أو شركة أو حكومة دولة قطر أو حكومة إقليمية أو محلية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية الفرنسية وحكومة دولة قطر

بشأن

التشجيع والحماية المتبادلة للإثمارات

.....

ان حكومة الجمهورية الفرنسية ،

وحكومة دولة قطر ،

(المشار إليهما فيما بعد بالطرفين المتعاقدين)

رغبة منهما في تدعيم التعاون الاقتصادي بين الدولتين ،

وفي خلق ظروف مواتية للإثمارات الفرنسية في قطر ولالإثمارات القطرية في فرنسا ،

واقترناعاً منهما بأن تشجع وحماية هذه الإثمارات سيكون من شأنه أن يساهم

انتقال رؤوس الأموال والمعرفة بين البلدين لصالح التنمية الاقتصادية فيها ،

قد اتفقتا على ما يلي :

مادة (١)

لأغراض هذه الاتفاقية وما لم ينص فيها على خلاف ذلك :

١- كلمة " الاستثمار " تعني جميع الأصول كالأموال والحقوق والمصالح أيأ كانت

مادية أو معنوية ذلك على وجه الخصوص دون الحصر ما يلي :

أ- الأموال المنقولة وغير المنقولة والحقوق المالية مثل الرهونات وحقوق الامتياز

وحقوق الانتفاع والكفالات والحقوق الأخرى المماثلة .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR ON
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVEST-
MENTS

The Government of the Republic of France and the Government of the State of Qatar hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen the economic cooperation between both States and to create favourable conditions for French investments in Qatar and Qatar investments in France,

Convinced that the promotion and protection of these investments would succeed in stimulating transfers of capital and technology between the two countries in the interest of their economic development,

Have agreed as follows.

Article 1

For the purpose of this Agreement, and unless otherwise stated in this Agreement:

1. The term “investment” means every kind of assets, such as goods, rights and interest of whatever nature, and in particular though not exclusively :

a) Movable and immovable property as well as any other right in rem such as mortgages, liens, usufructs, pledges and similar rights;

b) Shares, premium on share and other kinds of interest including minority or indirect forms, in companies constituted in the territory of one Contracting Party;

c) Title to money or debentures, or title to any legitimate performance having an economic value;

d) Intellectual, commercial and industrial property rights such as copyrights, patents, licences, trademarks, industrial models and mockups, technical processes, know-how, tradenames and goodwill;

e) Business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources, including those which are located in the maritime area of the Contracting Parties.

It is understood that those investments are investments which have already been made or may be made subsequent to the entering into force of this Agreement, in accordance with the legislation of the Contracting Party on the territory or in the maritime area of which the investment is made.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualification as investments provided that such alteration is not in conflict with the legislation of the Contracting Party on the territory or in the maritime area of which the investment is made.

2. The term “investors” means any national or company or the Government of the Republic of France or of the State of Qatar.

3. The term “nationals” means physical persons possessing the nationality of either Contracting Party.

4. The term “company” means any legal person constituted on the territory of one Contracting Party in accordance with the legislation of that Party and having its head office on the territory of that Party, or controlled directly or indirectly by the nationals of one Contracting Party, or by legal persons having their head office in the territory of one Contracting Party and constituted in accordance with the legislation of that Party.

5. The term “returns” means all amounts produced by an investment, such as profits, royalties and interest, during a given period.

Investment returns and, in case of re-investment, re-investment returns shall enjoy the same protection as the investment.

6. This Agreement shall apply to the territory of each Contracting Party, as well as the maritime area of each Contracting Party, hereafter defined as the area over which they have in accordance with International Law sovereign rights and a jurisdiction with a view to prospecting, exploiting and preserving natural resources.

Article 2

Each Contracting Party shall admit and encourage on its territory and in its maritime area, in accordance with its legislation, investments made by investors of the other Contracting Party.

Article 3

Either Contracting Party shall extend fair and equitable treatment in accordance with the principles of International Law to investments made by investors of the other Contracting Party on its territory or in its maritime area in accordance with its legislation, and shall ensure that the exercise of the right thus recognized shall not be hindered by law or in practice.

Article 4

Each Contracting Party shall apply on its territory and in its maritime area to the investors of the other Party, with respect to their investments and activities related to the investments, a treatment not less favourable than that granted to its investors, or the treatment granted to the investors of the most favoured nation, if the latter is more favourable. In this respect, nationals authorized to work on the territory and in the maritime area of one Contracting Party shall enjoy the material facilities relevant to the exercise of the activities related to the authorized investment.

This treatment shall not include the privileges granted by one Contracting Party to investors of a third party State by virtue of its participation or association in a free trade zone, customs union, common market or any other form of regional economic organization.

The provisions of this article do not apply to tax matters.

Article 5

1. The investments made by investors of one Contracting Party shall enjoy full and complete protection and safety on the territory and in the maritime area of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall take any measures of expropriation or nationalization or any other measures having the effect of dispossession, direct or indirect, of investors of the other Contracting Party of their investments on its territory and in its maritime area, except in the public interest and provided that these measures are not discriminatory or contrary to a particular obligation.

Any measures of dispossession which might be taken shall give rise to prompt and adequate compensation, the amount of which shall be equal to the real economic value of the investments concerned and shall be set in accordance with the normal economic situation prevailing prior to any threat of dispossession.

The said compensation, the amounts and conditions of payment, shall be set not later than the date of dispossession. This compensation shall be effectively realizable, shall be paid without delay and shall be freely transferable. Until the date of payment, it shall produce interest calculated at the appropriate market rate of interest.

3. Investors of one Contracting Party whose investments have sustained losses due to war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring on the territory or in the maritime areas of the other Contracting Party, shall enjoy treatment from the latter Contracting Party that is not less favourable than that granted to its own investors or to those of the most favoured nation.

Article 6

Each Contracting Party, on the territory or in the maritime area of which the investments have been made by investors of the other Contracting Party, shall guarantee to these investors the free transfer of:

- a) interest, dividends, profits and other current income,
- b) royalties deriving from incorporeal rights as defined in Article 1, Paragraph I, letters d) and e).
- c) repayments of loans which have been regularly contracted,
- d) value of partial or total liquidation or disposition of the investment, including capital gains on the capital invested;
- e) compensation for dispossession or loss described in Article 5, Paragraphs 2 and 3.

The nationals of either Contracting Party, who have been authorized to work on the territory or in the maritime area of the other Contracting Party, as the result of an approved investment, shall also be permitted to transfer to their country of origin an appropriate proportion of their earnings.

The transfers referred to in the foregoing paragraphs shall be promptly effected at the exchange rate prevailing on the date of transfer.

Article 7

In the event that the regulations of one Contracting Party contain a guarantee for investments made abroad, this guarantee may be accorded, after examining case by case, to investments made by investors of this Party on the territory or in the maritime area of the other Party.

Investments made by investors of one Contracting Party on the territory or in the maritime area of the other Contracting Party may obtain the guarantee referred to in the foregoing paragraph only if they have been previously agreed to by the other Party.

Article 8

1. Any legal dispute arising directly out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party shall be settled amicably between the two parties concerned.

2. If this dispute has not been settled within a period of six months from the date at which it was raised in writing by one or other of the parties to the dispute, it shall be submitted at the request of either party to the arbitration of the International Centre for the Settlement of Investment Disputes (ICSID), created by the Convention for the settlement of disputes in respect of investments occurring between States and nationals of other States signed in Washington on March 18, 1965.

3. In case the convention mentioned in the foregoing paragraph is not applicable, then the dispute shall be settled by an ad hoc arbitration. The ad hoc Arbitral Tribunal shall be established as follows :

a) Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a third arbitrator, who must be a national of a third Country, and who shall be designated as chairman of the Tribunal by the two parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one party to the other party of its intention to submit the dispute to arbitration.

b) If the periods specified in the Section a) hereabove have not been met, either party, in the absence of any other agreement, shall invite the Chairman of the International Chamber of Commerce of Paris to make the necessary appointments.

c) The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the parties. They shall be taken in conformity with the provisions of this Agreement, the laws of the Contracting Party to the dispute and the principles of International Law.

The Tribunal shall set its rules of procedure in conformity with the Arbitration Rules of the United Nations Commission for International Trade Law (UNCITRAL).

It shall interpret its award at the request of either party. Unless otherwise decided by the tribunal, in accordance with special circumstances, the legal costs, including the fees of

the arbitrators, shall be shared equally between the two parties. Unless otherwise agreed by the parties, the venue of arbitration is the seat of the Permanent Arbitration Tribunal in The Hague (Netherlands).

Article 9

If one Contracting Party, as a result of a guarantee given for an investment made on the territory or in the maritime area of the other Contracting Party, makes payments to its own investors, the first mentioned Party has in this case full rights of subrogation with regard to the rights and actions of the said investor.

The said payments shall not affect the rights of the beneficiary of the guarantee to recourse to the ICSID or to the ad hoc arbitral tribunal referred to in article 8 or to continue proceedings submitted to them until completion of the proceedings.

Article 10

Investments having formed the subject of a special commitment of one Contracting Party, with respect to the investors of the other Contracting Party, shall be governed, without prejudice to the provisions of this Agreement, by the terms of the said commitment if the latter includes provisions more favourable than those of this Agreement.

Article 11

1. Disputes relating to the interpretation, application or termination of this Agreement shall be settled, if possible, by diplomatic channels.

2. If the dispute has not been settled within a period of six months from the date on which the matter was raised by either Contracting Party, it may be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

3. The said Tribunal shall be created as follows for each specific case : each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint by mutual agreement a national of a third Country, who shall be designated as Chairman of the Tribunal by the two Contracting Parties. All the arbitrators must be appointed within two months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to arbitration.

4. If the periods specified in Paragraph 3 above have not been met, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, shall invite the Secretary General of the United Nations Organisation to make the necessary appointments. If the Secretary General is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Under Secretary next in seniority to the Secretary General, who is not a national of either Contracting Party, shall make the necessary appointments.

5. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. These decisions shall be final and legally binding upon the Contracting Parties.

The Tribunal shall set its own rules of procedure. It shall interpret its award at the request of either Contracting Party. Unless otherwise decided by the tribunal, in accordance

with special circumstances, the legal costs, including the fees of the arbitrators, shall be shared equally between the two Contracting Parties.

Article 12

Each Party shall notify the other through diplomatic channels of the completion of the constitutional procedures required concerning the entry into force of this Agreement, which shall enter into force one month after the date of receipt of the final notification.

The Agreement shall be in force for an initial period of ten years. It shall remain in force thereafter, unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination through diplomatic channels.

In case of termination of the period of validity of this Agreement, investments made while it was in force shall continue to enjoy the protection of its provisions for an additional period of twenty years.

Signed in Doha, on July 8th 1996 in duplicate in the French, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of France:

HERVÉ DE CHARETTE

For the Government of the State of Qatar:

CHEIK MOHAMED BIN KHALIFA AL THANI

[RELATED LETTER]

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement signed today between the Government of the Republic of France and the Government of the State of Qatar on the reciprocal promotion and protection of investments, and wish to inform you that the interpretation of this Agreement is the following, as regards Article 3:

(a)- We shall consider as *de jure* or *de facto* impediments to fair and equitable treatment any restriction on the purchase or transport of raw materials and auxiliary materials, energy and fuels, as well as the means of production and operation of all types, any hindrance of the sale or transport of products within the country and abroad, as well as any other measures that have a similar effect.

(b)- Within the framework of their internal legislation, the Contracting Parties shall favourably examine requests for entry and authorization to reside, work and travel made by the nationals of one Contracting Party in relation to an investment made on the territory or in the maritime area of the other Contracting Party.

I would appreciate receiving from you a declaration of the agreement of your Government to the contents of this letter.

With the assurance of my highest esteem,

Yours sincerely,

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT DU QATAR SUR L'ENCOURAGE- MENT ET LA PROTECTION RÉCIPROQUES DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'État du Qatar, ci-après dénommés “les Parties contractantes”,

Désireux de renforcer la coopération économique entre les deux États et de créer des conditions favorables pour les investissements français au Qatar et du Qatar en France,

Persuadés que l'encouragement et la protection de ces investissements sont propres à stimuler les transferts de capitaux et de technologie entre les deux pays, dans l'intérêt de leur développement économique,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Pour l'application du présent accord, et sauf disposition contraire dans le présent accord :

1. Le terme “investissement” désigne tous les avoirs, tels que les biens, droits et intérêts de toutes natures et, plus particulièrement mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles, ainsi que tous autres droits réels tels que les hypothèques, privilèges, usufruits, cautionnements et droits analogues;

b) les actions, primes d'émission et autres formes de participation, même minoritaires ou indirectes, aux sociétés constituées sur le territoire de l'une des Parties contractantes;

c) les obligations, créances et droits à toutes prestations ayant valeur économique;

d) les droits de propriété intellectuelle, commerciale et industrielle tels que les droits d'auteur, les brevets d'invention, les licences, les marques déposées, les modèles et maquettes industrielles, les procédés techniques, le savoir-faire, les noms déposés et la clientèle;

e) les concessions accordées par la loi ou en vertu d'un contrat, notamment les concessions relatives à la prospection, la culture, l'extraction ou l'exploitation de richesses naturelles, y compris celles qui se situent dans la zone maritime des Parties contractantes.

Il est entendu que lesdits investissements doivent être ou avoir été réalisés conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est effectué, avant ou après l'entrée en vigueur du présent accord.

Toute modification de la forme d'investissement des avoirs n'affecte pas leur qualification d'investissement, à condition que cette modification ne soit pas contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle l'investissement est réalisé.

2. Le terme d'“investisseurs” désigne tout national ou société ou le Gouvernement de la République française ou de l'État du Qatar.

3. Le terme de “nationaux” désigne les personnes physiques possédant la nationalité de l'une des Parties contractantes.

4. Le terme de “sociétés” désigne toute personne morale constituée sur le territoire de l'une des Parties contractantes, conformément à la législation de celle-ci et y possédant son siège social, ou contrôlée directement ou indirectement par des nationaux de l'une des Parties contractantes, ou par des personnes morales possédant leur siège social sur le territoire de l'une des Parties contractantes et constituées conformément à la législation de celle-ci.

5. Le terme de “revenus” désigne toutes les sommes produites par un investissement, telles que bénéfices, redevances ou intérêts, durant une période donnée.

Les revenus de l'investissement et, en cas de réinvestissement, les revenus de leur réinvestissement jouissent de la même protection que l'investissement.

6. Le présent accord s'applique au territoire de chacune des Parties contractantes ainsi qu'à la zone maritime de chacune des Parties contractantes, ci-après définie comme la zone sur laquelle elles ont, en conformité avec le Droit international, des droits souverains et une juridiction aux fins de prospection, d'exploitation et de préservation des ressources naturelles.

Article 2

Chacune des Parties contractantes admet et encourage, dans le cadre de sa législation et des dispositions du présent accord, les investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie sur son territoire et dans sa zone maritime.

Article 3

Chacune des Parties contractantes s'engage à assurer un traitement juste et équitable, conformément aux principes du Droit international, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie réalisés sur son territoire et dans sa zone maritime en conformité avec sa législation, et à faire en sorte que l'exercice du droit ainsi reconnu ne soit entravé ni en droit, ni en fait.

Article 4

Chaque Partie contractante applique, sur son territoire et dans sa zone maritime, aux investisseurs de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs investissements et activités liées à ces investissements, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses investisseurs, ou le traitement accordé aux investisseurs de la Nation la plus favorisée, si celui-ci est plus avantageux. A ce titre, les nationaux autorisés à travailler sur le territoire et dans la zone maritime de l'une des Parties contractantes doivent pouvoir bénéficier des facilités matérielles appropriées pour l'exercice de leurs activités professionnelles.

Ce traitement ne s'étend toutefois pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux investisseurs d'un État tiers, en vertu de sa participation ou de son association à une zone de libre échange, une union douanière, un marché commun ou toute autre forme d'organisation économique régionale.

Les dispositions de cet Article ne s'appliquent pas aux questions fiscales.

Article 5

1. Les investissements effectués par des investisseurs de l'une ou l'autre des Parties contractantes bénéficient, sur le territoire et dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, d'une protection et d'une sécurité pleines et entières.

2. Les Parties contractantes ne prennent pas de mesures d'expropriation ou de nationalisation ou toutes autres mesures dont l'effet est de déposséder, directement ou indirectement, les investisseurs de l'autre Partie des investissements leur appartenant, sur leur territoire et dans leur zone maritime, si ce n'est pour cause d'utilité publique et à condition que ces mesures ne soient ni discriminatoires, ni contraires à un engagement particulier.

Toutes les mesures de dépossession qui pourraient être prises doivent donner lieu au paiement d'une indemnité prompte et adéquate dont le montant, égal à la valeur économique réelle des investissements concernés, doit être évalué par rapport à une situation économique normale et antérieure à toute menace de dépossession.

Cette indemnité, son montant et ses modalités de versement sont fixés au plus tard à la date de la dépossession. Cette indemnité est effectivement réalisable, versée sans retard et librement transférable. Elle produit, jusqu'à la date de versement, des intérêts calculés au taux d'intérêt de marché approprié.

3. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements auront subi des pertes dues à la guerre ou à tout autre conflit armé, révolution, état d'urgence nationale ou révolte survenu sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs ou à ceux de la Nation la plus favorisée.

Article 6

Chaque Partie contractante, sur le territoire ou dans la zone maritime de laquelle des investissements ont été effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante, accorde à ces investisseurs le libre transfert :

- a) des intérêts, dividendes, bénéfices et autres revenus courants;
- b) des redevances découlant des droits incorporels désignés au paragraphe 1, lettres d) et e) de l'Article 1;
- c) des versements effectués pour le remboursement des emprunts régulièrement contractés;
- d) du produit de la cession ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement, y compris les plus-values du capital investi;

e) des indemnités de dépossession ou de perte prévues à l'Article 5, paragraphes 2 et 3 ci-dessus.

Les nationaux de chacune des Parties contractantes qui ont été autorisés à travailler sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante, au titre d'un investissement agréé, sont également autorisés à transférer dans leur pays d'origine une quotité appropriée de leur rémunération.

Les transferts visés aux paragraphes précédents sont effectués sans retard au taux de change normal applicable à la date du transfert.

Article 7

Dans la mesure où la réglementation de l'une des Parties contractantes prévoit une garantie pour les investissements effectués à l'étranger, celle-ci peut être accordée, dans le cadre d'un examen cas par cas, à des investissements effectués par des investisseurs de cette Partie sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie.

Les investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie ne pourront obtenir la garantie visée à l'alinéa ci-dessus que s'ils ont, au préalable, obtenu l'agrément de cette dernière Partie.

Article 8

1. Tout différend de nature juridique en relation directe avec un investissement entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante est réglé à l'amiable entre les deux parties concernées.

2. Si un tel différend n'a pas pu être réglé dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par écrit par l'une ou l'autre des parties au différend, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre de ces parties à l'arbitrage du Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.), créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, signée à Washington le 18 mars 1965.

3. Dans l'hypothèse où la convention mentionnée dans le paragraphe précédent n'est pas applicable, le différend est réglé par un arbitrage ad hoc. Le Tribunal d'arbitrage ad hoc sera constitué de la manière suivante :

a) Chaque Partie au différend désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un État tiers qui est nommé Président par les deux parties. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des parties a fait part à l'autre partie de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

b) Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre partie, en l'absence de tout accord applicable, invite le Président de la Chambre de Commerce Internationale de Paris à procéder aux désignations nécessaires.

c) Le Tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont définitives et exécutoires de plein droit pour les parties. Elles sont prises en con-

formité avec les dispositions de cet accord, la législation de la Partie contractante partie au différend et les principes du droit international.

Le Tribunal fixe son règlement conformément au Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations-Unies pour le Droit Commercial International (CNUDCI).

Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre partie. A moins que le Tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, sont répartis également entre les parties. A moins que parties n'en disposent autrement, le lieu de l'arbitrage est le siège du Tribunal d'arbitrage permanent à La Haye (Pays-Bas).

Article 9

Si l'une des Parties contractantes, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie, effectue des versements à l'un de ses investisseurs, elle est, de ce fait, subrogée dans les droits et actions de cet investisseur.

Lesdits versements n'affectent pas les droits du bénéficiaire de la garantie à recourir au C.I.R.D.I. ou au tribunal d'arbitrage ad hoc mentionné à l'article 8 ou à poursuivre les actions introduites devant eux jusqu'à l'aboutissement de la procédure.

Article 10

Les investissements ayant fait l'objet d'un engagement particulier de l'une des Parties contractantes à l'égard des investisseurs de l'autre Partie contractante sont régis, sans préjudice des dispositions du présent accord, par les termes de cet engagement dans la mesure où celui-ci comporte des dispositions plus favorables que celles qui sont prévues par le présent accord.

Article 11

1. Les différends relatifs à l'interprétation, à l'application ou à la cessation du présent accord doivent être réglés, si possible, par la voie diplomatique.

2. Si dans un délai de six mois à partir du moment où il a été soulevé par l'une ou l'autre des Parties contractantes, le différend n'est pas réglé, il est soumis, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, à un tribunal d'arbitrage.

3. Ledit tribunal sera constitué pour chaque cas particulier de la manière suivante : chaque Partie contractante désigne un membre, et les deux membres désignent, d'un commun accord, un ressortissant d'un État tiers qui est nommé Président du tribunal par les deux Parties contractantes. Tous les membres doivent être nommés dans un délai de deux mois à compter de la date à laquelle une des Parties contractantes a fait part à l'autre Partie contractante de son intention de soumettre le différend à arbitrage.

4. Si les délais fixés au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été observés, l'une ou l'autre Partie contractante, en l'absence de tout autre accord, invite le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies à procéder aux désignations nécessaires. Si le Secrétaire général

est ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante ou si, pour une autre raison, il est empêché d'exercer cette fonction, le Secrétaire général adjoint le plus ancien et ne possédant pas la nationalité de l'une des Parties contractantes procède aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal d'arbitrage prend ses décisions à la majorité des voix. Ces décisions sont (définitives et exécutoires de plein droit pour les Parties contractantes.

Le tribunal fixe lui-même son règlement. Il interprète la sentence à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. A moins que le tribunal n'en dispose autrement, compte tenu de circonstances particulières, les frais de la procédure arbitrale, y compris les vacations des arbitres, s'ont répartis également entre les Parties Contractantes.

Article 12

Chacune des Parties notifiera à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet un mois après le jour de la réception de la dernière notification.

L'accord est conclu pour une durée initiale de dix ans. Il restera en vigueur après ce terme, à moins que l'une des Parties ne le dénonce par la voie diplomatique avec préavis d'un an.

A l'expiration de la période de validité du présent accord, les investissements effectués pendant qu'il était en vigueur continueront de bénéficier de la protection de ses dispositions pendant une période supplémentaire de vingt ans.

Fait à Doha, le 8 juillet 1996 deux originaux, chacun en langue française, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

HERVÉ DE CHARETTE

Pour le Gouvernement de l'État du Qatar:

CHEIK MOHAMED BIN KHALIFA AL THANI

[LETTRE CONNEXE]

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de l'État du Qatar sur l'encouragement et la protection réciproques des investissements et de vous préciser que l'interprétation de cette Convention est la suivante, en ce qui concerne l'Article 3 :

a) Sont considérées comme des entraves de droit ou de fait au traitement juste et équitable, toute restriction à l'achat et au transport de matières premières et de matières auxiliaires, d'énergie et de combustibles, ainsi que de moyens de production et d'exploitation de tout genre, toute entrave à la vente et au transport des produits à l'intérieur du pays et à l'étranger, ainsi que toutes autres mesures ayant un effet analogue;

b) Les Parties contractantes examineront avec bienveillance, dans le cadre de leur législation interne, les demandes d'entrée et d'autorisation de séjour, de travail, et de circulation introduites par des nationaux d'une Partie contractante, au titre d'un investissement réalisé sur le territoire ou dans la zone maritime de l'autre Partie contractante.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire part de l'accord de votre Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

No. 42052

**France
and
China**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China concerning the establishment of a State communication link. Beijing, 23 October 2000

Entry into force: *1 August 2001 by notification, in accordance with article 8*

Authentic texts: *Chinese and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Chine**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à l'établissement d'une liaison d'État. Beijing, 23 octobre 2000

Entrée en vigueur : *1er août 2001 par notification, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *chinois et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府关于建立两国元首间热线的协议

法兰西共和国政府和中华人民共和国政府(以下简称“双方”),根据中华人民共和国主席一九九九年十月对法国进行国事访问期间两国元首共同表达的意愿,考虑到在对等的基础上安装法中最高领导人进行电话联系所必需的技术设备符合双方的共同利益,兹达成协议如下:

第 一 条

双方建立爱丽舍官和中南海之间的直通保密电话(以下简称“热线”),以便双方最高领导人进行保密电话通话、密码传输文件,并在技术发展产生新的需要时建立其它通讯方式。

第 二 条

双方应充分采用各种手段以保证热线的随时畅通。
为此,双方在爱丽舍官和中南海之间各自建立一种热

线联系方式,在技术方面对其负责。

第 三 条

双方各自指定如下机构负责执行本协议:

法方为共和国总统特别参谋部;

中方为中南海电信局。

对于热线的实施方案,两个机构应共同:

(一)确定热线的技术配置和所需设备的类型;

(二)开列热线设备所需部件的清单;

(三)界定双方为提供热线设备所需部件所承担的责任;

(四)制定有关热线建立、运转和维护规则的技术议定书。

在热线建立后,两个机构应在必要时共同召开专家会议,讨论与实施本协议有关的任何问题,包括必要时,经双方同意,修改和补充本条第二款第四项规定的技术议定书。

第 四 条

为在本协议签署后尽快建立热线,双方应采取相应措施:

(一)提供其根据本协议第三条第二款第三项规定的部件。

(二)主动实施根据本协议第三条的规定所制定的技术议定书。

第 五 条

为确保在本国领土上的热线随时畅通,双方应制定适当的措施并主动加以落实。

双方应根据本协议第三条和第四条规定保证对其所提供的设备进行维护。

当热线因在第三国领土上出现故障而无法工作时,双方应根据国际电话电报协商委员会通过的程序,与该国联系,要求其恢复热线畅通。

第 六 条

双方不将任何与热线设备有关的情况提供给第三国及其法人或自然人。

双方应在本国采取一切必要措施,避免泄露通过热线传递的信息。

第 七 条

实施本协议所需费用的分担问题,将由双方在本协议第三条第二款第四项所指的技术议定书中共同确定。

实施本协议所需费用将由双方在其预算资金的范围和框架内负担。

第 八 条

双方各自完成使本协议生效的国内法律程序后,应以书面形式相互通知。本协议自最后有关通知收到之日的下个月第一日起生效。

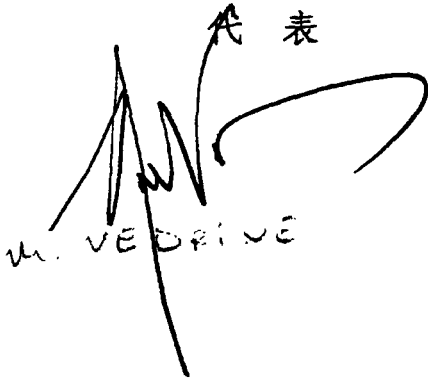
任何一方可以书面形式通知另一方终止本协议。协议

在收到这一通知之日起六个月后终止,协议的终止不影响任何一方根据本协议对另一方或第三方所作承诺的完成。

本协议于二〇〇〇年十月二十三日在北京签订,一式两份,每份均用法文和中文写成,两种文本同等作准。

法兰西共和国政府

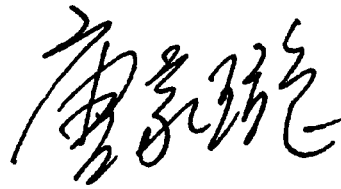
代 表



M. VEDRINE

中华人民共和国政府

代 表



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE
RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT D'UNE LIAISON D'ÉTAT

Le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République populaire de Chine, ci-après dénommés “les Parties”, considérant qu'il est de leur intérêt commun que soient mis en place, sur la base de la réciprocité, les moyens techniques nécessaires aux contacts téléphoniques au plus haut niveau, conformément à la volonté conjointement exprimée par les deux chefs d'Etat lors de la visite d'Etat effectuée en France au mois d'octobre 1999 par le Président de la République populaire de Chine,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les Parties établissent entre le Palais de l'Elysée et Zhongnanhai une liaison téléphonique sécurisée directe - ci-après dénommée “liaison” - destinée aux conversations téléphoniques confidentielles au plus haut niveau, au transfert chiffré de l'écrit et, le cas échéant, aux modes de communication que l'évolution du contexte technique rendrait souhaitables.

Article 2

La disponibilité permanente de la liaison est assurée par la mise en oeuvre de moyens suffisamment diversifiés.

A cette fin, chacune des Parties met en place entre le Palais de l'Elysée et Zhongnanhai un mode de liaison dont elle est techniquement responsable.

Article 3

Les Parties désignent, chacune pour ce qui la concerne, un organisme responsable de la mise en oeuvre du présent accord :

- pour la Partie française, l'Etat-major particulier du Président de la République,
- pour la Partie chinoise, la Direction des Télécommunications de Zhongnanhai.

A la conception de la liaison, les deux organismes, d'un commun accord:

- a) définissent la configuration technique de la liaison et les types d'équipement à employer;
- b) dressent une liste des éléments nécessaires à l'équipement de la liaison;
- c) répartissent entre les Parties la responsabilité de fournir les éléments nécessaires à l'équipement de la liaison;
- d) élaborent un protocole technique fixant des règles pour l'établissement, le fonctionnement et la maintenance de la liaison.

Une fois la liaison établie, les deux organismes tiennent en tant que de besoin des réunions d'experts convoquées d'un commun accord, à l'occasion desquelles sont discutées toutes les questions afférentes à la mise en oeuvre du présent accord : le cas échéant, le protocole technique prévu au d) du deuxième alinéa du présent article est modifié et complété d'un commun accord.

Article 4

Afin que la liaison soit établie dans les meilleurs délais après la signature du présent accord, chacune des Parties prend les mesures appropriées pour :

- a) fournir les éléments qu'il lui revient de fournir conformément aux dispositions du c) de l'alinéa 2 de l'article 3 du présent accord.
- b) mettre en oeuvre de son propre chef le protocole technique élaboré conformément aux dispositions de l'article 3 du présent accord.

Article 5

Chacune des Parties prend les mesures appropriées pour assurer la disponibilité permanente de la liaison sur son territoire et les met en oeuvre de son propre chef.

Chacune des Parties assure la maintenance de l'équipement qu'elle fournit conformément aux dispositions des articles 3 et 4 du présent accord.

En cas de non-fonctionnement de la liaison pour cause de défaillance sur le territoire d'un Etat tiers, les Parties interviennent auprès de celui-ci, conformément aux procédures adoptées par le Comité consultatif international sur la téléphonie et la télégraphie, pour lui demander de rétablir la disponibilité de la liaison.

Article 6

Les Parties ne remettent ni à un Etat tiers ni à une personne morale ou physique étrangère quoi que ce soit qui se rapporte à l'équipement de la liaison.

Les Parties prennent, sur leur territoire, toutes les mesures nécessaires pour éviter la compromission de l'information transmise par la liaison.

Article 7

La répartition entre les deux Parties de la prise en charge des coûts résultant de la mise en oeuvre du présent accord est décidée d'un commun accord dans le cadre du protocole technique prévu au point d) de l'alinéa 2 de l'article 3 du présent accord.

Les coûts consécutifs à la mise en oeuvre du présent accord sont pris en charge par les Parties dans la limite et dans le cadre de leurs disponibilités budgétaires.

Article 8

Chacune des deux Parties informe l'autre Partie par notification écrite de l'accomplissement des procédures requises par sa législation nationale pour l'entrée en vigueur du présent accord. Le présent accord entre en vigueur au premier jour du mois suivant la réception de la dernière des notifications s'y rapportant.

Chacune des Parties peut mettre fin au présent accord par notification écrite à l'autre Partie. L'accord prend fin six mois après réception de cette notification, sans préjudice de l'exécution des engagements contractés par les Parties l'une envers l'autre ou envers des tiers en vertu du présent accord.

Fait à Pékin, le 23 octobre 2000, en deux exemplaires originaux, chacun en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

HUBERT VEDRINE

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine:

JIAXUAN TANG

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC
OF CHINA CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A STATE
COMMUNICATION LINK

The Government of the French Republic and the Government of the People's Republic of China, hereinafter referred to as "the Parties", considering that the installation, on a reciprocal basis, of the necessary technical means for telephone contacts at the highest level to be in their mutual interest, in accordance with the desire jointly expressed by the two Heads of State during the State visit to France by the President of the People's Republic of China in October 1999, have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall establish between the Palais de l'Elysée and Zhongnanhai a direct secure telephone link - hereinafter referred to as the "link" - for confidential telephone conversations at the highest level, the encrypted transmission of written material and, as appropriate, for any modes of communication which technical progress may render desirable.

Article 2

Sufficiently diversified means shall be provided to ensure the uninterrupted availability of the link.

For that purpose, each of the Parties shall establish between the Palais de l'Elysée and Zhongnanhai a linkage mode for which it shall be technically responsible.

Article 3

Each Party shall designate an authority responsible for the implementation of this agreement:

- For the French Party, the General Staff of the President of the Republic;
- For the Chinese Party, the Zhongnanhai Telecommunication Office.

In designing the link, the two authorities shall, by mutual agreement:

- (a) Determine the technical configuration of the link and the types of equipment to be used;
- (b) Draw up a list of the necessary components for the link equipment;
- (c) Assign responsibility between the Parties for providing the necessary components for the link equipment;

(d) Develop a technical protocol setting the rules for the establishment, operation and maintenance of the link.

Once the link is established, the two authorities shall hold expert meetings, as needed, convened by mutual agreement, during which all issues relating to the implementation of this Agreement shall be discussed: the technical protocol provided for in paragraph 2, subparagraph d, of this article shall be amended and supplemented by mutual agreement, as appropriate.

Article 4

In order to establish the link as quickly as possible after the signing of this Agreement, each Party shall take the appropriate measures to:

(a) Provide the components which it is required to provide in accordance with article 3, paragraph 2, subparagraph c, of this Agreement;

(b) Implement on its own initiative the technical protocol developed in accordance with article 3 of this Agreement.

Article 5

Each Party shall take the appropriate measures to ensure the permanent availability of the link in its territory and implement them on its own initiative.

Each party shall ensure the maintenance of the equipment which it provides in accordance with articles 3 and 4 of this Agreement.

If the link does not operate as a result of a malfunction in the territory of a third State, the Parties shall intervene with that State in accordance with the procedures adopted by the International Telegraph and Telephone Consultative Committee to request it to restore the availability of the link.

Article 6

The Parties shall not make available to a third State or to a foreign juridical or natural person anything relating to the link equipment.

The Parties shall take, in their territory, every necessary measure to avoid the compromising of the information transmitted by the link.

Article 7

The allocation between the two Parties of the costs resulting from the implementation of this Agreement shall be decided by mutual agreement within the framework of the technical protocol provided for in article 3, paragraph 2, subparagraph d of this Agreement.

The costs resulting from the implementation of this Agreement shall be borne by the Parties within the limits and within the framework of their available budgetary resources.

Article 8

Each Party shall notify the other Party in writing of the fulfilment of the formalities required by its national legislation for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the receipt of the last such notification.

Each party may terminate this Agreement by written notification to the other Party. The Agreement shall be terminated six months after receipt of this notification without prejudice to the fulfilment of the commitments undertaken by the Parties towards each other or towards a third party in accordance with this Agreement.

DONE at Beijing, on 23 October 2000, in duplicate, in the French and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic

HUBERT VÉDRINE
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the People's Republic of China

TANG JIAXUAN
Minister for Foreign Affairs

No. 42053

**France
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic on cooperation relating to internal affairs. Bratislava, 7 May 1998

Entry into force: *1 December 1998 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération en matière d'affaires intérieures. Bratislava, 7 mai 1998

Entrée en vigueur : *1er décembre 1998 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF
À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AFFAIRES INTÉRIEURES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés “les Parties”),

Désireux de contribuer au développement de leurs relations bilatérales,

Soucieux de resserrer les liens d'amitié et de coopération entre les deux Etats,

Mus par la volonté d'augmenter l'efficacité de leur coopération policière,

Désireux de développer leur coopération dans le domaine de la sécurité civile et de la protection anti-incendie,

Décidés à élargir la coopération en matière d'administration publique,

Respectueux de leurs engagements internationaux communs,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. COOPÉRATION POLICIÈRE

Article 1

Dans le respect de leurs législations nationales, les Parties mènent une coopération en matière de police et s'accordent mutuellement assistance dans tous les domaines qui se révéleront utiles, notamment en ce qui concerne la lutte contre :

- A) le terrorisme,
- B) la production et le trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs,
- C) le blanchiment de fonds,
- D) les migrations irrégulières,
- E) les faux et les contrefaçons, les faux titres et les documents officiels et la lutte contre leur trafic, et l'obtention frauduleuse de documents authentiques,
- F) le trafic illicite des armes, des explosifs, des matières radioactives, des substances toxiques et dangereuses,
- G) la criminalité organisée ainsi que toutes autres formes de criminalité.

Article 2

Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties échangent :

- A) des informations relatives aux actes de terrorisme projetés ou commis, aux modes d'exécution et aux moyens techniques utilisés pour l'exécution de tels actes,

B) des informations relatives aux groupes de terroristes et aux membres de ces groupes qui prévoient, commettent ou ont commis des actes terroristes sur le territoire de l'Etat de l'une des Parties en vue de nuire aux intérêts de l'autre Partie.

Article 3

Pour empêcher la culture, l'extraction, la production, l'importation, l'exportation, le transfert et la commercialisation illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs, les deux Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges :

A) d'informations relatives aux personnes participant à la production et au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, aux méthodes utilisées par ces personnes, ainsi qu'à leurs caches et à leurs moyens de transport, aux lieux d'origine et de destination des stupéfiants et des substances psychotropes relatifs à ces infractions, dans la mesure où cela est nécessaire à la prévention d'un acte criminel ou à la répression d'une infraction commise en violation de la Convention Unique sur les Stupéfiants du 30 mars 1961 telle qu'amendée par le protocole du 25 mars 1972, de la Convention relative aux substances psychotropes du 21 février 1971 et de la Convention de l'ONU du 20 décembre 1988 relative au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes,

B) d'informations sur les méthodes courantes du commerce international illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,

C) de résultats des recherches de criminalistique et criminologiques menées par elles dans les domaines du trafic illicite des stupéfiants, des substances psychotropes et de leur abus,

D) d'échantillons de stupéfiants, de substances psychotropes et de précurseurs pouvant faire l'objet d'abus,

E) de résultats des expériences dans le domaine du contrôle du commerce légal de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs.

Article 4

Les Parties coopèrent à la prévention des autres formes de criminalité internationale. Aux fins de cette coopération :

A) les Parties se communiquent les informations relatives aux personnes soupçonnées de prendre part à des formes de criminalité internationale, aux relations entre ces personnes, à la structure, au fonctionnement et aux méthodes des organisations criminelles, ainsi qu'aux autres circonstances liées à cette criminalité,

B) chacune des Parties prend à la demande de l'autre Partie les mesures policières nécessaires, conformément à la législation de son Etat,

C) les Parties se communiquent les informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité internationale. Dans ce cadre, chacune des Parties peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des échantillons ou des objets relatifs à la criminalité,

D) les Parties échangent les résultats des recherches qu'elles mènent en criminalistique et en criminologie et s'informent mutuellement de leur pratique d'enquête, de leurs méthodes et de leurs moyens de lutte contre la criminalité internationale, en vue de les développer,

E) les Parties, après accord mutuel, échangent des spécialistes dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et des informations et de découvrir les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité internationale utilisés par l'autre Partie.

TITRE II. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÉCURITÉ CIVILE ET DE LA PROTECTION ANTI-INCENDIE

Article 5

Les Parties s'accordent à développer une coopération dans le domaine de la sécurité civile et de la protection anti-incendie sous les formes suivantes :

A) échanges d'informations, d'expériences dans le domaine des méthodes de travail et des moyens techniques utilisés,

B) formation des spécialistes.

Article 6

En cas de catastrophe naturelle ou technologique, les Parties s'accordent mutuellement assistance. En fonction des disponibilités de la Partie requise et sur demande officielle de la Partie requérante, les Parties peuvent envoyer des équipes spécialisées d'experts ou de secours. Les frais liés à l'envoi de ces équipes sont pris en charge par la Partie requérante.

TITRE III. COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'ADMINISTRATION PUBLIQUE

Article 7

En matière juridique, les Parties s'engagent à mener une coopération dans le domaine régissant les dispositions juridiques relatives aux droits civiques et aux libertés publiques, notamment :

A) au traitement automatisé des données nominatives,

B) au régime des réunions, des associations et manifestations.

Article 8

En matière d'administration publique d'Etat, les Parties s'engagent à développer la coopération dans les domaines suivants :

A) administration territoriale,

B) droit et organisation technique des opérations électorales,

- C) information des citoyens,
- D) formation des agents de l'administration d'Etat dans ces domaines.

Article 9

En matière de gestion des collectivités locales, les Parties conviennent d'élargir la coopération dans les domaines suivants :

- A) formation des représentants élus et des agents des collectivités locales,
- B) échange d'informations, de documentation spécialisée et assistance pour l'élaboration des textes juridiques.

TITRE IV. DISPOSITIONS COMMUNES ET FINALES

Article 10

Dans le cadre du présent accord, la coopération peut notamment se poursuivre selon les formes suivantes :

- A) la formation générale et spécialisée,
- B) les échanges d'informations et d'expérience professionnelle,
- C) le conseil technique,
- D) l'échange de documentation spécialisée.

Article 11

Pour l'application du présent accord, les autorités désignées sont respectivement le Ministère de l'Intérieur de la République Slovaque pour la Partie slovaque et le Ministère de l'Intérieur de la République Française pour la Partie française.

Les Parties peuvent, en cas de besoin, préciser, par voie diplomatique, les organes compétents pour la mise en oeuvre de la coopération.

Article 12

La coopération dans le cadre du présent accord fait l'objet d'une programmation annuelle. Cette programmation fera ressortir la contribution financière de chaque Partie, dans la limite de ses ressources budgétaires.

Article 13

Si la Partie requise, saisie d'une demande formulée dans le cadre du présent accord, estime que son acceptation pourrait porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son Etat, cette Partie peut rejeter ladite demande.

Article 14

Les données nominatives communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent accord sont soumises aux conditions suivantes :

A) la Partie destinataire de données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris les délais au terme desquels ces données doivent être détruites selon sa propre législation,

B) la Partie destinataire de données nominatives informe la Partie émettrice, à sa demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus,

C) les données nominatives peuvent être transmises aux seules autorités compétentes de la Partie destinataire, pour l'activité à laquelle ces données sont nécessaires,

D) la Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans son Etat. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été communiquées, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire, qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables,

E) toute personne justifiant de son identité a le droit d'interroger les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des informations nominatives la concernant et d'en demander communication conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur dans chaque Etat,

F) les données nominatives doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire, même si les délais légaux de la Partie destinataire ne sont pas encore échus. La Partie destinataire informe sans délai la partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction,

G) chacune des Parties tient un registre des données communiquées et de leur destruction,

H) les Parties garantissent la protection des données nominatives qui leur sont communiquées notamment contre l'accès non autorisé, la modification ou la diffusion.

Article 15

1) Chacune des Parties garantit la protection des informations classifiées communiquées par l'autre Partie, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur et à l'accord international conclu entre elles.

2) Les échantillons, objets et informations communiqués dans le cadre du présent accord ne peuvent être transmis à un Etat tiers sans l'accord de la Partie qui les a fournis.

Article 16

Les litiges issus de l'interprétation du présent accord feront l'objet de consultations entre les Ministères de l'Intérieur des deux Parties.

Article 17

1) Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prend effet le premier jour du mois suivant la réception de la seconde notification.

2) Le présent accord est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des Parties peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de 90 jours. La validité du présent accord prend fin 90 jours à partir de la réception, par l'autre Partie, de la notification concernant la dénonciation. Les données nominatives communiquées dans le cadre du présent accord seront détruites dans le délai de dénonciation.

3) La cessation de la validité du présent accord n'a pas d'effet sur les engagements relatifs à son application, qui durent encore le jour de la fin de sa validité, à l'exception des données détruites selon l'article 17 alinéa 2.

4) Le présent accord peut être modifié ou amendé sur la base de l'accord mutuel des Parties, et les modifications en amendements doivent être faits dans les mêmes formes que le présent texte.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur gouvernement respectif ont signé le présent accord.

Fait à Bratislava le 7 mai 1998, en deux exemplaires originaux, chacun en langues slovaque et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:

Le Ministre de l'Intérieur,

JEAN-PIERRE CHEVENEMENT

Pour le Gouvernement de la République Slovaque:

Le Ministre de l'Intérieur,

GUSTAV KRAJCI

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA

**medzi vládou Francúzskej republiky a vládou Slovenskej republiky
o spolupráci vo vnútorných záležitostiach**

Vláda Francúzskej republiky

a

Vláda Slovenskej republiky

/ďalej len „strany“/ v záujme prispieť k rozvoju bilaterálnych vzťahov,
v snahe upevniť priateľstvo a spoluprácu medzi oboma štátmi,
vedené vôľou zvýšiť účinnosť policajnej spolupráce,
so želaním rozvíjať spoluprácu v oblasti civilnej ochrany a požiarnej ochrany,
rozhodnuté rozšíriť spoluprácu v oblasti verejnej správy,
rešpektujúce svoje spoločné medzinárodné záväzky,

dohodli sa **t a k t o :**

ČASŤ I POLICAJNÁ SPOLUPRÁCA

Článok 1

Strany budú v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom spolupracovať v oblasti policajných činností a vzájomne si poskytovať pomoc vo všetkých záujmových oblastiach, a to najmä v boji proti:

- a/ terorizmu,
- b/ nezákonnej výroby a obchodovania s omamnými a psychotropnými látkami a prekursorom,
- c/ praniu peňazí,
- d/ nezákonnej migrácii,
- e/ falšovaníu a pozmeňovaníu cenných papierov a úradných listín, obchodovania s nimi a podvodnému získavaníu,
- f/ nezákonnému obchodovaniau so zbraňami, výbušnínami, rádioaktívnymi, toxickými a inými nebezpečnými látkami,
- g/ organizovanej a inej trestnej činnosti.

Článok 2

V rámci boja proti terorizmu si strany budú vymieňať informácie týkajúce sa:

- a/ trestných činov pripravovaných alebo už spáchaných, spôsobov a technických prostriedkov používaných na ich vykonanie,
- b/ skupín teroristov a ich členov, ktoré pripravujú, podieľajú sa alebo už dokonali teroristický čin na území štátu jednej zo strán s cieľom poškodiť záujmy druhej strany.

Článok 3

V záujme zamedzenia nezákonného pestovania, zberu, výroby, dovozu, vývozu, distribúcie a komercializácie omamných a psychotropných látok a prekursorov obe strany prijímú koordinované opatrenia a pristúpia na výmenu:

- a/ informácií týkajúcich sa osôb zúčastnených na nezákonnej výrobe a predaji omamných a psychoitropných látok, metód používaných týmito osobami, ako aj ich úkrytov, dopravných prostriedkov, miest pôvodu a určenia omamných a psychotropných látok, a to v rozsahu nevyhnutnom na predídenie alebo zabránenie konania porušujúceho ustanovenia Jednotného dohovoru o omamných látkach z 30.marca 1961 v znení protokolu z 25. marca 1972, Dohovoru o psychotropných látkach z 21. februára 1971 a Dohovoru OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropnými látkami z 20. decembra 1988,
- b/ informácií o používaných metódach nezákonného medzinárodného obchodu s omamnými a psychotropnými látkami,
- c/ výsledkov kriminalistického a kriminologického výskumu oboch strán v oblasti nezákonného obchodu s omamnými a psychotropnými látkami a ich zneužívania,

- d/ vzoriek omamných a psychotropných látok a ich prekurzorov, ktoré môžu byť predmetom zneužívania,
- e/ skúseností v oblasti kontroly legálneho obchodu s omamnými a psychotropnými látkami a ich prekurzormi.

Článok 4

Strany budú spolupracovať pri predchádzaní iných foriem medzinárodnej trestnej činnosti. Za týmto účelom strany:

- a/ si poskytnú informácie o osobách podozrivých z účasti na medzinárodnej trestnej činnosti, prepojeniach medzi týmito osobami, informácie o štruktúre, fungovaní a metódach zločineckých organizácií, ako aj o ďalších okolnostiach súvisiacich s touto trestnou činnosťou,
- b/ prijímú na žiadosť druhej strany nevyhnutné policajné opatrenia v súlade so svojim vnútroštátnym právnym poriadkom,
- c/ si poskytnú informácie o metódach a nových formách medzinárodnej trestnej činnosti. V tejto súvislosti si môžu na základe žiadostí vymieňať vzorky alebo predmety vzťahujúce sa k tejto trestnej činnosti,
- d/ si vymenia výsledky výskumov z oblasti kriminalistiky a kriminológie a vzájomne sa informujú o svojej vyšetrovacej praxi, metódach a prostriedkoch boja proti medzinárodnej trestnej činnosti s cieľom ďalej ich rozvíjať,
- e/ si po vzájomnej dohode vymieňajú špecialistov s cieľom získať a sprístupniť odborné poznatky a informácie o využívaných moderných prostriedkoch, metódach a technikách boja proti medzinárodnej trestnej činnosti, používaných druhou stranou.

ČASŤ II

SPOLUPRÁCA V OBLASTI CIVILNEJ OCHRANY A POŽIARNEJ OCHRANY

Článok 5

Strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti civilnej ochrany a požiarnej ochrany v nasledovných formách:

- a/ výmeny informácií, skúseností v oblasti používaných pracovných metód a technických prostriedkov,
- b/ prípravy odborníkov.

Článok 6

Strany si budú poskytovať pomoc v súvislosti s prírodnými a civilizačnými katastrofami. Za týmto účelom môžu strany, na základe oficiálnej žiadosti žiadajúcej strany a v súlade s možnosťami požiadanej strany, vysielat' špecializované skupiny expertov alebo záchranné čaty. Výdavky spojené s vyslaním týchto skupín hradí žiadajúca strana.

ČASŤ III SPOLUPRÁCA V OBLASTI VEREJNEJ SPRÁVY

Článok 7

Strany budú spolupracovať v právnej oblasti upravujúcej občianske práva a slobody, a to najmä:

- a/ na úseku automatizovaného spracovania osobných údajov,
- b/ práva na zhromažďovanie, spoločovanie a manifestácie.

Článok 8

Strany budú ďalej rozvíjať spoluprácu na úseku štátnej správy v nasledujúcich oblastiach:

- a/ územná správa,
- b/ legislatívna a organizačno-technická príprava volieb,
- c/ informovanosť občanov,
- d/ príprava a vzdelávanie zamestnancov štátnej správy v týchto oblastiach.

Článok 9

Strany rozšíria spoluprácu na úseku miestnej samosprávy v nasledujúcich oblastiach:

- a/ vzdelávanie volených zástupcov a zamestnancov miestnej samosprávy,
- b/ výmena informácií, špeciálnej dokumentácie a pomoc v legislatívnej oblasti.

**ČASŤ IV
SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

Článok 10

Spoluprácu podľa tejto dohody je možné ďalej uskutočňovať najmä nasledovnými formami:

- a/ všeobecná a špeciálna príprava,
- b/ výmena informácií a profesionálnych skúseností,
- c/ technické poradenstvo,
- d/ výmena špeciálnej dokumentácie.

Článok 11

Vykonávaním dohody je za francúzsku stranu poverené Ministerstvo vnútra Francúzskej republiky a za slovenskú stranu Ministerstvo vnútra Slovenskej republiky. Strany môžu v prípade potreby upresniť diplomatickou cestou príslušné orgány na vykonávanie spolupráce.

Článok 12

Spolupráca podľa tejto dohody sa bude uskutočňovať na základe ročného programu spolupráce, v ktorom sa určí finančný príspevok každej strany v rozsahu jej rozpočtových možností.

Článok 13

Ak požadovaná strana po obdržaní žiadosti v rámci tejto dohody usúdi, že jej prijatie by mohlo ohroziť zvrchovanosť, bezpečnosť, verejný poriadok alebo iný základný záujem jej štátu, žiadosť môže odmietnuť.

Článok 14

Odvzdávanie údajov druhej strane v rámci spolupráce podľa tejto dohody možno uskutočniť len v súlade s nasledujúcimi podmienkami:

- a/ strana, ktorá prijala osobné údaje, ich môže využiť len na účel a za podmienok určených odovzdávajúcou stranou, vrátane lehôt, po uplynutí ktorých má povinnosť tieto údaje zlikvidovať v súlade so svojím vnútroštátnym právnym poriadkom,
- b/ strana, ktorá prijala osobné údaje, informuje odovzdávajúcu stranu na jej žiadosť o spôsobe ich využitia a dosiahnutých výsledkoch,
- c/ osobné údaje môžu byť poskytnuté len príslušným orgánom štátu prijímajúcej strany na činnosť, ktorá je nevyhnutná,
- d/ odovzdávajúca strana je zodpovedná za správnosť poskytovaných údajov, ktoré postúpi žiadajúcej strane po tom, čo sa ubezpečí o potrebe a vhodnosti ich poskytnutia vzhľadom na sledovaný účel, a to v súlade so svojím platným vnútroštátnym právnym poriadkom. Ak sa preukáže, že boli odovzdané nepresné údaje alebo údaje, ktoré nemožno postúpiť druhej strane odovzdávajúca strana o tom bezodkladne informuje prijímajúcu stranu, ktorá opraví nepresné údaje, alebo zlikviduje tie údaje, ktoré nemali byť poskytnuté,
- e/ každá osoba po preukázaní svojej totožnosti má právo požiadať príslušné orgány o informácie týkajúce sa jej osobných údajov a požiadať o ich poskytnutie v súlade s platným vnútroštátnym právnym poriadkom,
- f/ osobné údaje musia byť zlikvidované, len čo ich už prijímajúca strana nevyužíva, a to aj vtedy, ak ešte neuplynuli lehoty ustanovené platným vnútroštátnym právnym poriadkom prijímajúcej strany. Prijímajúca strana bezodkladne informuje odovzdávajúcu stranu o zlikvidovaní poskytnutých údajov s uvedením dôvodov ich zlikvidovania,
- g/ každá zo strán vedie záznam o poskytnutých údajoch a ich zlikvidovaní,
- h/ strany zaručia ochranu poskytnutých osobných údajov najmä pred neoprávneným prístupom, zmenou alebo rozširovaním.

Článok 15

(1) Každá zo strán zaručí ochranu utajovaných informácií odovzdaných druhou stranou v súlade s jej platným vnútroštátnym právnym poriadkom a medzinárodnou zmluvou uzatvorenou medzi nimi.

(2) Vzorky, predmety a informácie poskytnuté v rámci tejto dohody nemôžu byť bez súhlasu odovzdávajúcej strany poskytnuté tretiemu štátu.

Článok 16

Spory vzniknuté z výkladu dohody budú predmetom konzultácií medzi ministerstvami vnútra oboch strán.

Článok 17

(1) Každá zo strán písomne oznámi druhej strane splnenie vnútroštátnych podmienok vyhnutných na nadobudnutie platnosti tejto dohody. Táto dohoda nadobudne platnosť prvým dňom mesiaca nasledujúceho po prijatí druhej nóty.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú. Každá zo strán ju môže písomne povedať, pričom platnosť dohody končí uplynutím deväťdesiatich (90) dní odo dňa doručenia omného oznámenia o výpovedi druhej strane. Osobné údaje poskytnuté v rámci tejto dohody budú počas výpovednej lehoty zlikvidované.

(3) Skončenie platnosti tejto dohody nemá vplyv na záväzky súvisiace s jej vykonávaním, ktoré v deň skončenia jej platnosti ešte trvajú, s výnimkou zlikvidovaných údajov podľa čl. 17 a. 2.

(4) Táto dohoda môže byť menená alebo dopĺňovaná na základe vzájomnej dohody strán, pričom zmeny alebo doplnky musia byť vykonané v tej istej forme ako tento text.

Na dôkaz toho podpísali splnomocnenci, ktorí boli riadne splnomocnení svojimi vládami, o dohodu podpísali.

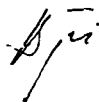
Dané v Bratislave dňa 7. mája 1998 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku ncuúzskom a slovenskom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za vládu
Francúzskej republiky

Minister vnútra
m-Pierre CHEVENEMENT

Za vládu
Slovenskej republiky

Minister vnútra
Gustáv KRAJČI



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC ON COOPERATION RELATING TO INTERNAL AFFAIRS

The Government of the French Republic and the Government of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Wishing to contribute to the promotion of their bilateral relations,
Anxious to strengthen the ties of friendship and cooperation between the two States,
Prompted by the desire to enhance the effectiveness of their police cooperation,
Desiring to develop their cooperation in the area of civil security and fire protection,
Resolved to broaden cooperation in the area of public administration,
Taking into account their shared international commitments,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. POLICE COOPERATION

Article 1

Subject to their domestic legislation, the Parties shall afford each other cooperation in police matters and shall assist each other in all areas that prove to be useful, particularly in relation to the fight against:

- (a) Terrorism;
- (b) Production and illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors;
- (c) Money-laundering;
- (d) Irregular migration;
- (e) Forgery and counterfeiting, falsification and trafficking of official papers and documents, and fraudulent procurement of genuine documents;
- (f) Illicit traffic in arms, explosives, radioactive materials and toxic and hazardous substances;
- (g) Organized crime and all other forms of crime.

Article 2

Within the framework of the fight against terrorism, the Parties shall exchange:

- (a) Information on acts of terrorism that are being planned or have been committed, the methods of execution and the technology used to carry out such acts;

(b) Information on terrorist groups and members of such groups that are planning or committing, or that have committed, terrorist acts in the territory of either Party with the aim of damaging the interests of the other Party.

Article 3

In order to prevent the illicit cultivation, extraction, production, import, export, transfer and marketing of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors, the two Parties shall take coordinated measures and shall exchange:

(a) Information on persons participating in the production and illicit trafficking of narcotic drugs and psychotropic substances, the methods used by such persons, their hiding places and means of transport, the places of origin and destination of narcotic drugs and psychotropic substances, and any specific details relating to these offences, insofar as this is necessary for the prevention of a criminal act or the punishment of an offence committed in violation of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol of 25 March 1972; the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971; and the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988;

(b) Information on methods currently used in the illicit international traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(c) Results of forensic and criminological research carried out by them on illicit trafficking and abuse of narcotic drugs and psychotropic substances;

(d) Samples of narcotic drugs, psychotropic substances and precursors that may be abused;

(e) Results of experiences concerning the control of the legal sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors.

Article 4

The Parties shall cooperate for the prevention of other forms of international crime. For the purposes of such cooperation:

(a) The Parties shall transmit to one another information concerning persons suspected of participating in forms of international crime; the links between such persons; the structure, operation and methods of criminal organizations; and the circumstances surrounding such criminal activity;

(b) Each Party shall implement, at the request of the other Party, the necessary policing measures, in accordance with its legislation;

(c) The Parties shall transmit to one another information on methods and new forms of international crime. Within this framework, either Party may make available to the other, at its request, samples and objects pertaining to criminal activity;

(d) The Parties shall exchange the results of their forensic and criminological research and shall inform one another of their investigative practice, methods and tools for combating international crime, with a view to improving them;

(e) The Parties, by mutual agreement, shall exchange specialists for the purpose of acquiring advanced professional knowledge and information and seeing the modern tools, methods and techniques used by the other Party in combating international crime.

CHAPTER II. COOPERATION IN MATTERS RELATING TO CIVIL SECURITY
AND FIRE PROTECTION

Article 5

The Parties agree to cooperate in matters relating to civil security and fire protection in the following ways:

- (a) Exchanges of information and experience concerning the working methods and technology used;
- (b) Training of specialists.

Article 6

The Parties shall provide one another with assistance in the event of a natural or technological disaster. At the official request of either Party, the requested Party may, to the extent of its available capacity, dispatch specialized expert or rescue teams. The cost of dispatching such teams shall be borne by the requesting Party.

CHAPTER III. COOPERATION IN THE AREA OF PUBLIC ADMINISTRATION

Article 7

In legal matters, the Parties undertake to cooperate with one another in relation to legal provisions concerning civil rights and civil liberties, in particular:

- (a) Automated processing of personal data;
- (b) Provisions governing freedom of assembly, association and expression.

Article 8

In the area of public administration, the Parties undertake to cooperate in the following areas:

- (a) Territorial administration;
- (b) Legal and technical aspects of organizing electoral operations;
- (c) Public information;
- (d) Training for public officials in the foregoing areas.

Article 9

With regard to the functioning of local authorities, the Parties agree to expand cooperation in the following areas:

- (a) Training of local elected representatives and public officials;
- (b) Exchange of information, specialized documentation and assistance in the drafting of legal texts.

CHAPTER IV. COMMON AND FINAL PROVISIONS

Article 10

The cooperation carried out in the framework of this Agreement may take the following forms, among others:

- (a) General and specialized training;
- (b) Exchange of information and professional experience;
- (c) Technical advice;
- (d) Exchange of specialized documentation.

Article 11

The authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be the Ministry of the Interior of the Slovak Republic for Slovakia and the Ministry of the Interior of the French Republic for France.

The Parties may specify, where necessary and through the diplomatic channel, which bodies are competent to carry out the cooperation.

Article 12

The cooperation undertaken in the framework of this Agreement shall be programmed on an annual basis. The financial contribution of each Party shall be determined, within its budgetary resources, in the context of this programming.

Article 13

If the requested Party, having received a request made within the framework of this Agreement, considers that acceding thereto might be prejudicial to its sovereignty, security, public order or other essential interests, it may refuse the request.

Article 14

Personal data transmitted to the other Party within the framework of the cooperation instituted by this Agreement shall be subject to the following conditions:

(a) The Party receiving personal data may use them only for the purposes and in the conditions stipulated by the sending Party, including the time limits specified by the latter's legislation, upon expiration of which the data must be destroyed;

(b) The Party receiving the personal data shall inform the sending Party, upon request, of the use to which such data have been put and the results obtained;

(c) Personal data shall be transmitted only to the authorities of the receiving Party that are responsible for the activity for which such data are necessary;

(d) The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted, after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objective sought, in accordance with the laws and regulations in force in its State. If it is established that the data that have been transmitted are inaccurate or that they may not be communicated, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that may not be communicated;

(e) Any person who presents proper identification shall have the right to enquire of the competent authorities whether they have any personal information concerning him or her and to request that such information be transmitted to him or her, in accordance with the laws and regulations in force in each State;

(f) Personal data must be destroyed once they are no longer needed by the receiving Party, even if the legal time limits in force in the receiving Party have yet to expire. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of data transmitted to it, specifying the grounds for such destruction;

(g) Each Party shall keep a record of the data transmitted and of their destruction;

(h) The Parties shall ensure that personal data transmitted to them are protected, in particular against unauthorized access, alteration or publication.

Article 15

(1) Each Party shall ensure the protection of classified information transmitted by the other Party, in accordance with the laws and regulations in force and with the international agreement concluded between them.

(2) Samples, objects and information transmitted within the framework of this Agreement may not be transmitted to a third State without the consent of the providing Party.

Article 16

Any dispute concerning the interpretation of this Agreement shall be settled through consultations between the Ministries of the Interior of the two Parties.

Article 17

(1) Each of the Parties shall notify the other of the completion of the domestic procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the month following receipt of the second such notification.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may denounce it by giving the other Party 90 days' advance notice in writing. The Agreement shall terminate 90 days after the other Party has received the notice of denunciation. Any personal data transmitted within the framework of this Agreement shall have been destroyed by the time the denunciation takes effect.

(3) The termination of this Agreement shall not affect any commitments made with regard to its implementation, which shall remain in effect beyond the date of termination, except in respect of the destruction of data in accordance with article 17, paragraph 2.

(4) This Agreement may be modified or amended by mutual agreement between the Parties; any modifications or amendments shall be made by the same procedure as in the case of the present text.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Bratislava on 7 May 1998, in two originals in the Slovak and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN-PIERRE CHEVENEMENT
Minister of the Interior

For the Government of the Slovak Republic:

GUSTAV KRAJCI
Minister of the Interior

No. 42054

**France
and
Switzerland**

Agreement between the Government of the French Republic and the Swiss Federal Counsel, acting on behalf of the Cantons of Berne, of Vaud, of Neuchatel and of the Jura concerning the establishment of the Transjurasian Conference. Besançon, 12 October 2001

Entry into force: *1 January 2003 by notification, in accordance with article 6*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**France
et
Suisse**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Conseil fédéral suisse, agissant au nom des Cantons de Berne, de Vaud, de Neuchatel et du Jura relatif à la création de la Conférence transjurassienne. Besançon, 12 octobre 2001

Entrée en vigueur : *1er janvier 2003 par notification, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 42055

**France
and
India**

Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of India on cooperation in the field of agriculture, fisheries, rural development, forestry and food industries. Paris, 4 November 2003

Entry into force: *4 November 2003 by signature, in accordance with article IV*

Authentic texts: *English, French and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Inde**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République indienne relatif à la coopération en matière d'agriculture, de pêche, de développement rural, de forêt et d'industrie agro-alimentaire. Paris, 4 novembre 2003

Entrée en vigueur : *4 novembre 2003 par signature, conformément à l'article IV*

Textes authentiques : *anglais, français et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA ON
CO-OPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE, FISHERIES, RU-
RAL DEVELOPMENT, FORESTRY AND FOOD INDUSTRIES

The Government of the Republic of France and the Government of the Republic of India (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”) :

Recalling to the Agreement on Co-operation in the fields of Agriculture and Agro-Food Industries between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of India and between two contracting parties signed in Paris on 6th February 1994;

Wishing to strongly develop bilateral scientific and technical co-operation in the field of agriculture and allied sectors;

Considering the advantage to be derived by their respective countries from the promotion of such co-operation;

Have agreed as follows :

Article I

The Contracting Parties shall endeavour to promote cooperation more specifically in the following areas :

- a) Questions concerning trade of agriculture and food products and notably exchange of views on multilateral negotiations on agriculture at the World Trade Organization;
- b) Quality control and standardization in agriculture and in food processing industries;
- c) Fundamental and applied research in agriculture;
- d) Conservation of agricultural and food products with special emphasis on cold chains;
- e) Protection of intellectual property in geographical indications in accordance with the relevant laws in the respective contracting party;
- f) Rural development and forestry;
- g) Improvement of post-harvest management in the field of perishable foodstuffs and Indian food processing units.

These topics or any other issues, which may be considered appropriate by both Contracting Parties, could provide the basis for specific agreements between the entities directly concerned.

Article II

The Contracting Parties shall set up a Joint Working Group comprising of two Co-chairmen, one from each of the Contracting Parties and such other representatives from the Government organisations functioning in the areas specified in article I and Apex level trade promotion organisations, as may be nominated by the Contracting Parties. Meetings of the Joint Working Group may be initiated with the mutual agreement of the officials in the departments of the respective Ministries of Agriculture. The joint Working Group will prepare Work Plans for implementation of this Agreement.

The Joint Working Group will meet alternately in India and France at a mutually convenient date and venue.

The working agendas of the Joint Working Group meetings shall be fixed after prior mutual consultations and agreement. Summary reports of the joint Working Group meetings could be maintained periodically.

Article III

As far as the venues of the Joint Working Group are concerned, the visiting party shall bear all expenses relating to international travel to and from between the countries and the host party shall bear all expenses relating to board and travel within its country during the course of the visit.

Expenses relating to the travelling of delegations and technical missions agreed in the co-signed reports of a Joint Working Group meeting will be dealt with the same way, unless otherwise provided and subject to annual availability of funds.

Article IV

This Agreement shall come into force on the date of its signing and shall remain valid for a period of five years and will automatically be renewed for successive terms of five years unless either of the Contracting Parties provides to the other a six month written notice of its intention to terminate this Agreement before the date of expiry.

Article V

Should the Agreement be no longer in force, activities, projects already in progress or executed shall continue until completion.

This Agreement may be modified or amended by mutual consent of the Contracting Parties in writing.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris this Day of , in two originals each in the Hindi, French and English languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of France:

FRANÇOIS LOOS

For the Government of the Republic of India:

ARUN JAITLEY

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE RELATIF A
LA COOPÉRATION EN MATIÈRE D'AGRICULTURE, DE PÊCHE, DE
DÉVELOPPEMENT RURAL, DE FORÊT ET D'INDUSTRIE AGRO-ALI-
MENTAIRE

Le gouvernement de la République indienne et le gouvernement de la République française, dénommés ci-après les Parties contractantes,

Se référant à l'accord de coopération dans les domaines de l'agriculture et des industries agro-alimentaires entre le gouvernement de la République indienne et le gouvernement de la République française, signé à Paris le 6 Février 1994,

Désireux d'approfondir et d'élargir la coopération bilatérale scientifique et technique dans le domaine de l'agriculture et des secteurs qui s'y rattachent,

Considérant les avantages au bénéfice des deux Parties contractantes du développement d'une telle coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les Parties contractantes s'appliqueront à promouvoir la coopération plus particulièrement dans les domaines suivants :

- a) les questions concernant le commerce des produits agricoles et alimentaires, particulièrement les échanges de vue sur les négociations multilatérales sur l'agriculture à l'Organisation Mondiale du commerce,
- b) le contrôle de la qualité et la normalisation en agriculture et dans les industries agro-alimentaires,
- c) la recherche fondamentale et appliquée en agriculture,
- d) la conservation des produits agricoles et alimentaires, avec un accent particulier sur la chaîne du froid,
- e) la protection de la propriété intellectuelle dans le domaine des indications géographiques, en fonction des lois spécifiques dans les deux Parties contractantes,
- f) le développement rural et de la sylviculture
- g) l'amélioration de la gestion post-récolte, dans le domaine des denrées périssables et des installations de transformation alimentaire en Inde.

Ces sujets, ainsi que tout autre thème considéré comme digne d'être retenu par les Parties contractantes, pourront donner lieu à des accords spécifiques entre les entités directement concernées.

Article II

Les Parties contractantes mettront en place un Groupe de Travail Mixte, composé de deux co-présidents, issus de chacune des Parties contractantes, et de représentants des organisations gouvernementales, intervenant dans les domaines précisés dans l'article I, ainsi que de représentants de haut niveau des organisations de promotion des échanges commerciaux, qui seront désignés par les Parties contractantes. Les réunions du Groupe de Travail Mixte pourront être décidées par accord mutuel des représentants de chacun des ministères en charge de l'Agriculture. Le Groupe de Travail Mixte préparera les Programmes de Travail destinés à appliquer le présent accord.

Le Groupe de Travail Mixte se réunira alternativement dans chacun des pays signataires, à une date et en un lieu qui conviendra aux deux Parties contractantes.

L'ordre du jour des réunions du Groupe de Travail Mixte sera fixé à la suite de consultations mutuelles et par accord des Parties contractantes. Des rapports synthétiques des réunions du Groupe de Travail Mixte seront périodiquement établis.

Article - III

En ce qui concerne les réunions du Groupe de Travail Mixte, la délégation qui se déplace assurera toutes les dépenses relatives au voyage international aller-retour entre les deux pays, et le pays qui accueille la réunion supportera les dépenses liées au logement et aux déplacements à l'intérieur du pays d'accueil au cours de la visite.

Les dépenses concernant les déplacements des délégations et des missions techniques approuvées dans le compte-rendu co-signé d'une réunion du Groupe de Travail Mixte seront traitées de la même façon, sauf si autrement prévu, et ceci dans la limite de leurs disponibilités budgétaires annuelles.

Article - IV

L'accord entre en vigueur à partir de la date de sa signature et demeure en vigueur pour une période de cinq ans, renouvelable automatiquement par période de cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes prévient l'autre six mois à l'avance de son intention de dénoncer le présent accord avant sa date d'expiration.

Article - V

Dans le cas où l'accord n'est plus en vigueur, les activités et les projets déjà entrepris ou en cours d'exécution seront poursuivis jusqu'à leur achèvement.

L'Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel écrit des Parties contractantes.

En foi de quoi, les représentants dûment autorisés des Parties contractantes ont signé le présent Accord

Fait à PARIS, le 04 novembre 2003 en deux exemplaires chacun en hindi, français et anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

FRANÇOIS LOOS

Pour le Gouvernement de la République indienne:

ARUN JAITLEY

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

**फ्रांस गणराज्य की सरकार
और
भारत गणराज्य की सरकार
के बीच
कृषि, मात्स्यिकी, ग्रामीण विकास,
वानिकी और खाद्य उद्योगों
के क्षेत्र में सहयोग संबंधी
करार**

फ्रांस गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार (इसके पश्चात् इन्हें "संविदाकारी पक्षकार" कहा जाएगा)

दोनों संविदाकारी पक्षकारों, फ्रांस गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, के बीच ६ फरवरी, १९९४ को पेरिस में हस्ताक्षरित कृषि और कृषि खाद्य उद्योगों के क्षेत्र में सहयोग संबंधी करार का प्रत्याहान करते हुए;

कृषि एवं सम्बद्ध क्षेत्रों में द्विपक्षीय वैज्ञानिक एवं तकनीकी सहयोग के दृढ़ता से विकास की इच्छा से;

ऐसे सहयोग के संवर्द्धन से उनके सम्बन्धित देशों द्वारा प्राप्त किए जाने वाले लाभ को ध्यान में रखते हुए,

निम्न प्रकार से सहमत हैं:-

अनुच्छेद- 1

संविदाकारी पक्षकार निम्नलिखित क्षेत्रों में विशेषतौर पर अधिक सहयोग बढ़ाने का प्रयास करेंगे;

- क. कृषि एवं खाद्य उत्पादों के व्यापार संबंधी प्रश्न और विश्व व्यापार संगठन में कृषि संबंधी बहुपक्षीय वार्ताओं पर विशेषरूप से विचार विनिमय;
- ख. कृषि और खाद्य प्रसंस्करण उद्योगों में गुणवत्ता नियंत्रण और मानकीकरण;

समय-समय पर खी जा सकती है।
विमर्श और सहमति से किया जाएगा। संयुक्त कर्मियों की बैठकों की संख्या बढ़ाई
संयुक्त कर्मियों की बैठकों की कार्य-सूची का निर्धारण अग्रेज से परामर्शिक विचार

सुविधाजनक तरीका और स्थान पर होनी।
संयुक्त कर्मियों की बैठक भारत और अंतर्राष्ट्रीय स्तरों से परामर्शिक रूप से

उपयोग। संयुक्त कार्य-सूची बनाने का काम के कार्यालय के लिए कार्य-सूची बनाने का काम के
बैठकें संबन्धित कृषि-समाज के विभागों में अतिक्रिया की परामर्शिक सहमति से शुरू की
मनिमि होंगे जिन्हें सिविल सेवा-पक्षिकाएँ द्वारा मनिमि किया जाएगा। संयुक्त कार्य-सूची की
सूची में कर्मियों की संख्या तथा सीमा-सूची का निर्धारण संयुक्त कर्मियों के ऐसे
जो कि मूल्य-सिद्धिकाएँ पक्षिकाएँ की ओर से एक-एक होना और अग्रज-1 में निर्दिष्ट
सिद्धिकाएँ पक्षिकाएँ एक संयुक्त कर्मियों का गठन करेंगे जिसमें दो सदस्यों अग्रज होंगे

अनुच्छेद-11

ये विषय अथवा किसी अन्य मुद्दे पर जिन्हें दोनों सिद्धिकाएँ पक्षिकाएँ द्वारा उचित समझा
जाए, सीधे संबन्धित हितों के बीच विवाद कराने के लिए आचार्य-मंडल कर सकते हैं।

कटौत पर्याप्त मध्यम का सुधार।
क. नए होने वाले खाल पदों और भारतीय खाद्य मंत्रालय इकाइयों के बीच में

ब. भारतीय विकास और धीनी;

में बौद्धिक समुदाय का संस्थाप;

क. संबन्धित सिद्धिकाएँ पक्षिकाएँ के संगत कार्य के अनुसार मौलिक समुदाय

ख. सीमा-सूची पर विशेष बन देते हुए कृषि एवं खाद्य उत्पादों का संस्थाप;

कृषि में मूल्य और अग्रज-संस्थाप;

अनुच्छेद-III

जहां तक संयुक्त कार्यदल के स्थलों का संबंध है, दौरा करने वाला पक्षकार दोनों देशों के बीच आने और जाने का सभी अंतर्राष्ट्रीय यात्रा खर्च वहन करेगा और स्वागतकर्ता पक्षकार अपने देश के भीतर दौरे की अवधि के दौरान भोजन और यात्रा से संबंधित सभी खर्च वहन करेगा।

संयुक्त कार्यदल की बैठकों की सह-हस्ताक्षरित रिपोर्टों में सहमत शिष्टमण्डलों और तकनीकी मिशनों की यात्रा से संबंधित खर्च भी उसी प्रकार वहन किए जाएंगे, जब तक कि अन्यथा व्यवस्था न की जाए और ये निधियों की वार्षिक उपलब्धता के अधीन होगा।

अनुच्छेद-IV

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू होगा और पांच वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा और अगले पांच वर्ष की अवधि के लिए तब तक स्वतः नवीकृत हो जाएगा। जब तक कि कोई एक संविदाकारी पक्षकार इस करार की समाप्ति से पूर्व इसे समाप्त करने के लिये अपने आशय की लिखित सूचना दूसरे पक्षकार को छह माह पूर्व नहीं दे देता।

अनुच्छेद-V

यदि करार लागू नहीं भी रहता तो भी जो क्रियाकलाप, परियोजनाएं पहले से प्रगति पर हैं या चल रही हैं, पूर्ण होने तक जारी रहेंगी।

इस करार को संविदाकारी पक्षकारों की पारस्परिक लिखित सहमति से संशोधित या प्राशोधित किया जा सकता है।

उनके साक्ष्य में, अधोहस्ताक्षरी द्वारा जो इसके लिए विधिवत प्राधिकृत है; इस करार पर हस्ताक्षर किए गए।

पेरस में वर्ष २००३ के नवम्बर माह के चौथे वें दिन हिन्दी, फैच :
ग्रंथेजी भाषाओं में प्रत्येक में दो मूल प्रतियों पर हस्ताक्षर किए गए। सभी पाठ समान रूप
से प्रामाणिक हैं।

हांस गणराज्य की
सरकार की ओर से



भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

No. 42056

**France
and
Ecuador**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador on the readmission of persons in irregular situation. Quito, 16 October 1998

Entry into force: *26 May 2000 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Équateur**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de l'Équateur relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Quito, 16 octobre 1998

Entrée en vigueur : *26 mai 2000 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR RE- LATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉ- GULIÈRE

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière,

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République de l'Equateur, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne éloignée de son territoire, conformément à l'alinéa 1, à la demande de l'autre Partie contractante, si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Aux fins du présent article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la République de l'Equateur pour la Partie contractante équatorienne, des Etats parties à la Convention de Schengen pour la Partie contractante française. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation de cette Partie.

4. Les autorités chargées du contrôle aux frontières se notifient mutuellement les documents justifiant de la date d'entrée régulière sur leur territoire.

Article 2

1. La nationalité de la personne est considérée comme établie sur la base de l'un des documents ci-après en cours de validité :

- document d'identité,
- passeport ou tout autre document de voyage,

- carte d'immatriculation consulaire,
 - décret de naturalisation.
2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :
- un des documents périmés mentionnés à l'alinéa précédent,
 - document émanant des autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé,
 - livret ou documents militaires,
 - acte de naissance ou livret de famille,
 - autorisations et titres de séjour périmés,
 - photocopie de l'un des documents précédemment énumérés,
 - déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante,
 - dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

Article 3

1. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'article 2, alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie contractante requise délivrent sur-le-champ un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou en cas d'absence de ces éléments les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent, dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission, à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie contractante requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie contractante requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

II. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS

Article 4

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité par le territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie con-

tractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

Article 5

L'obligation de réadmission prévue à l'article 4 n'existe pas à l'égard :

- 1) des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante,
- 2) des ressortissant des Etats tiers qui, après leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour,
- 3) des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante,
- 4) des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides,
- 5) des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers.

Article 6

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues à l'article 4 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III. TRANSIT POUR ELOIGNEMENT

Article 7

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants des Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante. Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou par voie aérienne.
2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.
3. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie contractante requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Dans le cas contraire, ou si le transit sous escorte doit continuer par la voie terrestre sur le terri-

toire de la Partie contractante requise, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie contractante requise à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination.

Article 8

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées.

Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures d'arrivée dans le pays de transit, aux pays et lieu de destination, aux documents de voyage, à la nature de la mesure d'éloignement ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 9

Le transit pour éloignement peut être refusé :

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques,
- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits antérieurs au transit.

IV. COUVERTURE DES FRAIS

Article 10

1. Les frais relatifs au transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise et à l'éventuel retour des personnes pouvant être remises ou réadmissibles conformément aux articles 1 à 6 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

2. Les frais relatifs au transit et à l'éventuel retour des personnes prévus par les articles 7 à 9 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

V. PROTECTION DES DONNÉES

Article 11

Les données personnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord et communiquées par les Parties contractantes doivent être traitées et protégées conformément aux législations relatives à la protection des données en vigueur dans chaque Etat.

Dans ce cadre,

- 1) La Partie contractante requise n'utilise les données communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord,
- 2) Chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées,
- 3) Les données communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord. Les données ne peuvent être transmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 12

Les autorités ministérielles responsables du contrôle aux frontières déterminent :

- 1) Les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit,
- 2) Les documents et données nécessaires à la réadmission et au transit,
- 3) Les postes frontières qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers,
- 4) Les modalités et les règles de prise en charge des frais relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article 13

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopéreront et se consulteront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

Article 14

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.
2. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967.
3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 15

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Quito le 16 octobre 1998 dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:
L'Ambassadeur de la France,
FRANÇOIS GOUDARD

Pour le Gouvernement de la République d'Equateur:
Le Ministre des affaires étrangères,
JOSÉ AYALA LASSO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
FRANCIA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL
ECUADOR RELATIVO A LA READMISION DE PERSONAS EN
SITUACION IRREGULAR**

Deseosos de desarrollar la cooperación entre las Partes Contratantes, con el fin de garantizar una mejor aplicación de las disposiciones sobre circulación de personas, respetando los derechos y las garantías previstos por las leyes y los reglamentos vigentes,

Respetuosos de los tratados y las convenciones internacionales, y empeñados en combatir la inmigración irregular,

El Gobierno de la República de Francia y el Gobierno de la República del Ecuador, sobre una base de reciprocidad, han convenido lo siguiente:

I READMISION DE NACIONALES DE LAS PARTES

CONTRATANTES

ARTICULO 1

1. Cada una de las partes contratantes readmitirá en su territorio, a petición de la otra Parte Contratante y sin trámite, a toda persona que no cumpla o que ya no cumpla más con las condiciones de ingreso o de estadía aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente, siempre que se establezca o se presuma válidamente que posee la nacionalidad de la Parte Contratante requerida.

2. La Parte Contratante requirente readmitirá en las mismas condiciones a la persona alejada de su territorio, conforme al párrafo 1, a petición de la otra parte contratante, si controles posteriores demuestran que no poseía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de salir del territorio de la Parte Contratante requirente.

3. A los fines del presente artículo, las personas contempladas en el párrafo 1 deberán justificar en cualquier momento la fecha en la que ingresaron al territorio de la República del Ecuador, en lo tocante a la Parte Contratante ecuatoriana, y al territorio de los Estados partes de la Convención de Schengen, en lo tocante a la Parte Contratante francesa. En su defecto, se considerará que están en situación irregular en relación con la legislación de dicha Parte.

4. Las autoridades encargadas del control en las fronteras se notificarán mutuamente los documentos que justifican la fecha de ingreso regular en su territorio.

ARTICULO 2

1. Se considerará que la nacionalidad de la persona se establece sobre la base de uno de los documentos válidos indicados a continuación:

- documento de identidad,
- pasaporte o cualquier otro documento de viaje,
- tarjeta de matriculación consular,
- decreto de naturalización.

2. La nacionalidad será considerada como presunta, sobre la base de uno de los elementos siguientes:

- uno de los documentos mencionados en el párrafo anterior, aun si esta caducado,
- documento que emane de las autoridades oficiales de la Parte Contratante requerida y que pruebe la identidad del interesado,
- libreta o documentos militares,
- acta de nacimiento o carnet de familia,
- autorizaciones o certificados de estadía caducados,
- fotocopia de uno de los documentos antes indicados,
- declaraciones del interesado, debidamente receptadas por las autoridades administrativas o judiciales de la Parte Contratante requirente,
- declaraciones de testigos de buena fe consignadas en un acta verbal.

ARTICULO 3

1. Cuando la nacionalidad es presunta, sobre la base de los elementos mencionados en el artículo 2, párrafo 2, las autoridades consulares de la Parte requerida entregarán inmediatamente un salvoconducto que permitirá que la persona interesada salga del territorio.

2. En caso de duda sobre los elementos en que se basa la presunción de nacionalidad o en caso de ausencia de dichos elementos, las autoridades consulares de la Parte Contratante requerida procederán, en un plazo de tres días desde la solicitud de readmisión, a entrevistar al interesado. Esta entrevista será organizada por la Parte Contratante requirente en conformidad con la autoridad consular interesada, en el menor tiempo

Cuando, como resultado de esta entrevista, se establezca que la persona interesada es de la nacionalidad de la Parte Contratante requerida, el pase será emitido inmediatamente por la autoridad consular.

II READMISION DE NACIONALES DE TERCEROS ESTADOS

ARTICULO 4

1. Cada una de las Partes Contratantes readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin trámites, al nacional de un tercer Estado que no cumpla o ya no cumpla más con las condiciones de ingreso o de estadía aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente, siempre que se establezca o se presuma válidamente que dicho nacional ingresó al territorio de dicha Parte luego de haber permanecido o transitado por el territorio de la Parte Contratante requerida.

2. Cada una de las Partes Contratantes readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin trámites, al nacional de un tercer Estado que no cumpla o ya no cumpla más con las condiciones de ingreso o de estadía aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente, si dicho nacional posee una visa o una autorización de estadía válida de cualquier tipo que sea, emitida por la Parte Contratante requerida.

ARTICULO 5

La obligación de readmisión prevista en el artículo 4 no regirá en el caso de:

1. Nacionales de terceros Estados que tienen una frontera común con la Parte Contratante requerida;
2. Nacionales de terceros Estados que, después de dejar el territorio de la Parte Contratante requerida o después de ingresar al territorio de la Parte Contratante requirente, recibieron de dicha Parte una visa o autorización de estadía;
3. Nacionales de terceros Estados que permanecen desde hace más de seis meses en el territorio de la Parte Contratante requirente;
4. Nacionales de terceros Estados a los que la Parte Contratante requirente ha reconocido ya sea la condición de refugiado en aplicación de la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951 relativa a la condición de

los refugiados, tal como fue enmendada en aplicación de la Convención de Nueva York de 28 de septiembre de 1954 relativa a la condición de los apátridas;

5. Nacionales de terceros Estados que son efectivamente enviados por la Parte Contratante requerida a sus países de origen o a terceros estados.

ARTICULO 6

La Parte Contratante requirente readmitirá en su territorio a personas que se revele, por medio de verificaciones posteriores a su readmisión por la Parte Contratante requerida, que no cumplen con las condiciones previstas en el artículo 4 en el momento de salir del territorio de la Parte Contratante requirente.

III TRANSITO PARA ALEJAMIENTO

ARTICULO 7

1. Cada una de las Partes Contratantes, previa solicitud de la otra parte, autorizará el tránsito en su territorio de nacionales de terceros Estados que son objeto de una medida de deportación adoptada por la Parte Contratante requirente.

El tránsito puede efectuarse por vía terrestre o por vía aérea.

2. La Parte Contratante requirente asumirá total responsabilidad en la continuación del viaje del extranjero hacia su país de destino y retomará a cargo a dicho extranjero si, por cualquier razón, la medida de alejamiento no puede ser ejecutada.
3. Cuando el tránsito deba efectuarse con escolta policial, esta será garantizada por la Parte Contratante requirente por vía aérea hasta los aeropuertos de la Parte Contratante requerida, a condición de que no salga de la zona internacional de dichos aeropuertos. De lo contrario, o si el tránsito con escolta debe continuar por vía terrestre en el territorio de la Parte Contratante requerida, la continuación de la escolta será garantizada por la Parte requerida, pero la Parte Contratante requirente le reembolsará los gastos correspondientes.
4. La Parte Contratante requirente garantizará a la Parte Contratante requerida que el extranjero cuyo tránsito ha sido autorizado es titular de un

documento de transporte y de un documento de viaje para el país de destino.

ARTICULO 8

La solicitud de tránsito para deportación será transmitida directamente entre las autoridades interesadas. La solicitud contendrá información relativa a la identidad y a la nacionalidad del extranjero, así como fecha de viaje, horas de llegada al país de tránsito de viaje, naturaleza de la medida de alejamiento y, si procede, información relativa a los funcionarios que escoltan al extranjero.

ARTICULO 9

El tránsito puede ser negado:

Si el extranjero corre en el Estado de destino riesgos de persecución por motivos de su raza, religión, nacionalidad, pertenencia a cierto grupo social o por sus opiniones políticas.

Si el extranjero corre el riesgo de ser acusado o condenado ante un tribunal penal en el Estado de destino por hechos anteriores a su tránsito.

IV COBERTURA DE GASTOS

ARTICULO 10

1. Los gastos relativos al transporte hasta la frontera de la Parte Contratante requerida y al eventual retorno de personas que pueden ser readmitidas conforme a los artículos 1 a 6 del presente Convenio correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente.
2. Los gastos relativos al tránsito y al eventual retorno de las personas previstas en los artículos 7 a 9 del presente Convenio correrán por cuenta de la Parte Contratante requirente.

V PROTECCION DE DATOS

ARTICULO 11

Los datos personales necesarios para la ejecución del presente Convenio y comunicados por las Partes Contratantes deberán ser procesados y protegidos

de conformidad con las legislaciones relativas a la protección de datos vigentes en cada Estado.

En ese contexto,

- 1) la Parte Contratante requerida no utilizará los datos comunicados más que para los fines previstos en el presente Convenio.
- 2) cada una de las Partes Contratantes informará, previa solicitud de la otra Parte Contratante, acerca de la utilización de los datos comunicados;
- 3) los datos comunicados solo podrán ser tratados por las autoridades competentes para la ejecución del presente Convenio.

Los datos sólo podrán ser transmitidos a otras personas con la autorización previa, por escrito de la Parte Contratante que los había comunicado.

VI DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

ARTICULO 12

Las autoridades ministeriales responsables del control en las fronteras determinarán y comunicarán a la otra parte:

- 1) las autoridades centrales o locales competentes para tramitar las solicitudes de readmisión y de tránsito;
- 2) los documentos y datos necesarios para la readmisión y el tránsito;
- 3) los puestos fronterizos que podrán ser usados para la readmisión y el ingreso en tránsito de los extranjeros;
- 4) las modalidades y las reglas para asumir el pago de los gastos relativos a la ejecución del presente Convenio.

ARTICULO 13

Las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes cooperarán y se consultarán siempre que sea necesario para examinar la aplicación del presente Convenio.

La solicitud de consulta será presentada por la vía diplomática.

ARTICULO 14

1. Las disposiciones del presente Convenio no atentarán contra las obligaciones de admisión o readmisión de nacionales extranjeros asumidas por las Partes Contratantes en otros convenios internacionales.
2. Las disposiciones del presente Convenio no serán obstáculo para la aplicación de las disposiciones de la Convención de Ginebra de 28 de julio de 1951 relativa a la condición de los refugiados, tal como fue enmendada por el Protocolo de Nueva York, de 31 de enero de 1967.
3. Las disposiciones del presente Convenio no serán obstáculo para la aplicación de las disposiciones de los Convenios suscritos por las Partes Contratantes en el campo de la protección de los Derechos Humanos.

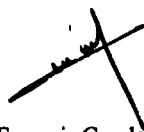
ARTICULO 15

1. Cada una de las partes contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos en relación con la entrada en vigor del presente Convenio, el mismo que regirá treinta días después de la recepción de la última notificación.
2. El presente convenio tendrá una validez de tres años y será renovado tácitamente por periodos de igual duración. Podrá ser denunciado con tres meses de anticipación por la vía diplomática.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio.

Hecho en Quito, a los días del mes de octubre 1998, en cuatro ejemplares en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente idénticos.

**Por el Gobierno de la
República de Francia**

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke.

**Francois Goudard
Embajador de Francia**

**Por el Gobierno de la
República del Ecuador**

A stylized, handwritten signature in black ink, featuring a prominent 'J' and 'L' and a long horizontal stroke.

**José Ayala Lasso
Ministro de Relaciones Exteriores**

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATION

Desirous of developing cooperation between the two Contracting Parties, so as to improve the implementation of provisions concerning the movement of persons, in accordance with the rights and guarantees stipulated in current laws and regulations,

In conformity with international treaties and convention and in an effort to combat illegal immigration,

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ecuador have agreed as follows, on the basis of reciprocity:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, persons who do not, or who no longer, fulfill the conditions for entry into, or residence in, the territory of the requesting Contracting Party, provided it is proved or legitimately presumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, under the same conditions and at the request of the other Contracting Party, readmit persons expelled from its territory in accordance with paragraph 1 if subsequent verification proves that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons referred to in paragraph 1 must at all times be able to prove, in the case of the Ecuadorian Contracting Party, the date on which they entered the territory of the Republic of Ecuador, and in the case of the French Contracting Party, the date on which they entered the territory of the States Parties to the Schengen Agreement. Failure to do so shall place them in an irregular situation under the legislation of the Party concerned.

4. The authorities responsible for border control shall notify each other of the documents establishing the date of the regular entry of such persons into their territory.

Article 2

1. The nationality of a person shall be deemed to be proved by possession of one of the following valid documents:

- An identity document,
- A passport or any other travel document;

- A consular registration card;
 - A certificate of naturalization.
2. A presumption of nationality shall be deemed to be established by means of any of the following:
- Any of the documents referred to in the preceding paragraph which has expired;
 - A document issued by the official authorities of the requested Contracting Party attesting to the identity of the person concerned;
 - A service record book or military papers;
 - A birth certificate or a family book from registry office records;
 - An expired residence permit or authorization;
 - A photocopy of any of the above documents;
 - Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;
 - Officially recorded depositions of good-faith witnesses.

Article 3

1. Where a presumption of nationality has been established on the basis of the supporting evidence referred to in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall forthwith issue a laissez-passer for the readmission of the person concerned.

2. Where the supporting evidence for a presumption of nationality is open to doubt or does not exist, the person concerned shall, within three days of the readmission request, be granted a hearing by the consular authorities of the requested Contracting Party. The requesting Contracting Party shall organize the hearing as soon as possible in agreement with the relevant consular authority.

Where it is established, following the hearing, that the person concerned is a national of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue the laissez-passer.

II. READMISSION OF THIRD COUNTRY NATIONALS

Article 4

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, third-country nationals who do not, or who no longer, fulfill the conditions for entry into, or residence in, the territory of the requesting Contracting Party, provided that it has been proved, or there is a valid presumption, that they entered the territory of that Party after residing in, or traveling in transit through, the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, third-country nationals who do not, or who

no longer, fulfill the conditions in force for entry into, or residence in, the territory of the requesting Contracting Party, when such nationals hold a valid visa or residence permit of any kind issued by the requested Contracting Party.

Article 5

The readmission obligation pursuant to article 4 shall not apply in respect of:

(1) Nationals of third States which have a common border with the requesting Contracting Party;

(2) Third-country nationals who, after their departure from the territory of the requested Contracting Party or after their entry into the territory of the requesting Contracting Party, have been issued a visa or residence permit by the latter Party;

(3) Third-country nationals who have resided for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party;

(4) Third-country nationals who have been recognized by the requesting Contracting Party as having either refugee status pursuant to the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or the status of stateless persons pursuant to the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

(5) Third-country nationals who have been effectively expelled by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third State.

Article 6

The requesting Contracting Party shall readmit into its territory persons who, following checks carried out after their readmission by the requested Contracting Party, have been shown not to have fulfilled the conditions set forth in article 4 at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

III. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 7

1. Each Contracting Party shall, at the request of the other, authorize third-country nationals subject to an expulsion order issued by the requesting Contracting Party to transit through its territory. Transit may be by land or air.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the alien to his country of destination and shall take the alien in charge again if for any reason the expulsion order cannot be carried out.

3. Where the person in transit is traveling under police escort, such escort shall be provided by the requesting Contracting Party by air as far as the airports of the requested Contracting Party, on condition that it does not leave the international area of the airports. If the escort is not provided, or if the transit under escort is to continue by land on the territory of the requested Contracting Party, its onward journey shall be assured by the re-

quested Contracting Party subject to reimbursement by the requesting Contracting Party of the costs involved.

4. The requesting Contracting Party shall assure the requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket and a travel document required for the country of destination.

Article 8

Requests for transit for the purpose of expulsion shall be transmitted directly between the authorities concerned.

Such requests shall include information about the identity and nationality of the alien, the date of travel, the times of arrival in the transit country, the country and place of destination, the travel documents, the type of expulsion order and, where appropriate, information on the officials escorting the alien.

Article 9

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

- If the alien runs the risk of being persecuted in the State of destination on account of his race, religion, nationality, social status or political opinions;
- If the alien runs the risk of being accused or convicted in a criminal court in the State of destination for acts committed prior to the transit.

IV. PAYMENT OF COSTS

Article 10

1. Costs related to transport of an alien to the border of the requested Contracting Party and, where necessary, to the return or readmission of such alien that may become necessary pursuant to articles 1 to 6 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. Costs related to the transit and, where necessary, to the return of persons pursuant to articles 7 to 9 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

V. DATA PROTECTION

Article 11

The personal data required for the implementation of this Agreement, supplied by the Contracting Parties, shall be processed and protected in accordance with the data protection laws in force in each State.

Accordingly,

(1) The requested Contracting Party may use the information supplied only for the purposes for which the Agreement has been concluded;

(2) Each Contracting Party shall inform the other, upon request, about its use of the information supplied;

(3) The data supplied may be handled only by the authorities designated to implement this Agreement. Such data may be transmitted to other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied them.

VI. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 12

The ministerial authorities responsible for border control shall determine:

(1) The central or local authorities competent to process readmission and transit requests;

(2) The documents and data required for readmission and transit;

(3) The border posts that may be used for the readmission and the entry of aliens in transit;

(4) The procedures and regulations for the reimbursement of costs related to the implementation of this Agreement.

Article 13

The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article 14

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the obligations of the Contracting Parties concerning the admission or readmission of foreign nationals under other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

Article 15

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty days after receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewable for successive three-year periods. It may be terminated upon three months' advance notice through the diplomatic channel.

In witness whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have affixed their signatures to this Agreement.

DONE at Quito on 16 October 1998 in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

FRANÇOIS GOUDARD
Ambassador of France

For the Government of the Republic of Ecuador:

JOSÉ AYALA LASSO
Minister for Foreign Affairs

No. 42057

**France
and
Venezuela**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela on the readmission of persons in irregular situation. Caracas, 25 January 1999

Entry into force: *30 December 2001 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Venezuela**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Venezuela relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Caracas, 25 janvier 1999

Entrée en vigueur : *30 décembre 2001 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RE- LATIF À LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉ- GULIÈRE

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes, afin d'assurer une meilleure application des dispositions sur la circulation des personnes, dans le respect des droits et garanties prévus par les lois et règlements en vigueur,

Dans le respect des traités et conventions internationales et soucieux de lutter contre l'immigration irrégulière,

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République du Venezuela, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

Article 1

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions la personne éloignée de son territoire, conformément à l'alinéa 1, à la demande de l'autre Partie contractante, si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Aux fins du présent article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la République du Venezuela pour la Partie contractante vénézuélienne, des Etats parties à la Convention de Schengen pour la Partie contractante française. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation de cette Partie.

4. Les autorités chargées du contrôle aux frontières se notifient mutuellement les documents justifiant de la date de l'entrée régulière sur leur territoire.

Article 2

1. La nationalité de la personne est considérée comme établie sur la base des documents ci-après en cours de validité :

- carte d'identité,
- certificat de nationalité,

- passeport ou tout autre document de voyage,
 - carte d'immatriculation consulaire,
 - décret de naturalisation.
2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :
- document périmé mentionné à l'alinéa précédent;
 - document émanant des autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé;
 - livret ou documents militaires;
 - acte de naissance;
 - autorisations et titres de séjour périmés;
 - photocopie de l'un des documents précédemment énumérés;
 - déclarations de l'intéressé dûment recueillies par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante;
 - dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal.

Article 3

1. Lorsque la nationalité est présumée, sur la base des éléments mentionnés à l'article 2 alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie contractante requise délivrent sur-le-champ un laissez-passer permettant l'éloignement de la personne intéressée.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent, dans un délai de trois jours à compter de la date de la demande de réadmission, à l'audition de l'intéressé. Cette audition est organisée par la Partie contractante requérante en accord avec l'autorité consulaire concernée dans les délais les plus brefs.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée est de la nationalité de la Partie contractante requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire sans préjudice des dispositions de l'article 1 alinéa 2.

II. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS D'ÉTATS TIERS

Article 4

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou valablement présumé que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité par le territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalités, le ressortissant d'un Etat tiers qui ne remplit pas ou ne

remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

Article 5

Pour l'application des dispositions de l'article 4, alinéa 1, les Parties contractantes s'efforceront de reconduire vers leur pays d'origine les personnes visées par cet article.

Article 6

L'obligation de réadmission prévue à l'article 4 n'existe pas à l'égard :

- 1) des ressortissants des Etats tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante;
- 2) des ressortissants des Etats tiers qui, après leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour;
- 3) des ressortissants des Etats tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante;
- 4) des ressortissants des Etats tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, ou, s'agissant de la Partie française, le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides;
- 5) des ressortissants des Etats tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un Etat tiers.

Article 7

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues à l'article 4 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III. TRANSIT POUR ÉLOIGNEMENT

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'Etats tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie contractante requérante.

Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou par voie aérienne.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend en charge cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie contractante requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Dans le cas contraire, ou si le transit sous escorte doit continuer par la voie terrestre sur le territoire de la Partie contractante requise, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie requise, à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger dont le transit est autorisé est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination. A cet effet, les Parties contractantes s'efforceront d'acheminer l'intéressé vers son pays d'origine.

Article 9

La demande de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées.

Elle mentionne les renseignements relatifs à l'identité et à la nationalité de l'étranger, à la date du voyage, aux heures d'arrivée dans le pays de transit, aux pays et lieu de destination, aux documents de voyage, à la nature de la mesure d'éloignement ainsi que, le cas échéant, les renseignements relatifs aux fonctionnaires escortant l'étranger.

Article 10

Le transit pour éloignement peut être refusé :

- si l'étranger court dans l'Etat de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;
- si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'Etat de destination pour des faits délictueux ou criminels antérieurs au transit.

IV. COUVERTURE DES FRAIS

Article 11

1. Les frais relatifs au transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise et à l'éventuel retour des personnes pouvant être remises conformément aux articles 1 à 7 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

2. Les frais relatifs au transit et à l'éventuel retour des personnes prévus par les articles 8 à 10 du présent Accord incombent à la Partie contractante requérante.

V. PROTECTION DES DONNÉES

Article 12

Les données personnelles nécessaires à l'exécution du présent Accord et communiquées par les Parties contractantes doivent être traitées et protégées conformément aux législations relatives à la protection des données en vigueur dans chaque Etat.

Dans ce cadre,

- 1) La Partie contractante requise n'utilise les données communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord,
- 2) Chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées,
- 3) Les données communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution du présent Accord. Les données ne peuvent être transmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

Article 13

Les autorités ministérielles responsables du contrôle aux frontières déterminent :

- 1) Les autorités centrales ou locales compétentes pour traiter les demandes de réadmission et de transit,
- 2) Les documents et données nécessaires à la réadmission et au transit,
- 3) Les postes frontières qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers,
- 4) Les modalités et les règles de prise en charge des frais relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article 14

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopéreront en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

Article 15

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 16

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord aura une durée de validité de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec préavis de trois mois par la voie diplomatique.

En foi de quoi, les représentants des Parties contractantes, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord.

Fait à Caracas le 25 janvier 1999, dans les langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française:
L'Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,
PATRICK VILLEMUR

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela:
Le Ministre des affaires étrangères,
MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA
Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA
RELATIVO A LA READMISIÓN DE PERSONAS
EN SITUACIÓN IRREGULAR**

Deseando desarrollar la cooperación entre las dos Partes Contratantes, a fin de garantizar una mejor aplicación de las disposiciones sobre la circulación de personas, respetando los derechos y garantías previstos por las leyes y reglamentos en vigor,

Respetando los tratados y convenios internacionales y decididos a combatir la inmigración irregular,

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Venezuela, sobre una base de reciprocidad, han acordado lo siguiente :

I. READMISIÓN DE LOS NACIONALES DE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTICULO 1

1. Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, a cualquier persona que no cumpla o haya dejado de cumplir con los requisitos de entrada o de permanencia aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente, en la medida en que se compruebe o se presuma validamente que tiene la nacionalidad de la Parte Contratante requerida.

2. La Parte Contratante requirente readmitirá en las mismas condiciones a la persona expulsada de su territorio, en conformidad con el numeral 1, a petición de la Parte Contratante requerida, si posteriormente se demuestra que esa persona no tenía la nacionalidad de la Parte Contratante requerida en el momento de salir del territorio de la Parte Contratante requirente.

3. Para los fines de ese artículo, las personas a que se refiere el numeral 1 deberán poder justificar, en todo momento, la fecha en que ingresaron en el territorio de la República de Venezuela para el caso de la Parte venezolana, y, para la Parte francesa, la fecha en que ingresaron en el territorio de los Estados parte en la Convención de Schengen. De lo contrario, se considerará que esas personas se encuentran en situación irregular respecto a la legislación de esa parte.

4. Las autoridades encargadas de los controles fronterizos se notificarán mutuamente la documentación que justifica la fecha de entrada legal en su territorio.

ARTICULO 2

1. La nacionalidad de la persona se considerará establecida sobre la base de los siguientes documentos vigentes :

- documento nacional de identidad,
- certificado de nacionalidad,
- pasaporte o cualquier otro documento de viaje,
- certificado de matrícula consular,
- decreto de naturalización.

2. La nacionalidad se considerará presunta sobre la base de uno de los elementos siguientes:

- documento no vigente mencionado en el numeral 1 de este artículo,
- documento expedido por las autoridades oficiales de la Parte Contratante requerida que exponga la identidad del interesado,
- cartilla o documentación militar,
- acta de nacimiento o libreta familiar,
- autorizaciones y documentación de estancia caducadas,
- fotocopia de uno de los documentos enumerados anteriormente,
- declaraciones del interesado debidamente recogidas por las autoridades administrativas o judiciales de la Parte Contratante requirente,
- declaraciones de testigos de buena fe consignadas en un acta.

ARTICULO 3

1. Cuando se presuma la nacionalidad, en base a los elementos mencionados en el artículo 2 numeral 2, las autoridades consulares de la Parte Contratante requerida

expedirán inmediatamente un salvoconducto para poder trasladar a la persona interesada.

2. En caso de duda sobre los elementos que fundan la presunción de nacionalidad o en caso de ausencia de esos elementos, las autoridades consulares de la Parte Contratante requerida procederán, en el plazo de tres días a partir de la fecha de la solicitud de readmisión, a la audición del interesado. Esta audiencia será organizada por la Parte Contratante requirente de acuerdo con la autoridad consular afectada en el plazo más breve.

Si como resultado de la audiencia se establece que la persona interesada es de la nacionalidad de la Parte Contratante requerida, el salvoconducto será expedido inmediatamente por la autoridad consular sin perjuicio de la disposiciones contempladas en el artículo 1, numeral 2.

II. READMISIÓN DE LOS NACIONALES DE TERCEROS ESTADOS

ARTICULO 4

1. Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, al nacional de un tercer Estado que no cumpla o haya dejado de cumplir con los requisitos de entrada y de permanencia aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente siempre que se compruebe o se presuma válidamente que dicho nacional ingresó al territorio de esta Parte Contratante requirente después de haber permanecido o transitado por el territorio de la Parte Contratante requerida.

2. Cada Parte Contratante readmitirá en su territorio, a solicitud de la otra Parte Contratante y sin formalidades, al nacional de un tercer Estado que no cumpla o haya dejado de cumplir con los requisitos de entrada y de permanencia aplicables en el territorio de la Parte Contratante requirente cuando dicho nacional disponga de una visa o autorización de permanencia de cualquier naturaleza que haya extendido la Parte Contratante requerida y se encuentre vigente.

ARTICULO 5

A los fines de dar cumplimiento a lo establecido en el numeral 1 del artículo 4, las Partes Contratantes se esforzaran para trasladar, hacia su país de origen, a las personas que se encuentren incursas en los supuestos en él previstos.

ARTICULO 6

La obligación de readmisión a que se refiere el artículo 4 no será procedente con respecto a:

- 1) los nacionales de terceros Estados que tengan una frontera común con la Parte Contratante requirente ;
- 2) los nacionales de terceros Estados que, luego de haber abandonado el territorio de la Parte Contratante requerida o de haber ingresado al territorio de la Parte Contratante requirente, hayan recibido una visa o autorización de permanencia extendida por la Parte Contratante requirente ;
- 3) los nacionales de terceros Estados que permanezcan por más de seis meses en el territorio de la Parte Contratante requirente ;
- 4) los nacionales de terceros Estados a quienes la Parte Contratante requirente les haya reconocido la condición de refugiados mediante la aplicación de la Convención de Ginebra del 28 de julio de 1951 relativa a la condición de refugiados, tal como fuere enmendada por el Protocolo de Nueva York del 31 de enero de 1967 o para la parte francesa la condición de apátrida mediante la aplicación de la Convención de Nueva York del 28 de septiembre de 1954 relativa a la condición de los apátridas;
- 5) los nacionales de terceros Estados que hayan sido efectivamente expulsados por la Parte Contratante requerida hacia su país de origen o un tercer Estado.

ARTICULO 7

La Parte Contratante requirente readmitirá en su territorio a las personas que, luego de verificaciones posteriores a su readmisión por la Parte Contratante requerida, se comprobare que no cumplen con los requisitos previstos en el artículo 4 al momento de su salida del territorio de la Parte Contratante requirente.

III. TRANSITO PARA TRASLADO

ARTICULO 8

1. Cada Parte Contratante, a petición de la otra, autorizará el transito por su territorio de los nacionales de terceros Estados que hayan sido objeto de una medida de traslado tomada por la Parte Contratante requirente.

El transito podrá efectuarse por vía terrestre o por vía aérea.

2. La Parte Contratante requirente asumirá la plena responsabilidad de la continuación del viaje del extranjero hacia su país de destino y se volverá a hacer cargo de él si, por cualquier motivo, no puede ejecutarse la medida de traslado.

3. Cuando deba efectuarse el tránsito con escolta policial, ésta correrá a cargo de la Parte Contratante requirente por la vía aérea, hasta los aeropuertos de la Parte Contratante requerida, a condición de que no salga de la zona internacional de esos aeropuertos. En caso contrario, o si debe continuar el tránsito con escolta por vía terrestre el territorio de la Parte Contratante requerida, la continuación de la escolta correrá a cargo de la Parte requerida y la Parte Contratante requirente deberá reembolsarle los gastos correspondientes.

4. La Parte Contratante requirente garantizará a la Parte Contratante requerida que el extranjero cuyo tránsito es autorizado, dispone de un título de transporte y de un documento de viaje para el país de destino. A estos efectos las Partes Contratantes se esforzarán para que las personas puedan llegar a su país de origen.

ARTICULO 9

La solicitud de tránsito por traslado será transmitida directamente entre las autoridades interesadas.

Dicha solicitud contendrá las informaciones relativas a la identidad y la nacionalidad del extranjero, la fecha del viaje, las horas de llegada al país de tránsito, al país y lugar de destino, los documentos de viaje, la naturaleza de la medida de traslado así como, en su caso, las informaciones relativas a los funcionarios que escolten al extranjero.

ARTICULO 10

El tránsito por traslado podrá ser denegado :

- si el extranjero, en el Estado de destino, corre peligro de persecución debido a su raza, su religión, su nacionalidad, su pertenencia a determinado grupo social o sus opiniones políticas ;
- si el extranjero corre peligro de ser acusado o condenado por un tribunal penal en el Estado de destino por la comisión de hechos delictivos o criminales anteriores al tránsito.

IV. COBERTURA DE LOS GASTOS

ARTICULO 11

1. Los gastos relativos al transporte hasta la frontera de la Parte Contratante requerida y al eventual regreso de las personas que puedan tener que ser entregadas en conformidad con los artículos 1 a 7 del presente Acuerdo corresponderán a la Parte Contratante requirente.
2. Los gastos relativos al tránsito y al eventual regreso de las personas previstos por los artículos 8 a 10 del presente Acuerdo corresponderán a la Parte Contratante requirente.

V. PROTECCIÓN DE INFORMACIÓN

ARTICULO 12

Los datos personales necesarios para ejecutar el presente Acuerdo y comunicados por las Partes Contratantes se procesarán y protegerán en conformidad con las legislaciones relativas a la protección de información en vigor en cada Estado.

Dentro de ese marco,

- 1) La Parte Contratante requerida solamente utilizará los datos comunicados para los fines previstos por el presente Acuerdo,
- 2) Cada Parte Contratante informará, en su solicitud, a la otra Parte Contratante sobre la utilización de los datos comunicados,
- 3) Los datos comunicados solamente podrán ser procesados por las autoridades competentes para la ejecución del presente Acuerdo. Los datos no podrán transmitirse a otras personas más que con la autorización previa y escrita de la Parte Contratante que lo había comunicado.

VI. DISPOSICIONES GENERALES Y FINALES

ARTICULO 13

Las autoridades ministeriales responsables de los controles fronterizos determinarán :

- 1) Las autoridades centrales o locales competentes para tratar la solicitud de readmisión y tránsito,
- 2) los documentos y datos necesarios para la readmisión y el tránsito,
- 3) los puestos fronterizos que podrán ser utilizados para la readmisión y entrada en tránsito de los extranjeros,
- 4) las modalidades y reglas de asunción de los gastos relativos a la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO 14

Las autoridades competentes de ambas Partes Contratantes cooperarán, según sea necesario, para examinar la aplicación del presente Acuerdo.

La solicitud de consulta se presentará por la vía diplomática.

ARTICULO 15

1. Las disposiciones del presente Acuerdo no afectarán las obligaciones de admisión o readmisión de extranjeros que resulten para las Partes Contratantes en virtud de otros Acuerdos internacionales.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo no interferirán en la aplicación de las disposiciones de la Convención de Ginebra del 28 de julio de 1951 relativa al estatuto de los Refugiados, tal como fue enmendada por el Protocolo de Nueva York del 31 de enero de 1967.

3. Las disposiciones del presente Acuerdo no interferirán en la aplicación de las disposiciones de los acuerdos suscritos por las Partes Contratantes en el ámbito de la protección de los Derechos humanos.

ARTICULO 16

1. Cada Parte Contratante notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos constitucionales requeridos para la entrada en vigor del presente acuerdo, que tendrá efecto treinta días después de la recepción de la última notificación.

2. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de tres años prorrogables por períodos de igual duración y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes con tres meses de anticipación dando notificación de tal denuncia a través de la vía diplomática.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes de las Partes Contratantes, debidamente autorizados para tal efecto firman el presente Acuerdo.

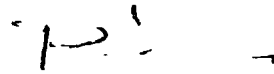
HECHO en Caracas, a los veinticinco días del mes de enero de mil novecientos noventa y nueve, en los idiomas francés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de la
República de Venezuela



Miguel Angel Burelli Rivas
Ministro de Relaciones
Exteriores

Por el Gobierno de la
República Francesa



Patrick Villemur
Embajador Extraordinario y
Plenipotenciario

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA ON THE READMISSION OF PERSONS IN IRREGULAR SITUATION

Desirous of developing cooperation between the two Contracting Parties, so as to improve the implementation of provisions concerning the movement of persons, in accordance with the rights and guarantees stipulated in current laws and regulations,

In conformity with international treaties and convention and in an effort to combat illegal immigration,

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela have agreed as follows, on the basis of reciprocity:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

Article 1

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry into, or residence in, the territory of the requesting Contracting Party, provided it is proved or legitimately presumed that they possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. The requesting Contracting Party shall, under the same conditions and at the request of the other Contracting Party, readmit persons expelled from its territory in accordance with paragraph 1 if subsequent verification proves that they were not in possession of the nationality of the requested Contracting Party when they departed from the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons referred to in paragraph 1 must at all times be able to prove, in the case of the Venezuelan Contracting Party, the date on which they entered the territory of the Republic of Venezuela, and in the case of the French Contracting Party, the date on which they entered the territory of the States Parties to the Schengen Agreement. Failure to do so shall place them in an irregular situation under the legislation of the Party concerned.

4. The authorities responsible for border control shall notify each other of the documents establishing the date of the regular entry of such persons into their territory.

Article 2

1. The nationality of a person shall be deemed to be proved by possession of one of the following valid documents:

An identity document;

A certificate of nationality;

A passport or any other travel document;

A consular registration card;

A certificate of naturalization.

2. A presumption of nationality shall be deemed to be established by means of any of the following:

-- Any of the documents referred to in the preceding paragraph which has expired;

-- A document issued by the official authorities of the requested Contracting Party attesting to the identity of the person concerned;

-- A service record book or military papers;

-- A birth certificate;

-- An expired residence permit or authorization;

-- A photocopy of any of the above documents;

-- Particulars supplied by the person concerned, as recorded by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party;

-- Officially recorded depositions of good-faith witnesses.

Article 3

1. Where a presumption of nationality has been established on the basis of the supporting evidence referred to in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall forthwith issue a laissez-passer for the readmission of the person concerned.

2. Where the supporting evidence for a presumption of nationality is open to doubt or does not exist, the person concerned shall, within three days of the readmission request, be granted a hearing by the consular authorities of the requested Party. The requesting Party shall organize the hearing as soon as possible in agreement with the relevant consular authority.

Where it is established, following the hearing, that the person concerned is a national of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue the laissez-passer, without prejudice to the provisions of article 1, paragraph 2.

II. READMISSION OF THIRD-COUNTRY NATIONALS

Article 4

1. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, third-country nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions for entry into, or residence in, the territory of the requesting Contracting Party, provided that it has been proved, or there is a valid presumption, that they entered the territory of that Party after residing in, or travelling in transit through, the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit into its territory, at the request of the other Contracting Party and without any formalities, third-country nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry into, or residence in, the territory of the requesting Contracting Party, when such nationals hold a valid visa or residence permit of any kind issued by the requested Contracting Party.

Article 5

Pursuant to the provisions of article 4, paragraph 1, the Contracting Parties shall make every effort to return persons referred to in that article to their countries of origin.

Article 6

The readmission obligation pursuant to article 4 shall not apply in respect of:

(1) Nationals of third States which have a common border with the requesting Contracting Party;

(2) Third-country nationals who, after their departure from the territory of the requested Contracting Party or after their entry into the territory of the requesting Contracting Party, have been issued a visa or residence permit by the latter Party;

(3) Third-country nationals who have resided for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party;

(4) Third-country nationals who have been recognized by the requesting Contracting Party as having refugee status pursuant to the Geneva Convention of 28 July 1951 relating to the Status of Refugees, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967, or, in the case of the French Contracting Party, the status of stateless persons pursuant to the New York Convention of 28 September 1954 relating to the Status of Stateless Persons;

(5) Third-country nationals who have been effectively expelled by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third State.

Article 7

The requesting Contracting Party shall readmit into its territory persons who, following checks carried out after their readmission by the requested Contracting Party, have been shown not to have fulfilled the conditions set forth in article 4 at the time of their departure from the territory of the requesting Contracting Party.

III. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF EXPULSION

Article 8

I. Each Contracting Party shall, at the request of the other, authorize third-country nationals subject to an expulsion order issued by the requesting Contracting Party to transit through its territory.

Transit may be by land or air.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward journey of the alien to his country of destination and shall take the alien in charge again if for any reason the expulsion order cannot be carried out.

3. Where the person in transit is travelling under police escort, such escort shall be provided by the requesting Contracting Party by air as far as the airports of the requested Contracting Party, on condition that it does not leave the international area of the airports. If the escort is not provided, or if the transit under escort is to continue by land on the territory of the requested Contracting Party, its onward journey shall be assured by the requested Contracting Party subject to reimbursement by the requesting Contracting Party of the costs involved.

4. The requesting Contracting Party shall assure the requested Contracting Party that the alien whose transit is authorized holds a ticket and a travel document required for the country of destination. To that end, the Contracting Parties shall endeavour to send the person in question to his country of origin.

Article 9

Requests for transit for the purpose of expulsion shall be transmitted directly between the authorities concerned.

Such requests shall include information about the identity and nationality of the alien, the date of travel, the times of arrival in the transit country, the country and place of destination, the travel documents, the type of expulsion order and, where appropriate, information on the officials escorting the alien.

Article 10

Transit for the purpose of expulsion may be refused:

- If the alien runs the risk of being persecuted in the State of destination on account of his race, religion, nationality, social status or political opinions;
- If the alien runs the risk of being accused or convicted in a criminal court in the State of destination for misdemeanours or criminal offences committed prior to the transit.

IV. PAYMENT OF COSTS

Article 11

1. Costs related to transport of an alien to the border of the requested Contracting Party and, where necessary, to the return of such alien that may become necessary pursuant to articles 1 to 7 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

2. Costs related to the transit and, where necessary, to the return of persons pursuant to articles 8 to 10 of this Agreement shall be borne by the requesting Contracting Party.

V. DATA PROTECTION

Article 12

The personal data required for the implementation of this Agreement, supplied by the Contracting Parties, shall be processed and protected in accordance with the data protection laws in force in each State.

Accordingly,

- (1) The requested Contracting Party may use the information supplied only for the purposes for which the Agreement has been concluded;
- (2) Each Contracting Party shall inform the other, upon request, about its use of the information supplied;
- (3) The data supplied may be handled only by the authorities designated to implement this Agreement. Such data may be transmitted to other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied them.

VI. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 13

The ministerial authorities responsible for border control shall determine:

- (1) The central or local authorities competent to process readmission and transit requests;
- (2) The documents and data required for readmission and transit;
- (3) The border posts that may be used for the readmission and the entry of aliens in transit;
- (4) The procedures and regulations for the reimbursement of costs related to the implementation of this Agreement.

Article 14

The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be transmitted through the diplomatic channel.

Article 15

1. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the obligations of the Contracting Parties concerning the admission or readmission of foreign nationals under other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall be without prejudice to the application of the provisions of agreements on the protection of human rights signed by the Contracting Parties.

Article 16

1. Each Contracting Party shall notify the other when it has completed the constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force thirty days after receipt of the last such notification.

2. This Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewable for successive three-year periods. It may be terminated by either of the Contracting Parties upon three months' advance notice through the diplomatic channel.

In witness whereof, the representatives of the Contracting Parties, being duly authorized for the purpose, have affixed their signatures to this Agreement.

DONE at Caracas on 25 January 1999 in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

PATRICK VILLEMUR

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

For the Government of the Republic of Venezuela:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Minister for Foreign Affairs

No. 42058

**France
and
Luxembourg**

Framework Convention instituting cooperation for transboundary development relating to the Esch-Belval project between the Government of the French Republic and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg. Esch-Belval, 6 May 2004 and Metz, 6 May 2004

Entry into force: *1 June 2005 by notification, in accordance with article 9*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Luxembourg**

Convention cadre instituant la coopération relative au développement transfrontalier lié au projet Esch-Belval entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg. Esch-Belval, 6 mai 2004 et Metz, 6 mai 2004

Entrée en vigueur : *1er juin 2005 par notification, conformément à l'article 9*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION CADRE INSTITUANT LA COOPÉRATION RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT TRANSFRONTALIER LIÉ AU PROJET ESCH - BELVAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Le Gouvernement de la République française, d'une part, et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, d'autre part, ci-après dénommés les Parties,

Considérant le programme de reconversion de friches sidérurgiques de l'ARBED engagé par le Grand-Duché de Luxembourg (économique, social, écologique, aménagement du territoire et culturel),

Considérant la priorité affichée par le Gouvernement de la République française lors des réunions du Comité Interministériel d'Aménagement et de Développement du Territoire des 26 mai et 18 décembre 2003 concernant le développement transfrontalier du bassin de l'Alzette, et plus largement du nord lorrain,

Considérant les travaux menés par le Groupe de Travail Transfrontalier de Belval installé sur proposition conjointe des deux Gouvernements,

Considérant l'ambition partagée des deux pays concernés pour le développement et l'aménagement concerté du nord-lorrain et du sud-luxembourgeois,

Sont Convenus de ce qui suit :

TITRE I. OBJET ET ORGANISATION

Article 1er. Objet

Le Gouvernement luxembourgeois a engagé un programme de reconversion de ses friches sidérurgiques. L'ampleur des investissements programmés et l'ambition affichée de constituer, notamment sur le site de Belval-Ouest, un pôle de développement et de recherche de niveau international font de ce programme un enjeu majeur pour les deux Parties, et ce, à l'échelle de l'ensemble de la région.

Pour sa part, le Gouvernement français entend mener un programme de développement de la zone frontalière de qualité comparable mettant l'accent sur la complémentarité avec le programme luxembourgeois.

Les Parties s'accordent sur la nécessité avérée de dépasser les logiques de frontières. Leur ambition est de promouvoir une stratégie d'aménagement et de développement du territoire fondée sur la qualité et la complémentarité.

La coopération transfrontalière s'articule autour des objectifs suivants :

- promouvoir un aménagement du territoire de qualité, harmonieux et cohérent à l'échelle du bassin transfrontalier de l'Alzette,
- contribuer au développement économique et social à l'échelle du bassin et plus largement du nord-lorrain et du sud-luxembourgeois,

- travailler, au travers de ce projet, à une coopération accrue dans les domaines de l'enseignement supérieur, de la recherche et de la culture.

A cette fin, le développement des projets d'intérêt commun dans les domaines de l'aménagement, des infrastructures, des transports et du développement économique sera coordonné et mis en oeuvre par les deux Parties selon les dispositions qui suivent.

Article 2. Coordination de la coopération transfrontalière

En complément des structures existantes, et dans l'esprit d'amitié et de coopération qui préside aux relations bilatérales, la France et le Luxembourg entendent donner un caractère exemplaire à leur approche commune du projet de développement d'Esch-Belval, en créant un groupe de travail spécifique destiné à la mise en oeuvre des objectifs visés à l'article 1.

Ce groupe de travail transfrontalier composé de représentants de la République française et de ses collectivités territoriales (Conseil Régional de Lorraine, Conseil Général de Meurthe-et-Moselle, Conseil Général de la Moselle) et de représentants du Grand Duché de Luxembourg est chargé, dans le cadre des grandes orientations de développement de chacune des Parties et dans une perspective régionale élargie, de coordonner les réflexions et d'élaborer des propositions concrètes dans les domaines de l'aménagement, des infrastructures, des transports, et du développement économique.

TITRE II. AMÉNAGEMENTS À VOCATION ÉCONOMIQUE DE LA ZONE FRONTALIÈRE ET DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Article 3. Aménagement coordonné du secteur frontalier

La recherche d'un développement cohérent induisant des effets de synergie nécessite que les deux Parties ainsi que les mandataires ou opérateurs qu'ils ont désignés ou désigneront, puissent travailler en lien étroit.

Les travaux conjoints des partenaires publics ou privés des deux Parties porteront notamment sur:

- la coordination et le suivi des études et travaux d'aménagement et d'infrastructure sur le bassin de l'Alzette en collaboration avec les services techniques concernés,
- la promotion du territoire concerné.

Les Parties envisagent la possibilité de créer des structures transfrontalières spécialisées pour répondre à la nécessité d'assurer la conduite ou le portage de certains programmes d'aménagement et de développement économique sur le secteur. Elles en étudieront le moment venu les modalités de fonctionnement. Ces structures pourraient associer, outre les pouvoirs publics, des partenaires et opérateurs publics ou privés.

Article 4. Développement économique sur le territoire transfrontalier

Le développement d'activités économiques nouvelles est au c ur des motivations des deux Etats. Les deux Parties s'accordent sur la nécessité de définir une approche stratégique commune qui pourra être élargie au-delà du périmètre du site transfrontalier.

L'objectif partagé est de parvenir à la constitution d'un véritable pôle de compétitivité à composante transfrontalière.

Cette stratégie commune devra reposer sur les piliers suivants:

- complémentarité des objectifs de développement économique;
- implication forte des autorités et administrations concernées pour la mise en oeuvre de cette stratégie;
- définition puis valorisation commune (communication et promotion) d'une offre territoriale tirant pleinement parti du caractère transfrontalier du site;
- pour les cas de projets basés sur le caractère transfrontalier de l'offre, les partenaires respectifs des deux pays coopéreront dans le montage et l'accompagnement des projets.

Cette coopération favorisera un développement cohérent susceptible de créer des effets de synergie et d'entraînement bénéfiques à l'essor économique de la région.

TITRE III. AMÉNAGEMENT DE L'AGGLOMÉRATION TRANSFRONTALIÈRE DE L'ALZETTE

Article 5

Dans le respect de l'autonomie d'action des collectivités locales, la recherche d'une stratégie cohérente d'aménagement pour le bassin transfrontalier de l'Alzette s'articule autour d'axes majeurs tels que :

- l'aménagement du tissu urbain prenant en compte les nouveaux besoins quantitatifs et qualitatifs en logements, et en services publics à la population,
- une répartition fonctionnelle des différentes activités économiques pour répondre au souci de distinguer chaque zone du bassin transfrontalier selon sa destination; l'objectif étant de maîtriser les types d'implantation pour affirmer le principe de mixité et de qualité qui constitue le c ur du projet,
- la nécessité de préserver des coupures “vertes” au sein du système urbain,
- la réalisation d'un ensemble diversifié d'équipements dans les domaines de la culture, de la santé, de la formation et des loisirs, ...
- un schéma cohérent d'organisation des voiries et des transports collectifs.

TITRE IV. COOPÉRATION SUR L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR, LA RECHERCHE ET LA CULTURE

Article 6

Au travers du projet Esch-Belval, les deux Parties s'attacheront à favoriser et à soutenir le développement de nouvelles coopérations dans les secteurs de l'enseignement supérieur, de la recherche et de la culture.

Parallèlement, les Parties s'engagent à examiner la faisabilité d'un nombre restreint de projets qui pourraient être localisés sur le secteur transfrontalier ou à proximité immédiate afin de profiter de l'effet de synergie lié d'une part à la présence de la nouvelle université du Luxembourg et de centres de recherche de renommée internationale, d'autre part à la proximité des grands pôles universitaires et de recherche lorrain.

Si cela est pertinent, ces projets pourraient donner lieu à un portage commun entre les institutions françaises et luxembourgeoises concernées.

TITRE V. AUTRES DISPOSITIONS

Article 7. Evolution et aménagement de l'accord

Les Parties conviennent de préciser, dans les meilleurs délais, les outils et démarches communes qui permettront de planifier et d'organiser un développement urbain de qualité, cohérent et maîtrisé.

Pour la mise en oeuvre des orientations fixées par la présente convention cadre dans l'ensemble des domaines de coopération évoqués, les Parties négocieront et concluront les conventions spécifiques, accords techniques ou arrangements administratifs, tant au niveau gouvernemental qu'à celui de leurs administrations respectives qui pourraient s'avérer nécessaires.

Article 8. Règlement des différends

Les différends portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention tendront à être réglés dans l'esprit de coopération qui a prévalu à l'élaboration du présent document par les Parties. A défaut d'accord, il pourra être recouru à la voie diplomatique.

Article 9. Entrée en vigueur

Chacune des Parties notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention Cadre, qui prendra effet le premier jour du mois suivant le jour de la réception de la seconde notification.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention Cadre.

Fait à Esch-Belval et à Metz, le 6 mai 2004, en deux exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Gouvernement de la République française:

FRÉDÉRIC DE SAINT-SERNIN
Secrétaire d'Etat chargé de l'Aménagement du Territoire

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

HENRI GRETHEN
Ministre de l'Economie

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

FRAMEWORK CONVENTION INSTITUTING COOPERATION FOR
TRANSBOUNDARY DEVELOPMENT RELATING TO THE ESCH-BEL-
VAL PROJECT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH RE-
PUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE GRAND DUCHY OF
LUXEMBURG

The Government of the French Republic, of the first Party, and the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, of the other Party, hereinafter referred to as the Parties,

Considering the programme for the redevelopment of the abandoned ARBED steel industry lands undertaken by the Grand Duchy of Luxembourg (in its economic, social, ecological, land-use, and cultural aspects),

Considering the priority declared by the Government of the French Republic during the meetings of the Interministerial Committee on Land-use Planning and Development (Comité Interministériel d'Aménagement et de Développement du Territoire) of 26 May and 18 December 2003, concerning cross-border development of the Alzette Basin, and more generally of Northern Lorraine,

Considering the work undertaken by the Belval Cross-border Working Group established jointly by the two governments,

Considering the two countries' shared ambition concerning coordinated development and planning for North Lorraine and South Luxembourg,

Have agreed as follows:

TITLE I. OBJECT AND ORGANIZATION

Article I. Object

The Luxembourg government has undertaken a programme for redevelopment of its derelict steel industry lands. The scope of the investments programmed and the declared ambition to constitute, specifically at the Belval-Ouest site, an international-scale research and development cluster means that this programme is a major undertaking for the two Parties, the scope of which embraces the entire region.

For its part, the French government intends to carry out in the frontier zone a development programme of comparable quality, stressing complementarity with Luxembourg programme.

The Parties agree on the need for a focus that transcends boundaries. Their ambition is to promote a strategy for local planning and development based on quality and complementarity.

This cross-border cooperation is based on the following objectives:

To promote high-quality, harmonious and coherent land-use planning for the entire cross-border Basin of the Alzette.

- To contribute to the economic and social development of the Basin as a whole, and more broadly to that of North Lorraine and South Luxembourg.
- To work, by means of this project, towards closer cooperation in the fields of higher education, research and culture.

To this end, the two Parties shall coordinate the pursuit of projects of common interest in the fields of land-use planning, infrastructure, transportation and economic development, in accordance with the following provisions.

Article 2. Coordination of cross-border cooperation

As a complement to the existing structures, and in the spirit of friendship and cooperation that reigns in their bilateral relations, France and Luxemburg intend to give an exemplary character to their common approach to the Esch-Belval redevelopment project, by creating a specific working group devoted to achieving the objectives cited in article 1.

This cross-border working group, consisting of representatives of the French Republic and its regional governments (Regional Council of Lorraine, General Council of Meurthe-et-Moselle, General Council of the Moselle) and representatives of the Grand Duchy of Luxembourg, shall be responsible, within the framework of the broad development guidelines set by each Party, and working from an expanded regional perspective, for coordinating the consideration and preparation of concrete proposals in the areas of land-use planning, infrastructure, transportation and economic development.

TITLE II. ECONOMIC PLANNING AND DEVELOPMENT IN THE FRONTIER ZONE

Article 3. Coordinated planning of the frontier sector

In order to achieve coherent development of the kind that will produce the necessary synergy, the two Parties and the delegated representatives or operators that they have appointed or may appoint, will have to work closely together.

The joint efforts of the public or private partners of the two Parties will focus in particular on:

- Coordination and follow-up on planning and infrastructures studies and works in the Alzette Basin, in collaboration with the technical authorities concerned.
- Promotion of the affected territory.

The Parties foresee the possibility of creating specialized cross-border entities that can respond to the needs inherent in carrying out economic planning and development programmes in the sector. They will in due course examine functional procedures. These entities could enlist the participation of public or private partners and operators, in addition to the public authorities.

Article 4. Economic development in the cross-border territory

The development of new economic activities is the central focus of interest of the two States. The two Parties agree on the need to define a common strategic approach that could be expanded beyond the perimeters of the cross-border site.

The shared objective is to constitute a true centre of competitiveness with a cross-border composition.

This common strategy will be based on the following pillars:

- Complementarity of economic development objectives.
- Close involvement of the authorities and departments concerned in implementing the strategy.
- Definition and then joint promotion (through communication and publicity) of a land offer that takes full advantage of the cross-border nature of the site.
- In the case of projects based on the cross-border nature of the available land, the respective partners of the two countries will cooperate in mounting and monitoring the projects.

This cooperation will encourage coherent development of a kind that will create synergy and bring benefits for the region's economic vitality.

TITLE III. PLANNING FOR THE CROSS-BORDER URBAN ZONE OF THE ALZETTE

Article 5

With full respect for the independence of local governments, the search for a coherent development strategy for the cross-border basin of the Alzette will focus on several major themes such as:

- Development of the urban fabric, taking into account the new quantitative and qualitative needs in terms of housing and public services.
- Functional distribution of the various economic activities, with a view to distinguishing each area of the cross-border Basin according to its destined nature; the objective is to control all types of installations in line with the principle of mixed-use and of quality that lies at the core of the project.
- The need to preserve green spaces within the urban system.
- The establishment of a varied set of facilities in the areas of culture, health, education and leisure.
- A coherent master plan for roads and public transit.

TITLE IV. COOPERATION IN HIGHER EDUCATION, RESEARCH AND CULTURE

Article 6

In undertaking the Esch-Belval project, the two Parties will endeavour to encourage and support the development of new forms of cooperation in higher education, research and culture.

At the same time, the Parties undertake to examine the feasibility of a limited number of projects that could be located in the cross-border sector, or in the immediate vicinity, in order to benefit from synergies linked, on one hand, to the presence of the new University of Luxembourg and of internationally renowned research centres, and on the other hand to the proximity of the major universities and research centres of Lorraine.

Where appropriate, these projects could be carried out jointly between the French and Luxembourg institutions concerned.

TITLE V. OTHER PROVISIONS

Article 7. Progress under the agreement and amendments thereto

The Parties agreed to specify promptly the joint tools and initiatives for planning and organizing urban development in such a way that it will be coherent and controlled and of high quality.

In implementing the guidelines established in this Framework Convention in all fields of cooperation mentioned, the Parties will negotiate and conclude specific agreements, technical accords or administrative arrangements, both at the government level and at the level of their respective departments and authorities, as necessary.

Article 8. Dispute settlement

Disputes arising over the interpretation or application of this Convention shall be settled in the spirit of cooperation that prevailed during preparation of this document by the Parties. In the absence of agreement, the Parties will have resort to diplomatic channels.

Article 9. Entry into force

Each Party shall notify the other when it has completed the domestic procedures required for entry into force of this Framework Convention, which shall take effect on the first day of the month following the date of receipt of the second notification.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective government, have signed this Framework Convention.

Done at Esch-Belval and at Metz, on 6 May 2004, in two original copies, in the French language.

For the Government of the French Republic:

FRÉDÉRIC DE SAINT-SERNIN
Secretary of State for Regional Planning

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

HENRI GRETHEN
Minister of Economy

No. 42059

**France
and
Czech Republic**

Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Prague, 28 April 2003

Entry into force: *1 July 2005 by notification, in accordance with article 29*

Authentic texts: *Czech and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
République tchèque**

Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Prague, 28 avril 2003

Entrée en vigueur : *1er juillet 2005 par notification, conformément à l'article 29*

Textes authentiques : *tchèque et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

S M L O U V A

MEZI

VLÁDOU FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY

A

VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY

**O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU
V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A Z MAJETKU**

VLÁDA FRANCOUZSKÉ REPUBLIKY A VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY,

**přejíce si uzavřít smlouvu o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému
úniku v oboru daní z příjmu a z majetku,**

se dohodly takto:

Článek 1

OSOBY, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

Tato smlouva se vztahuje na osoby, které jsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

Článek 2

DANĚ, NA KTERÉ SE SMLOUVA VZTAHUJE

1. Tato smlouva se vztahuje na daň z příjmu a z majetku ukládané jménem každého ze smluvních států nebo jeho místních úřadů, ať je způsob vybírání jakýkoli.

2. Za daň z příjmu a z majetku se považují všechny daně vybírané z celkového příjmu, z celkového majetku nebo z částí příjmu nebo majetku, včetně daní ze zisků ze zcizení movitého nebo nemovitého majetku, daní z celkového objemu mezd či platů vyplácených zaměstnavateli a rovněž daní z přírůstku majetku.

3. Současné daně, na které se Smlouva vztahuje, jsou zejména:

a) v případě České republiky:

(i) daň z příjmů fyzických osob;

(ii) daň z příjmů právnických osob;

(iii) daň z nemovitostí;

(dále uazývané „česká daň”);

b) v případě Francie:

(i) daň z příjmů;

(ii) daň společností;

(iii) daň z platů;

(iv) daň z celkového majetku;

včetně jakékoliv srážkové daně, zálohy nebo zajištění ve vztahu k uvedeným daním;

(dále nazývané „francouzská daň”).

4. Smlouva se bude rovněž vztahovat na jakékoliv daň stejného nebo v zásadě podobného druhu, které budou ukládány po datu podpisu Smlouvy vedle nebo místo současných daní. Příslušné úřady smluvních států si vzájemně sdělí podstatné změny, které budou provedeny v jejich příslušných daňových zákonech.

Článek 3

VŠEOBECNÉ DEFINICE

1. Pro účely této smlouvy, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad:

a) výraz „Česká republika“ označuje území České republiky, na kterém jsou, podle českých právních předpisů a v souladu s mezinárodním právem, vykonávána svrchovaná práva České republiky;

b) výraz „Francie“ označuje evropské a zámořské departmenty Francouzské republiky včetně výsostných vod, a jakoukoliv oblast mimo výsostných vod, kde má Francouzská republika, v souladu s mezinárodním právem, svrchovaná práva pro účely výzkumu a těžby přírodních zdrojů mořského dna a jeho podloží a vod, které leží nad ním;

c) výrazy „jeden smluvní stát“ a „druhý smluvní stát“ označují, podle souvislosti, Francii nebo Českou republiku;

d) výraz „osoba“ zahrnuje fyzickou osobu, společnost a všechna jiná sdružení osob;

e) výraz „společnost“ označuje jakoukoliv právnickou osobu nebo jakéhokoliv uositele práv považovaného pro účely zdanění za právnickou osobu;

f) výrazy „podnik jednoho smluvního státu“ a „podnik druhého smluvního státu“ označují, podle souvislosti, podnik provozovaný rezidentem jednoho smluvního státu a podnik provozovaný rezidentem druhého smluvního státu;

g) výraz „státní příslušník“ označuje:

(i) každou fyzickou osobu, která je státním občanem některého smluvního státu;

(ii) každou právnickou osobu, osobní společnost nebo sdružení zřízené podle právních předpisů platných v některém smluvním státě;

h) výraz „mezinárodní doprava“ označuje jakoukoli dopravu lodí, člunem nebo letadlem provozovanou podnikem, který má místo svého hlavního vedení v jednom smluvním státě, vyjma případů, kdy je loď, člun nebo letadlo provozováno pouze mezi místy v druhém smluvním státě;

i) výraz „příslušný úřad“ označuje:

(i) v případě České republiky ministra financí nebo jeho zmocněného zástupce;

(ii) v případě Francie ministra zodpovědného za rozpočet nebo jeho zmocněného zástupce.

2. Pokud jde o provádění Smlouvy v jakémkoliv čase některým ze smluvních států, bude mít každý výraz, který v ní není definován, pokud souvislost nevyžaduje odlišný výklad, takový význam, jenž mu náleží v tomto čase podle právních předpisů tohoto státu pro účely daní, na které se Smlouva vztahuje, přičemž jakýkoliv význam podle používaných daňových zákonů tohoto státu bude

převažovat nad významem daným výrazu podle jiných právních předpisů tohoto státu.

Článek 4 REZIDENT

1. Výraz „rezident jednoho smluvního státu” označuje pro účely této smlouvy každou osobu, která je podle právních předpisů tohoto státu podrobena v tomto státě zdanění z důvodu svého bydliště, stálého pobytu, místa vedení nebo jakéhokoli jiného podobného kritéria a rovněž zahrnuje tento stát nebo místní úřady tohoto státu. Tento výraz však nezahrnuje žádnou osobu, která je podrobena zdanění v tomto státě pouze z důvodu příjmu ze zdrojů v tomto státě nebo majetku tam umístěného.

2. Jestliže fyzická osoba je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, bude její postavení určeno následujícím způsobem:

a) předpokládá se, že tato osoba je rezidentem pouze toho státu, ve kterém má k dispozici stálý byt; jestliže má k dispozici stálý byt v obou státech, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ke kterému má užší osobní a hospodářské vztahy (středisko životních zájmů);

b) jestliže nemůže být určeno, ve kterém státě má tato osoba středisko svých životních zájmů nebo jestliže nemá k dispozici stálý byt v žádném státě, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, ve kterém se obvykle zdržuje;

e) jestliže se tato osoba obvykle zdržuje v obou státech nebo v žádném z nich, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, jebož je státním příslušníkem;

d) jestliže je tato osoba státním příslušníkem obou států nebo žádného z nich, upraví příslušné úřady smluvních států tuto otázku vzájemnou dohodou.

3. Jestliže osoba, jiná než osoba fyzická, je podle ustanovení odstavce 1 rezidentem obou smluvních států, předpokládá se, že je rezidentem pouze toho státu, v němž se nachází místo jejího hlavního vedení.

4. Výraz „rezident jednoho smluvního státu” zahrnuje jakoukoliv osobní společnost a jakoukoliv skupinu osob, která má místo svého hlavního vedení v tomto státě, která není podrobena v tomto státě dani společností, pokud je tímto státem Fraucie nebo dani z příjmů právnických osob, pokud je tímto státem Česká republika, a jejíž všichni společníci nebo jiní členové (partneři) jsou osobně podrobena dani v tomto státě pokud jde o jejich část příjmu odpovídající jejich právům nebo podílu na takové osobní společnosti nebo skupině.

Článek 5

STÁLÁ PROVOZOVNA

1. Výraz „stálá provozovna“ označuje pro účely této smlouvy trvalé místo k výkonu činnosti, jehož prostřednictvím je zcela nebo zčásti vykonávána činnost podniku.

2. Výraz „stálá provozovna“ zahrnuje obzvláště:

a) místo vedení;

b) závod;

c) kancelář;

d) továrnu;

e) dílnu, a

f) důl, naleziště ropy nebo plynu, lom nebo jakékoliv jiné místo, kde se těží přírodní zdroje.

3. Výraz „stálá provozovna“ rovněž zahrnuje:

a) staveniště nebo stavební, montážní nebo instalační projekt, pouze pokud takové staveniště nebo projekt trvá déle než dvanáct měsíců;

b) dozor spojený s takovým staveništěm nebo projektem, které jsou uvedeny v písmenu a) a poskytovaný ve smluvním státě, v němž se staveniště nebo projekt nachází, avšak pouze pokud takový dozor trvá po jedno nebo více období přesahující v úhrnu dvanáct měsíců;

c) poskytování služeb, včetně poradenských nebo manažerských služeb, podnikem jednoho smluvního státu prostřednictvím zaměstnanců nebo jiných pracovníků najatých podnikem pro tento účel, avšak pouze pokud činnosti takového charakteru trvají na území druhého smluvního státu po jedno nebo více období přesahující v úhrnu devět měsíců v jakémkoliv patnáctiměsíčním období.

4. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku se předpokládá, že výraz „stálá provozovna“ nezahrnuje:

a) zařízení, které se využívá pouze za účelem nskladuění, vystavení nebo dodání zboží patřícího podniku;

b) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem uskladnění, vystavení nebo dodání;

c) zásobu zboží patřícího podniku, která se udržuje pouze za účelem zpracování jiným podnikem;

d) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem nákupu zboží nebo shromažďování informací pro podnik;

e) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze za účelem vykonávání jakéhokoliv jiné činnosti, která má pro podnik přípravný nebo pomocný charakter;

f) trvalé místo k výkonu činnosti, které se udržuje pouze k vykonávání jakéhokoliv spojení činností uvedených v písmenech a) až e), pokud celková činnost trvalého místa k výkonu činnosti vyplývající z tohoto spojení je přípravného nebo pomocného charakteru.

5. Jestliže, bez ohledu na ustanovení odstavců 1 a 2, osoba - jiná než nezávislý zástupce, na kterého se vztahuje odstavec 6 - jedná ve smluvním státě na účet podniku a má a obvykle používá oprávnění uzavírat smlouvy jménem podniku, má se za to, že tento podnik má stálou provozovnu v tomto státě ve vztahu ke všem činnostem, které tato osoba provádí pro podnik, pokud činnosti této osoby nejsou omezeny na činnosti uvedené v odstavci 4, které, pokud by byly vykonávány prostřednictvím trvalého místa k výkonu činnosti, by nezakládaly z tohoto trvalého místa k výkonu činnosti stálou provozovnu podle ustanovení tohoto odstavce.

6. Nemá se za to, že podnik má stálou provozovnu ve smluvním státě jenom proto, že v tomto státě vykonává svoji činnost prostřednictvím makléře, generálního komisionáře nebo jakéhokoliv jiného nezávislého zástupce, pokud tyto osoby jednají v rámci své řádové činnosti.

7. Skutečnost, že společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu ovládá nebo je ovládána společností, která je rezidentem druhého smluvního státu nebo která v tomto druhém státě vykonává svoji činnost (ať prostřednictvím stálé provozovny nebo jinak), neučiní sama o sobě z kterékoli této společnosti stálou provozovnu druhé společnosti.

Článek 6

PŘÍJMY Z NEMOVITÉHO MAJETKU

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z nemovitého majetku (včetně příjmů ze zemědělství nebo lesnictví) umístěného ve druhém smluvním státě mohou být zdaučeny v tomto druhém státě.

2. Výraz „nemovitý majetek“ má takový význam, jenž mu náleží podle právních předpisů smluvního státu, v němž je daný majetek umístěn. Výraz zahrnuje v každém případě příslušnost nemovitého majetku, živý a mrtvý inventář užívaný v zemědělství a lesnictví, práva, pro která platí ustanovení občanského práva vztahující se na pozemky, právo požívání nemovitého majetku a práva na proměnlivé nebo pevné platby za těžení nebo za přivolení k těžení uerotných ložisek, pramenů a jiných přírodních zdrojů a rovněž opce, obchodní závazky a podobná práva v souvislosti s nemovitým majetkem; lodě, čluny a letadla se uopotávají za nemovitý majetek.

3. Ustanovení odstavce 1 platí pro příjmy pobírané z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání nemovitého majetku.

4. Ustanovení odstavců 1 a 3 platí rovněž pro příjmy z nemovitého majetku podniku a pro příjmy z nemovitého majetku užívaného k vykonávání nezávislého povolání.

5. Pokud akcie nebo jiná práva na společnosti opravňují k užívání nemovitého majetku, který je umístěn v některém smluvním státě a který drží tato společnost, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 7 a 14 příjmy pobírané z přímého užívání, nájmu nebo každého jiného způsobu užívání tohoto práva užívání zdaněny v tomto státě.

Článek 7

ZISKY PODNIKŮ

1. Zisky podniku jednoho smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě, pokud podnik nevykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna. Jestliže podnik vykonává svoji činnost tímto způsobem, mohou být zisky podniku zdaněny v druhém státě, avšak pouze v takovém rozsahu, v jakém je lze přičítat této stálé provozovně.

2. Jestliže podnik jednoho smluvního státu vykonává svoji činnost v druhém smluvním státě prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, přisuzují se, s výhradou ustanovení odstavce 3, v každém smluvním státě této stálé provozovně zisky, které by byla mohla docílit, kdyby byla jako samostatný podnik vykonávala stejné nebo obdobné činnosti za stejných nebo obdobných podmínek a byla zcela nezávislá ve styku s podnikem, jehož je stálou provozovnou.

3. Při výpočtu zisků stálé provozovny se povoluje odečíst náklady vynaložené na cíle sledované stálou provozovnou, včetně výloh vedení a všeobecných správních výloh takto vynaložených, ať vznikly ve státě, v němž je stálá provozovna umístěna, či jinde.

4. Jestliže je v některém smluvním státě obvyklé stanovit zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, na základě rozdělení celkových zisků podniku jeho různým částem, nic v odstavci 2 nevylučuje, aby tento smluvní stát stanovil zisky, jež mají být zdaněny, tímto obvyklým rozdělením; použitý způsob rozdělení musí být však takový, aby výsledek byl v souladu se zásadami stanovenými v tomto článku.

5. Stálé provozovně se nepřičtou žádné zisky na základě skutečnosti, že pouze nakupovala zboží pro podnik.

6. Zisky, které mají být přičteny stálé provozovně, se pro účely předchozích odstavců stanoví každý rok stejným způsobem, pokud neexistují dostatečné důvody pro jiný postup.

7. Jestliže zisky zahrnují části příjmů, o nichž se pojednává odděleně v jiných člácích této smlouvy, nebudou ustanovení oněch článků dotčena ustanoveními tohoto článku.

Článek 8

VODNÍ A LETECKÁ DOPRAVA

1. Zisky z provozování lodí, člunů nebo letadel v mezinárodní dopravě podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž se nachází místo hlavního vedení podniku. Bez ohledu na ustanovení článku 12, takovéto zisky zahrnují rovněž zisky, které podnik pobírá z používání, údržby nebo pronájmu kontejnerů používaných pro přepravu zboží v mezinárodní dopravě, pokud takovéto činnosti jsou nahodilé ve vztahu k provozování lodí, člunů nebo letadel podnikem v mezinárodní dopravě.

2. Jestliže místo hlavního vedení podniku vodní dopravy je na palubě lodi nebo člunu, považuje se za umístěné ve smluvním státě, v němž se nachází domovský přístav lodi nebo člunu nebo, není-li takový domovský přístav, ve smluvním státě, jehož je provozovatel lodi nebo člunu rezidentem.

3. Ustanovení odstavce 1 platí rovněž pro zisky pobírané z účasti na poolu, společném provozu nebo mezinárodní provozní organizaci.

4. Bez ohledu na ustanovení článku 2:

a) podnik, který má místo svého hlavního vedení v České republice, a který provozuje letadla v mezinárodní dopravě je automaticky ve Francii osvobozen od profesní daně, pokud jde o toto provozování;

b) podnik, který má místo svého hlavního vedení ve Francii, a který provozuje letadla v mezinárodní dopravě je automaticky v České republice osvobozen od jakékoliv analogické daně k francouzské profesní dani, pokud jde o toto provozování.

Článek 9

SDRUŽENÉ PODNIKY

Jestliže

a) se podnik jednoho smluvního státu podílí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo kapitálu podniku druhého smluvního státu, nebo

b) tytéž osoby se podílejí přímo nebo nepřímo na řízení, kontrole nebo kapitálu podniku jednoho smluvního státu i podniku druhého smluvního státu

a jestliže v těchto případech jsou oba podniky ve svých obchodních nebo finančních vztazích vázány podmínkami, které sjednaly nebo jim byly uloženy a které se liší od podmínek, které by byly sjednány mezi nezávislými podniky, mohou jakékoliv zisky, které by, nebýt těchto podmínek, byly docíleny jedním z podniků, ale vzhledem k těmto podmínkám docíleny nebyly, být zahrnuty do zisků tohoto podniku a následně zdaněny.

Článek 10

DIVIDENDY

1. Dividendy vyplácené společnostmi, která je rezidentem jednoho smluvního státu, rezidentu druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

2. Tyto dividendy však mohou být rovněž zdaněny ve smluvním státě, jehož je společnost, která je vyplácí, rezidentem, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník dividend je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne:

a) 0 procent hrubé částky dividend, jestliže skutečným vlastníkem je společnost, která přímo drží nejméně 25 procent kapitálu společnosti vyplácející dividendy;

b) 10 procent hrubé částky dividend ve všech ostatních případech.

Tento odstavec se nedotýká zdanění zisků společnosti, z nichž jsou dividendy vypláceny.

3. Rezident České republiky, který dostává dividendy vyplácené společnostmi, která je rezidentem Francie, může získat refundaci zálohy do té míry, že tato záloha byla fakticky zaplácena společnostmi, pokud jde o tyto dividendy. Předpokládá se, že hrubá částka refundované zálohy je pro účely Smlouvy dividendou. Refundace zálohy podléhá zdanění ve Francii v souladu s ustanoveními odstavce 2.

4. Výraz „dividendy“ označuje příjmy z akcií nebo jiných práv, s výjimkou pohledávek, s podílem na zisku, jakož i příjmy, se kterými se zachází jako s dividendami podle daňových zákonů státu, jehož je společnost, která rozdílí zisk, rezidentem. Rozumí se, že výraz „dividendy“ nezahrnuje příjmy uvedené v článku 16.

5. Ustanovení odstavců 1, 2 a 3 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník dividend, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, jehož je rezidentem společnost vyplácející dividendy, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stále základny tam umístěné, a jestliže účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže k této stále provozovně nebo stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

6. Jestliže společnost, která je rezidentem jednoho smluvního státu, dosahuje zisky nebo příjmy z druhého smluvního státu, nemůže tento druhý stát zdanit dividendy vyplácené společností, ledaže tyto dividendy jsou vypláceny rezidentu tohoto druhého státu nebo že účast, pro kterou se dividendy vyplácejí, se skutečně váže ke stále provozovně nebo stále základně, která je umístěna v tomto druhém státě, aui podrobit nerozdělené zisky společnosti dani z nerozdělených zisků společnosti, i když vyplácené dividendy nebo nerozdělené zisky pozůstávají zcela nebo zčásti ze zisků nebo z příjmů majících zdroj v tomto druhém státě.

Článek 11

ÚROKY

1. Úroky mající zdroj v jednom smluvním státě a skutečně vlastněné rezidentem druhého smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto druhém státě.

2. Výraz „úroky“ označuje příjmy z pohledávek jakéhokoliv druhu, ať zajištěných či nezajištěných zástavním právem na nemovitosti nebo majících či nemajících právo účasti na zisku dlužníka, a zvláště, příjmy z vládních cenných papírů a příjmy z obligací nebo dluhopisů, včetně prémie a výher, které se vážou k těmto cenným papírům, obligacím nebo dluhopisům. Penále ukládané za pozdní platbu se nepovažuje za úroky pro účely tohoto článku. Výraz „úroky“ nezahrnuje žádnou část příjmu, která je považována za dividendu podle ustanovení článku 10.

3. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník úroků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě, ve kterém mají úroky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stále základny tam umístěné, a jestliže pohledávka, ze které jsou úroky placeny, se skutečně váže k této stále provozovně nebo stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

4. Předpokládá se, že úroky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátce úroků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž došlo k zadlužení, z něhož jsou úroky placeny, a tyto úroky jdou k tíži takové stále provozovny nebo stále základny, předpokládá se, že tyto úroky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

5. Jestliže částka úroků, které se vztahují k pohledávce, z níž jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátce se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto poslední zmíněnou částku. Částka plateb,

kteřá ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 12

LICENČNÍ POPLATKY

1. Licenční poplatky mající zdroj v jednom smluvním státě a vyplácené rezidentu druhého smluvního státu mohou být zdaněny v tomto druhém státě.
2. Tyto licenční poplatky však mohou být, vyjma případu druhu plateb, který je uveden v písmenu a) odstavce 3, rovněž zdaněny ve smluvním státě, v němž mají zdroj, a to podle právních předpisů tohoto státu, avšak jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků je rezidentem druhého smluvního státu, daň takto uložená nepřesáhne:
 - a) 5 procent hrubé částky licenčních poplatků, a to v případě druhu plateb, který je uveden v písmenu b) odstavce 3;
 - b) 10 procent hrubé částky licenčních poplatků, a to v případě druhu plateb, který je uveden v písmenu c) odstavce 3.
3. Výraz „licenční poplatky“ označuje platby jakéhokoliv druhu obdržené jako uáhřada za užití nebo za právo na užití:
 - a) jakéhokoliv autorského práva k dílu literárnímu, uměleckému nebo vědeckému, s výjimkou počítačového programu a včetně kinematografických filmů a filmů nebo pásek pro televizní nebo rozhlasové vysílání;
 - b) jakéhokoliv průmyslového, obchodního nebo vědeckého zařízení;
 - c) jakéhokoliv patentu, ochranné známky, návrhu nebo modelu, plánu, tajného vzorce nebo výrobního postupu a počítačového programu nebo za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké (know-how).
4. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí, jestliže skutečný vlastník licenčních poplatků, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykouvává v druhém smluvním státě, ve kterém mají licenční poplatky zdroj, průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stále provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stále základny tam umístěné, a jestliže právo nebo majetek, které dávají vznik licenčním poplatkům, se skutečně vážou k této stále provozovně nebo stále základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.
5. Předpokládá se, že licenční poplatky mají zdroj ve smluvním státě, jestliže plátcem je rezident tohoto státu. Jestliže však plátce licenčních poplatků, ať je nebo není rezidentem některého smluvního státu, má ve smluvním státě stálou provozovnu nebo stálou základnu, ve spojení s níž vznikla povinnost platit licenční poplatky, a tyto licenční poplatky jdou k tíži takové stále provozovny

nebo stálé základny, předpokládá se, že tyto licenční poplatky mají zdroj v tom státě, ve kterém je stálá provozovna nebo stálá základna umístěna.

6. Jestliže částka licenčních poplatků, které se vztahují k užití, právu nebo informaci, za které jsou placeny, přesahuje, v důsledku zvláštních vztahů mezi plátcem a skutečným vlastníkem nebo mezi oběma z nich a nějakou další osobou, částku, kterou by byl smluvil plátec se skutečným vlastníkem, kdyby nebylo takových vztahů, použijí se ustanovení tohoto článku jen na tuto poslední zmíněnou částku. Částka plateb, která ji přesahuje, bude v tomto případě zdaněna v souladu s právními předpisy každého smluvního státu, s přihlédnutím k ostatním ustanovením této smlouvy.

Článek 13

ZISKY ZE ZCIZENÍ MAJETKU

1. a) Zisky, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze zcizení nemovitého majetku uvedeného v článku 6, který je umístěn ve druhém smluvním státě, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

b) Zisky ze zcizení akcií nebo jiných práv na společnosti (jiné než společnosti, jejíž akcie jsou pravidelně obchodovány na uznávané burze), jejíž aktiva nebo majetek pozůstávají z více jak 50 procent své hodnoty z nemovitého majetku uvedeného v článku 6 a umístěného ve smluvním státě nebo z práv spojených s takovýmto nemovitým majetkem, nebo jejíž aktiva nebo majetek pobírají více jak 50 procent své hodnoty - přímo nebo nepřímo prostřednictvím vložení jedné nebo více jiných společností - z nemovitého majetku uvedeného v článku 6 a umístěného ve smluvním státě nebo z práv spojených s takovýmto nemovitým majetkem, mohou být zdaněny v tomto státě. Pro účely tohoto ustanovení nebude brán v úvahu nemovitý majetek sloužící k průmyslové, obchodní nebo zemědělské činnosti takové společnosti nebo k vykonávání svobodného povolání.

2. Zisky ze zcizení movitého majetku, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo movitého majetku, který patří ke stálé základně, kterou má rezident jednoho smluvního státu k dispozici ve druhém smluvním státě za účelem vykonávání nezávislého povolání, včetně zisků ze zcizení takové stálé provozovny (samotné nebo spolu s celým podnikem) nebo takové stálé základny, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

3. Zisky ze zcizení majetku, který je částí provozního majetku podniku a pozůstávajícího z lodí, člunů a letadel provozovaných tímto podnikem v mezinárodní dopravě a movitého majetku sloužícího k provozování těchto lodí, člunů a letadel, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, v němž se nachází místo hlavního vedení podniku.

4. Zisky ze zcizení jakéhokoliv jiného majetku, než který je uveden v odstavcích 1, 2 a 3, podléhají zdanění jen ve smluvním státě, jehož je zcizitel rezidentem.

Článek 14

NEZÁVISLÁ POVOLÁNÍ

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu ze svobodného povolání nebo z jiných činností nezávislého charakteru, podléhají zdanění jen v tomto státě, vyjma následujících případů, kdy takové příjmy mohou být rovněž zdaněny ve druhém smluvním státě:

a) jestliže má tento rezident pravidelně k dispozici ve druhém smluvním státě stálou základnu za účelem vykonávání svých činností; v takovém případě jen taková část příjmů, jakou lze přičíst této stálé základně, může být zdaněna v tomto druhém státě; nebo

b) jestliže jeho pobyt ve druhém státě po jedno nebo více období přesahuje v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce; v takovém případě jen taková část příjmů, která je pobírána z jeho činností vykonávaných v tomto druhém státě, může být zdaněna v tomto druhém státě.

2. Výraz „svobodné povolání“ zahrnuje obzvláště nezávislé činnosti vědecké, literární, umělecké, vychovatelské nebo učitelské, jakož i nezávislé činnosti lékařů, právníků, inženýrů, architektů, dentistů a účetních znalců.

Článek 15

ZAMĚSTNÁNÍ

1. Platy, mzdy a jiné podobné odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání, podléhají s výhradou ustanovení článků 16, 18, 19 a 20 zdanění jen v tomto státě, pokud zaměstnání není vykonáváno ve druhém smluvním státě. Je-li tam zaměstnání vykonáváno, mohou být odměny z něj pobírané zdaněny v tomto druhém státě.

2. Odměny, které pobírá rezident jednoho smluvního státu z důvodu zaměstnání vykonávaného ve druhém smluvním státě, podléhají bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdanění jen v prvně zmíněném státě, jestliže:

a) příjemce se zdržuje v druhém státě po jedno nebo více období nepřesahující v úhrnu 183 dny v jakémkoliv dvanáctiměsíčním období začínajícím nebo končícím v příslušném daňovém roce, a

b) odměny jsou vypláceny zaměstnavatelem nebo za zaměstnavatele, který není rezidentem druhého státu, a

c) odměny nejdou k tíži stálé provozovny nebo stálé základny, kterou má zaměstnavatel v druhém státě.

3. Bez ohledu na předchozí ustanovení tohoto článku mohou být odměny pobírané z důvodu zaměstnání vykonávaného na palubě lodi, člunu nebo letadla, provozovaného v mezinárodní dopravě zdaněny ve smluvním státě, v němž se nachází místo hlavního vedení podniku.

Článek 16

TANTIÉMY

Tantiémy a jiné podobné platby, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako člen správní rady nebo dozorčí rady společnosti, která je rezidentem druhého smluvního státu, mohou být zdaněny v tomto druhém státě.

Článek 17

UMĚLCI A SPORTOVCI

1. Příjmy, které pobírá rezident jednoho smluvního státu jako na veřejnosti vystupující umělec, jako divadelník, filmový, rozhlasový nebo televizní umělec nebo hudebník nebo jako sportovec z takovýchto osobně vykonávaných činností ve druhém smluvním státě, mohou být bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdaněny v tomto druhém státě.

2. Jestliže příjmy z činností osobně vykonávaných umělcem nebo sportovcem neplynou umělci nebo sportovci samému, nýbrž jiné osobě, ať rezidentu některého smluvního státu nebo ne, mohou být tyto příjmy bez ohledu na ustanovení článků 7, 14 a 15 zdaněny ve smluvním státě, ve kterém jsou činnosti umělce nebo sportovce vykonávány.

3. Ustanovení odstavců 1 a 2 se nepoužijí na příjmy pobírané z činností vykonávaných umělcem nebo sportovcem v jednom smluvním státě, jestliže návštěva tohoto státu je zcela nebo převážně financována z veřejných fondů jednoho nebo obou smluvních států nebo jejich místních úřadů. V takovém případě podléhá příjem zdanění jen ve smluvním státě, jehož je umělec nebo sportovec rezidentem.

Článek 18

PENZE

Penze a jiné podobné platy vyplácené rezidentu smluvního státu z důvodu dřívějšího zaměstnání podléhají s výhradou ustanovení článku 19 odstavce 2 zdanění jen v tomto státě.

Článek 19

VEŘEJNÉ FUNKCE

1. a) Odměny, jiné než penze, vyplácené jedním smluvním státem nebo místním úřadem tohoto státu fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo úřadu, podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové odměny však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.

2. a) Jakékoli penze vyplácené jedním smluvním státem nebo místním úřadem tohoto státu nebo vyplácené z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu nebo úřadu, podléhají zdanění jen v tomto státě.

b) Takové penze však podléhají zdanění jen ve druhém smluvním státě, jestliže fyzická osoba je rezidentem a státním příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 15, 16 a 18 se použijí na odměny a penze za služby prokázané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností prováděnou některým smluvním státem nebo místním úřadem tohoto státu.

Článek 20

STUDENTI A UČITELÉ

1. Platby, které dostává za účelem úhrady nákladů své výživy, vzdělávání nebo výcviku student nebo učeň, který je nebo bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu byl rezidentem druhého smluvního státu a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem svého vzdělávání nebo výcviku, nepodléhají zdanění v tomto státě za předpokladu, že takovéto platby plynou ze zdrojů mimo tento stát.

2. Odměny, které pobírá za výuku učitel, který je nebo bezprostředně před svým příjezdem do jednoho smluvního státu byl rezidentem druhého smluvního státu a který se zdržuje v prvně zmíněném státě pouze za účelem výuky, podléhají s výhradou ustanovení článku 19 a bez ohledu na ustanovení článků 14 a 15 zdanění jen ve druhém státě, jestliže je výuka financována především z veřejných fondů tohoto druhého státu nebo jeho místních úřadů. Tento článek se vztahuje na období nepřesahující 24 měsíců ode dne prvního příjezdu učitele do prvně zmíněného státu za účelem výuky.

Článek 21

OSTATNÍ PŘÍJMY

1. Části příjmů skutečně vlastněné rezidentem smluvního státu, ať mají zdroj kdekoliv, o kterých se nepojednává v předchozích článcích této smlouvy, podléhají zdanění jen v tomto státě.

2. Ustanovení odstavce 1 se nepoužijí na příjmy jiné než příjmy z nemovitého majetku, který je definován v článku 6 odstavci 2, jestliže skutečný vlastník takových příjmů, který je rezidentem jednoho smluvního státu, vykonává v druhém smluvním státě průmyslovou nebo obchodní činnost prostřednictvím stálé provozovny, která je tam umístěna, nebo vykonává v tomto druhém státě nezávislé povolání ze stálé základny tam umístěné, a jestliže právo nebo majetek, pro které se příjmy platí, se skutečně vážou k této stálé provozovně nebo stálé základně. V takovém případě se použijí ustanovení článku 7 nebo článku 14 podle toho, o jaký případ jde.

Článek 22

MAJETEK

1. a) Majetek představovaný nemovitým majetkem uvedeným v článku 6 může být zdaněn ve smluvním státě, ve kterém je takovýto nemovitý majetek umístěn.

b) Majetek představovaný akciemi nebo jinými právy na společnosti, jejíž aktiva nebo majetek pozůstávají z více jak 50 procent své hodnoty z nemovitého majetku uvedeného v článku 6 a umístěného ve smluvním státě nebo z práv spojených s takovýmto nemovitým majetkem, nebo jejíž aktiva nebo majetek pobírají více jak 50 procent své hodnoty - přímo nebo nepřímo prostřednictvím vložení jedné nebo více jiných společností - z nemovitého majetku uvedeného v článku 6 a umístěného ve smluvním státě nebo z práv spojených s takovýmto nemovitým majetkem, může být zdaněn v tomto státě. Pro účely tohoto ustanovení nebude brán v úvahu nemovitý majetek sloužící k průmyslové, obchodní nebo zemědělské činnosti takové společnosti nebo k vykonávání svobodného povolání.

2. Majetek představovaný movitým majetkem, který je částí provozního majetku stálé provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě, nebo movitým majetkem, který patří ke stálé základně, kterou má rezident jednoho smluvního státu k dispozici ve druhém smluvním státě za účelem vykonávání nezávislého povolání, může být zdaněn v tomto druhém státě.

3. Majetek představovaný majetkem, který je částí provozního majetku podniku a pozůstávající z lodí, člunů nebo letadel provozovaných tímto podnikem v mezinárodní dopravě, nebo movitým majetkem sloužícím k provozování těchto lodí, člunů nebo letadel, podléhá zdanění jen ve smluvním státě, v němž se nachází místo hlavního vedení podniku.

4. Všechny ostatní části majetku rezidenta smluvního státu podléhají zdanění jen v tomto státě.

Článek 23

VYLOUČENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ

1. V případě Francie bude dvojímu zdanění zamezeno následujícím způsobem:

a) Příjem, který může být v souladu s ustanoveními Smlouvy zdaněn v České republice nebo podléhá zdanění jen v České republice bude bez ohledu na jakékoli jiné ustanovení této smlouvy brán v úvahu při výpočtu francouzské daně, pokud takovýto příjem není osvobozen od daně společností v souladu s francouzským domácím zákonem. Česká daň nebude v takovém případě odpočitatelná od takového příjmu, ale rezident Francie bude s výhradou podmínek a omezení stanovených v pododstavci (i) a (ii) oprávněn k daňovému zápočtu oproti francouzské dani. Takovýto daňový zápočet se bude rovnat:

(i) v případě jiného příjmu, než který je uveden v pododstavci (ii), částce francouzské daně, která poměrně připadá na takovýto příjem za předpokladu, že příjemce je podroben české dani pokud jde o takovýto příjem;

(ii) v případě příjmu - podléhajícímu francouzské dani společností - uvedeného v článku 7 a v článku 13 odstavci 2, a v případě příjmu uvedeného v článku 10, článku 12, článku 13 odstavci 1, článku 15 odstavci 3, článku 16 a článku 17 odstavcích 1 a 2, částce daně zaplacené v České republice v souladu s ustanoveními těchto článků. Takový daňový zápočet však nepřesáhne částku francouzské daně, která poměrně připadá na takovýto příjem.

b) Rezident Francie, který vlastní majetek, který může být v souladu s článkem 22 odstavcem 1 a 2 zdaněn v České republice, podléhá zdanění rovněž ve Francii pokud jde o takovýto majetek. Francouzská daň bude vypočtena tak, že se povolí daňový zápočet rovnající se částce daně zaplacené v České republice z tohoto majetku. Takový daňový zápočet však nepřesáhne částku francouzské daně, která poměrně připadá na takovýto majetek.

c)

(i) Rozumí se, že výraz „částka francouzské daně, která poměrně připadá na takovýto příjem“ použitý v písmenu a) označuje:

- pokud je daň z takového příjmu vypočtena použitím poměrné sazby, částku příslušného čistého příjmu vynásobenou sazbou, která se skutečně používá na tento příjem;

- pokud je daň z takového příjmu vypočtena použitím progresivní stupnice, částku příslušného čistého příjmu vynásobenou sazbou vyplývající z poměru skutečně splatné daně z celkového zdanitelného čistého příjmu v souladu s francouzským zákonem k částce tohoto celkového čistého příjmu.

Tento výklad se analogicky použije ve vztahu k výrazu „částka francouzské daně, která poměrně připadá na takovýto majetek“ použitému v písmenu b);

(ii) Rozumí se, že výraz „částka daně zaplacená v České republice“ použitý v písmenech a) a b) označuje částku české daně skutečně a definitivně odvedenou v souladu s ustanoveními Smlouvy příjemcem nebo vlastníkem, který je rezidentem Francie, pokud jde o části příslušného příjmu nebo majetku.

2. V případě České republiky bude dvojímu zdanění zamezeno následujícím způsobem:

Česká republika může při ukládání daní svým rezidentům zahrnout do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, části příjmu nebo majetku, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny ve Francii, avšak povolí snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené ve Francii. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část české daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjmy nebo majetek, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněny ve Francii.

Jestliže, v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy, příjem pobíraný nebo majetek vlastněný rezidentem České republiky je osvobozen od zdanění v České republice, Česká republika může přesto, při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů nebo majetku tohoto rezidenta, vzít v úvahu osvobozený příjem nebo majetek.

Článek 24

ZÁKAZ DISKRIMINACE

1. a) Státní příslušníci jednoho smluvního státu nebudou podrobeni ve druhém smluvním státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinností s ním spojenými, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeni státní příslušníci tohoto druhého státu, kteří jsou, zejména s ohledem na rezidenci, ve stejné situaci. Toto ustanovení se bez ohledu na ustanovení článku 1 vztahuje rovněž na osoby, které nejsou rezidenty jednoho nebo obou smluvních států.

b) Rozumí se, pro účely písmene a), že fyzická osoba, právnická osoba, osobní společnost nebo sdružení, která nebo které je rezidentem jednoho smluvního státu se nenachází ve stejné situaci jako fyzická osoba, právnická osoba, osobní společnost nebo sdružení, která nebo které není rezidentem tohoto státu; toto se použije ať je definice státní příslušnosti jakákoliv, i když právnické osoby, osobní společnosti nebo sdružení jsou považovány za státní příslušníky smluvního státu, jehož jsou rezidenty.

2. Zdanění stále provozovny, jež má podnik jednoho smluvního státu ve druhém smluvním státě nebo stále základny, kterou má rezident jednoho smluvního státu

k dispozici ve druhém smluvním státě za účelem vykonávání nezávislého povolání, nebude v tomto druhém státě nepříznivější než zdanění podniků nebo rezidentů tohoto druhého státu, kteří vykonávají tytéž činnosti. Toto ustanovení nebude vykládáno jako závazek jednoho smluvního státu, aby přiznal rezidentům druhého smluvního státu jakékoliv osobní úlevy, slevy a snížení daně z důvodu osobního stavu nebo povinností k rodině, které přiznává svým vlastním rezidentům.

3. Pokud se nebudou aplikovat ustanovení článku 9, článku 11 odstavce 5 nebo článku 12 odstavce 6, budou úroky, licenční poplatky a jiné výlohy placené podnikem jednoho smluvního státu rezidentu druhého smluvního státu, odčitatelné pro účely stanovení zdanitelných zisků takového podniku za stejných podmínek, jako kdyby byly placeny rezidentu prvně zmíněného státu. Podobně jakékoliv dluhy podniku jednoho smluvního státu vůči rezidentu druhého smluvního státu budou pro účely stanovení zdanitelného majetku takového podniku odčitatelné za stejných podmínek, jako kdyby byly smlouveny vůči rezidentu prvně zmíněného státu.

4. Podniky jednoho smluvního státu, jejichž kapitál je zcela nebo zčásti, přímo nebo nepřímo vlastněn nebo kontrolován jedním nebo více rezidenty druhého smluvního státu, nebudou podrobeny v prvně zmíněném státě žádnému zdanění nebo jakýmkoliv povinnostem s ním spojeným, které jsou jiné nebo tíživější než zdanění a s ním spojené povinnosti, kterým jsou nebo mohou být podrobeny ostatní podobné podniky prvně zmíněného státu.

5. a) Příspěvky odvedené fyzickou osobou, která vykonává zaměstnání v jednom smluvním státě, do penzijního systému, který je založen a pro daňové účely uznáván ve druhém smluvním státě, budou v prvně zmíněném státě odpočitatelné při stanovování zdanitelného příjmu fyzické osoby, a bude se s nimi v tomto státě zacházet stejným způsobem a s výhradou stejných podmínek a omezení jako s příspěvky prováděnými do penzijního systému, který je pro daňové účely uznáván v tomto prvně zmíněném státě za předpokladu, že penzijní systém je přijímán příslušným úřadem tohoto státu jako obecně odpovídající penzijnímu systému uznávanému tímto státem pro daňové účely.

b) Pro účely písmene a):

(i) výraz „penzijní systém“ označuje soustavu, na které se fyzická osoba účastní, aby si zajistila důchodové peněžní dávky splatné pokud jde o zaměstnání uvedené v písmenu a); a

(ii) penzijní systém je ve státě „pro daňové účely uznáván“, jestliže příspěvky do systému jsou v tomto státě způsobilé k daňovému odpočtu.

6. Osвобоzení a jiné výhody stanovené daňovými zákony jednoho smluvního státu ve prospěch tohoto státu nebo jeho místních úřadů, které vykonávají neobchodní činnost se použijí podle stejných podmínek ve vztahu k druhému smluvnímu státu nebo k jeho místním úřadům, které vykonávají stejnou nebo obdobnou činnost.

Bez ohledu na ustanovení odstavce 7 se ustanovení tohoto odstavce nevztahují na daně nebo poplatky splatné za prokázané služby.

7. Ustanovení tohoto článku se bez ohledu na ustanovení článku 2 vztahují na daně všeho druhu a pojmenování.

Článek 25

ŘEŠENÍ PŘÍPADŮ DOHODOU

1. Jestliže se osoba domnívá, že opatření jednoho nebo obou smluvních států vedou nebo povedou u ní ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními této smlouvy, může, bez ohledu na opravné prostředky, které poskytují vnitrostátní právní předpisy těchto států, předložit svůj případ příslušnému úřadu smluvního státu, jehož je rezidentem nebo, jestliže její případ spadá pod článek 24 odstavec 1, úřadu smluvního státu, jehož je státním příslušníkem. Případ musí být předložen do tří let od prvního oznámení opatření vedoucího ke zdanění, které není v souladu s ustanoveními Smlouvy.

2. Jestliže bude příslušný úřad považovat námitku za oprávněnou a nebude-li sám schopen najít uspokojivé řešení, bude se snažit, aby případ vyřešil vzájemnou dohodou s příslušným úřadem druhého smluvního státu tak, aby se zamezilo zdaučení, které není v souladu se Smlouvou. Jakákoliv dosažená dohoda bude uskutečněna bez ohledu na jakékoliv časové lhůty ve vnitrostátních právních předpisech smluvních států.

3. Příslušné úřady smluvních států se budou snažit vyřešit vzájemnou dohodou jakékoliv obtíže nebo pochybnosti, které mohou vzniknout při výkladu nebo provádění Smlouvy. Mohou rovněž spolu konzultovat za účelem vyloučení dvojího zdanění v případech neupravených ve Smlouvě.

4. Příslušné úřady smluvních států nebo jejich zástupci mohou vejít v přímý styk za účelem dosažení dohody ve smyslu předchozích odstavců tohoto článku. Jestliže se ústní výměna názorů jeví pro dosažení dohody účelnou, může se taková výměna uskutečnit prostřednictvím komise složené z příslušných úřadů smluvních států nebo jejich zástupců.

Článek 26

VÝMĚNA INFORMACÍ

1. Příslušné úřady smluvních států si budou vyměňovat takové informace, jaké jsou nutné pro provádění ustanovení této smlouvy nebo vnitrostátních právních předpisů smluvních států, které se vztahují na daně, jež jsou předmětem Smlouvy, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna

informací není omezena článkem 1. Veškeré informace obdržené smluvním státem budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, na něž se Smlouva vztahuje, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní nebo rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných sondních řízeních nebo v soudních rozhodnutích.

2. Ustanovení odstavce 1 nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají některému smluvnímu státu povinnost:

- a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého smluvního státu;
- b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého smluvního státu;
- c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, podnikové, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

Článek 27

DIPLOMATÉ A KONZULÁRNÍ ÚŘEDNÍCI

1. Nic v této smlouvě se nedotýká daňových výsad členů diplomatických misí, členů konzulárních úřadů a členů stálých misí při mezinárodních organizacích, které jim přísluší na základě obecných pravidel mezinárodního práva nebo na základě ustanovení zvláštních dohod.

2. Bez ohledu na ustanovení článku 4 se pro účely Smlouvy předpokládá, že fyzická osoba, která je členem diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo stálé mise jednoho smluvního státu, která je umístěna nebo který je umístěn ve druhém smluvním státě nebo ve třetím státě, je rezidentem vysílajícího státu, jestliže tato fyzická osoba je podrobena ve vysílajícím státě stejným povinnostem ve vztahu k dani z jejího celkového příjmu a majetku jako jsou rezidenti tohoto státu.

3. Smlouva se nevztahuje na mezinárodní organizace, orgány nebo úředníky těchto organizací a na osoby, které jsou členy diplomatické mise, konzulárního úřadu nebo stálé mise třetího státu, které nebo kteří se nacházejí nebo se zdržují v jednom smluvním státě a které nebo kteří nejsou podrobena v žádném smluvním státě stejným povinnostem ve vztahu k dani z jejich celkového příjmu a majetku jako jsou rezidenti tohoto státu.

Článek 28

ZPŮSOB PROVÁDĚNÍ

1. Příslušné úřady smluvních států mohou společně nebo odděleně upravit způsob provádění Smlouvy.
2. Obzvláště, aby v jednom smluvním státě získali výhody stauovené v člancích 10, 11 a 12, předloží rezidenti druhého smluvního státu, pokud to neuí jinak upraveno příslušnými úřady, formulář o potvrzení rezidence stanovující obzvláště charakter a částku nebo hodnotu příslušného příjmu a obsahující potvrzení daňové správy tohoto druhého státu.

Článek 29

VSTUP V PLATNOST

1. Smluvní státy si vzájemně oznámí splnění příslušných postupů požadovaných pro vstup v platnost této smlouvy. Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce, který následuje den přijetí pozdějšího z těchto oznámení.
2. Ustanovení Smlouvy se budou provádět:
 - a) pokud jde o daně z příjmů vybírané srážkou u zdroje, ve vztahu k částkám zdanitelným po kalendářním roce, ve kterém Smlouva vstoupí v platnost;
 - b) pokud jde o daně z příjmů, které nejsou vybírány srážkou u zdroje, ve vztahu k příjmům vážícím se k jakémukoliv kalendářnímu roku nebo účetnímu období, podle toho, o jaký případ jde, začínajícímu po kalendářním roce, ve kterém Smlouva vstoupí v platnost;
 - c) pokud jde o ostatní daně, ve vztahu ke zdaňování daňových případů, které se vyskytnou po kalendářním roce, ve kterém Smlouva vstoupí v platnost.
3. Dnem, kdy se začne provádět tato smlouva, se ve vztazích mezi Francouzskou republikou a Českou republikou přestane provádět Smlouva mezi vládou Francouzské republiky a vládou Československé socialistické republiky o zamezení dvojího zdanění v oboru daní z příjmu, podepsaná v Paříži 1. června 1973.

Článek 30

VÝPOVĚĎ

1. Tato smlouva zůstane v platnosti dokud nebude vypovězena některým smluvním státem. Každý smluvní stát může diplomatickou cestou, podáním výpovědi Smlouvu vypovědět, a to nejméně šest měsíců před koncem každého

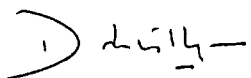
kalendářního roku následujícího po období pěti let ode dne, kdy Smlouva vstoupí v platnost.

2. V takovém případě se Smlouva přestane provádět:

- a) pokud jde o daně z příjmů vybírané srážkou u zdroje, ve vztahu k částkám zdanitelným po kalendářním roce, ve kterém byla dána výpověď;
- b) pokud jde o daně z příjmů, které nejsou vybírány srážkou u zdroje, ve vztahu k příjmům vázícím se k jakémukoliv kalendářnímu roku nebo účetnímu období, podle toho, o jaký případ jde, začínajícímu po kalendářním roce, ve kterém byla dána výpověď;
- c) pokud jde o ostatní daně, ve vztahu ke zdaňování daňových případů, které se vyskytnou po kalendářním roce, ve kterém byla dána výpověď.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tuto smlouvu.

Dáno v *Paris* dne *28. dubna* roku *2003*
ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž
oba texty mají stejnou platnost.


Za vládu Francouzské republiky


Za vládu České republiky

PROTOKOL

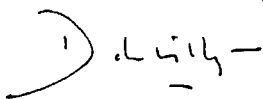
Při přístupu k podpisu Smlouvy mezi vládou Francouzské republiky a vládou České republiky o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku se zástupci obou vlád dohodli na následujících ustanoveních, která tvoří nedílnou součást Smlouvy.

1. Pokud jde o článek 2 odstavec 3 písmeno b), daň z platů je upravena ustanoveními Smlouvy, která se používají ve vztahu k ziskům podniků nebo ve vztahu k příjmům z nezávislého povolání podle toho, o jaký případ jde.
2. Rozumí se, že výrazy „jeden smluvní stát“ nebo „druhý smluvní stát“ a výraz „místní úřady“ použitý v článku 4 odstavci 1, článku 17 odstavci 3, článku 19, článku 20 odstavci 2 a článku 24 odstavci 6 zahrnují na základě veřejného práva zřízené právnícké osoby každého ze smluvních států nebo jejich místních úřadů.
3. Pokud jde o článek 5, staveniště nebo stavební, montážní nebo instalační projekt nebo dozor s tím spojený, které začaly před dnem, kdy se začala tato smlouva provádět, nevytváří stálou provozovnu.
4. Pokud jde o článek 12, platby obdržené jako náhrada za technické služby, včetně studií nebo znaleckých posudků vědeckého, geologického nebo technického charakteru, nebo za technické (inženýrské) smlouvy, včetně projektů s tím souvisejících, nebo za poradenské nebo dozorčí služby nejsou platbami obdrženy jako náhrada za informace, které se vztahují na zkušenosti nabyté v oblasti průmyslové, obchodní nebo vědecké.
5. Ustanovení článku 16 se vztahují rovněž na příjem uvedený v článku 62 francouzského daňového zákona, který je pobírán fyzickou osobou, která je rezidentem České republiky, jako společníkem nebo manažerem společnosti, která je rezidentem Francie a která je ve Francii podrobena dani společností.
6. Rozumí se, že ustanovení článku 21 se nevztahují obzvláště na jakékoliv dividendy, úroky a licenční poplatky tak, jak jsou definovány v článku 10, 11 a 12 podle toho, o jaký případ jde.

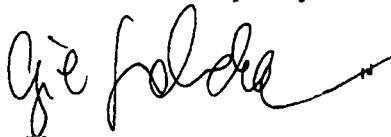
Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocnění, podepsali tento protokol.

Dáno v *Paříž* dne *28. dubna* roku *2003*
ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce francouzském a českém, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu Francouzské republiky



Za vládu České republiky



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République Tchèque,

désireux de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Personnes Concernées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. Impôts Visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les taxes sur le montant global des salaires payés par les employeurs, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

- a) en ce qui concerne la République tchèque :
 - i) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
 - ii) l'impôt sur le revenu des personnes morales;
 - iii) l'impôt sur les biens immeubles,
(ci-après dénommés "impôt tchèque").
- b) en ce qui concerne la France :
 - i) l'impôt sur le revenu;
 - ii) l'impôt sur les sociétés;
 - iii) la taxe sur les salaires;
 - iv) l'impôt de solidarité sur la fortune;

y compris toutes retenues à la source, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts;

(ci-après dénommés “impôt français”);

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions Générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) L'expression “République tchèque” désigne le territoire de la République tchèque sur lequel la République tchèque exerce, en conformité avec son droit interne et avec le droit international, ses droits souverains;

b) le terme “France” désigne les départements européens et d'outre mer de la République française, y compris la mer territoriale, et au-delà de celle-ci les zones sur lesquelles, en conformité avec le droit international, la République française a des droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles des fonds marins, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

c) les expressions “un Etat contractant” et “l'autre Etat contractant” désignent, suivant les cas, la France ou la République tchèque.;

d) le terme “personne” comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) le terme “société” désigne toute personne morale, ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

f) les expressions “entreprise d'un Etat contractant” et “entreprise de l'autre Etat contractant” désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise, exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) le terme “national” désigne :

i) toute personne physique qui possède la nationalité d'un Etat contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

h) l'expression “trafic international” désigne tout transport effectué par un navire, un bateau ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, le bateau ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

i) l'expression “autorité compétente” désigne :

i) dans le cas de la République tchèque, le ministre des finances ou son représentant autorisé;

ii) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un Etat contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue, à ce moment, le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens attribué à ce terme ou expression par le droit fiscal de cet Etat prévalant sur le sens que lui attribuent les autres branches du droit de cet Etat.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, ou de tout autre critère de nature analogue et s'applique aussi à cet Etat ainsi qu'à toutes ses collectivités locales. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat dont elle possède la nationalité;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident seulement de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

4. L'expression "résident d'un Etat contractant" comprend les sociétés de personnes et les groupements de personnes qui ont leur siège de direction effective dans cet Etat, et qui ne sont pas soumis dans cet Etat à l'impôt sur les sociétés lorsque cet Etat est la France ou à l'impôt sur le revenu des personnes morales lorsque cet Etat est la République tchèque, et dont tous les associés et autres membres sont personnellement redevables dans cet Etat de l'impôt à raison de leur quote-part de revenus correspondant à leurs droits ou parts dans ces sociétés de personnes ou groupes de personnes.

Article 5. Etablissement Stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

- a) un siège de direction,
- b) une succursale,
- c) un bureau,
- d) une usine,
- e) un atelier et
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Le terme "établissement stable" comprend également :

a) Un chantier de construction ou de montage ou d'installation si sa durée dépasse douze mois.

b) les activités de supervision liées à un chantier visé au a) et rendues dans l'Etat contractant où le chantier de construction ou de montage est situé, mais seulement si ces services se poursuivent pendant une période ou des périodes cumulées excédant douze mois.

c) la fourniture de services y compris les services de consultation ou de direction, par une entreprise d'un Etat contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagés par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque ces activités se poursuivent sur le territoire de l'autre Etat contractant pendant une ou des périodes excédant au total neuf mois au cours d'une période quelconque de quinze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations, pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a à e, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus Immobiliers

1. Les revenus perçus par un résident d'un Etat contractant provenant de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles, ainsi que les options, promesses de vente et droits semblables relatifs à ces biens; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque des actions, ou autres droits dans une société, donnent la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et détenus par cette société, les revenus provenant de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet Etat nonobstant les dispositions des articles 7 et 14.

Article 7. Bénéfices des Entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre les diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Navigation Maritime et Aérienne

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, de bateaux ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé. Nonobstant les dispositions de l'article 12, ces bénéfices comprennent aussi les revenus tirés par cette entreprise de l'utilisation, de l'entretien ou de la location de conteneurs pour le transport de biens ou de marchandises en trafic international, à condition que ces activités soient accessoires à l'exploitation, en trafic international, de navires, de bateaux ou d'aéronefs par l'entreprise.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se

trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un groupe ("pool"), une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Nonobstant les dispositions de l'article 2 :

a) une entreprise qui a son siège de direction effective en République tchèque et qui exploite en trafic international des aéronefs est dégrevée d'office en France de la taxe professionnelle, due à raison de cette activité;

b) une entreprise qui a son siège de direction effective en France et qui exploite en trafic international des aéronefs est dégrevée d'office en République tchèque de toute taxe analogue à la taxe professionnelle française, due à raison de cette activité.

Article 9. Entreprises Associées

Lorsque :

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 0 pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 pour cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 10 pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions de ce paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Un résident de la République tchèque qui reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de France peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré, comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France en application des dispositions du paragraphe 2.

4. Le terme “dividende” désigne les revenus provenant d'actions, ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident. Il est entendu que le terme “dividende” ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat.

2. Le terme “intérêts” désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article. Le terme “intérêts” ne comprend pas les éléments de revenu qui sont considérés comme des dividendes selon les dispositions de l'article 10.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effec-

tivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

4. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable ou une base fixe pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

5. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. Redevances

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances, excepté le cas des rémunérations de toute nature visées au a) du paragraphe 3, sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat mais, si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre Etat contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 pour cent du montant brut des redevances pour les rémunérations visées à l'alinéa b) du paragraphe 3;

b) 10 pour cent du montant brut pour les rémunérations visées à l'alinéa c) du paragraphe 3.

3. Le terme "redevances" désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage :

a) d'un droit d'auteur littéraire, artistique ou scientifique à l'exception des logiciels informatiques, y compris également les oeuvres cinématographiques et les films ou les enregistrements pour les émissions de télévision ou radiophoniques.

b) d'un équipement industriel, commercial ou scientifique.

c) d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou de logiciels informatiques ou pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique ("know-how"),

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances

s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'obligation donnant lieu au paiement des redevances a été contractée et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. Gains En Capital

1. a) Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

b) Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société, autre qu'une société dont les actions font l'objet de transactions régulières sur un marché boursier réglementé, dont l'actif ou les biens sont constitués pour plus de 50 pour cent de leur valeur ou tirent plus de 50 pour cent de leur valeur - directement ou indirectement par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés - de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés par une telle société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens qui font partie de l'actif d'une entreprise et qui consistent en navires, bateaux ou aéronefs exploités par elle en trafic international ou en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. Professions Indépendantes

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à l'exception des circonstances suivantes, dans lesquelles ces revenus sont aussi imposables dans l'autre Etat contractant :

a) le résident dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de son activité; dans ce cas, seuls les revenus imputables à cette base fixe sont imposables dans cet autre Etat; ou

b) le résident séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes excédant au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'année fiscale considérée; dans ce cas, seuls les revenus qu'il tire de ses activités exercées dans cet autre Etat sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions Dépendantes

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois consécutifs commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un bateau ou d'un aéronef exploités en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. Jetons de Présence

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. Artistes et Sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, qu'elle soit ou non un résident d'un Etat contractant, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un artiste du spectacle ou un sportif lorsque ces activités dans le premier Etat sont financées entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un ou des deux Etats contractants ou de leurs collectivités locales. Dans ce cas, les revenus ne sont imposables que dans l'Etat contractant où l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18. Pensions

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. Rémunérations Publiques

1. a) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité.

2. a) Les pensions payées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en possède la nationalité,

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ainsi qu'aux pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. Etudiants et Professeurs

1. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 19 et nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les rémunérations que reçoit un enseignant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'enseigner, et qui proviennent de ces activités, ne sont imposables que dans l'autre Etat lorsque ces activités sont financées principalement par des fonds publics de cet autre Etat ou l'une de ses collectivités locales. Le présent article s'applique pour une période n'excédant pas 24 mois à partir de la date d'arrivée de l'enseignant dans le premier Etat aux fins d'enseigner.

Article 21. Autres Revenus

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont ce résident est le bénéficiaire effectif et qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle et commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

Article 22. Fortune

1. a) La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6 est imposable dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

b) La fortune constituée par des actions, parts ou autres droits dans une société, dont l'actif ou les biens sont constitués pour plus de 50 pour cent de leur valeur ou tirent plus de 50 pour cent de leur valeur - directement ou indirectement par l'interposition d'une ou plusieurs autres sociétés - de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens est imposable dans cet Etat. Pour l'application de cette disposition, ne sont pas pris en considération les biens immobiliers affectés

par une telle société à sa propre exploitation industrielle, commerciale ou agricole, ou à l'exercice par elle d'une profession indépendante.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des biens qui font partie de l'actif d'une entreprise et qui consistent en navires, bateaux et aéronefs exploités par elle en trafic international ainsi qu'en biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, bateaux ou aéronefs n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 23. Elimination des Doubles Impositions

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

a) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, les revenus qui sont imposables ou ne sont imposables qu'en République tchèque conformément aux dispositions de la Convention sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsqu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation interne française. Dans ce cas, l'impôt tchèque n'est pas déductible de ces revenus, mais le résident de France a droit, sous réserve des conditions et limites prévues aux i) et ii), à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

i) pour les revenus non mentionnés au ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus à condition que le bénéficiaire soit soumis à l'impôt tchèque à raison de ces revenus;

ii) pour les revenus soumis à l'impôt français sur les sociétés visés à l'article 7 et au paragraphe 2 de l'article 13 et pour les revenus visés à l'article 10, à l'article 12, au paragraphe 1 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16 et aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, au montant de l'impôt payé en République tchèque conformément aux dispositions de ces articles. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Un résident de France qui possède de la fortune imposable en République tchèque conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22 est également imposable en France à raison de cette fortune. L'impôt français est calculé sous déduction d'un crédit d'impôt égal au montant de l'impôt payé en République tchèque sur cette fortune. Toutefois, ce crédit d'impôt ne peut excéder le montant de l'impôt français correspondant à cette fortune.

c) i) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt français correspondant à ces revenus" employée à l'alinéa a) désigne :

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un taux proportionnel, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux qui leur est effectivement appliqué;

- lorsque l'impôt dû à raison de ces revenus est calculé par application d'un barème progressif, le produit du montant des revenus nets considérés par le taux résultant du rapport entre l'impôt effectivement dû à raison du revenu net global imposable selon la législation française et le montant de ce revenu net global.

Cette interprétation s'applique par analogie à l'expression "montant de l'impôt français correspondant à cette fortune" employée à l'alinéa b.

ii) Il est entendu que l'expression "montant de l'impôt payé en République tchèque" employée aux alinéas a) et b) désigne le montant de l'impôt tchèque effectivement supporté à titre définitif à raison des revenus ou des éléments de fortune considérés, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus ou qui possède ces éléments de fortune.

2. En ce qui concerne la République tchèque, les doubles impositions sont éliminées de la manière suivante :

La République tchèque, lorsqu'elle impose ses résidents, peut inclure dans la base imposable desdits impôts, les éléments de revenus ou de la fortune qui sont également imposables en France en vertu des dispositions de la Convention, mais accorde une déduction sur l'impôt calculé sur une telle base d'un montant égal à l'impôt payé en France. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt tchèque calculé avant déduction, correspondant selon le cas aux revenus ou au capital imposables en France conformément aux dispositions de la Convention.

Lorsque, en application de toute disposition de la Convention, des revenus ou de la fortune que reçoit ou possède un résident de la République tchèque sont exonérés d'impôt en République tchèque, la République tchèque peut, néanmoins, calculer l'impôt dû à raison d'autres éléments de revenus ou de fortune du résident en tenant compte des revenus ou la fortune exonérés.

Article 24. Non-discrimination

1. a) Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

b) Pour l'application de l'alinéa a), il est entendu qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui est un résident d'un Etat contractant ne se trouve pas dans la même situation qu'une personne physique ou morale, une société de personnes ou une association qui n'est pas un résident de cet Etat; et ce, quelle que soit la définition de la nationalité, même si les personnes morales, les sociétés de personnes ou les associations sont considérées comme des nationaux de l'Etat contractant dont elles sont des résidents.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises ou des résidents de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 5 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. a) Lorsqu'une personne physique exerce un emploi salarié dans un Etat contractant, les cotisations à un régime de retraite établi et reconnu aux fins d'imposition dans l'autre Etat contractant qui sont supportées par cette personne sont déductibles dans le premier Etat pour la détermination du revenu imposable de cette personne, et sont traitées fiscalement dans ce premier Etat de la même façon que les cotisations à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans ce premier Etat et sous réserve des mêmes conditions et restrictions, à condition que le régime de retraite soit accepté par l'autorité compétente de cet Etat comme correspondant de façon générale à un régime de retraite reconnu aux fins d'imposition dans cet Etat.

b) Pour l'application de l'alinéa a) :

i) l'expression "régime de retraite" désigne un régime auquel la personne physique participe afin de bénéficier de prestations de retraite payables au titre de l'emploi salarié visé à l'alinéa a), et

ii) un régime de retraite est "reconnu aux fins d'imposition" dans un Etat contractant si les cotisations à ce régime ouvrent droit à un allègement fiscal dans cet Etat.

6. Les exonérations d'impôt et autres avantages prévus par la législation fiscale d'un Etat contractant au profit de cet Etat ou de ses collectivités locales dont l'activité n'a pas un caractère industriel ou commercial s'appliquent dans les mêmes conditions respectivement à l'autre Etat contractant ou à ses collectivités locales dont l'activité est identique ou analogue. Nonobstant les dispositions du paragraphe 7, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux impôts ou taxes dus en contrepartie de services rendus.

7. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. Procédures Amiable

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants ou leurs représentants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents du présent article. Si des échanges de vues oraux leur paraissent opportuns, elles peuvent constituer à cet effet une commission composée des autorités compétentes des Etats contractants ou de leurs représentants.

Article 26. Echange de Renseignements

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements utiles pour appliquer les dispositions de la présente Convention, ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27. Fonctionnaires Diplomatiques et Consulaires

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, les membres des postes consulaires, et les membres des délégations permanentes auprès d'organisations internationales en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

2. Nonobstant les dispositions de l'article 4, toute personne physique qui est membre d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat contractant, situés dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, est considérée, aux fins de la Convention, comme un résident de l'Etat accréditant, à condition qu'elle soit soumise dans cet Etat accréditant aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de son revenu et de sa fortune, que les résidents de cet Etat.

3. La Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique, d'un poste consulaire ou d'une délégation permanente d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas soumis dans l'un des Etats contractants aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur l'ensemble de leur revenu et de leur fortune, que les résidents de cet Etat.

Article 28. Modalités D'application

1. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler conjointement ou séparément les modalités d'application de la présente Convention.

2. En particulier, pour obtenir dans un Etat contractant les avantages prévus aux articles 10, 11 et 12, les résidents de l'autre Etat contractant doivent, à moins que les autorités compétentes n'en disposent autrement, présenter un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature ainsi que le montant ou la valeur des revenus concernés, et comportant la certification des services fiscaux de cet autre Etat.

Article 29. Entrée En Vigueur

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises en ce qui le concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. Celle-ci

entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention s'appliqueront :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;

c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

3. A compter de la date d'effet de la Convention, l'application de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque signée à Paris le 1er juin 1973 en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu cessera de s'appliquer dans les relations entre la France et la République tchèque.

Article 30. Dénonciation

1. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un Etat contractant. Toutefois, après une période de cinq années civiles suivant la date d'entrée en vigueur de la Convention, chacun des Etats contractants pourra la dénoncer moyennant un préavis notifié par la voie diplomatique au moins six mois avant la fin de toute année civile.

2. Dans ce cas, la Convention ne sera plus applicable :

a) en ce qui concerne les impôts sur le revenu perçus par voie de retenue à la source, aux sommes imposables après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) en ce qui concerne les impôts sur le revenu qui ne sont pas perçus par voie de retenue à la source, aux revenus afférents, suivant les cas, à toute année civile ou à tout exercice commençant après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

c) en ce qui concerne les autres impôts, aux impositions dont le fait générateur interviendra après l'année civile au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à Prague le 28 avril 2003 en double exemplaire, en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

DOMINIQUE DE VILLEPIN

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

CYRIL SVOBODA

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République tchèque en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les Représentants des Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

1. En ce qui concerne le b) du paragraphe 3 de l'article 2, la taxe sur les salaires est régie par les dispositions de la Convention, applicables, selon le cas, aux bénéfices des entreprises ou aux revenus des professions indépendantes.

2. Il est entendu que les expressions "un Etat contractant" ou "l'autre Etat contractant" et l'expression "collectivités locales" mentionnées au paragraphe 1 de l'article 4, au paragraphe 3 de l'article 17, à l'article 19, au paragraphe 2 de l'article 20 et au paragraphe 6 de l'article 24 comprennent également les personnes morales de droit public de chacun des Etats contractants ou de leurs collectivités locales.

3. En ce qui concerne l'article 5, un chantier de construction, de montage ou d'installation ou les activités de supervision de chantier qui ont débuté avant la date de prise d'effet de la Convention ne sont pas considérés comme des établissements stables.

4. En ce qui concerne l'article 12, les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des services de consultation ou de surveillance, ne sont pas considérées comme des rémunérations payées pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

5. Les dispositions de l'article 16 s'appliquent aux revenus visés à l'article 62 du code général des impôts français, revenant à une personne physique qui est un résident de la République tchèque en sa qualité d'associé ou de gérant d'une société qui est un résident de France et qui y est soumise à l'impôt sur les sociétés.

6. Il est entendu que les dispositions de l'article 21 ne s'appliquent pas aux dividendes, intérêts et redevances visés respectivement aux articles 10, 11 et 12.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole.

Fait à Prague, le 28 avril 2003, en double exemplaire, en langues française et tchèque, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française:

DOMINIQUE DE VILLEPIN

Pour le Gouvernement de la République tchèque:

CYRIL SVOBODA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE CZECH REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic,
Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by employers, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of the Czech Republic:

- (i) The tax on income of individuals;
- (ii) The tax on income of legal persons;
- (iii) The tax on immovable property,

(hereinafter referred to as "Czech tax");

(b) In the case of France:

- (i) The income tax;
- (ii) The corporation tax;
- (iii) The tax on wages and salaries;
- (iv) The wealth tax,

and any withholding tax, prepayment or advance payment with respect to the aforesaid taxes,

(hereinafter referred to as “French tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Czech Republic” means the territory of the Czech Republic over which the Czech Republic exercises, in accordance with its domestic law and international law, its sovereign rights;

(b) The term “France” means the European and overseas departments of the French Republic including the territorial sea, and any area outside the territorial sea within which, in accordance with international law, the French Republic has sovereign rights for the purpose of exploring and exploiting the natural resources of the sea-bed and its subsoil and the superjacent waters;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean France or the Czech Republic, as the context requires;

(d) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “national” means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership or association constituted in accordance with the laws in force in a Contracting State;

(h) The term “international traffic” means any transport by a ship, boat or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a contracting State, except when the ship, boat or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(i) The term “competent authority” means:

(i) In the case of the Czech Republic, the Minister of Finance or his authorized representative;

(ii) In the case of France, the Minister in charge of the Budget or his authorized representative.

2. As regards the application of the Convention at any given time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context other wise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State concerning the taxes to which

the Convention applies. The meaning of a term under the taxation law of that State shall have priority over the meaning it has under other branches of law of that State.

Article 4. Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and applies also to that State and to all its local authorities. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(a) He shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the State in which his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

4. The term “resident of a Contracting State” includes companies and other bodies of persons having their place of effective management in that State which are not liable in that State to the corporation tax where the State in question is France, or to the tax on income of legal persons where the State in question is the Czech Republic, each of their associates or other members being personally liable in that State to tax on his share of the income corresponding to his rights or shares in such companies and other bodies of persons.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;

- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also includes:

(a) A building site or construction or installation project if it lasts more than twelve months;

(b) Supervisory services connected with a building site or construction or installation project referred to in subparagraph (a) and furnished in the Contracting State in which the site or project is situated, but only if such services continue for a period or several periods exceeding in the aggregate twelve months;

(c) The furnishing of services, including consultancy or managerial services, by an enterprise of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only where activities of that nature continue in the territory of the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate nine months within any fifteen-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

(a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information for the enterprise;

(e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person-other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies-is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general

commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term “immovable property” shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources, and also options, agreements to sell and similar rights relating to such property; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where shares or other rights in a company give rise to a right to dispose of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company, the income derived from the direct use, letting or use in any other form of the said right may be taxed in that State, notwithstanding the provisions of articles 7 and 14.

Article 7. Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. Shipping and Air Transport

1. Profits from the operation of ships, boats or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. Notwithstanding the provisions of article 12, such profits shall also include income derived by the enterprise from the use, maintenance or rental of containers for the transport of goods or merchandise in international traffic, provided such activities are incidental to the operation by the enterprise of ships, boats or aircraft in international traffic.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is located, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. Notwithstanding the provisions of article 2:

(a) An enterprise that has its place of effective management in the Czech Republic and operates aircraft in international traffic shall automatically be exonerated in France from liability for the occupation and business tax arising in consequence of such activity;

(b) An enterprise that has its place of effective management in France and operates aircraft in international traffic shall automatically be exonerated in the Czech Republic from liability for any tax similar to the French occupation and business tax that may arise in consequence of such activity.

Article 9. Associated Enterprises

Where:

(a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 0 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(b) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. A resident of the Czech Republic who receives dividends paid by a company that is a resident of France may obtain a refund of any prepayment in so far as such prepayment has been made by the company in respect of such dividends. The gross amount of the refunded prepayment shall be deemed a dividend for the purposes of the application of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

4. The term "dividend" means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the system of distribution by the tax laws of the State of which the company making the distribution is a resident. It shall be understood that the term "dividend" does not include the income referred to in article 16.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are

paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. Interest

1. Where the beneficial owner of interest arising in one Contracting State is a resident of the other Contracting State, such interest shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purposes of this article. The term "interest" shall not include any item of income which is considered as a dividend under the provisions of article 10.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

5. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties, except in the case of payments of all kinds referred to in paragraph 3, subparagraph (a), may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(a) 5 per cent of the gross amount of the royalties in the case of payments referred to in paragraph 3, subparagraph (a);

(b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in the case of payments referred to in paragraph 3, subparagraph (c).

3. The term "royalties" means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

(a) any copyright of literary, artistic or scientific work except computer software, including cinematographic films or recorded works used for radio or television broadcasting;

(b) any industrial, commercial or scientific equipment;

(c) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or computer software, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience ("know-how").

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State, in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. Capital Gains

1. (a) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(b) Gains from the alienation of shares, business property or rights in a company (other than a company the shares of which are regularly traded on a regulated stock market) over 50 per cent of the value of whose assets consists of, or is derived from, directly or indirectly through the interposition of one or more other companies, immovable property referred to in article 6 and situated in a Contracting State, or rights connected with such property, may be taxed in that State. For the purposes of this provision, immovable property used by such a company in its own industrial, commercial or agricultural operations or in the performance of its independent personal services shall not be taken into account.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of property forming part of the assets of an enterprise and consisting of ships, boats or aircraft operated by it in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. Independent Personal Services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may also be taxed in the other Contracting State:

(a) The resident has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only the income attributable to that fixed base may be taxed in that other State; or

(b) The resident is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in the course of any twelve-month period beginning or ending in the fiscal year concerned; in that case, only the income derived from his activities performed in that other State may be taxed in that other State.

2. The term “professional services” includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any period of twelve consecutive months beginning or ending in the fiscal year concerned; and

(b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, boat or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and Athletes

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, whether that person is a resident of a Contracting State or not, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or an athlete when those activities in the first-mentioned State are financed entirely or principally from public funds of either Contracting State or its local authorities. In such case, the income may be taxed only in the Contracting State of which the entertainer or athlete is a resident.

Article 18. Pensions

Subject to the provisions of paragraph 2 of article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. Government Service

1. (a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that other State and the individual is a resident of that State and is a national of that State.

2. (a) Any pension paid by or out of funds created by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of that State and is a national of that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions paid in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

Article 20. Students and Teachers

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Subject to the provisions of article 19 and notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, remuneration received by a teacher in respect of his professional activities, where the teacher is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and is present in the first-mentioned State solely for the purpose of teaching, shall be taxable only in the other State when such activities are financed principally from public funds of that other State or a local authority thereof. This article shall apply for a period not exceeding 24 months from the date of the teacher's arrival in the first-mentioned State for the purpose of teaching.

Article 21. Other Income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, of which such resident is the beneficial owner and which are not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the beneficial owner of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22. Capital

1. (a) Capital represented by immovable property referred to in article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property in question is situated.

(b) Capital represented by shares, business property or rights in a company over 50 per cent of the value of whose assets consists of, or is derived from, directly or indirectly through the interposition of one or more other companies, immovable property referred to in article 6 and situated in a Contracting State, or rights connected with such property, may be taxed in that State. For the purposes of this provision, immovable property used by such a company in its own industrial, commercial or agricultural operations or in the performance of its independent personal services shall not be taken into account.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by property forming part of the assets of an enterprise and consisting of ships, boats or aircraft operated by it in international traffic, or of movable property pertaining to the operation of such ships, boats or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of that enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 23. Elimination of Double Taxation

1. In the case of France, double taxation shall be eliminated as follows:

(a) Notwithstanding any other provision of this Convention, income which is taxable or taxable only in the Czech Republic in accordance with the provisions of this Convention shall be taken into account for the computation of French tax where such income has not been exempted from the corporation tax in accordance with French domestic law. In such case, Czech tax shall not be deductible from that income, but the resident of France shall be entitled, under the conditions and within the limits specified in subparagraphs (i) and (ii), to a tax credit against French tax. Such tax credit shall be equal:

(i) In respect of income not referred to in subparagraph (ii) below, to the amount of the French tax attributable to such income, provided the recipient is liable to tax thereon in the Czech Republic;

(ii) In the case of the income subject to French corporation tax referred to in article 7 and paragraph 2 of article 13, and in the case of the income referred to in article 10, article 12, paragraph 1 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16 and paragraphs 1 and 2 of article 17, to the amount of tax paid in the Czech Republic in accordance with the provisions of those articles; however, such tax credit may not exceed the amount of French tax in respect of such income.

(b) A resident of France who owns capital which is taxable in the Czech Republic in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of article 22 may also be taxed in France on such capital. The French tax shall be computed by allowing a tax credit equal to the amount of tax paid in the Czech Republic on such capital; however, such tax credit may not exceed the amount of French tax in respect of such income.

(c) (i) It is understood that the term “amount of French tax attributable to such income” means:

- Where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a proportional rate, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate effectively applied thereto;

- Where the tax payable in respect of such income is computed by the application of a progressive scale, the product of the amount of the net income in question multiplied by the rate resulting from the ratio between the tax effectively payable in respect of the overall taxable net income under French law and the amount of that overall net income.

This interpretation applies by analogy to the term “amount of French tax attributable to such capital” used in subparagraph (b).

(ii) It is understood that the term “amount of tax paid in the Czech Republic” used in subparagraphs (a) and (b) means the amount of Czech tax effectively and definitively paid in respect of the income or elements of capital in question, in accordance with the provisions of the Convention, by the resident of France who is the beneficial owner of such income or who owns such elements of capital.

2. In the case of the Czech Republic, double taxation shall be eliminated as follows:

The Czech Republic, when imposing taxes on its residents, may include in the tax base upon which such taxes are imposed the items of income or capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in France, but shall allow as a deduction from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in France. Such deduction shall not, however, exceed that part of the Czech tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or the capital, as the case may be, which in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in France.

Where, in accordance with any provision of this Convention, income or capital received or owned by a resident of the Czech Republic is exempt from tax in the Czech Republic, the Czech Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax due on other items of income or capital, take into account the exempted income or capital.

Article 24. Non-discrimination

1. (a) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(b) For the purposes of subparagraph (a), it is understood that an individual, body corporate, company or association that is a resident of a Contracting State is not in the same situation as an individual, body corporate, company or association that is not a resident of that State, regardless of the definition of nationality, even where corporate bodies, companies or associations are deemed to be nationals of the Contracting State of which they are residents.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, or a fixed base that a resident of one Contracting State has available to him in the other contracting State for the performance of independent personal services, shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises or residents of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 5 of article 11 or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirements connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. (a) Where an individual exercises an employment in a Contracting State, contributions paid by such individual to a pension scheme established and recognized for tax purposes in the other Contracting State shall be deductible in the first-mentioned State for the determination of the individual's taxable income, and shall receive the same tax treatment in the first-mentioned State as contributions to a pension scheme recognized for tax purposes in that first-mentioned State and subject to the same conditions and restrictions, provided the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as corresponding in general to a pension scheme recognized for tax purposes in that State.

(b) For the purposes of subparagraph (a):

(i) The term “pension scheme” means a scheme in which an individual participates in order to receive pension benefits payable in respect of the employment referred to in subparagraph (a), and

(ii) A pension scheme is recognized for tax purposes in a Contracting State if contributions to that scheme give rise to an entitlement to tax relief in that State.

6. The tax exemptions and other advantages provided for by the tax laws of a Contracting State for the benefit of that State or its local authorities whose activities are not of an industrial or commercial nature shall apply, under the same conditions respectively, to the other Contracting State or its local authorities which are carrying out identical or substantially similar activities. Notwithstanding the provisions of paragraph 7, the provisions of this paragraph shall not apply to taxes payable in respect of services rendered.

7. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of any kind and description.

Article 25. Mutual Agreement Procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States or their representatives may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this article. When it seems advisable to have an oral exchange of opinions, they may establish for that purpose a commission consisting of the competent authorities of the Contracting States or their representatives.

Article 26. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is useful for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State, and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27. Diplomatic and Consular Officers

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, members of consular posts, or members of permanent missions to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of specific agreements.

2. Notwithstanding the provisions of article 4, an individual who is a member of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a Contracting State which is situated in the other Contracting State or in a third State shall be deemed for the purposes of the Convention to be a resident of the sending State if he is liable in the sending State to the same obligations in relation to tax on his total income or capital as are residents of that State.

3. The Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof or to persons who are members of a diplomatic mission, consular post or permanent mission of a third State, being present in a Contracting State and not being liable in either Contracting State to the same obligations in relation to tax on their income or capital as are residents of those States.

Article 28. Procedures for Implementation

1. The competent authorities of the Contracting States may decide either jointly or separately on procedures for the implementation of this Convention.

2. In particular, in order to obtain in a Contracting State the advantages provided for in articles 10, 11 and 12, residents of the other Contracting State shall, unless the competent authorities otherwise provide, submit a proof of residence form certified by the tax authorities of that other State and indicating, in particular, the nature and the amount or value of the income in question.

Article 29. Entry into Force

1. Each of the Contracting States shall notify to the other the completion of the procedures required under its domestic law for the bringing into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the first day of the second month following the day when the later of those notifications has been received.

2. The provisions of the Convention shall apply:

(a) In respect of income taxes withheld at source, to amounts taxable after the calendar year in which the Convention comes into force;

(b) In respect of income taxes that are not withheld at source, to income relating to any calendar year or any financial period, as the case may be, beginning after the calendar year in which the Convention comes into force;

(c) In respect of other taxes, to taxes the chargeable event of which occurs after the calendar year in which the Convention comes into force.

3. As of the date of the entry into force of the Convention, the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic signed at Paris on 1 June 1973 for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income shall cease to apply in relations between France and the Czech Republic.

Article 30. Termination

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. However, after a period of five calendar years following the date of the entry into force of the Convention, either Contracting State may terminate it by giving notice to that effect through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year.

2. In such case, the Convention shall no longer apply:

(a) In respect of income taxes withheld at source, to amounts taxable after the calendar year in which notice of termination is given;

(b) In respect of income taxes that are not withheld at source, to income relating to any calendar year or any financial period, as the case may be, beginning after the calendar year in which notice of termination is given;

(c) In respect of other taxes, to taxes the chargeable event of which occurs after the calendar year in which notice of termination is given.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Prague on 28 April 2003, in duplicate, in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE DE VILLEPIN

For the Government of the Czech Republic:

CYRIL SVOBODA

PROTOCOL

On signing the Convention between the Government of the French Republic and the Government of the Czech Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income and on capital, the representatives of the Governments have agreed on the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph 3(b) of article 2, the tax on wages and salaries shall be governed by the provisions of the Convention applicable to the profits of enterprises or to income in respect of independent personal services, as the case may be.

2. It is understood that the terms “a Contracting State” or “the other Contracting State” and the term “local authorities” as used in paragraph 1 of article 4, paragraph 3 of article 17, article 19, paragraph 2 of article 20 and paragraph 6 of article 24 also include bodies corporate governed by the public law of the Contracting States or their local authorities.

3. With reference to article 5, a building site or construction or installation project or supervisory services connected therewith that began before the date of entry into force of the Convention shall not be deemed to be permanent establishments.

4. With reference to article 12, remuneration for technical services, including scientific, geological or technical analyses or studies, engineering services, including plans pertaining thereto, or consultancy or oversight services shall not be regarded as remuneration paid for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

5. The provisions of article 16 shall apply to the income referred to in article 62 of the French General Tax Code when it is received by an individual who is a resident of the Czech Republic in his capacity as a partner or manager in a company which is a resident of France and which is subject to the French corporation tax.

6. It is understood that the provisions of article 21 do not apply to dividends, interest and royalties as defined in articles 10, 11 and 12 respectively.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at Prague on 28 April 2003, in duplicate, in the French and Czech languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

DOMINIQUE DE VILLEPIN

For the Government of the Czech Republic:

CYRIL SVOBODA

No. 42060

**France
and
Maldives**

Air Services Agreement between the Government of the Republic of France and the Government of the Republic of Maldives (with annex). Male, 5 February 2001

Entry into force: *4 February 2005 and provisionally on 5 February 2001, in accordance with article 24*

Authentic texts: *English and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Maldives**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Maldives (avec annexe). Malé, 5 février 2001

Entrée en vigueur : *4 février 2005 et provisoirement le 5 février 2001, conformément à l'article 24*

Textes authentiques : *anglais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALDIVES

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Maldives, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944 and,

Desiring to conclude an Agreement complementary to the said Convention for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

Article I. Definitions

For the purpose of the present Agreement unless otherwise stated :

1. The term “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on December 7, 1944 and includes any amendment thereto which has entered into force under Article 94 (a) thereof and has been ratified by both Contracting Parties and, any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of that Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties.

2. The term “Aeronautical Authorities” means in the case of the French Republic, la Direction Generale de l'Aviation Civile and in the case of the Republic of Maldives, Ministry of Transport and Civil Aviation, or in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the above-mentioned authorities or similar functions.

3. The term “designated airline” means an airline designated and authorized in accordance with Article 3 of the present Agreement.

4. The term “territory” has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

5. The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

6. The term “specified routes” means the routes specified in the route schedule annexed to the present Agreement.

7. The term “agreed services” means scheduled air services performed for the transport of passengers, mail and cargo, separately or in combination, for compensation, on the routes specified.

8. The term “tariff” means price to be paid, applied by airlines directly or through their agents for the international carriage of passengers (and their baggage), and cargo, and

the conditions governing the availability of those tariffs, excluding the prices and conditions related to mail transportation.

9. The term "Agreement" means the present Agreement, its Annexes and the modifications agreed according to the provisions of Article 19 of the present Agreement.

Article 2. Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for its scheduled and non-scheduled international air services :

- the right to fly across its territory without landing;
- the right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. While operating an agreed service on a specified route, the airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy, in addition to the rights specified in paragraph 1 of the present Article, the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that specified route for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail, separately or in combination to/from the territory of the Contracting Party having designated the airline(s).

3. Nothing in the present Agreement shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right to take on board, in the territory of the other Contracting Party passengers, their baggage, and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 3. Designation and Authorization of Airlines

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. These designations shall be made through diplomatic channels.

2. On receipt of a designation by one Contracting Party made in accordance with the dispositions of paragraph 1 of the present Article, and on application from the designated airline, in the form and manner prescribed, the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall grant, with minimum delay, the appropriate operating authorizations, provided :

- a) substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party,
- b) the designated airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party considering the application or applications; and,
- c) the Contracting Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 8 (Safety) and 18 (Aviation Security).

3. When an airline has been so designated and authorized it may begin at any time to operate the agreed services, subject to the provisions of the present Agreement.

Article 4. Withdrawal or Suspension of an Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or suspend the exercise of the rights granted in the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions on the exercise of these rights as it may deem necessary:

a) in any case it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party,

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations normally and reasonably applied to the operation of international air transportation by the Contracting Party granting those rights,

c) in any case the other Contracting Party fails to maintain and administer the standards set forth in Article 8 (Safety) and 18 (Aviation Security).

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of the present Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, or of the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall take place prior to the expiry of thirty (30) days following the request by one Contracting Party, unless both Contracting Parties otherwise agree.

Article 5. Principles Governing Operation of Agreed Services

1. Each Contracting Party assures that there shall be for the designated airlines of both Contracting Parties fair and equal opportunities in the operation of the agreed services on account of the present Agreement. Each Contracting Party shall make sure that its designated airline(s) operate(s) in conditions permitting the respect of this principle.

2. For the operation of the agreed services, each Contracting Party makes sure that its designated airline(s) take(s) into account the interests of the airline(s) designated by the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on whole or part of the common routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor compatible with tariffs in compliance with the provisions of Article 14 of the present Agreement, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo and mail in order to favour orderly developed air services between the territories of the Contracting Parties.

Article 6. Application of Laws and Regulations

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air services or relating to the operation and navigation of such aircraft, while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party and shall be applied to such aircraft upon entrance into or departure from or while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, sojourn in, or departure from its territory of passengers, baggage, crew and cargo on aircraft (including regulations relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers, baggage, crew and cargo or mail of the airline(s) of the other Contracting Party while entering, within, or leaving the territory of the first Contracting Party.

3. Each Contracting Party undertakes not to grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for by this Article.

Article 7. Certificates of Airworthiness, Certificates of Competence and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or validated by one Contracting Party, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating air services on specified routes provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid at least equal the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party, however, reserves the right not to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competence and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by another State.

Article 8. Aviation Safety

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party in areas relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft and their operation. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least to the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within a reasonable time, and in any case within fifteen (15) days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 4 of the present Agreement.

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorities representative of the other Contracting Party on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called “ramp inspection”), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to :

a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention, or,

b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Chicago Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Chicago Convention, be free to conclude that the requirements under which certificates or licences in respect of that aircraft or in respect of the operator or crew of that aircraft had been issued or rendered valid are not equal to or above the minimum standards established at that time pursuant to the Chicago Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred to in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection, consultation or other form of dialogue, that immediate action is essential to the safety of an airline or airlines operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

Article 9. User Charges

1. User charges, that may be imposed by the relevant authorities or bodies from one Contracting Party on the designated airline(s) of the other Contracting Party for the use of facilities and services of airports, safety, security, air navigation and other facilities under their control shall be just, reasonable, non discriminatory and equitably apportioned among categories of users. They shall not be higher than those imposed for the use of such services and facilities by any other airline operating similar international services.

2. These charges may reflect, but shall not exceed, an equitable proportion of the total cost supported for the disposal of the facilities and services of airports as well as the safety, security and air navigation services and facilities. The services and facilities for which

charges are made, shall be provided on an economic and efficient basis. Each Contracting Party shall encourage consultation on user charges between its competent charging authorities and airlines using the services and facilities provided by those charging authorities. Reasonable notice of any changes in user charges should be given to such users.

Article 10. Customs Duties and Taxes

1. While within the territory of one Contracting Party, aircraft operated on international air services by the designated airline(s) of the other Contracting Party, as well as their regular equipment, fuel and lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, and aircraft stores (including but not limited to such items as food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by the passengers in limited quantities during the flight), ground equipment as well as other items intended for or used solely in connection with the operation or maintenance of aircraft operating an international air service, shall be, on a temporary basis and until their reexportation, on the basis of reciprocity, admitted in exemption of all customs duties, import restrictions, property taxes, capital levies, inspection fees, excise taxes, and similar fees and charges imposed by the national or local authorities, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft.

2. There shall also be exemption, on the basis of reciprocity, from the taxes, duties, inspection fees and charges referred to in paragraph 1 of the present Article, with the exception of charges based on the cost of the services provided:

- aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Contracting Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party operating international air services, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

- regular equipment, spare parts, including engines, introduced into the territory of a Contracting Party and for the servicing, maintenance, repair and supplying of aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in international air services;

- fuel, lubricants and technical consumable supplies, introduced into or supplied in the territory of one Contracting Party for use on an aircraft of a designated airline of a Contracting Party engaged in international air services, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

- printed documents and promotional advertising materials including but not limited to, timetables, brochures, printed forms introduced into the territory of one Contracting Party and intended to be given away for free by the designated airline(s) of the other Contracting Party.

3. The equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of the present Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

4. The exemptions provided by the present Article shall also be available where the designated airline(s) of one Contracting Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for the loan or transfer

in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of the present Article.

Article 11. Commercial Opportunities

1. The designated airline(s) of one Contracting Party have the right, on the basis of reciprocity, to establish offices in the territory of the other Contracting Party in order to promote and sell air transportation, with respect to laws and regulations of the latter Contracting Party in force.

2. The designated airline(s) of one Contracting Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party related to entry, residence and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Contracting Party its (their) own managerial, operational and commercial staff and other specialist staff required for the provision of air transportation.

3. Each Contracting Party shall grant with respect to its laws and regulations in force, to the requisite staff of the designated airline(s) of the other Contracting Party, on the basis of reciprocity, authorized access on its territory to the airport and the areas concerned by the aircraft operations, crew, passengers and cargo of the airline(s) of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall grant, in accordance with its laws and regulations, on the basis of reciprocity, the designated airline(s) of the other Contracting Party, to bring in and maintain in its territory, additional staff required by the designated airline(s) of the other Contracting Party for its (their) operations for short periods not exceeding ninety (90) days.

5. The Contracting Parties shall make sure that the passengers, without regard to nationality, may purchase tickets from the airline of their choice, in local currency or in freely convertible currency accepted for sale by that airline. These principles shall also apply to cargo transportation.

6. On the basis of reciprocity, the designated airline(s) of one Contracting Party shall be granted, in the territory of the other Contracting Party, the right to engage, in local currency or in any freely convertible currency, in the sale of passenger and cargo air transportation in its (their) own offices and through accredited agents of its (their) choice. The designated airline(s) of one Contracting Party shall have the right, thence, to open and maintain, in the territory of the other Contracting Party, nominative bank accounts in the currency of either Contracting Party or in any freely convertible currency at its (their) discretion.

Article 12. Ground Handling

1. The designated airline(s) of one Contracting Party shall, in the territory of the other Contracting Party, enjoy ground handling services equivalent to those provided to the other airlines offering similar international air services.

2. The designated airline(s) of one Contracting Party may, in the territory of the other Contracting Party, select among competing authorized agents, its (their) ground handling providers.

3. Ground handling charges shall be based on the cost of services provided in the territory of each Contracting Party. These charges shall only be revised with reasonable notice.

Article 13. Transfer of Earnings

1. Each Contracting Party shall grant, on the basis of reciprocity, on demand, to the designated airline(s) of the other Contracting Party, the right to convert and to remit to the territory(ies) of its (their) choice the excess of local receipts coming from the sale of air transportation services and closely linked activities over the expenditure in the territory of the other Contracting Party. Conversion and remittance shall be permitted expeditiously, without restriction or taxation, at the exchange rate applicable to current transactions and remittance at the time the airline makes the initial application for remittance.

2. Each Contracting Party shall grant the designated airline(s) of the other Contracting Party the right to use part or all of its (their) receipts earned in local currency in the territory of the other Contracting Party, for the payment in local currency of all charges related to its (their) transportation activity (including purchases of fuel) and other activities linked to air transportation.

3. In so far as payment services between the Contracting Parties is governed by a special agreement, the said agreement shall apply.

Article 14. Tariffs

1. The tariffs to be charged by the designated airline(s) of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines. The Aeronautical Authorities of both Contracting Parties shall make sure that the designated airlines respect the criteria defined above.

2. If the Aeronautical Authorities of one Contracting Party consider that one or more tariffs offered by a designated airline of the other Contracting Party do not meet the criteria defined in paragraph 1 of the present Article, they may, without prejudice of the application of the provisions of Article 5 of the present Agreement, request consultations on this matter with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. Such consultations shall take place within a period of thirty (30) days of the receipt of the request.

3. The tariffs referred to in paragraph 1 of the present Article may be set jointly by the designated airlines of both Contracting Parties. Such agreement shall, whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association or a similar body.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for due approval of the Aeronautical Authorities at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special

cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities. The Aeronautical Authorities shall notify their decision about these tariffs to the designated airlines within a period of thirty (30) days following their filing.

5. If tariffs cannot be established in accordance with provisions of paragraph 3 of the present Article, or if the Aeronautical Authorities of one Contracting Party gives the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party notice of their dissatisfaction with any tariff established according to the provisions of paragraph 3 of the present Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by agreement between themselves. In this respect, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall hold technical consultations within a period not exceeding thirty (30) days following the request for consultations by one Contracting Party.

6. If the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 4 of the present Article, or on the determination of tariffs under paragraph 5 of the present Article, the dispute shall then be settled in accordance with the provisions of Article 20 of the present Agreement.

7. A tariff established in accordance with the provisions of the present Article shall remain in force, except if removed by the concerned designated airline(s), until the possible limit of its validity or until new tariffs have been approved. Nevertheless, tariffs shall not be prolonged by virtue of the present paragraph for more than twelve (12) months after the date on which they would otherwise have expired, except in case of a specific agreement between the Contracting Parties.

Article 15. Timetable(s)

1. The timetables of the designated airline(s) of one Contracting Party shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

2. This(ese) timetable(s) shall be communicated at least thirty (30) days prior to the beginning of the operations and shall specify in particular the schedules, frequency of services, types of aircraft, their configuration and number of seats to be made available to the public.

3. Any change to the timetables of the designated airline(s) of one Contracting Party shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

Article 16. Direct Transit Traffic

1. Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall, except in respect of security measures, narcotics control or in special circumstances, be subject to no more than a simplified control.

2. Cargo and baggage in direct transit through the territory of one Contracting Party shall be exempt from all customs duties, and other similar taxes.

Article 17. Statistics

The Aeronautical Authorities of one Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline(s) to provide the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services and, showing possibly, the initial origins and final destinations of the traffic.

Article 18. Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international laws, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of Civil Aviation against acts of unlawful interference forms and integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international laws, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention on the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 24 February 1988 and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions. In the present paragraph the reference to the aviation security provisions includes any difference notified by the concerned Contracting Party. Each Contracting Party shall give advance information to the other Contracting Party of its intention to notify any difference concerning these provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of the present Article required by the other Contracting Party, in conformity with Article 6 of the present Agreement for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crews, their bag-

gage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers, crews, aircraft, airports and air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions related to aviation security provided for in the present Article, the Aeronautical Authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. Without prejudice to the provisions of Article 4 of the present Agreement, failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request shall constitute grounds for suspension of the rights granted to the Contracting Parties under the present Agreement, within a time period not exceeding ninety (90) days. When required by an emergency presenting a direct and exceptional threat to the security of passengers, crew or aircraft of one Contracting Party and if the other Contracting Party has not adequately fulfilled its obligations under paragraphs 4 and 5 of the present Article, a Contracting Party may take immediately the appropriate provisional protection measures to ward off the threat. Any action taken in accordance with the present paragraph shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the security provisions of the present Article.

Article 19. Consultations and Modifications

1. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult as often as deemed necessary with a view to ensuring the satisfactory implementation of the principles and provisions of the present Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of a request for consultations by a Contracting Party.

2. Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party in a view to interpret the dispositions of the present Agreement or to make any amendment to the provision of the present Agreement it considers desirable. Such consultations may be held between Aeronautical Authorities and may be through discussion or by correspondence. These consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request for consultations by one Contracting Party.

3. The amendments to the present Agreement agreed upon between the Contracting Parties upon the provisions of paragraph 2 of the present Article, shall come into effect on a provisional basis the day of their signature and shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes.

Article 20. Settlement of Disputes

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations between Aeronautical Authorities in accordance with the dispositions of Article 19 of the present Agreement.

2. If the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties fail to reach an agreement, the settlement of dispute may be sought through diplomatic consultations. Such consultations shall begin within a period of no more than sixty (60) days following the date of receipt of a request for consultations by one Contracting Party.

3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement through negotiations in accordance with paragraphs 1 and 2 of the present Article, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body mutually agreed; or shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators. In such case, each Contracting Party shall name an arbitrator and the third one, who shall not be a national of either Contracting Party, shall be appointed by the two so nominated and shall act as President of the tribunal. Each Contracting Party shall nominate its arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute; the third arbitrator shall be appointed in the sixty (60) days following the designation of the first two arbitrators. If either Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires.

4. The arbitral tribunal shall freely determine its procedures.

5. The Contracting Parties shall comply with any decisions given under paragraph 3 of the present Article.

6. In any case where one of the Contracting Parties does not comply with a decision given in pursuance of paragraph 3 of the present Article and for as long as it so does, the other Contracting Party may limit, refuse or revoke any right or privilege granted under the present Agreement to the offending Contracting Party or to the offending designated airline.

7. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator nominated by it. All other expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 21. Multilateral Conventions

If a general multilateral air transport convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article 19 of the present Agreement may be held with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

Article 22. Termination

Each Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In default of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fifteen (15) days after the date on which the International Civil Aviation Organization acknowledged receipt thereof.

Article 23. Registration with the International Civil Aviation Organization

The present Agreement shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 24. Entry into Force

1. Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party when the required institutional formalities regarding the commencement of this Agreement have been carried out and the said Agreement shall come into effect on the date on which the last notification has been received.

2. The provisions of the present Agreement shall provisionally enter into force on the date of its signature.

In witness whereof undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in Male, on the 05 day of February 2001, in two originals in the French and English languages each being equally valid.

For the Government of the French Republic:

MARIE-FRANCE PAGNIER

For the Government of the Republic of Maldives:

MAHMOOD RAZEE

ANNEX

SCHEDULE

1. Route to be operated by the designated airline(s) of the French Republic :
From France via intermediate points (1) to Male and points beyond (1)
2. Route to be operated by the designated airline(s) of the Republic of Maldives:
From Maldives via intermediate points (2) to Paris and points beyond (2)
(1) intermediate and beyond points may be chosen by the French Party
(2) intermediate and beyond points may be chosen by the Maldivian Party

Notes:

a) The designated airline(s) of each Contracting Party may, at their convenience, on part or whole of his (their) services:

- operate flights in one or both directions;
- omit stops in one or more points on the specified routes;
- modify the order of service of the points on the specified routes (includes the possibility to serve intermediate points as beyond points and vice-versa and omit stops in one direction of a service);
- terminate their service on the territory of the other Contracting Party or beyond, provided the corresponding services start or terminate on the territory of the Contracting Party which designated the airline.

b) Fifth freedom traffic rights between the intermediate points or beyond points in third countries mentioned in the schedule and the territory of a Contracting Party shall be submitted to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES MALDIVES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République des Maldives, ci-après dénommés “les Parties contractantes”

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944; et

Désireux de conclure un accord complétant ladite Convention afin d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà;

sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1er. Définition

Aux fins du présent accord, sauf dispositions contraires:

1. Le terme “Convention” désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et inclut tout amendement entré en vigueur en vertu de l'article 94(a) de ladite Convention et ratifié par les deux Parties contractantes et toute Annexe ou tout amendement à une Annexe adopté en vertu de l'article 90 de la Convention, dans la mesure où cette Annexe ou cet amendement est en vigueur au moment considéré pour les deux Parties.

2. l'expression “Autorités Aéronautiques” désigne, pour la République française, la Direction générale de l'Aviation civile et pour la République des Maldives, le Ministère des Transports et de l'Aviation civile ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme habilité à exercer les fonctions exercées actuellement par lesdites autorités ou des fonctions analogues.

3. L'expression “entreprise de transport aérien désignée” désigne une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord.

4. Le terme “territoire” a le sens que lui assigne l'article 2 de la Convention.

5. Les expressions “service aériens”, “services aériens internationaux”, “entreprise de transport aérien” et “escale non commerciale” ont le sens que leur assigne respectivement l'article 96 de la Convention.

6. L'expression “routes spécifiées” désigne les routes spécifiées dans le tableau des routes annexé au présent Accord.

7. L'expression “services agréés” désigne les services aériens réguliers effectués pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier, de façon séparée ou combinée, moyennant rémunération, sur les routes spécifiées.

8. Le terme “tarif” désigne le prix à acquitter, appliqué directement par les entreprises de transport aérien ou par leur agents pour le transport international de passagers (et de

leurs bagages) et de marchandises, ainsi que les conditions qui régissent la disponibilité desdits tarifs, à l'exclusion des prix et conditions applicables au transport de courrier.

9. Le terme "Accord" désigne le présent Accord, ses Annexes et toutes modifications convenues conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

Article 2. Octroi de droits

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits ci-après en ce qui concerne ses services aériens internationaux réguliers et non réguliers:

- le droit de survoler son territoire sans atterrir.
- le droit d'effectuer des escales sur son territoire à des fins non commerciales.

2. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord pour l'établissement et l'exploitation de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord. Lorsqu'elles exploitent un service agréé sur une route spécifiée, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par chaque Partie jouit/jouissent, outre des droits spécifiés au paragraphe 1 du présent article, du droit d'effectuer des escales dans le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés sur cette route afin d'embarquer et de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier, de façon séparée ou combinée, à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ou les entreprises de transport aérien.

3. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services agréés à tout moment, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article 3. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien en vue d'exploiter les services agréés sur les routes spécifiées. Ces désignations doivent être effectuées par voie diplomatique.

2. Dès réception d'une telle désignation effectuée par une Partie contractante conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, et sur demande de l'entreprise de transport aérien désignée, dans les formes prescrites, les Autorités Aéronautiques de l'autre Partie accordent, dans les délais les plus brefs, les autorisations d'exploitation appropriées, à condition:

a) qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie qui désigne l'entreprise ou à des ressortissants de cette Partie,

b) que l'entreprise de transport aérien désignée soit à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation des transports aériens internationaux par la Partie qui examine la ou les demandes, et

c) que la Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien requière et applique les normes énoncées aux articles 8 (Sécurité) et 18 (Sûreté de l'aviation).

3. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services agréés à tout moment, sous réserve des dispositions du présent Accord.

Article 4. Révocation ou suspension d'une autorisation d'exploitation

1. Chaque partie a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, des droits octroyés par le présent accord, ou d'imposer pour l'exercice de ces droits les conditions qu'elle juge nécessaires:

a) dans tous les cas où elle n'a pas l'assurance qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui la désigne ou à des ressortissants de cette Partie;

b) lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués à l'exploitation de transports aériens internationaux par la Partie contractante qui octroie les droits,

c) lorsque l'autre Partie ne requiert pas ou n'applique pas les normes énoncées à l'article 8 (Sécurité) et 18 (Sûreté de l'aviation).

2. A moins que la révocation, la suspension, ou l'imposition des conditions visées au paragraphe 1 du présent article ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, ce droit ne sera exercé qu'après consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations ont lieu dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande émanant d'une Partie contractante, sauf autres dispositions convenues par les Parties.

Article 5. Principes régissant l'exploitation des services agréés

1. Chaque Partie contractante garantit aux entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes des possibilités équitables et égales pour l'exploitation des services agréés en vertu du présent Accord. Chaque Partie contractante veille à ce que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien qu'elle a désignée(s) opèrent dans le respect de ce principe.

2. Pour l'exploitation des services agréés, chaque Partie contractante veille à ce que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien qu'elle a désignée(s) prennent en considération les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante afin de ne pas affecter indûment les services assurés par ces dernières sur la totalité ou une partie des routes communes.

3. Les services agréés offerts par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être étroitement adaptés à la demande du public en matière de transport sur les routes spécifiées et avoir pour but primordial d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, compatible avec les tarifs, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord, une capacité correspondant aux besoins actuels et raisonna-

blement prévisibles pour le transport de passagers, de marchandises et de courrier afin de favoriser un développement ordonné des services aériens entre les territoires des deux Parties contractantes.

Article 6. Application des lois et règlements

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée et le séjour sur son territoire ou la sortie de son territoire des aéronefs assurant des services aériens internationaux ou régissant l'exploitation ou la navigation desdits aéronefs durant leur présence sur son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante et sont observés par lesdits aéronefs lors de l'entrée et durant le séjour desdits aéronefs sur le territoire de cette Partie contractante ainsi qu'à la sortie de celui-ci.

2. Lors de l'entrée et du séjour sur le territoire d'une Partie contractante ainsi que de la sortie de celui-ci, les lois, règlements et procédures de cette Partie contractante relatifs à l'admission et au séjour sur son territoire ou à la sortie de son territoire des passagers, de leurs bagages, des équipages et des marchandises à bord d'aéronefs (y compris les règlements régissant l'entrée sur le territoire, les congés, la sécurité de l'aviation, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) sont respectés par lesdits passagers, bagages, équipages, fret ou courrier de l'autre Partie ou en leur nom.

3. Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas accorder de préférence à sa propre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante s'agissant de l'application des lois et règlements prévus par le présent article.

Article 7. Certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées sous réserve que les conditions d'obtention ou de validation de ces certificats, brevets ou licences soient au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître valables aux fins du survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article 8. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut demander à tout moment des consultations au sujet des normes de sécurité appliquées par l'autre Partie contractante dans des domaines relatifs aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et à leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans un délai de trente (30) jours à compter de cette demande.

2. Si, à la suite de ces consultations, une Partie estime que l'autre Partie contractante ne requiert pas ou n'applique pas effectivement dans ces domaines des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales qui peuvent être établies en application de la Convention de Chicago, elle informe l'autre Partie de ces constatations et cette dernière adopte des mesures correctives en conséquence. Le défaut d'adoption des mesures appropriées par cette autre Partie contractante dans un délai raisonnable et dans tous les cas dans les quinze (15) jours ou dans un délai plus long qui pourra être convenu, constituera un motif pour l'application de l'article 4 du présent Accord.

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien d'une Partie contractante pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, pendant sa présence sur le territoire de l'autre Partie contractante, faire l'objet d'un examen mené par les autorités représentant cette autre Partie contractante à bord et autour de l'aéronef afin de vérifier à la fois la validité des documents de l'aéronef et de son équipage ainsi que l'état apparent de l'aéronef et de son équipement (dénommé dans le présent article "inspection au sol"), sous réserve que cela n'entraîne pas de retards déraisonnables.

4. Si une telle inspection ou série d'inspections au sol fait naître :

a) de graves présomptions quant à la non-conformité de l'aéronef ou de l'exploitation d'un aéronef aux normes minimales établies en application de la Convention de Chicago ou

b) de graves présomptions quant à la non-adoption ou la non-application des normes de sécurité établies au moment considéré en application de la Convention de Chicago,

la Partie contractante effectuant l'inspection sera libre de conclure, aux fins de l'article 33 de la Convention de Chicago, que les critères ayant présidé à la délivrance ou la validation des certificats, brevets ou licences concernant ledit aéronef ou l'exploitant ou l'équipage dudit aéronef n'étaient pas égaux ou supérieurs aux normes minimales établies à cette période en application de la Convention de Chicago.

5. Si l'accès aux fins de procéder à une inspection au sol d'un aéronef exploité par une entreprise ou des entreprises de transport aérien d'une Partie contractante, conformément au paragraphe 3 ci-dessus, est refusé, l'autre Partie contractante est libre de déduire qu'il existe de graves présomptions du type de celles qui sont visées au paragraphe 4 ci-dessus et de tirer les conclusions mentionnées audit paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection au sol ou d'une série d'inspections au sol, d'un refus d'accès en vue d'une inspection au sol, de consultations ou d'une autre forme de dialogue, que des mesures immédiates sont indispensables pour la sécurité de l'exploitation d'une entreprise ou de plusieurs entreprises de transport aérien.

7. Toute mesure prise par une Partie contractante conformément aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus est suspendue lorsque la raison qui l'a motivée a cessé d'exister.

Article 9. Redevances d'usage

1. Les redevances d'usage qui peuvent être perçues par les autorités ou organismes compétents d'une Partie contractante auprès de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie pour l'utilisation des installations et services d'aéroport, de sécurité, de sûreté, de navigation aérienne et d'autres installations placées sous leur contrôle doivent être justes, raisonnables, non discriminatoires et faire l'objet d'une répartition équitable entre les catégories d'usagers. Elles ne doivent pas être plus élevées que celles qui sont imposées pour l'utilisation desdits services et installations par toute autre entreprise de transport aérien exploitant des services internationaux analogues.

2. Ces redevances peuvent refléter, mais non excéder, une part équitable du coût total supporté pour la mise à disposition des installations et services des aéroports ainsi que pour les installations et services de sécurité, de sûreté, et de navigation aérienne. Les services et installations pour lesquels des redevances sont perçues sont fournis sur une base efficace et économique. Chaque Partie contractante encourage des consultations sur les redevances d'usage entre ses autorités compétentes percevant les redevances et les entreprises de transport aérien utilisant les services et les installations mis à disposition par lesdites autorités. Lesdits usagers doivent être informés de tout projet de modification des redevances d'usage avec un préavis raisonnable.

Article 10. Droits de douane et taxes

1. Lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'une Partie contractante, les aéronefs employés aux services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que leurs équipements normaux, les carburants et lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces détachées, y compris les moteurs, les provisions de bord des aéronefs (y compris, mais non limitativement la nourriture, les boissons et alcools, les tabacs et d'autres produits destinés à la vente aux passagers ou à leur consommation en quantités limitées au cours du vol) l'équipement au sol et d'autres articles prévus pour ou utilisés uniquement en rapport avec l'exploitation ou l'entretien des aéronefs assurant un service aérien international sont, sur une base de réciprocité, admis temporairement jusqu'à leur réexportation en exemption de tous droits de douane, de toutes restrictions à l'importation, taxes sur la propriété, prélèvement sur le capital, frais d'inspection, droits d'accises et tous autres droits et taxes imposés par les autorités nationales ou locales, à condition que ces équipements et fournitures restent à bord de l'aéronef.

2. Sont également exemptés, sur une base de réciprocité, des impôts, droits, frais d'inspection, et charges visés au paragraphe 1 du présent article, à l'exception des redevances basées sur le coût des services rendus :

- les provisions de bord introduites ou fournies sur le territoire de l'une des Parties contractantes et prises à bord, dans des limites raisonnables, pour être utilisées à bord des aéronefs au départ de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante exploitant des services aériens internationaux, même si ces provisions de bord sont destinées à être utilisées sur une partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle elles sont prises à bord;

- les équipements normaux, les pièces détachées, y compris les moteurs, introduits sur le territoire d'une Partie contractante aux fins d'entretien, de maintenance, de réparation et d'approvisionnement des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux;

- les carburants, lubrifiants et fournitures techniques consommables introduits ou fournis sur le territoire d'une Partie contractante pour être utilisés à bord d'un aéronef d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux, même si ces fournitures sont destinées à être utilisées sur une partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante dans laquelle ils sont pris à bord;

- les imprimés et matériels promotionnels et publicitaires incluant, sans s'y limiter, les horaires, les brochures, les imprimés introduits sur le territoire d'une Partie contractante et destinés à être distribués gratuitement par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les équipements et fournitures visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exonérations prévues au présent article sont également accordées lorsque l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'une des Parties contractantes ont passé contrat avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes exonérations de la part de l'autre Partie contractante, en vue du prêt ou du transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des articles mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 11. Activités commerciales

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante ont le droit, sur une base de réciprocité, d'établir des bureaux sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins de promotion ou de vente de services de transport aérien, conformément aux lois et règlements en vigueur de cette dernière Partie contractante.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante sont autorisées, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et à l'emploi, à faire entrer et séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante les membres de son personnel de gestion, d'exploitation, personnel commercial et autre personnel spécialisé nécessaire pour assurer les transports aériens.

3. Chaque Partie contractante accorde aux personnels nécessaires de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, dans le respect de ses lois et règlements en vigueur, sur une base de réciprocité, des autorisations d'accès sur son territoire à l'aéroport et aux zones concernées par l'exploitation des appareils et le traitement des équipages, passagers et marchandises de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante.

4. Chaque Partie contractante autorise sur une base de réciprocité, conformément à ses lois et règlements en vigueur, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, à faire entrer et séjourner sur son territoire, pour de

courtes périodes n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours, le personnel additionnel requis par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pour ses activités.

5. Les Parties contractantes veillent à ce que les passagers, quelle que soit leur nationalité, puissent acquérir des titres de transport auprès de l'entreprise de transport aérien de leur choix, en monnaie locale ou en devises librement convertibles acceptées pour la vente par cette entreprise de transport aérien. Ces principes s'appliquent également au transport de marchandises.

6. Sur une base de réciprocité, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de chaque Partie contractante est/sont autorisée(s) à procéder, en monnaie locale ou en toute autre devise librement convertible, à la vente de billets de transport aérien de passagers ou de marchandises sur le territoire de l'autre Partie contractante dans leurs propres bureaux et par l'intermédiaire d'agents accrédités de leur choix. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante est/sont autorisée(s) à ouvrir et à maintenir en son/leur nom propre sur le territoire de l'autre Partie contractante des comptes bancaires ouverts dans la monnaie de l'une ou l'autre Partie contractante ou dans toute monnaie librement convertible, à leur discrétion.

Article 12. Services en escale

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante bénéficie(nt) sur le territoire de l'autre Partie contractante de services en escale équivalents à ceux assurés aux autres entreprises de transport aérien offrant des services aériens internationaux similaires.

2. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante peut/peuvent, sur le territoire de l'autre Partie contractante, choisir parmi des agents autorisés concurrents leurs prestataires de services en escale.

3. Les tarifs pour les services en escale sont fonction du coût des services assurés sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Ces tarifs ne peuvent être révisés qu'avec un préavis raisonnable.

Article 13. Transferts de recettes

1. Chaque Partie contractante autorise, sur une base de réciprocité, l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante à convertir et transférer dans le ou les pays de leur choix, sur demande, l'excédent des recettes locales tirées de la vente des services de transport aérien et d'activités directement liées sur les dépenses engagées sur le territoire de l'autre Partie contractante. La conversion et le transfert sont autorisés promptement, sans restrictions ni imposition, au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date où l'entreprise de transport aérien désignée présente sa demande initiale de conversion et de transfert.

2. Chaque Partie contractante autorise l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie contractante à utiliser tout ou partie de ses/leurs recettes réalisées en monnaie locale sur le territoire de cette Partie contractante pour le paiement en

monnaie locale de toutes les dépenses liées à leur activité de transporteur (y compris l'achat de carburant) ainsi que par d'autres activités liées au transport aérien.

3. Si le régime des paiement entre les Parties contractantes est régi par un accord particulier, ledit accord s'applique.

Article 14. Tarifs

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont établis à des niveaux raisonnables, en prenant dûment en compte tous les facteurs pertinents et notamment les coûts d'exploitation, un bénéfice raisonnable ainsi que les tarifs pratiqués par les autres entreprises de transport aérien. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes veillent au respect, par les entreprises de transport désignées, des critères définis ci-dessus.

2. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes estiment qu'un ou des tarif(s) proposé(s) par une entreprise de transport désignée de l'autre Partie contractante ne répondent pas aux critères définis au paragraphe (1) du présent article, elles peuvent demander des consultations à ce sujet aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante, sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 5. De telles consultations doivent se tenir dans un délai de trente (30) jours à compter de la réception de la demande.

3. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article peuvent être fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées des parties contractantes. Si possible, cet accord sera conclu en utilisant les procédures de l'IATA ou d'un organisme similaire.

4. Les tarifs ainsi agréés sont soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit sous réserve de l'accord desdites autorités. Les Autorités Aéronautiques notifient leur décision sur ces tarifs aux entreprises de transport aérien désignées dans un délai de trente (30) jours à compter de leur dépôt.

5. Si des tarifs ne peuvent être fixés conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties contractantes notifient aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante leur désapprobation des tarifs établis conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de déterminer les tarifs par accord mutuel. A cet effet, les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes tiennent des consultations techniques dans un délai de trente (30) jours au plus après qu'une Partie contractante en ait fait la demande.

6. Si les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes ne peuvent s'entendre ni pour approuver les tarifs qui leur ont été soumis conformément au paragraphe 4 du présent article, ni pour déterminer des tarifs conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend sera réglé selon les dispositions de l'article 20 du présent Accord.

7. Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article reste en vigueur, sauf s'il est retiré par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) concernée(s), jusqu'au terme éventuellement fixé à sa validité ou jusqu'à l'approbation de nou-

veaux tarifs. Cependant, la validité d'un tarif ne peut être prolongée en vertu du présent paragraphe au-delà de douze (12) mois après la date à laquelle il aurait dû expirer, sauf accord spécifique entre les Parties contractantes.

Article 15. Programmes

1. Les programmes de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante sont soumis pour approbation aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Ces programmes doivent être communiqués trente (30) jours au moins avant le commencement de l'exploitation et indiquer notamment les horaires, la fréquence des services, le type et la configuration des aéronefs ainsi que le nombre de sièges mis à disposition du public.

3. Toute modification des programmes d'une entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s) d'une Partie contractante est soumise à l'approbation des Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Article 16. Trafic en transit direct

1. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante et qui ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié, sauf en ce qui concerne les mesures de sécurité, la lutte contre les stupéfiants ou dans des circonstances spéciales.

2. Les marchandises et les bagages en transit direct à travers le territoire d'une Partie contractante sont exemptés de tous droits de douane et autres taxes similaires.

Article 17. Statistiques

1. Les Autorités Aéronautiques de chaque Partie contractante doivent fournir, ou faire fournir par leur entreprise ou leurs entreprises de transport aérien désignées aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie contractante les statistiques qui peuvent être raisonnablement requises aux fins d'examiner l'exploitation des services agréés et indiquant, si possible, l'origine et la destination du trafic.

Article 18. Sûreté de l'aviation

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sûreté de l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite forme partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression des actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23

septembre 1971, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, ouvert à la signature à Montréal le 24 février 1988, et de tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation en vigueur vis-à-vis des deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne ainsi que de toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes agissent, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où de telles dispositions leur sont applicables; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils agissent conformément à ces dispositions en matière de sûreté de l'aviation. Dans le présent paragraphe, la référence aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation inclut toute divergence notifiée par la Partie contractante concernée. Chaque Partie contractante informe préalablement l'autre Partie contractante de son intention de notifier toute divergence concernant ces dispositions.

4. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation visées au paragraphe 3 du présent article requises par l'autre Partie contractante conformément à l'article 6 du présent accord pour l'entrée et le séjour sur son territoire ou la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement appliquées sur son territoire pour assurer la protection des aéronefs et pour inspecter les passagers, les équipages, leurs bagages, les marchandises, les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec bienveillance toute demande émanant de l'autre Partie contractante en vue d'instituer des mesures spéciales de sûreté raisonnables pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'accident ou de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des passagers, d'équipages, d'aéronefs, d'aéroports et d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et en toute sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Si une Partie contractante a des motifs raisonnables d'estimer que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prévues au présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante. Sans préjudice des dispositions de l'article 4 du présent Accord, l'impossibilité de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai de quinze (15) jours à compter de la date de réception d'une telle demande de consultation

constitue un motif de suspension des droits des deux Parties contractantes au titre du présent Accord, dans un délai ne pouvant excéder quatre-vingt-dix (90) jours. Lorsque cela est justifié par un cas d'urgence présentant une menace directe et exceptionnelle pour la sécurité des passagers, des équipages ou des aéronefs d'une des Parties contractantes et si l'autre Partie contractante n'a pas rempli de manière adéquate les obligations qui lui incombent aux termes du paragraphe 4 ou 5 du présent article, une Partie contractante peut prendre immédiatement les mesures de protection provisoires appropriées pour parer à la menace. Toute mesure prise conformément au présent paragraphe est suspendue dès que l'autre Partie contractante s'est conformée aux dispositions du présent article.

Article 19. Consultations et modifications

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes se consultent aussi souvent que cela est jugé nécessaire afin de veiller à l'application satisfaisante des principes et des dispositions du présent Accord. De telles consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande de consultations par une Partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes peut demander à tout moment des (consultations à l'autre Partie contractante en vue d'interpréter les dispositions du présent Accord, ou d'apporter à celui-ci tout amendement qui lui paraît souhaitable. De telles consultations peuvent avoir lieu entre les Autorités Aéronautiques et s'effectuer par voie de discussions ou par correspondance. Ces consultations commencent dans les soixante (60) jours suivant la date de la demande de consultations par une Partie contractante.

3. Les amendements au présent accord convenus entre les Parties contractantes conformément aux dispositions du paragraphe (2) du présent article entrent en vigueur à titre provisoire à compter de la date de leur signature et doivent être confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 20. Règlement des différends

1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforcent en premier lieu de le régler par voie de négociations directes entre Autorités Aéronautiques conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

2. Si les Autorités Aéronautiques des Parties contractantes ne parviennent pas à un accord, le règlement du différend peut être recherché par voie de consultations diplomatiques. De telles consultations commencent dans les soixante (60) jours au plus tard suivant la date de réception d'une demande de consultations par une Partie contractante.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations conformément aux paragraphes 1 et 2 du présent article, elles peuvent s'entendre pour soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme convenu d'un commun accord ou, à la demande de l'une d'entre elles, soumettre ce différend à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres. Dans ce dernier cas, chacune des Parties contractantes nomme un arbitre et le troisième, qui ne peut avoir la nationalité de l'une ou l'autre

des Parties contractantes, est désigné par les deux autres et assume les fonctions de président du tribunal. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la réception par l'une des Parties contractantes d'une note diplomatique demandant l'arbitrage d'un différend, le troisième arbitre est choisi dans les soixante (60) jours qui suivent la désignation des deux premiers. Si l'une des Parties contractantes n'a pas désigné son arbitre dans le délai prévu ou si une entente sur le choix du troisième arbitre ne peut être obtenue dans le délai prévu, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Internationale peut être prié par l'une des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

4. Le tribunal d'arbitrage détermine librement ses procédures.

5. Les Parties contractantes se conforment à toute décision rendue en application du paragraphe 3 du présent article.

6. Dans tous les cas où l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à la décision rendue en application du paragraphe 3 du présent article et tant que subsiste ce défaut de conformité, l'autre Partie contractante peut limiter, suspendre ou révoquer l'exercice des droits ou privilèges octroyés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

7. Chaque Partie contractante prend en charge les dépenses afférentes à l'arbitre qu'elle a désigné. Les autres dépenses du tribunal d'arbitrage sont réparties également entre les Parties contractantes.

Article 21. Conventions multilatérales

Si une convention aérienne multilatérale de caractère général traitant de problèmes aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, les dispositions de la présente convention prévalent. Des consultations peuvent avoir lieu conformément à l'article 19 du présent accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

Article 22. Dénonciation

Chaque Partie contractante peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, sa décision de demander la dénonciation du présent Accord. Cette notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas, l'accord prend fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante sauf si ladite notification est retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée lui être parvenue quinze (15) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 23. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale

Le présent accord doit être enregistré auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Article 24. Entrée en vigueur

1. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre Partie contractante l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, pour ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord et celui-ci prend effet à la date de réception de la dernière notification.

2. Les dispositions du présent Accord entrent en vigueur à titre provisoire à la date de sa signature.

En foi de quoi, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Male , le 5 février 2001 en double exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de République française:

MARIE-FRANCE PAGNIER

Pour le Gouvernement de la République des Maldives:

MAHMOOD RAZEE

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

1. Route pouvant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par la République française:

De France via des points intermédiaires (1) vers Male et vers des points au-delà (1).

2. Route pouvant être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par la République des Maldives:

Des Maldives via des points intermédiaires (2) vers Paris et vers des points au-delà (2).

(1) les points intermédiaires et au-delà peuvent être choisis par la Partie française.

(2) les points intermédiaires et au-delà peuvent être choisis par la Partie maldivienne.

Notes:

a) La ou les entreprises de transport aérien désignée(s) par les Parties contractantes peuvent, à leur convenance, sur tout ou partie de leurs services:

- réaliser des vols dans un sens ou les deux;
- omettre des escales en un point ou des points des routes spécifiées;
- modifier l'ordre de desserte des points sur les routes spécifiées (ceci permet notamment de desservir des points intermédiaires en tant que points au-delà et vice versa et d'omettre des escales dans un sens d'un service);
- terminer leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au-delà,

à condition que les services correspondant aient leurs points d'origine ou de désignation sur le territoire de la Partie contractante ayant désigné la ou les entreprises de transport aérien concernée.

b) Les droits de trafic de cinquième liberté entre les points intermédiaires et les points au-delà situés dans des pays tiers mentionnés dans le tableau et le territoire d'une Partie contractante doivent faire l'objet d'un accord entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 42061

**France
and
Germany**

Treaty between the French Republic and the Federal Republic of Germany regarding the delimitation of the boundary in the developed sections of the Rhine (with annexes). Paris, 13 April 2000

Entry into force: *1 September 2004 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 6*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 14 November 2005*

**France
et
Allemagne**

Traité entre la République française et la République fédérale d'Allemagne portant délimitation de la frontière dans les sections aménagées du Rhin (avec annexes). Paris, 13 avril 2000

Entrée en vigueur : *1er septembre 2004 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 14 novembre 2005*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE DANS LES SECTIONS AMÉNAGÉES DU RHIN

La République française et la République fédérale d'Allemagne,
désireuses de fixer le tracé de la frontière commune dans les sections aménagées du Rhin,
sont convenues de ce qui suit :

Article 1er

1. La frontière entre la République française et la République fédérale d'Allemagne dans le Rhin, du kilomètre 222,900 du fleuve (commune de Breisach/commune de Vogelgrün) au kilomètre 335,700 (commune d'Iffezheim/commune de Beinheim), est définie par la ligne médiane compensée constituée par une suite de segments de droites et d'arcs de cercle coïncidant avec l'axe du lit moyen créé au siècle dernier par les travaux de correction du cours du fleuve exécutés par l'ingénieur Tulla. Le tableau des éléments de détermination figure à l'annexe I.

L'origine et l'extrémité de chaque segment de droite et de chaque arc de cercle ainsi que le centre de chacun de ces arcs sont déterminés dans le système de coordonnées utilisé dans chaque pays : en France système Lambert, en République fédérale d'Allemagne système Gauss-Krüger.

Le rayon de chaque arc de cercle est donné en mètres.

2. Pour chaque profil en travers partant d'un point hectométrique et joignant les bornes placées sur chaque rive, les distances entre la frontière définie au paragraphe 1 ci-dessus et ces bornes hectométriques sont reportées dans l'annexe 2.

3. Dans les profils en travers aux kilomètres 222,900 et 335,700 du fleuve, la frontière court de la ligne médiane compensée à l'intersection avec l'axe du thalweg dans le Rhin.

Article 2

1. Sur les barrages, ponts et autres ouvrages fixes situés dans ou sur la section du Rhin visée à l'article 1er du présent Traité, la frontière est établie par la projection verticale sur ces ouvrages de la ligne-frontière déterminée à l'annexe I.

2. La frontière est indiquée sur et dans les ouvrages ouverts à la circulation par l'apposition de marques fixes ainsi que par un trait de peinture dont le milieu suit la ligne-frontière. De chaque côté de ce marquage, chacun des deux Etats contractants implante, sur son territoire, des panneaux indiquant qu'il s'agit de son territoire.

Article 3

Les dispositions des articles 16 et 17 du Traité du 14 août 1925 entre la France et l'Allemagne portant délimitation de la frontière ainsi que celles du paragraphe 1 de l'article 19 de la Convention du 27 octobre 1956 entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur l'aménagement du cours supérieur du Rhin entre Bâle et Strasbourg cessent d'être en vigueur pour la section visée à l'article 1er du présent Traité dans la mesure où elles sont en contradiction avec le présent Traité.

Article 4

Tout différend entre les Etats contractants relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Traité et qui n'aura pas pu être réglé par voie de négociation peut être soumis, à la requête de l'un d'entre eux, à un tribunal d'arbitrage dans les conditions fixées à l'annexe 3 relative à l'arbitrage, sauf si les Etats contractants en conviennent autrement.

Article 5

Les annexes 1, 2 et 3 font partie intégrante du présent Traité.

Article 6

1. Le présent Traité est soumis à ratification. Les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant l'échange des instruments de ratification.

Fait à Paris, le 13 avril 2000, en double exemplaire, chacun en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République française:
Ministre des Affaires étrangères,
HUBERT VEDRINE

Pour la République fédérale d'Allemagne:
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne,
PETER HARTMANN

Annexe 1

du

Traité

entre

la République française

et

la République fédérale d'Allemagne

portant

délimitation de la frontière dans les sections aménagées du Rhin

- Eléments de détermination des segments de droite et des arcs de

cercle composant la ligne médiane compensée -

Annexe I
Anlage 1

Tableau des éléments de détermination des segments de droite et des arcs de cercle composant la ligne médiane compensée (frontière nouvelle entre les pk 222, 900 et 335, 700)

Tabelle der Bestimmungselemente der Abschnitte von Geraden und Kreisbogen, welche die ausgeglichene Mittellinie bilden (neue Grenze zwischen den Kilometerpunkten 222, 900 und 335, 700)

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française	République fédérale d'Allemagne	Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve		
Lfd. Nr. der Bogenwechsel-punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Coordonnées Lambert	Coordonnées Gauss-Krüger	Länge der Grenz-strecken im Gauß-Krüger System	Strom-kilo-meter		
		m	x	y	R	H	m	
1			992 463,88	347 477,53	33	53	3 156,50	222,900
2	(2 - 3)	1 138	990 260,64	349 737,91	95 604,97	19 856,45	1 160,44	226,056
3			989 972,13	350 810,61	93 601,97	22 296,01	443,85	227,115
4	(4 - 5)	4 000	990 080,70	351 240,98	93 405,74	23 389,35	1 853,43	227,542
					93 550,52	23 808,92		

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nr. der Bogenwechsel-punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz-strecken im Gauß-Krüger System	Strom-kilo-meter
		m	x	y	R	H	m	
5			990 109,06	353 077,68	33	53	1 852,41	229,458
6	(6 - 7)	2 580	989 707,81 989 711,60	55 234,49 354 886,97	93 492,85	27 473,05		231,309
7			989 938,92	56 989,19	93 877,33	29 200,54	1 806,43	233,051
8	(7 - 8)	2 700	989 947,77	356 640,92				
			990 162,31	58 903,01	94 268,11	31 087,20	1 970,13	235,089
			990 176,68	358 554,00			769,96	
9	(9 - 10)	1 245	989 972,82 989 989,36	59 649,33 359 300,84	94 144,99	31 847,25	1 688,77	235,860

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
L'rd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
10	(10 - 11)	1 600	990 623,51 990 644,12	61 069,72 360 719,26	33 94 918,01	53 33 204,84		237,419
11			991 479,20 991 504,79	62 808,44 362 455,44	95 923,21	34 861,51	2 081,49 815,99	239,624
12			991 322,57	63 609,31	95 837,61	35 673,00		240,438
13	(12 - 13)	1 500	991 549,80	64 734,06	96 162,84	36 773,37	1 177,42	241,541
14	(14 - 15)	4 800	992 969,90	66 846,78	97 763,15	38 752,92	2 545,51	244,083
			---	---			1 419,70	

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
15			993 577,40	68 124,27	33 98 480,65	53 39 971,97	1 808,11	245,531
16	(16 - 17)	1 550	994 104,87	69 853,80	99 158,17	41 648,35	889,64	247,340
17			994 587,95	70 586,30	99 703,80	42 335,55	934,76	248,184
18			995 302,48	71 189,14	³⁴ 00 468,49	⁵³ 42 873,15	1 098,82	249,118
19	(18 - 19)	1 619	995 847,92	72 118,83	01 093,62	43 751,21	2 150,39	250,274

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Coordonnées Lambert	Coordonnées Lambert	Coordonnées Gauss-Krüger	Coordonnées Gauss-Krüger	Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
20	(20 - 21)	56 870	996 256,66	74 230,05	34 01 686,52	53 45 818,25	1 030,17	252,427
21			996 443,35	75 243,17	01 961,58	46 811,00	2 840,17	253,451
22	(22 - 23)	3 400	996 932,61	78 040,92	02 695,10	49 554,82	882,51	256,297
23			996 970,73	78 920,12	02 810,44	50 427,26	745,18	257,208
24	(24 - 25)	2 000	996 906,40	79 662,52	02 811,68	51 172,44	491,48	257,955

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Coordonnées Lambert	Französische Republik Koordinaten Lambert	Coordonnées Gauss-Krüger	Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger	Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
25	(25 - 26)	2 608	996 924,24	80 152,44	34 02 872,57	53 51 658,89	2 462,52	258,419
26			998 324,40	82 067,19	04 435,80	53 442,98	321,25	260,763
27	(27 - 28)	11 362	998 611,21	82 211,90	04 734,24	53 561,89	530,71	261,087
28			999 090,41	82 439,83	05 231,66	53 746,75	601,48	261,615
29	(29 - 30)	1 882	999 639,48	82 685,42	05 800,21	53 943,06	2 716,37	262,217

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert	République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger	Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve		
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert	Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger	Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter		
		m	x	y	R	H	m	
30			1 000 672,86	84 947,22	34 07 028,56	53 56 105,14		265,102
31	(31 - 32)	7 150	999 551,16	88 663,09	06 238,34	59 905,49	3 881,64	268,984
32			999 571,38	92 861,33	06 628,11	64 085,74	4 261,17	273,175
33			1 000 950,30	97 275,40	08 390,44	68 361,46	4 624,67	277,796
34	(33 - 34)	6 650	1 001 247,13	99 533,43	08 884,94	70 584,69	2 288,84	280,128
							1 102,73	

288

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées — Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
40			1 002 118,77	102 971,26	34 10 055,98	53 73 932,57		283,890
41	(41 - 42)	1 975	1 002 584,67	103 245,69	10 544,26	74 164,92	540,75	284,433
42			1 003 361,08	104 089,33	11 392,03	74 936,95	1 163,37	285,669
43	(43 - 44)	3 200	1 003 436,22	104 245,11	11 480,60	75 085,51	172,96	285,849
44	(44 - 45)	2 839	1 003 733,81	105 993,65	11 931,06	76 801,16	1 797,33	287,712
							464,81	

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nr. der Bogenwechsel-punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Coordonnées Lambert	Coordonnées Lambert	Coordonnées Gauss-Krüger	Coordonnées Gauss-Krüger	Länge der Grenz-strecken im Gauß-Krüger System	Strom-kilo-meter
		m	x	y	R	H	m	
45			1 003 644,27	106 449,19	34 11 881,97	53 77 262,85	532,13	288,189
46	(46 - 47)	3 425	1 003 499,28	106 961,17	11 782,63	77 785,62	1 415,52	288,727
47	(47 - 48)	4 000	1 003 401,89	108 363,18	11 809,12	79 190,83	386,39	290,095
48	(48 - 49)	5 875	1 003 436,23	108 747,87	11 877,21	79 571,02	1 017,19	290,492
49			1 003 389,67	109 762,67	11 920,20	80 586,03	187,05	291,528

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
50	(50 - 51)	8 275	1 003 364,99	109 948,05	34 11 911,93	53 80 772,90	1 670,29	291,716
51			1 002 979,37	111 570,20	11 670,73	82 422,82	166,83	293,412
52	(52 - 53)	2 668	1 002 924,65	111 727,79	11 630,09	82 584,62	1 542,90	293,577
53	(53 - 54)		1 002 855,99	113 247,65	11 695,59	84 104,70	642,46	295,049
54		2 545	1 003 087,83	113 844,95	11 979,16	84 679,30	2 830,08	295,658

N° d'ordre des points singuliers	Arç de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauß-Krüger	République française <u>Coordonnées</u> Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauß-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauß-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nt. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radlen im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
55	(55 - 56)	4 075	1 004 435,71	116 333,20	34 13 541,11	53 87 039,30	1 406,81	298,497
56			1 004 881,10	117 660,17	14 101,71	88 321,98	1 205,28	299,935
57	(57 - 58)	1 875	1 005 062,67	118 851,68	14 387,54	89 492,87	844,68	301,136
58	(58 - 59)	1 145	1 005 370,57	119 630,46	14 762,88	90 241,62	708,01	301,921
59	(59 - 60)	3 895	1 005 921,01	120 057,59	15 348,86	90 618,62	1 037,40	302,595

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. N°. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
60			1 006 836,49	120 538,79	34	53		303,626
61	(61 - 62)	3 075	1 008 245,53	121 538,54	17 795,08	91 889,10	1 727,85	305,370
62			1 008 983,71	122 280,78	18 595,85	92 563,48	1 052,04	306,448
63			1 013 574,54	128 827,54	23 746,26	98 680,68	7 996,68	314,467
64	(63 - 64)	1 668	1 013 864,49	129 987,47	24 137,37	99 810,63	1 222,93	315,751
							1 224,89	

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radten im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
65	(65 - 66)	2 953	1 013 715,87	131 203,21	34 24 096,51	54 01 034,83	571,73	316,987
66			1 013 701,70	131 773,83	24 132,70	01 604,53	578,55	317,546
67	(67 - 68)	1 325	1 013 743,30	132 350,82	24 225,02	02 175,66	523,96	318,102
68	(68 - 69)	775	1 013 881,97	132 852,52	24 407,40	02 663,22	457,57	318,569
69	(69 - 70)	1 764	1 014 193,48	133 178,54	24 746,47	02 960,54	582,44	318,977

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française		République fédérale d'Allemagne		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
		m	x	y	R	H	m	
70	(70 - 71)	997	1 014 738,50	133 376,18	34 25 306,84	54 03 109,37	363,59	319,516
71			1 015 100,03	133 376,34	25 667,02	03 077,65	634,26	319,858
72	(72 - 73)	1 800	1 015 723,78	133 261,61	26 278,27	02 908,36	865,97	320,499
73	(73 - 74)	1 400	1 016 579,89	133 311,89	27 135,54	02 882,96	770,26	321,402
74	(74 - 75)	1 808	1 017 218,40	133 725,03	27 808,04	03 238,23	1 244,67	322,230

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert	République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger	Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve		
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert	Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger	Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter		
		m	x	y	R ³⁴	H ⁵⁴	m	
75			1 017 667,80	134 859,38	28 355,75	04 328,63	1 077,01	323,544
76	(76 - 77)	841	1 017 703,33	135 935,72	28 486,04	05 397,73	540,36	324,597
77			1 017 887,55	136 433,80	28 713,48	05 877,68		325,101
78	(77 - 78)	1 595	1 019 579,25	136 967,45	30 445,79	06 260,14	1 881,18	326,856
79			1 019 700,75	136 931,97	30 563,70	06 214,08	126,59	
	(79 - 80)	1 024					579,02	326,977

N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert	République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger	Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve		
Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert	Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger	Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter		
		m	x	y	R ³⁴	H ⁵⁴	m	
80	(80 - 81)	1 961	1 020 272,03	136 931,15	31 132,73	06 162,90	1 003,80	327,594
81	(81 - 82)	8 875	1 021 124,98	137 439,23	32 027,21	06 593,85	2 592,71	328,664
82			1 022 650,11	139 524,28	33 730,37	08 536,45	487,83	331,300
83			1 022 877,73	139 955,70	33 995,16	08 946,17	1 386,75	331,795
84	(83 - 84)	3 098	1 023 233,45	141 284,00	34 466,63	10 238,03	804,96	333,210

N° d'ordre des points singuliers Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
85	(85 - 86)	5 150	1 023 263,90	142 088,34	34	54		333,995
86			1 023 389,69	143 041,04	34 777,21	11 974,61	962,49	334,961
87			1 023 554,44	143 761,77	35 004,88	12 678,06	739,38	335,700

Annexe 2

du

Traité

entre

la République française

et

la République fédérale d'Allemagne

portant

délimitation de la frontière dans les sections aménagées du Rhin

- Distances des bornes hectométriques des deux rives à la frontière -

Annexe 2
Anlage 2

Distances des bornes hectométriques
des deux rives à la frontière
Abstände zwischen den Hektometermarken
der beiden Ufer und der Grenze

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
222,900	216,32	108,87	107,45
223,000	216,87	109,32	107,55
223,100	213,49	109,76	103,73
223,200	214,20	110,14	104,06
223,300	215,79	110,72	105,07
223,400	216,89	111,27	105,62
223,500	217,44	111,47	105,97
223,600	218,29	111,85	106,44
223,700	218,92	112,12	106,80
223,800	219,67	112,46	107,21
223,900	220,66	113,00	107,66
224,000	221,72	113,57	108,15
224,100	222,42	113,97	108,45
224,200	223,20	114,25	108,95
224,300	223,86	114,50	109,36
224,400	224,57	114,89	109,68
224,500	229,68	115,21	114,47

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
224,600	244,70	115,95	128,75
224,700	259,03	116,73	142,30
224,800	262,13	117,52	144,61
224,900	270,07	139,26	130,81
225,000	209,99	101,53	108,46
225,100	212,57	107,51	105,06
225,200	210,41	104,41	106,00
225,300	209,95	103,72	106,23
225,400	209,04	102,62	106,42
225,500	207,12	102,08	105,04
225,600	208,24	102,64	105,60
225,700	207,06	102,53	104,53
225,800	208,04	102,69	105,35
225,900	211,70	102,55	109,15
226,000	211,38	102,79	108,59
226,100	210,33	102,53	107,80
226,200	210,89	104,04	106,85
226,300	210,09	103,87	106,22
226,400			95,56
226,500			98,64
226,600			91,54
226,700			104,80
226,800			105,95
226,900	210,82	105,21	105,61
227,000	216,85	110,79	106,06
227,100	217,74	113,87	103,87
227,200	215,85	112,22	103,63
227,300	214,58	111,11	103,47
227,400	213,34	109,94	103,40
227,500	212,33	109,05	103,28

No des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
227,600	213,73	110,17	103,56
227,700	225,78	111,16	114,62
227,800	225,94	111,99	113,95
227,900	222,56	113,02	109,54
228,000	216,28	113,92	102,36
228,100	225,74	114,39	111,35
228,200	239,30	115,35	123,95
228,300	229,21	115,83	113,38
228,400	229,21	115,65	113,56
228,500			113,79
228,600			114,66
228,700			115,28
228,800			117,12
228,900	233,79	114,99	118,80
229,000	235,06	114,98	120,08
229,100	234,90	114,41	120,49
229,200	234,13	114,04	120,09
229,300	231,94	113,23	118,71
229,400	228,58	112,16	116,42
229,500	227,48	111,70	115,78
229,600	227,86	112,11	115,75
229,700	228,26	112,55	115,71
229,800	228,20	112,69	115,51
229,900	228,20	112,95	115,25
230,000	228,55	113,37	115,18
230,100	228,82	113,69	115,13
230,200	229,27	114,13	115,14
230,300	229,20	114,17	115,03
230,400	229,57	114,72	114,85
230,500	229,71	114,81	114,90

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
230,600			114,93
230,700			114,68
230,800			114,51
230,900			114,42
231,000	231,38	116,87	114,51
231,100	231,63	117,13	114,50
231,200	231,57	117,24	114,33
231,300	231,95	117,46	114,49
231,400	233,75	118,15	115,60
231,500	232,15	118,16	113,99
231,600	231,70	118,29	113,41
231,700	231,68	118,75	112,93
231,800	231,74	119,00	112,74
231,900	232,44	119,47	112,97
232,000	232,63	119,41	113,22
232,100	233,48	119,71	113,77
232,200	234,15	119,93	114,22
232,300	234,73	120,21	114,52
232,400	235,60	120,51	115,09
232,500	237,14	121,06	116,08
232,600	238,07	121,22	116,85
232,700	239,58	121,44	118,14
232,800	240,76	121,80	118,96
232,900	242,57	122,07	120,50
233,000	243,55	122,22	121,33
233,100	241,97	122,28	119,69
233,200	241,84	121,89	119,95
233,300	243,59	122,24	121,35
233,400	244,70	122,78	121,92
233,500	246,46	124,07	122,39

N° des points hectométriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
233,600	248,18	125,12	123,06
233,700			123,16
233,800			123,30
233,900			123,39
234,000			122,88
234,100			122,93
234,200			122,00
234,300			121,36
234,400			120,87
234,500			122,72
234,600	216,42	101,38	127,90
234,700			134,52
234,800			135,69
234,900			115,04
i			
235,000			160,87
235,100			112,44
235,200			112,81
235,300			112,27
235,400			111,73
235,500	202,16	105,30	109,32
235,600			107,07
235,700			103,79
235,800			102,35
235,900			99,39
236,000			96,86
236,100			98,70
236,200			98,46
236,300			101,91
236,400			108,86
236,500	213,44	106,01	107,43

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
236,600	211,93	106,70	105,23
236,700	209,41	104,82	104,59
236,800	209,68	106,52	103,16
236,900	211,32	107,66	103,66
237,000	211,46	107,93	103,53
237,100	208,63	104,86	103,77
237,200	204,82	101,91	102,91
237,300	209,06	102,22	106,84
237,400	211,40	104,49	106,91
237,500	211,65	103,36	108,29
237,600	212,44	103,73	108,71
237,700	211,61	102,65	108,96
237,800	210,91	102,41	108,50
237,900	213,57	104,32	109,25
238,000	213,06	104,61	108,45
238,100	211,28	104,13	107,15
238,200	212,10	104,29	107,81
238,300	209,11	104,38	104,73
238,400	211,32	103,82	107,50
238,500	214,81	102,72	112,09
238,600	210,95	101,16	109,79
238,700	206,19	100,34	105,85
238,800	211,33	103,48	107,85
238,900	210,05	105,61	104,44
239,000	212,62	106,37	106,25
239,100	209,60	106,06	103,54
239,200	211,10	104,54	106,56
239,300	210,80	102,24	108,56
239,400	211,43	99,85	111,58
239,500	209,41	98,62	110,79

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
239,600	208,74	100,57	108,17
239,700	209,47	101,30	108,17
239,800	209,44	101,14	108,30
239,900	209,23	100,80	108,43
240,000	209,62	101,11	108,51
240,100			105,96
240,200	208,98	105,60	103,38
240,300	208,89	105,12	103,77
240,400	205,34	103,52	101,82
240,500	216,62	101,89	114,73
240,600	215,47	100,93	114,54
240,700	212,60	101,38	111,22
240,800	212,20	99,84	112,36
240,900	210,82	98,29	112,53
241,000	210,33	96,49	113,84
241,100	208,98	96,05	112,93
241,200	210,14	97,46	112,68
241,300	209,24	97,77	111,47
241,400	210,38	99,10	111,28
241,500	207,86	99,25	108,61
241,600	205,87	98,34	107,53
241,700	212,65	98,35	114,30
241,800	212,95	99,05	113,90
241,900	211,96	98,00	113,96
242,000			114,07
242,100			114,23
242,200			114,49
242,300			114,88
242,400			114,64
242,500			115,12

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
242,600			115,59
242,700			115,01
242,800			115,23
242,900			115,80
243,000			115,82
243,100			116,22
243,200	232,72	116,26	116,46
243,300	233,12	116,53	116,59
243,400	233,51	116,56	116,95
243,500	233,51	116,63	116,88
243,600	233,65	116,60	117,05
243,700	233,79	116,67	117,12
243,800	233,91	116,63	117,28
243,900	234,25	116,67	117,58
244,000	234,69	116,72	117,97
244,100	234,64	116,71	117,93
244,200	233,95	116,86	117,09
244,300	233,38	116,79	116,59
244,400	233,30	116,93	116,37
244,500	232,58	116,89	115,69
244,600	232,46	117,08	115,38
244,700	232,19	117,18	115,01
244,800	232,25	117,36	114,89
244,900	232,12	117,63	114,49
245,000	232,62	118,00	114,62
245,100	244,31	120,84	123,47
245,200	234,47	119,19	115,28
245,300	234,91	119,85	115,06
245,400	236,12	120,72	115,40
245,500	236,97	121,48	115,49

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
245,600	237,18	121,51	115,67
245,700	237,25	121,34	115,91
245,800	237,38	121,24	116,14
245,900	237,54	121,12	116,42
246,000	237,49	120,89	116,60
246,100	237,43	120,83	116,60
246,200	237,51	120,63	116,88
246,300	237,63	120,53	117,10
246,400	237,65	120,64	117,01
246,500	238,07	120,61	117,46
246,600	237,97	120,44	117,53
246,700	238,24	120,39	117,85
246,800	238,19	120,24	117,95
246,900	238,50	120,25	118,25
247,000	238,45	120,12	118,33
247,100	238,75	120,02	118,73
247,200	238,73	119,92	118,81
247,300	238,49	119,55	118,94
247,400	237,69	117,90	119,79
247,500	239,68	119,36	120,32
247,600			121,60
247,700			121,90
247,800			122,68
247,900			123,02
248,000			123,92
248,100			124,97
248,200			125,20
248,300			125,00
248,400			124,79
248,500			124,45

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
248,600			124,16
248,700			123,99
248,800			123,84
248,900			123,49
249,000			123,20
249,100			123,07
249,200			124,70
249,300			111,44
249,400			112,69
249,500			109,34
249,600			109,00
249,700			108,98
249,800			110,00
249,900			109,68
250,000			111,41
250,100			107,02
250,200			107,98
250,300			111,23
250,400	216,49	104,03	112,46
250,500	218,35	105,13	113,22
250,600	220,15	106,27	113,88
250,700	221,28	106,63	114,65
250,800	223,82	108,38	115,44
250,900	225,59	109,73	115,86
251,000	226,06	110,02	116,04
251,100	226,63	109,82	116,81
251,200	227,62	110,26	117,36
251,300	228,96	110,82	118,14
251,400	230,55	111,19	119,36
251,500	229,86	109,44	120,42

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
251,600	230,96	109,41	121,55
251,700	231,77	109,45	122,32
251,800	232,64	109,68	122,96
251,900	233,33	109,86	123,47
252,000	234,33	110,22	124,11
252,100	235,25	110,90	124,35
252,200	236,09	111,55	124,54
252,300	236,77	111,94	124,83
252,400	237,31	112,38	124,93
252,500	236,71	113,37	123,34
252,600	236,58	115,01	121,57
252,700	235,29	115,25	120,04
252,800	234,04	115,46	118,58
252,900	232,89	115,30	117,59
253,000	232,80	115,93	116,87
253,100	231,39	114,99	116,40
253,200	230,45	114,49	115,96
253,300	229,54	113,71	115,83
253,400	224,38	112,85	111,53
253,500	260,48	111,85	148,63
253,600	249,84	110,95	138,89
253,700	236,61	107,26	129,35
253,800	227,75	107,61	120,14
253,900	227,12	109,55	117,57
254,000	225,04	110,05	114,99
254,100	226,77	110,46	116,31
254,200	228,27	110,73	117,54
254,300	228,73	110,90	117,83
254,400	229,67	111,61	118,06
254,500	230,70	112,52	118,18

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
254,600	231,46	112,83	118,63
254,700	229,68	112,25	117,43
254,800	230,26	112,90	117,36
254,900	230,30	113,12	117,18
255,000	230,61	113,51	117,10
255,100	231,31	113,80	117,51
255,200	232,69	114,86	117,83
255,300	233,70	115,75	117,95
255,400	234,30	116,12	118,18
255,500	234,47	115,77	118,70
255,600	234,63	116,06	118,57
255,700	234,85	116,07	118,78
255,800	235,09	116,24	118,85
255,900	235,52	116,50	119,02
256,000	235,79	116,65	119,14
256,100	236,00	116,94	119,06
256,200	239,80	120,71	119,09
256,300	240,43	121,28	119,15
256,400	240,82	122,65	118,17
256,500	241,22	121,37	119,85
256,600	242,55	120,98	121,57
256,700	243,24	121,84	121,40
256,800	241,91	122,48	119,43
256,900	240,59	121,03	119,56
257,000	240,38	120,75	119,63
257,100	240,67	121,05	119,62
257,200	239,20	118,61	120,59
257,300	239,62	118,97	120,65
257,400	241,58	120,57	121,01
257,500	245,74	124,02	121,72

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
257,600	248,05	126,13	121,92
257,700	247,06	124,82	122,24
257,800	245,42	123,08	122,34
257,900	243,41	120,91	122,50
258,000	243,06	119,50	123,56
258,100	246,07	121,65	124,42
258,200	246,65	120,73	125,92
258,300	245,36	118,82	126,54
258,400	241,01	114,59	126,42
258,500	237,38	110,38	127,00
258,600	246,05	119,08	126,97
258,700	246,24	118,54	127,70
258,800	249,17	121,08	128,09
258,900	254,14	125,72	128,42
259,000	258,97	132,03	126,94
259,100	264,23	136,49	127,74
259,200	266,68	136,52	130,16
259,300	259,91	127,50	132,41
259,400	249,86	117,25	132,61
259,500	244,33	111,63	132,70
259,600	242,52	110,10	132,42
259,700	245,43	111,86	133,57
259,800			133,90
259,900			133,84
260,000			130,59
260,100			129,64
260,200			128,34
260,300			129,12
260,400			129,00
260,500			129,95

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
260,600			131,02
260,700			192,53
260,800	280,61	128,18	152,43
260,900	256,00	126,20	129,80
261,000	259,29	129,00	130,29
261,100	265,41	131,36	134,05
261,200	272,17	134,62	137,55
261,300	278,57	138,58	139,99
261,400	283,66	142,14	141,52
261,500	284,53	142,31	142,22
261,600	284,41	142,37	142,04
261,700	283,19	141,91	141,28
261,800	280,53	140,05	140,48
261,900	278,24	138,49	139,75
262,000	275,62	136,49	139,13
262,100	272,79	134,39	138,40
262,200	270,53	132,82	137,71
262,300	270,55	133,08	137,47
262,400	271,22	133,93	137,29
262,500	271,66	134,50	137,16
262,600	272,12	135,21	136,91
262,700	273,09	135,98	137,11
262,800	272,70	136,05	136,65
262,900	272,91	136,37	136,54
263,000	273,16	136,58	136,58
263,100	273,25	136,71	136,54
263,200	273,30	136,70	136,60
263,300	274,08	136,72	137,36
263,400	273,37	136,48	136,89
263,500	273,59	136,52	137,07

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
263,600	273,33	136,65	136,68
263,700	273,28	135,95	137,33
263,800	273,26	135,97	137,29
263,900	273,91	135,96	137,95
264,000	273,53	135,13	138,40
264,100	273,59	134,84	138,75
264,200	273,29	134,40	138,89
264,300	273,43	133,99	139,44
264,400	273,20	133,34	139,86
264,500	273,02	132,65	140,37
264,600	272,60	132,13	140,47
264,700	273,40	132,57	140,83
264,800	276,35	134,60	141,75
264,900	280,02	137,95	142,07
265,000	285,22	142,54	142,68
265,100	288,20	144,94	143,26
265,200	288,34	145,01	143,33
265,300	288,32	145,02	143,30
265,400	288,45	145,08	143,37
265,500	288,38	145,10	143,28
265,600	288,50	145,10	143,40
265,700	288,45	145,09	143,36
265,800	288,80	145,09	143,71
265,900	288,67	145,03	143,64
266,000	288,73	145,00	143,73
266,100	296,10	146,13	149,97
266,200	288,08	144,09	143,99
266,300	288,06	144,18	143,88
266,400	288,01	144,18	143,83
266,500	288,97	144,54	144,43

N° des points hectométriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
266,600	290,93	145,49	145,44
266,700	288,52	144,21	144,31
266,800	288,58	144,17	144,41
266,900	288,59	144,11	144,48
267,000	288,73	144,15	144,58
267,100			144,60
267,200			144,69
267,300			144,92
267,400			144,90
267,500			144,92
267,600			144,96
267,700			144,95
267,800			145,16
267,900			145,22
268,000			144,99
268,100			145,20
268,200			145,27
268,300			145,44
268,400			145,64
268,500			146,99
268,600		unvermarkt/sans bornage	120,86
268,700			120,95
268,800			121,51
268,900			
269,000			123,35
269,100			126,68
269,200			128,26
269,300			129,30
269,400			129,27
269,500			128,48

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
269,600			126,90
269,700			125,60
269,800			124,40
269,900			123,78
270,000	247,58	125,25	122,33
270,100	249,02	125,81	123,21
270,200	250,69	128,25	122,44
270,300	245,78	125,36	120,42
270,400		126,26	
270,500	273,13	127,85	145,28
270,600	245,19	128,62	116,57
270,700	251,05	130,86	120,19
270,800	251,71	130,13	121,58
270,900	251,21	129,80	121,41
i			
271,000	250,43	129,40	121,03
271,100	245,96	127,33	118,63
271,200	244,88	126,46	118,42
271,300	242,42	121,97	120,45
271,400	244,50	122,92	121,58
271,500	245,13	123,10	122,03
271,600	245,24	123,44	121,80
271,700	246,39	125,35	121,04
271,800	246,60	125,88	120,72
271,900	248,82	128,11	120,71
272,000	251,40	129,85	121,55
272,100			121,68
272,200			122,52
272,300			122,97
272,400	297,54	124,08	173,46
272,500	279,23	124,18	155,05

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
272,600	266,55	122,36	144,19
272,700	262,93	121,58	141,35
272,800	256,83	118,32	138,51
272,900	252,51	116,32	136,19
273,000	247,57	113,94	133,63
273,100	244,69	113,16	131,53
273,200	243,56	113,60	129,96
273,300	243,96	114,12	129,84
273,400	244,66	114,54	130,12
273,500	245,25	114,94	130,31
273,600	245,79	115,11	130,68
273,700	246,86	115,90	130,96
273,800			131,15
273,900			131,57
274,000			131,72
274,100			132,30
274,200			132,42
274,300			132,74
274,400			133,19
274,500	268,32	135,08	133,24
274,600	270,40	136,99	133,41
274,700	270,95	137,28	133,67
274,800	270,72	136,78	133,94
274,900	270,39	136,44	133,95
275,000	271,07	136,63	134,44
275,100	272,00	137,16	134,84
275,200	273,11	137,41	135,70
275,300	273,41	137,36	136,05
275,400	273,69	137,75	135,94
275,500	274,26	138,25	136,01

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
275,600	274,76	138,35	136,41
275,700	275,40	138,85	136,55
275,800	276,26	139,20	137,06
275,900	276,83	139,54	137,29
276,000	277,20	139,51	137,69
276,100	277,37	139,78	137,59
276,200		140,19	
276,300		140,29	
276,400		140,25	
276,500	356,09	140,64	215,45
276,600	325,13	141,00	184,13
276,700	299,54	141,00	158,54
276,800	281,90	141,16	140,74
276,900	281,67	141,51	140,16
277,000	281,81	141,62	140,19
277,100	282,38	141,76	140,62
277,200	282,94	142,03	140,91
277,300	283,09	141,99	141,10
277,400	292,98	142,20	150,78
277,500	284,49	142,33	142,16
277,600	285,24	142,88	142,36
277,700	285,82	143,41	142,41
277,800	287,06	144,07	142,99
277,900	288,45	144,32	144,13
278,000	289,77	144,88	144,89
278,100	289,99	145,01	144,98
278,200	289,46	145,24	144,22
278,300	288,98	145,41	143,57
278,400	288,55	145,78	142,77
278,500	287,74	145,58	142,16

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
278,600	286,42	145,38	141,04
278,700	283,26	143,33	139,93
278,800	281,43	142,07	139,36
278,900	280,77	141,99	138,78
279,000	280,90	141,97	138,93
279,100	280,75	140,70	140,05
279,200	282,18	139,34	142,84
279,300	283,92	138,40	145,52
279,400	286,91	139,06	147,85
279,500	289,50	140,13	149,37
279,600	291,23	140,97	150,26
279,700	292,58	142,29	150,29
279,800	293,35	143,57	149,78
279,900	293,17	144,59	148,58
280,000	293,04	146,53	146,51
280,100	293,56	147,54	146,02
280,200	292,52	147,09	145,43
280,300	293,29	147,82	145,47
280,400	293,27	147,41	145,86
280,500	293,19	147,44	145,75
280,600	292,90	146,91	145,99
280,700	293,01	147,01	146,00
280,800	292,94	146,88	146,06
280,900	293,18	147,11	146,07
281,000	293,25	146,96	146,29
281,100	292,86	146,35	146,51
281,200	294,22	147,71	146,51
281,300	297,17	150,11	147,06
281,400	298,86	152,05	146,81
281,500	297,17	151,52	145,65

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
281,600	295,74	149,93	145,81
281,700	294,28	148,19	146,09
281,800	292,84	146,44	146,40
281,900	292,28	145,72	146,56
282,000			146,89
282,100			147,02
282,200			147,04
282,300			147,07
282,400			149,13
282,500			151,53
282,600			153,97
282,700			155,17
282,800			154,71
282,900			154,63
283,000			154,98
283,100			154,02
283,200			153,49
283,300			153,24
283,400			153,15
283,500			152,86
283,600			152,50
283,700			151,79
283,800			150,84
283,900			150,09
284,000		unvermarkt/sans bornage	
284,100			128,75
284,200			129,57
284,300			130,16
284,400			130,36
284,500			129,61

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
284,600			128,54
284,700			128,53
284,800			127,85
284,900			124,02
285,000		Skizze siehe Seite 39 schéma voir page 39	124,43
285,001			173,89
285,100			149,30
285,200			132,75
285,300			127,14
285,400	252,78	127,01	125,77
285,500	252,11	126,31	125,80
285,600	253,93	125,10	128,83
285,700	253,01	122,32	130,69
285,800	254,40	123,54	130,86
285,900	255,96	126,65	129,31
286,000	257,29	129,55	127,74
286,100	257,49	130,27	127,22
286,200	257,71	129,77	127,94
286,300	257,13	127,10	130,03
286,400	277,42	122,24	155,18
286,500	266,33	122,01	144,32
286,600	260,41	122,13	138,28
286,700	256,03	122,91	133,12
286,800	254,96	124,91	130,05
286,900	255,82	126,80	129,02
287,000	255,58	126,87	128,71
287,100	273,14	144,84	128,30
287,200	256,23	128,54	127,69
287,300	257,26	129,84	127,42
287,400	255,32	128,40	126,92
287,500	253,94	126,65	127,29

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
287,600	254,02	126,06	127,96
287,700	253,34	126,96	126,38
287,800	250,28	126,16	124,12
287,900	249,11	126,34	122,77
288,000	249,57	126,18	123,39
288,100	494,97	363,65	131,32
288,200	499,75	350,45	149,30
288,300	617,04	336,57	280,47
288,400	683,93	332,44	351,49
288,500	784,82	389,61	395,21
288,600	815,60	423,48	392,12
288,700	777,04	391,54	385,50
288,800	716,71	351,96	364,75
288,900	658,76	314,85	343,91
289,000	627,38	301,06	326,32
289,100	614,17	307,17	307,00
289,200	590,35	305,83	284,52
289,300	554,81	292,64	262,17
289,400	515,94	272,12	243,82
289,500	483,48	256,17	227,31
289,600	454,55	243,41	211,14
289,700	432,30	233,67	198,63
289,800	420,81	228,25	192,56
289,900	414,05	224,47	189,58
290,000	400,50	214,57	185,93
290,100	376,50	198,95	177,55
290,200	334,66	174,55	160,11
290,300	277,29	149,90	127,39
290,400	244,99	121,50	123,49
290,500	248,13	123,85	124,28

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
290,600	244,69	121,71	122,98
290,700	249,64	126,86	122,78
290,800	256,71	133,42	123,29
290,900			124,94
291,000	254,98	128,88	126,10
291,100	258,60	131,12	127,48
291,200			128,24
291,300			128,60
291,400			128,87
291,500			128,68
291,600		unvermarkt/sans bornage	
291,700			128,23
291,800			127,94
291,900			128,54
292,000	256,21	126,19	130,02
292,100	253,72	123,35	130,37
292,200	253,19	122,57	130,62
292,300	254,98	124,30	130,68
292,400	252,89	122,49	130,40
292,500	255,38	124,37	131,01
292,600	256,20	124,46	131,74
292,700	257,71	125,13	132,58
292,800	257,35	124,77	132,58
292,900	256,94	125,29	131,65
293,000	255,22	125,57	129,65
293,100	252,49	125,23	127,26
293,200	249,68	124,47	125,21
293,300	247,02	122,83	124,19
293,400	243,80	120,80	123,00
293,500	242,15	119,69	122,46

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
293,600	239,18	118,26	120,92
293,700	243,06	117,56	125,50
293,800	243,68	118,37	125,31
293,900	248,61	120,03	128,58
294,000	254,33	120,86	133,47
294,100	257,44	123,25	134,19
294,200	261,67	125,09	136,58
294,300	264,45	127,13	137,32
294,400	269,49	130,09	139,40
294,500	273,63	133,20	140,43
294,600	276,03	134,64	141,39
294,700	281,97	136,03	145,94
294,800	289,48	136,27	153,21
294,900	286,03	136,03	150,00
295,000	284,34	135,73	148,61
295,100	280,61	134,88	145,73
295,200	276,82	133,43	143,39
295,300	273,71	131,85	141,86
295,400	276,18	135,01	141,17
295,500	277,67	136,06	141,61
295,600			142,13
295,700			143,17
295,800			143,58
295,900	275,98	131,80	144,18
296,000	278,23	133,61	144,62
296,100	278,55	133,48	145,07
296,200	279,05	133,29	145,76
296,300	280,58	134,42	146,16
296,400	281,52	134,73	146,79
296,500	282,37	135,00	147,37

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
Hekto- meter- punkte	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m		
296,600	283,36	135,21	148,15
296,700	283,97	135,30	148,67
296,800	284,82	135,59	149,23
296,900	285,45	135,75	149,70
297,000	285,77	135,87	149,90
297,100	286,19	136,05	150,14
297,200	286,56	136,23	150,33
297,300	286,80	136,35	150,45
297,400	283,18	136,60	146,58
297,500	270,99	136,78	134,21
297,600	265,12	136,95	128,17
297,700			
297,800			
297,900		unvermarkt/sans bornage	
298,000			
298,100			
298,200	369,93	145,96	223,97
298,300	350,40	146,40	204,00
298,400	332,09	146,86	185,23
298,500	316,98	147,34	169,64
298,600	303,69	146,33	157,36
298,700	293,64	143,50	150,14
298,800	291,35	143,98	147,37
298,900	291,21	144,33	146,88
299,000	291,25	144,65	146,60
299,100	291,28	145,03	146,25
299,200	291,30	145,30	146,00
299,300	291,48	145,70	145,78
299,400	291,42	145,85	145,57
299,500	291,28	146,11	145,17

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
299,600	291,31	146,28	145,03
299,700	291,61	146,55	145,06
299,800	291,21	146,51	144,70
299,900	291,08	146,52	144,56
300,000	291,20	146,62	144,58
300,100	291,45	146,63	144,82
300,200	291,59	146,63	144,96
300,300	291,74	146,68	145,06
300,400	291,85	146,62	145,23
300,500	292,05	146,66	145,39
300,600	292,17	146,64	145,53
300,700	292,37	146,67	145,70
300,800	292,56	146,70	145,86
300,900	292,64	146,66	145,98
301,000	292,81	146,68	146,13
301,100	293,41	146,91	146,50
301,200	293,85	146,99	146,86
301,300	293,78	146,70	147,08
301,400	293,82	146,74	147,08
301,500	293,68	146,58	147,10
301,600	293,44	146,44	147,00
301,700	293,44	146,52	146,92
301,800	293,23	146,59	146,64
301,900	293,31	146,69	146,62
302,000	291,33	145,18	146,15
302,100	290,83	144,70	146,13
302,200	290,85	144,50	146,35
302,300	292,44	145,44	147,00
302,400	294,74	146,56	148,18
302,500	298,02	148,46	149,56

N° des points hectométriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
Hektometerpunkte	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
302,600	301,49	150,93	150,56
302,700	298,33	149,45	148,88
302,800	295,58	147,70	147,88
302,900	316,81	159,55	157,26
303,000	289,06	148,41	140,65
303,100	289,37	150,33	139,04
303,200	295,99	154,97	141,02
303,300		154,14	
303,400		152,79	
303,500	299,06	149,22	149,84
303,600	299,15	149,12	150,03
303,700	299,34	149,24	150,10
303,800	299,33	149,27	150,06
303,900	299,41	149,36	150,05
304,000	299,55	149,46	150,09
304,100	299,73	149,59	150,14
304,200	299,91	149,71	150,20
304,300	300,06	149,83	150,23
304,400	300,22	149,99	150,23
304,500	300,46	150,15	150,31
304,600	300,63	150,29	150,34
304,700	300,76	150,42	150,34
304,800	300,98	150,57	150,41
304,900	301,17	150,71	150,46
305,000	301,35	150,85	150,50
305,100	301,53	150,97	150,56
305,200	301,84	151,16	150,68
305,300	302,28	151,38	150,90
305,400	302,32	151,45	150,87
305,500	301,21	151,18	150,03

N° des points hectométriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
305,600	299,45	150,97	148,48
305,700	299,67	150,91	148,76
305,800	300,17	150,86	149,31
305,900	300,69	150,86	149,83
306,000	301,50	151,05	150,45
306,100	302,08	151,05	151,03
306,200	302,51	150,80	151,71
306,300	304,08	151,77	152,31
306,400	306,45	153,43	153,02
306,500	306,96	153,35	153,61
306,600	306,26	152,54	153,72
306,700	305,59	151,75	153,84
306,800	304,97	150,99	153,98
306,900	308,81	154,67	154,14
307,000	321,53	167,18	154,35
307,100			154,54
307,200			154,75
307,300			154,94
307,400			155,16
307,500			155,37
307,600			155,60
307,700			155,79
307,800		unvermarkt/sans bornage	
307,900			156,20
308,000			156,41
308,100			156,63
308,200		unvermarkt/sans bornage	
308,300			177,33
308,400			189,04
308,500			211,46

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
308,600			239,09
308,700			272,97
308,800			312,55
308,900			345,63
309,000			
309,100		unvermarkt/sans bornage	362,97
309,200			365,82
309,300			362,27
309,400			348,88
309,500		unvermarkt/sans bornage	
309,600			278,45
309,700			223,18
309,800			182,14
309,900			156,28
310,000			142,48
310,100			142,08
310,200			142,75
310,300			142,72
310,400			142,68
310,500			142,62
310,600			142,58
310,700			142,51
310,800			142,50
310,900			142,42
311,000			142,35
311,100			142,31
311,200			142,30
311,300			142,19
311,400			142,16
311,500			142,16

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
311,600			142,12
311,700			142,03
311,800	397,03	254,60	142,43
311,900	354,97	212,83	142,14
312,000	314,82	172,84	141,98
312,100	299,18	157,30	141,88
312,200	281,68	139,77	141,91
312,300	282,75	140,61	142,14
312,400		140,72	
312,500	337,74	140,79	196,95
312,600	298,63	140,83	157,80
312,700	282,38	140,89	141,49
312,800	281,67	140,94	140,73
312,900	281,82	141,02	140,80
313,000	281,92	141,06	140,86
313,100	282,08	141,16	140,92
313,200	282,18	141,21	140,97
313,300	282,31	141,27	141,04
313,400	282,51	141,40	141,11
313,500	282,66	141,49	141,17
313,600	268,40	127,16	141,24
313,700	318,33	176,93	141,40
313,800	285,69	144,33	141,36
313,900	283,55	142,13	141,42
314,000	283,68	142,18	141,50
314,100	283,91	142,30	141,61
314,200	284,38	142,53	141,85
314,300	285,06	142,86	142,20
314,400	286,06	143,37	142,69
314,500	286,67	143,63	143,04

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
314,600	286,26	143,33	142,93
314,700	284,98	142,89	142,09
314,800	318,41	144,42	173,99
314,900	286,29	143,31	142,98
315,000	285,64	143,22	142,42
315,100	285,61	143,24	142,37
315,200	285,63	143,12	142,51
315,300	286,67	143,33	143,34
315,400	285,76	142,74	143,02
315,500	286,38	142,84	143,54
315,600	286,57	142,67	143,90
315,700	286,56	142,33	144,23
315,800	285,34	141,47	143,87
315,900	284,05	140,82	143,23
316,000	283,28	140,43	142,85
316,100	282,76	140,16	142,60
316,200	282,28	139,94	142,34
316,300	281,71	139,62	142,09
316,400	281,21	139,36	141,85
316,500	280,69	139,09	141,60
316,600	280,28	138,88	141,40
316,700	279,63	138,54	141,09
316,800	279,14	138,29	140,85
316,900	278,65	138,03	140,62
317,000	277,61	137,79	139,82
317,100	278,82	139,78	139,04
317,200	284,05	145,14	138,91
317,300	436,64	147,99	288,65
317,400	289,20	146,71	142,49
317,500	287,14	143,08	144,06

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
317,600	286,65	142,48	144,17
317,700	322,69	178,79	143,90
317,800	296,43	147,31	149,12
317,900	285,23	141,33	143,90
318,000	285,63	141,62	144,01
318,100	286,57	142,14	144,43
318,200	287,66	142,17	145,49
318,300	308,61	162,71	145,90
318,400	288,26	142,25	146,01
318,500	289,06	142,37	146,69
318,600	287,65	141,97	145,68
318,700	284,36	141,22	143,14
318,800	281,79	140,30	141,49
318,900	280,12	139,62	140,50
319,000	279,51	139,07	140,44
319,100	278,36	139,20	139,16
319,200	278,25	139,19	139,06
319,300	277,59	138,54	139,05
319,400	277,62	138,63	138,99
319,500	277,69	138,37	139,32
319,600	280,63	140,11	140,52
319,700	302,09	161,20	140,89
319,800	288,17	146,17	142,00
319,900	284,45	142,46	141,99
320,000	283,28	141,46	141,82
320,100	283,04	141,02	142,02
320,200	283,14	140,77	142,37
320,300	283,37	140,58	142,79
320,400	284,13	140,69	143,44
320,500	284,56	141,56	143,00

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
320,600	283,94	142,81	141,13
320,700	282,69	143,18	139,51
320,800	280,55	142,14	138,41
320,900	278,59	140,97	137,62
321,000	277,96	140,54	137,42
321,100	377,75	140,67	237,08
321,200	314,12	141,61	172,51
321,300	287,67	144,38	143,29
321,400	290,64	145,64	145,00
321,500	296,67	147,82	148,85
321,600	301,66	149,08	152,58
321,700	302,97	149,16	153,81
321,800	302,59	148,98	153,61
321,900	298,59	148,71	149,88
322,000	351,06	147,91	203,15
322,100	292,37	147,15	145,22
322,200	290,98	146,67	144,31
322,300	290,10	145,54	144,56
322,400	289,79	145,09	144,70
322,500	289,97	144,97	145,00
322,600	289,24	144,14	145,10
322,700	289,20	144,21	144,99
322,800	289,35	144,24	145,11
322,900	288,94	143,87	145,07
323,000	288,61	143,68	144,93
323,100	288,31	143,67	144,64
323,200	288,30	143,78	144,52
323,300	288,39	144,02	144,37
323,400	288,93	144,52	144,41
323,500	289,50	145,12	144,38

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
323,600	289,07	145,08	143,99
323,700	288,40	144,61	143,79
323,800	287,98	144,28	143,70
323,900	287,79	144,07	143,72
324,000	287,98	144,02	143,96
324,100	288,60	144,21	144,39
324,200	289,90	144,74	145,16
324,300	292,10	145,71	146,39
324,400	294,98	146,99	147,99
324,500	298,55	148,66	149,89
324,600	301,34	149,13	152,21
324,700	296,58	146,15	150,43
324,800	292,09	143,63	148,46
324,900	288,65	141,32	147,33
325,000	287,37	140,12	147,25
325,100	288,83	141,33	147,50
325,200	290,91	143,52	147,39
325,300	291,18	143,27	147,91
325,400	406,69	258,29	148,40
325,500	426,95	278,83	148,12
325,600	457,26	308,94	148,32
325,700	334,82	186,73	148,09
325,800	294,16	145,91	148,25
325,900	297,71	149,53	148,18
326,000	297,43	149,49	147,94
326,100	294,25	146,73	147,52
326,200	292,75	144,77	147,98
326,300	292,86	145,02	147,84
326,400	294,82	146,82	148,00
326,500	296,53	148,24	148,29

N° des points hectométriques Hektometerpunkte	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System m	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
326,600	297,16	148,89	148,27
326,700	297,62	149,14	148,48
326,800	296,97	148,47	148,50
326,900	330,33	151,10	179,23
327,000	293,53	146,24	147,29
327,100	294,61	147,11	147,50
327,200	296,67	148,07	148,60
327,300	298,96	149,47	149,49
327,400	301,12	150,81	150,31
327,500	302,96	151,96	151,00
327,600	304,58	152,63	151,95
327,700	302,79	151,86	150,93
327,800	300,15	150,65	149,50
327,900	298,34	149,47	148,87
328,000	296,38	147,72	148,66
328,100	296,43	147,23	149,20
328,200	300,10	149,82	150,28
328,300	546,44	395,30	151,14
328,400	577,59	425,60	151,99
328,500	575,31	423,11	152,20
328,600	569,53	417,45	152,08
328,700	541,43	389,87	151,56
328,800	368,51	218,31	150,20
328,900	309,96	160,50	149,46
329,000	302,36	153,42	148,94
329,100	303,80	154,08	149,72
329,200	304,87	154,41	150,46
329,300	305,71	153,85	151,86
329,400	306,90	153,17	153,73
329,500	374,12	185,37	188,75

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
329,600	305,59	150,49	155,10
329,700	305,09	150,36	154,73
329,800	304,24	150,16	154,08
329,900	303,88	150,39	153,49
330,000	304,17	151,04	153,13
330,100	303,78	151,51	152,27
330,200	304,49	152,31	152,18
330,300	304,70	152,72	151,98
330,400	305,41	153,25	152,16
330,500	305,83	153,57	152,26
330,600	305,51	153,57	151,94
330,700	306,26	154,05	152,21
330,800	306,60	154,23	152,37
330,900	307,06	154,51	152,55
331,000	307,92	154,73	153,19
331,100	307,90	154,53	153,37
331,200	308,22	154,40	153,82
331,300	308,60	154,17	154,43
331,400	309,31	154,70	154,61
331,500	309,68	155,95	153,73
331,600	311,66	158,17	153,49
331,700	321,77	161,78	159,99
331,800	335,88	166,29	169,59
331,900	364,44	170,07	194,37
332,000	399,45	173,15	226,30
332,100	433,83	177,26	256,57
332,200	467,59	182,48	285,11
332,300	500,03	188,32	311,71
332,400	530,03	194,53	335,50
332,500	558,18	200,86	357,32

N° des points hecto- métriques	Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger	Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System	
		des bornes hectométriques de la rive gauche von den linksrheinischen Hektometermarken m	des bornes hectométriques de la rive droite von den rechtsrheinischen Hektometermarken m
332,600	584,27	207,38	376,89
332,700	607,58	213,61	393,97
332,800	626,79	219,17	407,62
332,900	489,01	227,63	261,38
333,000	511,59	239,95	271,64
333,100	534,66	255,75	278,91
333,200	558,35	273,76	284,59
333,300	587,85	296,59	291,26
333,400	623,80	325,85	297,95
333,500	657,61	352,94	304,67
333,600	683,30	371,95	311,35
333,700		382,86	
333,800		386,55	
333,900		382,90	
334,000		unvermarkt/sans bornage	
334,100	681,75	351,08	330,67
334,200	705,34	370,83	334,51
334,300	683,72	347,40	336,32
334,400	732,09	395,74	336,35
334,500	685,32	350,91	334,41
334,600	628,88	298,22	330,66
334,700	586,97	261,98	324,99
334,800	550,74	226,93	323,81
334,900	330,15	187,76	142,39
335,000	287,30	145,43	141,87
335,100	266,55	125,56	140,99
335,200	263,83	123,68	140,15
335,300	261,93	122,66	139,27
335,400	261,57	123,24	138,33
335,500	261,34	123,45	137,89
335,600	260,48	122,71	137,77
335,700	259,86	122,80	137,06

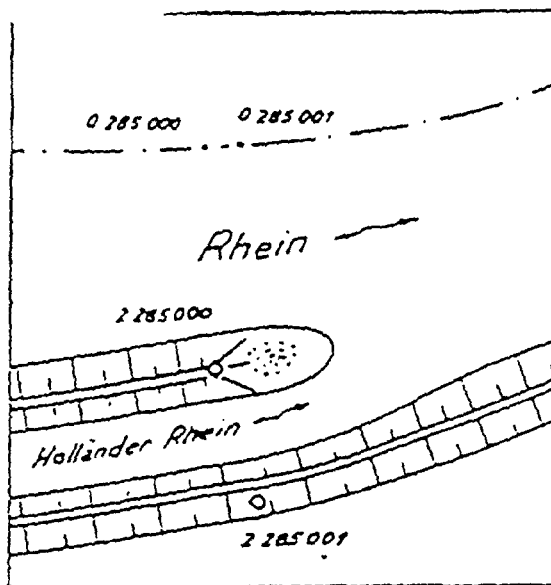


Schéma se référant au point hectométrique N° 285,000
Skizze zu Hektometerpunkt 285,000

ANNEXE 3 DU TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE DANS LES SECTIONS AMÉNAGÉES DU RHIN - PROCÉDURE D'ARBITRAGE -

ANNEXE 3 PROCÉDURE D'ARBITRAGE

1. A moins que les Etats contractants n'en conviennent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Chacun des Etats contractants nomme un arbitre dans un délai de deux mois suivant la requête d'arbitrage. Les deux arbitres, dans le mois qui suit la nomination du dernier d'entre eux, désignent d'un commun accord un troisième arbitre ressortissant d'un Etat tiers, qui préside le tribunal arbitral.

3. Si l'une des nominations n'a pas été faite dans les délais fixés ci-dessus, chacun des Etats contractants peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour de Justice des Communautés européennes de procéder aux nominations nécessaires.

Si le président de la Cour de Justice des Communautés européennes est un ressortissant de l'un des deux Etats contractants ou si, pour d'autres raisons, il est empêché, les présidents de chambre de cette Cour procéderont, par ordre d'ancienneté, aux nominations.

Si ces derniers sont ressortissants de l'un des deux Etats contractants ou sont également empêchés, les nominations sont effectuées par le juge de la Cour le plus ancien qui n'est ressortissant d'aucun des deux Etats contractants et qui n'est pas empêché pour d'autres raisons.

4. Le tribunal d'arbitrage prendra ses décisions, sur la base des traités existant entre les deux Etats contractants et du droit international général, à la majorité des voix. Les arbitres ne peuvent s'abstenir. Les décisions du tribunal sont définitives et obligatoires pour les Etats contractants.

Chaque Etat contractant supportera les frais de l'arbitre qu'il aura désigné ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure. Les autres frais seront supportés à part égale.

Sur les autres points, le tribunal arbitral réglera lui-même sa procédure.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag

zwischen

der Französischen Republik

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die Festlegung der Grenzmarkierungen zwischen den Staaten des Rheins

Die Französische Republik
und
die Bundesrepublik Deutschland -

in dem Wunsch, den Verlauf der gemeinsamen Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins festzulegen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Grenze zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland im Rhein von Strom-Kilometer 222,900 (Gemeinde Breisach/Gemeinde Vogelgrün) bis Strom-Kilometer 335,700 (Gemeinde Iffezheim/Gemeinde Beinheim) wird bestimmt durch die ausgeglichene Mittellinie, die aus einer Folge von Abschnitten von Geraden und Kreisbogen besteht und der Achse des Mittelwasserbettes folgt, das durch die Korrektionsarbeiten des Ingenieurs Tulla im vorigen Jahrhundert geschaffen wurde. Die Tabelle der Bestimmungselemente ist in Anlage 1 wiedergegeben.

Die Anfangs- und Endpunkte jedes Abschnitts einer Geraden und jedes Kreisbogens sowie die Mittelpunkte dieser Bogen werden in dem in jedem Land verwendeten Koordinatensystem bestimmt: in Frankreich System Lambert, in der Bundesrepublik Deutschland Gauß-Krüger-System.

Der Radius jedes Kreisbogens wird in Metern angegeben.

(2) Für jedes Querprofil, das von einem Hektometerpunkt ausgeht und die auf jedem Ufer angebrachten Markierungspunkte miteinander verbindet, werden die Abstände zwischen der in Absatz 1 festgelegten Grenze und diesen Hektometermarken der Anlage 2 angegeben.

(3) In den Querprofilen Strom-Kilometer 222,900 und 335,700 verläuft die Grenze von der ausgeglichenen Mittellinie bis zum Schnittpunkt mit der Achse des Talwegs im Rhein.

Artikel 2

(1) Auf den Stauwehren, Brücken und sonstigen festen Bauwerken in oder über der in Artikel 1 genannten Rheinstrecke verläuft die Grenze in der lotrechten Projektion der in der Anlage 1 festgelegten Grenzlinie auf diese Bauwerke.

(2) Die Grenze wird auf und in den begehbaren Bauwerken durch das Anbringen von festen Marken sowie durch einen Farbstreifen gekennzeichnet, dessen Mitte auf der Grenzlinie verläuft. Zu beiden Seiten dieser Grenzmarkierung stellt jeder der beiden Vertragsstaaten in seinem Hoheitsgebiet Tafeln zur Kennzeichnung seines Hoheitsgebiets auf.

Artikel 3

Die Artikel 16 und 17 des Vertrags vom 14. August 1925 zwischen dem Deutschen Reich und Frankreich über die Festsetzung der Grenze sowie Artikel 19 Absatz 1 des Vertrags vom 27. Oktober 1956 zwischen der Französischen Republik und der Bundesrepublik Deutschland über den Ausbau des Oberrheins zwischen Basel und Straßburg treten für den in Artikel 1 bezeichneten Abschnitt außer Kraft, soweit sie mit diesem Vertrag in Widerspruch stehen.

Artikel 4

Jede Streitigkeit zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags, die sich nicht auf dem Verhandlungsweg beilegen lässt, kann auf Verlangen eines der Vertragsstaaten zu den in der Anlage 3 betreffend das Schiedsverfahren festgelegten Bedingungen einem Schiedsgericht unterbreitet werden, sofern die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren.

Artikel 5

Die Anlagen 1, 2 und 3 sind Bestandteile dieses Vertrags.

Artikel 6

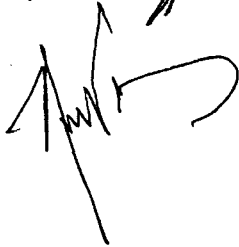
(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Geschehen zu Paris am 13. April 2000 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Französische Republik

Monique Vélizier
Ministre des Affaires étrangères



Für die
Bundesrepublik Deutschland

Heinrich Peter Hofmann
Ambassadeur de la
République d'Allemagne
Lehrer, Ernstmann

Anlage 1

zum

Vertrag

zwischen

der Französischen Republik

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins

- Bestimmungselemente der Abschnitte von Geraden und Kreisbogen, welche die

ausgeglichene Mittellinie bilden -

Anlage I
Annexe I

Tabelle der Bestimmungselemente der Abschnitte von Geraden und Kreisbogen, welche die ausgeglichene Mittellinie bilden (neue Grenze zwischen den Kilometerpunkten 222, 900 und 335, 700)

Tableau des éléments de détermination des segments de droite et des arcs de cercle composant la ligne médiane compensée (frontière nouvelle entre les pk 222, 900 et 335, 700)

Lfd. Nr. der Bogenwechselpunkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenzstrecken im Gauß-Krüger System	Strom-kilometer
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
1			992 463,88	347 477,53	95 604,97	19 856,45	3 156,50	222,900
2			990 260,64	349 737,91	93 601,97	22 296,01	1 160,44	226,056
3	(2 - 3)	1 138	989 972,13	350 810,61	93 405,74	23 389,35	443,85	227,115
4	(4 - 5)	4 000	990 080,70	351 240,98	93 550,52	23 808,92	1 853,43	227,542

Lfd. Nr. der Bogen- wechsl- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
5			990 109,06	353 077,68	93 734,99	25 636,53	1 852,41	229,458
6			989 707,81	55 234,49	93 492,85	27 473,05		231,309
	(6 - 7)	2 580	989 711,60	354 886,97			1 806,43	233,051
7			989 938,92	56 989,19	93 877,33	29 200,54		
	(7 - 8)	2 700	989 947,77	356 640,92			1 970,13	233,089
8			990 162,31	58 903,01	94 268,11	31 087,20	769,96	
			990 176,68	358 554,00				
9			989 972,82	59 649,33	94 144,99	31 847,25		235,860
	(9 - 10)	1 245	989 989,36	359 300,84			1 688,77	

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Frankzösische Republik Koordinaten Lambert	Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger	Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter		
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert	République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger	Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve		
		m	x	y	R	H	m	
10	(10 - 11)	1 600	990 623,51 990 644,12	61 069,72 360 719,26	33 94 918,01	53 33 204,84		237,419
11			991 479,20 991 504,79	62 808,44 362 455,44	95 923,21	34 861,51	2 081,49 815,99	239,624
12	(12 - 13)	1 500	991 322,57 ---	63 609,31 ---	95 837,61	35 673,00		240,438
13			991 549,80 ---	64 734,06 ---	96 162,84	36 773,37	1 177,42	241,541
14	(14 - 15)	4 800	992 969,90 ---	66 846,78 ---	97 763,15	38 752,92	2 545,51	244,083
							1 419,70	

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Rädien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
15			993 577,40	68 124,27	33 98 480,65	53 39 971,97	1 808,11	245,531
16	(16 - 17)	1 550	994 104,87	69 853,80	99 158,17	41 648,35	889,64	247,340
17			994 587,95	70 586,30	99 703,80	42 335,55	934,76	248,184
18	(18 - 19)	1 619	995 302,48	71 189,14	³⁴ 00 468,49	⁵³ 42 873,15	1 098,82	249,118
19			995 847,92	72 118,83	01 093,62	43 751,21		250,274

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert	Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger	Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter		
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert	République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger	Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve		
		m	x	y	R ³⁴	H ⁵³	m	
20	(20 - 21)	56 870	996 256,66	74 230,05	01 686,52	45 818,25	1 030,17	252,427
21			996 443,35	75 243,17	01 961,58	46 811,00	2 840,17	253,451
22	(22 - 23)	3 400	996 932,61	78 040,92	02 695,10	49 554,82	882,51	256,297
23			996 970,73	78 920,12	02 810,44	50 427,26	745,18	257,208
24	(24 - 25)	2 000	996 906,40	79 662,52	02 811,68	51 172,44	491,48	257,955

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
25	(25 - 26)	2 608	996 924,24	80 152,44	34 02 872,57	53 51 658,89	2 462,52	258,419
26			998 324,40	82 067,19	04 435,80	53 442,98	321,25	260,763
27	(27 - 28)	11 362	998 611,21	82 211,90	04 734,24	53 561,89	530,71	261,087
28			999 090,41	82 439,83	05 231,66	53 746,75	601,48	261,615
29	(29 - 30)	1 882	999 639,48	82 685,42	05 800,21	53 943,06	2 716,37	262,217

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Raden im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R ³⁴	H ⁵³	m	
30			1 000 672,86	84 947,22	07 028,56	56 105,14	3 881,64	265,102
31	(31 - 32)	7 150	999 551,16	88 663,09	06 238,34	59 905,49	4 261,17	268,984
32			999 571,38	92 861,33	06 628,11	64 085,74	4 624,67	273,175
33		6 650	1 000 950,30	97 275,40	08 390,44	68 361,46	2 288,84	277,796
34	(33 - 34)		1 001 247,13	99 533,43	08 884,94	70 584,69		280,128

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
35	(35 - 36)	5 875	1 001 201,50	100 635,16	34 08 936,49	53 71 686,21	294,60	281,231
36			1 001 181,93	100 929,07	08 942,88	71 980,71	820,47	281,531
37	(37 - 38)	815	1 001 106,93	101 746,06	08 940,11	72 801,18	459,49	282,348
38	(38 - 39)	965	1 001 192,70	102 191,28	09 064,77	73 237,13	399,87	282,739
39	(39 - 40)	5 435	1 001 442,16	102 500,11	09 340,47	73 522,81	825,33	283,084

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
40			1 002 118,77	102 971,26	34 10 055,98	53 73 932,57	540,75	283,890
41	(41 - 42)	1 975	1 002 584,67	103 245,69	10 544,26	74 164,92	1 163,37	284,433
42			1 003 361,08	104 089,33	11 392,03	74 936,95	172,96	285,669
43	(43 - 44)	3 200	1 003 436,22	104 245,11	11 480,60	75 085,51	1 797,33	285,849
44	(44 - 45)	2 839	1 003 733,81	105 993,65	11 931,06	76 801,16	464,81	287,712

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
45			1 003 644,27	106 449,19	34 11 881,97	53 77 262,85	532,13	288,189
46	(46 - 47)	3 425	1 003 499,28	106 961,17	11 782,63	77 785,62	1 415,52	288,727
47	(47 - 48)	4 000	1 003 401,89	108 363,18	11 809,12	79 190,83	386,39	290,095
48		5 875	1 003 436,23	108 747,87	11 877,21	79 571,02	1 017,19	290,492
49	(48 - 49)		1 003 389,67	109 762,67	11 920,20	80 586,03		291,528

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Langen der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Langen der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	Coordonnées Lambert	Coordonnées française	Coordonnées d'Allemagne Gauss-Krüger	Coordonnées Gauss-Krüger	Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
50	(50 - 51)	8 275	1 003 364,99	109 948,05	11 911,93	80 772,90	1 670,29	291,716
51			1 002 979,37	111 570,20	11 670,73	82 422,82	166,83	293,412
52	(52 - 53)	2 668	1 002 924,65	111 727,79	11 630,09	82 584,62	1 542,90	293,577
53	(53 - 54)		1 002 855,99	113 247,65	11 695,59	84 104,70	642,46	295,049
54		2 545	1 003 087,83	113 844,95	11 979,16	84 679,30	2 830,08	295,658

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
55	(55 - 56)	4 075	1 004 435,71	116 333,20	34 13 541,11	53 87 039,30	1 406,81	298,497
56			1 004 881,10	117 660,17	14 101,71	88 321,98	1 205,28	299,935
57	(57 - 58)	1 875	1 005 062,67	118 851,68	14 387,54	89 492,87	844,68	301,136
58	(58 - 59)	1 145	1 005 370,57	119 630,46	14 762,88	90 241,62	708,01	301,921
59	(59 - 60)	3 895	1 005 921,01	120 057,59	15 348,86	90 618,62	1 037,40	302,595

Lfd. Nr. der Bogen- wechsl- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radten im Gauß-Krüger System	Französische Republik Koordinaten Lambert		Bundesrepublik Deutschland Koordinaten Gauß-Krüger		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
60			1 006 836,49	120 538,79	34 16 303,28	53 91 017,30	1 727,85	303,626
61	(61 - 62)	3 075	1 008 245,53	121 538,54	17 795,08	91 889,10	1 052,04	305,370
62			1 008 983,71	122 280,78	18 595,85	92 563,48	7 996,68	306,448
63			1 013 574,54	128 827,54	23 746,26	98 680,68	1 222,93	314,467
64	(63 - 64)	1 668	1 013 864,49	129 987,47	24 137,37	99 810,63		315,751

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Raden im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
65	(65 - 66)	2 953	1 013 715,87	131 203,21	34 24 096,51	54 01 034,83	571,73	316,987
66			1 013 701,70	131 773,83	24 132,70	01 604,53	578,55	317,546
67	(67 - 68)	1 325	1 013 743,30	132 350,82	24 225,02	02 175,66	523,96	318,102
68	(68 - 69)	775	1 013 881,97	132 852,52	24 407,40	02 663,22	457,57	318,569
69	(69 - 70)	1 764	1 014 193,48	133 178,54	24 746,47	02 960,54	582,44	318,977

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
70	(70 - 71)	997	1 014 738,50	133 376,18	34 25 306,84	54 03 109,37	363,59	319,516
71			1 015 100,03	133 376,34	25 667,02	03 077,65	634,26	319,858
72	(72 - 73)	1 800	1 015 723,78	133 261,61	26 278,27	02 908,36	865,97	320,499
73	(73 - 74)	1 400	1 016 579,89	133 311,89	27 135,54	02 882,96	770,26	321,402
74	(74 - 75)	1 808	1 017 218,40	133 725,03	27 808,04	03 238,23	1 244,67	322,230

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten..	Longe der Radten im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Longe der Grenz- strocken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R ³⁴	H ⁵⁴	m	
75			1 017 667,80	134 859,38	28 355,75	04 328,63	1 077,01	323,544
76	(76 - 77)	841	1 017 703,33	135 935,72	28 486,04	05 397,73	540,36	324,597
77	(77 - 78)	1 595	1 017 887,55	136 433,80	28 713,48	05 877,68	1 881,18	325,101
78			1 019 579,25	136 967,45	30 445,79	06 260,14	126,59	326,856
79	(79 - 80)	1 024	1 019 700,75	136 931,97	30 563,70	06 214,08	579,02	326,977

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Radien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
80	(80 - 81)	1 961	1 020 272,03	136 931,15	34 31 132,73	54 06 162,90	1 003,80	327,594
81	(81 - 82)	8 875	1 021 124,98	137 439,23	32 027,21	06 593,85	2 592,71	328,664
82			1 022 650,11	139 524,28	33 730,37	08 536,45	487,83	331,300
83			1 022 877,73	139 955,70	33 995,16	08 946,17	1 386,75	331,795
84	(83 - 84)	3 098	1 023 233,45	141 284,00	34 466,63	10 238,03	804,96	333,210

Lfd. Nr. der Bogen- wechsel- punkte	Kreisbogen zwischen den Punkten	Länge der Rädien im Gauß-Krüger System	Französische Republik		Bundesrepublik Deutschland		Länge der Grenz- strecken im Gauß-Krüger System	Strom- kilo- meter
N° d'ordre des points singuliers	Arc de cercle entre les points	Longueur des rayons dans le système Gauss-Krüger	République française Coordonnées Lambert		République fédérale d'Allemagne Coordonnées Gauss-Krüger		Longueur des sections de frontière dans le système Gauss-Krüger	Point kilométrique du fleuve
		m	x	y	R	H	m	
85	(85 - 86)	5 150	1 023 263,90	142 088,34	34	54	962,49	333,995
86			1 023 389,69	143 041,04	34 777,21	11 974,61		334,961
87			1 023 554,44	143 761,77	35 004,88	12 678,06	739,38	335,700

Anlage 2

zum

Vertrag

zwischen

der Französischen Republik

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins

- Abstände zwischen den Hektometermarken der beiden Ufer und der Grenze -

Anlage 2

Annexe 2

Abstände zwischen den Hektometermarken

der beiden Ufer und der Grenze

Distances des bornes hectométriques

des deux rives à la frontière

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger- System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss- Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
222,900	216,32	108,87	107,45
223,000	216,87	109,32	107,55
223,100	213,49	109,76	103,73
223,200	214,20	110,14	104,06
223,300	215,79	110,72	105,07
223,400	216,89	111,27	105,62
223,500	217,44	111,47	105,97
223,600	218,29	111,85	106,44
223,700	218,92	112,12	106,80
223,800	219,67	112,46	107,21
223,900	220,66	113,00	107,66
224,000	221,72	113,57	108,15
224,100	222,42	113,97	108,45
224,200	223,20	114,25	108,95
224,300	223,86	114,50	109,36
224,400	224,57	114,89	109,68
224,500	229,68	115,21	114,47

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
224,600	244,70	115,95	128,75
224,700	259,03	116,73	142,30
224,800	262,13	117,52	144,61
224,900	270,07	139,26	130,81
225,000	209,99	101,53	108,46
225,100	212,57	107,51	105,06
225,200	210,41	104,41	106,00
225,300	209,95	103,72	106,23
225,400	209,04	102,62	106,42
225,500	207,12	102,08	105,04
225,600	208,24	102,64	105,60
225,700	207,06	102,53	104,53
225,800	208,04	102,69	105,35
225,900	211,70	102,55	109,15
226,000	211,38	102,79	108,59
226,100	210,33	102,53	107,80
226,200	210,89	104,04	106,85
226,300	210,09	103,87	106,22
226,400			95,56
226,500			98,64
226,600			91,54
226,700			104,80
226,800			105,95
226,900	210,82	105,21	105,61
227,000	216,85	110,79	106,06
227,100	217,74	113,87	103,87
227,200	215,85	122,22	103,63
227,300	214,58	111,11	103,47
227,400	213,34	109,94	103,40
227,500	212,33	109,05	103,28

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
227,600	213,73	110,17	103,56
227,700	225,78	111,16	114,62
227,800	225,94	111,99	113,95
227,900	222,56	113,02	109,54
228,000	216,28	113,92	102,36
228,100	225,74	114,39	111,35
228,200	239,30	115,35	123,95
228,300	229,21	115,83	113,38
228,400	229,21	115,65	113,56
228,500			113,79
228,600			114,66
228,700			115,28
228,800			117,12
228,900	233,79	114,99	118,80
229,000	235,06	114,98	120,08
229,100	234,90	114,41	120,49
229,200	234,13	114,04	120,09
229,300	231,94	113,23	118,71
229,400	228,58	112,16	116,42
229,500	227,48	111,70	115,78
229,600	227,86	112,11	115,75
229,700	228,26	112,55	115,71
229,800	228,20	112,69	115,51
229,900	228,20	112,95	115,25
230,000	228,55	113,37	115,18
230,100	228,82	113,69	115,13
230,200	229,27	114,13	115,14
230,300	229,20	114,17	115,03
230,400	229,57	114,72	114,85
230,500	229,71	114,81	114,90

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
230,600			114,93
230,700			114,68
230,800			114,51
230,900			114,42
231,000	231,38	116,87	114,51
231,100	231,63	117,13	114,50
231,200	231,57	117,24	114,33
231,300	231,95	117,46	114,49
231,400	233,75	118,15	115,60
231,500	232,15	118,16	113,99
231,600	231,70	118,29	113,41
231,700	231,68	118,75	112,93
231,800	231,74	119,00	112,74
231,900	232,44	119,47	112,97
232,000	232,63	119,41	113,22
232,100	233,48	119,71	113,77
232,200	234,15	119,93	114,22
232,300	234,73	120,21	114,52
232,400	235,60	120,51	115,09
232,500	237,14	121,06	116,08
232,600	238,07	121,22	116,85
232,700	239,58	121,44	118,14
232,800	240,76	121,80	118,96
232,900	242,57	122,07	120,50
233,000	243,55	122,22	121,33
233,100	241,97	122,28	119,69
233,200	241,84	121,89	119,95
233,300	243,59	122,24	121,35
233,400	244,70	122,78	121,92
233,500	246,46	124,07	122,39

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
233,600	248,18	125,12	123,06
233,700			123,16
233,800			123,30
233,900			123,39
234,000			122,88
234,100			122,93
234,200			122,00
234,300			121,36
234,400			120,87
234,500			122,72
234,600	216,42	101,38	127,90
234,700			134,52
234,800			135,69
234,900			115,04
235,000			160,87
235,100			112,44
235,200			112,81
235,300			112,27
235,400			111,73
235,500			109,32
235,600	206,11	106,72	107,07
235,700			103,79
235,800			102,35
235,900			99,39
236,000			96,86
236,100			98,70
236,200			98,46
236,300			101,91
236,400			108,86
236,500			107,43

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
236,600	211,93	106,70	105,23
236,700	209,41	104,82	104,59
236,800	209,68	106,52	103,16
236,900	211,32	107,66	103,66
237,000	211,46	107,93	103,53
237,100	208,63	104,86	103,77
237,200	204,82	101,91	102,91
237,300	209,06	102,22	106,84
237,400	211,40	104,49	106,91
237,500	211,65	103,36	108,29
237,600	212,44	103,73	108,71
237,700	211,61	102,65	108,96
237,800	210,91	102,41	108,50
237,900	213,57	104,32	109,25
238,000	213,06	104,61	108,45
238,100	211,28	104,13	107,15
238,200	212,10	104,29	107,81
238,300	209,11	104,38	104,73
238,400	211,32	103,82	107,50
238,500	214,81	102,72	112,09
238,600	210,95	101,16	109,79
238,700	206,19	100,34	105,85
238,800	211,33	103,48	107,85
238,900	210,05	105,61	104,44
239,000	212,62	106,37	106,25
239,100	209,60	106,06	103,54
239,200	211,10	104,54	106,56
239,300	210,80	102,24	108,56
239,400	211,43	99,85	111,58
239,500	209,41	98,62	110,79

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
239,600	208,74	100,57	108,17
239,700	209,47	101,30	108,17
239,800	209,44	101,14	108,30
239,900	209,23	100,80	108,43
240,000	209,62	101,11	108,51
240,100			105,96
240,200	208,98	105,60	103,38
240,300	208,89	105,12	103,77
240,400	205,34	103,52	101,82
240,500	216,62	101,89	114,73
240,600	215,47	100,93	114,54
240,700	212,60	101,38	111,22
240,800	212,20	99,84	112,36
240,900	210,82	98,29	112,53
241,000	210,33	96,49	113,84
241,100	208,98	96,05	112,93
241,200	210,14	97,46	112,68
241,300	209,24	97,77	111,47
241,400	210,38	99,10	111,28
241,500	207,86	99,25	108,61
241,600	205,87	98,34	107,53
241,700	212,65	98,35	114,30
241,800	212,95	99,05	113,90
241,900	211,96	98,00	113,96
242,000			114,07
242,100			114,23
242,200			114,49
242,300			114,88
242,400			114,64
242,500			115,12

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
242,600			115,59
242,700			115,01
242,800			115,23
242,900			115,80
243,000			115,82
243,100			116,22
243,200	232,72	116,26	116,46
243,300	233,12	116,53	116,59
243,400	233,51	116,56	116,95
243,500	233,51	116,63	116,88
243,600	233,65	116,60	117,05
243,700	233,79	116,67	117,12
243,800	233,91	116,63	117,28
243,900	234,25	116,67	117,58
244,000	234,69	116,72	117,97
244,100	234,64	116,71	117,93
244,200	233,95	116,86	117,09
244,300	233,38	116,79	116,59
244,400	233,30	116,93	116,37
244,500	232,58	116,89	115,69
244,600	232,46	117,08	115,38
244,700	232,19	117,18	115,01
244,800	232,25	117,36	114,89
244,900	232,12	117,63	114,49
245,000	232,62	118,00	114,62
245,100	244,31	120,84	123,47
245,200	234,47	119,19	115,28
245,300	234,91	119,85	115,06
245,400	236,12	120,72	115,40
245,500	236,97	121,48	115,49

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
245,600	237,18	121,51	115,67
245,700	237,25	121,34	115,91
245,800	237,38	121,24	116,14
245,900	237,54	121,12	116,42
246,000	237,49	120,89	116,60
246,100	237,43	120,83	116,60
246,200	237,51	120,63	116,88
246,300	237,63	120,53	117,10
246,400	237,65	120,64	117,01
246,500	238,07	120,61	117,46
246,600	237,97	120,44	117,53
246,700	238,24	120,39	117,85
246,800	238,19	120,24	117,95
246,900	238,50	120,25	118,25
247,000	238,45	120,12	118,33
247,100	238,75	120,02	118,73
247,200	238,73	119,92	118,81
247,300	238,49	119,55	118,94
247,400	237,69	117,90	119,79
247,500	239,68	119,36	120,32
247,600			121,60
247,700			121,90
247,800			122,68
247,900			123,02
248,000			123,92
248,100			124,97
248,200			125,20
248,300			125,00
248,400			124,79
248,500			124,45

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
248,600			124,16
248,700			123,99
248,800			123,84
248,900			123,49
249,000			123,20
249,100			123,07
249,200			124,70
249,300			111,44
249,400			112,69
249,500			109,34
249,600			109,00
249,700			108,98
249,800			110,00
249,900			109,68
250,000			111,41
250,100			107,02
250,200			107,98
250,300			111,23
250,400	216,49	104,03	112,46
250,500	218,35	105,13	113,22
250,600	220,15	106,27	113,88
250,700	221,28	106,63	114,65
250,800	223,82	108,38	115,44
250,900	225,59	109,73	115,86
251,000	226,06	110,02	116,04
251,100	226,63	109,82	116,81
251,200	227,62	110,26	117,36
251,300	228,96	110,82	118,14
251,400	230,55	111,19	119,36
251,500	229,86	109,44	120,42

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
251,600	230,96	109,41	121,55
251,700	231,77	109,45	122,32
251,800	232,64	109,68	122,96
251,900	233,33	109,86	123,47
252,000	234,33	110,22	124,11
252,100	235,25	110,90	124,35
252,200	236,09	111,55	124,54
252,300	236,77	111,94	124,83
252,400	237,31	112,38	124,93
252,500	236,71	113,37	123,34
252,600	236,58	115,01	121,57
252,700	235,29	115,25	120,04
252,800	234,04	115,46	118,58
252,900	232,89	115,30	117,59
253,000	232,80	115,93	116,87
253,100	231,39	114,99	116,40
253,200	230,45	114,49	115,96
253,300	229,54	113,71	115,83
253,400	224,38	112,85	111,53
253,500	260,48	111,85	148,63
253,600	249,84	110,95	138,89
253,700	236,61	107,26	129,35
253,800	227,75	107,61	120,14
253,900	227,12	109,55	117,57
254,000	225,04	110,05	114,99
254,100	226,77	110,46	116,31
254,200	228,27	110,73	117,54
254,300	228,73	110,90	117,83
254,400	229,67	111,61	118,06
254,500	230,70	112,52	118,18

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
254,600	231,46	112,83	118,63
254,700	229,68	112,35	117,43
254,800	230,26	112,90	117,36
254,900	230,30	113,12	117,18
255,000	230,61	113,51	117,10
255,100	231,31	113,80	117,51
255,200	232,69	114,86	117,83
255,300	233,70	115,75	117,95
255,400	234,30	116,12	118,18
255,500	234,47	115,77	118,70
255,600	234,63	116,06	118,57
255,700	234,85	116,07	118,78
255,800	235,09	116,24	118,85
255,900	235,52	116,50	119,02
256,000	235,79	116,65	119,14
256,100	236,00	116,94	119,06
256,200	239,80	120,71	119,09
256,300	240,43	121,28	119,15
256,400	240,82	122,65	118,17
256,500	241,22	121,37	119,85
256,600	242,55	120,98	121,57
256,700	243,24	121,84	121,40
256,800	241,91	122,48	119,43
256,900	240,59	121,03	119,56
257,000	240,38	120,75	119,63
257,100	240,67	121,05	119,62
257,200	239,20	118,61	120,59
257,300	239,62	118,97	120,65
257,400	241,58	120,57	121,01
257,500	245,74	124,02	121,72

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
257,600	248,05	126,13	121,92
257,700	247,06	124,82	122,24
257,800	245,42	123,08	122,34
257,900	243,41	120,91	122,50
258,000	243,06	119,50	123,56
258,100	246,07	121,65	124,42
258,200	246,65	120,73	125,92
258,300	245,36	118,82	126,54
258,400	241,01	114,59	126,42
258,500	237,38	110,38	127,00
258,600	246,05	119,08	126,97
258,700	246,24	118,54	127,70
258,800	249,17	121,08	128,09
258,900	254,14	125,72	128,42
259,000	258,97	132,03	126,94
259,100	264,23	136,49	127,74
259,200	266,68	136,52	130,16
259,300	259,91	127,50	132,41
259,400	249,86	117,25	132,61
259,500	244,33	111,63	132,70
259,600	242,52	110,10	132,42
259,700	245,43	111,86	133,57
259,800			133,90
259,900			133,84
260,000			130,59
260,100			129,64
260,200			128,34
260,300			129,12
260,400			129,00
260,500			129,95

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
260,600			131,02
260,700			192,53
260,800	280,61	128,18	152,43
260,900	256,00	126,20	129,80
261,000	259,29	129,00	130,29
261,100	265,41	131,36	134,05
261,200	272,17	134,62	137,55
261,300	278,57	138,58	139,99
261,400	283,66	142,14	141,52
261,500	284,53	142,31	142,22
261,600	284,41	142,37	142,04
261,700	283,19	141,91	141,28
261,800	280,53	140,05	140,48
261,900	278,24	138,49	139,75
262,000	275,62	136,49	139,13
262,100	272,79	134,39	138,40
262,200	270,53	132,82	137,71
262,300	270,55	133,08	137,47
262,400	271,22	133,93	137,29
262,500	271,66	134,50	137,16
262,600	272,12	135,21	136,91
262,700	273,09	135,98	137,11
262,800	272,70	136,05	136,65
262,900	272,91	136,37	136,54
263,000	273,16	136,58	136,58
263,100	273,25	136,71	136,54
263,200	273,30	136,70	136,60
263,300	274,08	136,72	137,36
263,400	273,37	136,48	136,89
263,500	273,59	136,52	137,07

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
263,600	273,33	136,65	136,68
263,700	273,28	135,95	137,33
263,800	273,26	135,97	137,29
263,900	273,91	135,96	137,95
264,000	273,53	135,13	138,40
264,100	273,59	134,84	138,75
264,200	273,29	134,40	138,89
264,300	273,43	133,99	139,44
264,400	273,20	133,34	139,86
264,500	273,02	132,65	140,37
264,600	272,60	132,13	140,47
264,700	273,40	132,57	140,83
264,800	276,35	134,60	141,75
264,900	280,02	137,95	142,07
265,000	285,22	142,54	142,68
265,100	288,20	144,94	143,26
265,200	288,34	145,01	143,33
265,300	288,32	145,02	143,30
265,400	288,45	145,08	143,37
265,500	288,38	145,10	143,28
265,600	288,50	145,10	143,40
265,700	288,45	145,09	143,36
265,800	288,80	145,09	143,71
265,900	288,67	145,03	143,64
266,000	288,73	145,00	143,73
266,100	296,10	146,13	149,97
266,200	288,08	144,09	143,99
266,300	288,06	144,18	143,88
266,400	288,01	144,18	143,83
266,500	288,97	144,54	144,43

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
266,600	290,93	145,49	145,44
266,700	288,52	144,21	144,31
266,800	288,58	144,17	144,41
266,900	288,59	144,11	144,48
267,000	288,73	144,15	144,58
267,100			144,60
267,200			144,69
267,300			144,92
267,400			144,90
267,500			144,92
267,600			144,96
267,700			144,95
267,800			145,16
267,900			145,22
268,000			144,99
268,100			145,20
268,200			145,27
268,300			145,44
268,400			145,64
268,500			146,99
268,600		unvermarkt - sans bornage	
268,700			120,86
268,800			120,95
268,900			121,51
269,000			123,35
269,100			126,68
269,200			128,26
269,300			129,30
269,400			129,27
269,500			128,48

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhén entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
269,600			126,90
269,700			125,60
269,800			124,40
269,900			123,78
270,000	247,58	125,25	122,33
270,100	249,02	125,81	123,21
270,200	250,69	128,25	122,44
270,300	245,78	125,36	120,42
270,400		126,26	
270,500	273,13	127,85	145,28
270,600	245,19	128,62	116,57
270,700	251,05	130,86	120,19
270,800	251,71	130,13	121,58
270,900	251,21	129,80	121,41
271,000	250,43	129,40	121,03
271,100	245,96	127,33	118,63
271,200	244,88	126,46	118,42
271,300	242,42	121,97	120,45
271,400	244,50	122,92	121,58
271,500	245,13	123,10	122,03
271,600	245,24	123,44	121,80
271,700	246,39	125,35	121,04
271,800	246,60	125,88	120,72
271,900	248,82	128,11	120,71
272,000	251,40	129,85	121,55
272,100			121,68
272,200			122,52
272,300			122,97
272,400	297,54	124,08	173,46
272,500	279,23	124,18	155,05

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhén entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
272,600	266,55	122,36	144,19
272,700	262,93	121,58	141,35
272,800	256,83	118,32	138,51
272,900	252,51	116,32	136,19
273,000	247,57	113,94	133,63
273,100	244,69	113,16	131,53
273,200	243,56	113,60	129,96
273,300	243,96	114,12	129,84
273,400	244,66	114,54	130,12
273,500	245,25	114,94	130,31
273,600	245,79	115,11	130,68
273,700	246,86	115,90	130,96
273,800			131,15
273,900			131,57
274,000			131,72
274,100			132,30
274,200			132,42
274,300			132,74
274,400			133,19
274,500	268,32	135,08	133,24
274,600	270,40	136,99	133,41
274,700	270,95	137,28	133,67
274,800	270,72	136,78	133,94
274,900	270,39	136,44	133,95
275,000	271,07	136,63	134,44
275,100	272,00	137,16	134,84
275,200	273,11	137,41	135,70
275,300	273,41	137,36	136,05
275,400	273,69	137,75	135,94
275,500	274,26	138,25	136,01

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
275,600	274,76	138,35	136,41
275,700	275,40	138,85	136,55
275,800	276,26	139,20	137,06
275,900	276,83	139,54	137,29
276,000	277,20	139,51	137,69
276,100	277,37	139,78	137,59
276,200		140,19	
276,300		140,29	
276,400		140,25	
276,500	356,09	140,64	215,45
276,600	325,13	141,00	184,13
276,700	299,54	141,00	158,54
276,800	281,90	141,16	140,74
276,900	281,67	141,51	140,16
277,000	281,81	141,62	140,19
277,100	282,38	141,76	140,62
277,200	282,94	142,03	140,91
277,300	283,09	141,99	141,10
277,400	292,98	142,20	150,78
277,500	284,49	142,33	142,16
277,600	285,24	142,88	142,36
277,700	285,82	143,41	142,41
277,800	287,06	144,07	142,99
277,900	288,45	144,32	144,13
278,000	289,77	144,88	144,89
278,100	289,99	145,01	144,98
278,200	289,46	145,24	144,22
278,300	288,98	145,41	143,57
278,400	288,55	145,78	142,77
278,500	287,74	145,58	142,16

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
278,600	286,42	145,38	141,04
278,700	283,26	143,33	139,93
278,800	281,43	142,07	139,36
278,900	280,77	141,99	138,78
279,000	280,90	141,97	138,93
279,100	280,75	140,70	140,05
279,200	282,18	139,34	142,84
279,300	283,92	138,40	145,52
279,400	286,91	139,06	147,85
279,500	289,50	140,13	149,37
279,600	291,23	140,97	150,26
279,700	292,58	142,29	150,29
279,800	293,35	143,57	149,78
279,900	293,17	144,59	148,58
280,000	293,04	146,53	146,51
280,100	293,56	147,54	146,02
280,200	292,52	147,09	145,43
280,300	293,29	147,82	145,47
280,400	293,27	147,41	145,86
280,500	293,19	147,44	145,75
280,600	292,90	146,91	145,99
280,700	293,01	147,01	146,00
280,800	292,94	146,88	146,06
280,900	293,18	147,11	146,07
281,000	293,25	146,96	146,29
281,100	292,86	146,35	146,51
281,200	294,22	147,71	146,51
281,300	297,17	150,11	147,06
281,400	298,86	152,05	146,81
281,500	297,17	151,52	145,65

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
281,600	295,74	149,93	145,81
281,700	294,28	148,19	146,09
281,800	292,84	146,44	146,40
281,900	292,28	145,72	146,56
282,000			146,89
282,100			147,02
282,200			147,04
282,300			147,07
282,400			149,13
282,500			151,53
282,600			153,97
282,700			155,17
282,800			154,71
282,900			154,63
283,000			154,98
283,100			154,02
283,200			153,49
283,300			153,24
283,400			153,15
283,500			152,86
283,600			152,50
283,700			151,79
283,800			150,84
283,900			150,09
284,000		unvermarkt -sans bornage	
284,100			128,75
284,200			129,57
284,300			130,16
284,400			130,36
284,500			129,61

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
284,600			128,54
284,700			128,53
284,800			127,85
284,900			124,02
285,000		Skizze siehe Seite 39 Schéma voir page 39	124,43
285,001			173,89
285,100			149,30
285,200			132,75
285,300	252,78	127,01	127,14
285,400	252,11	126,31	125,77
285,500	253,93	125,10	125,80
285,600	253,01	122,32	128,83
285,700	254,40	123,54	130,69
285,800	255,96	125,65	130,86
285,900			129,31
	257,29	129,55	
286,000	257,49	130,27	127,74
286,100	257,71	129,77	127,22
286,200	257,13	127,10	127,94
286,300	277,42	122,24	130,03
286,400	266,33	122,01	155,18
286,500	260,41	122,13	144,32
286,600	256,03	122,91	138,28
286,700	254,96	124,91	133,12
286,800	255,82	126,80	130,05
286,900			129,02
	255,58	126,87	
287,000	273,14	144,84	128,71
287,100	256,23	128,54	128,30
287,200	257,26	129,84	127,69
287,300	255,32	128,40	127,42
287,400	253,94	126,65	126,92
287,500			127,29

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
287,600	254,02	126,06	127,96
287,700	253,34	126,96	126,38
287,800	250,28	126,16	124,12
287,900	249,11	126,34	122,77
288,000	249,57	126,18	123,39
288,100	494,97	363,65	131,32
288,200	499,75	350,45	149,30
288,300	617,04	336,57	280,47
288,400	683,93	332,44	351,49
288,500	784,82	389,61	395,21
288,600	815,60	423,48	392,12
288,700	777,04	391,54	385,50
288,800	716,71	351,96	364,75
288,900	658,76	314,85	343,91
289,000	627,38	301,06	326,32
289,100	614,17	307,17	307,00
289,200	590,35	305,83	284,52
289,300	554,81	292,64	262,17
289,400	515,94	272,12	243,82
289,500	483,48	256,17	227,31
289,600	454,55	243,41	211,14
289,700	432,30	233,67	198,63
289,800	420,81	228,25	192,56
289,900	414,05	224,47	189,58
290,000	400,50	214,57	185,93
290,100	376,50	198,95	177,55
290,200	334,66	174,55	160,11
290,300	277,29	149,90	127,39
290,400	244,99	121,50	123,49
290,500	248,13	123,85	124,28

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
290,600	244,69	121,71	122,98
290,700	249,64	126,86	122,78
290,800	256,71	133,42	123,29
290,900			124,94
291,000	254,98	128,88	126,10
291,100	258,60	131,12	127,48
291,200			128,24
291,300			128,60
291,400			128,87
291,500			128,68
291,600		unvermarkt - sans bornage	
291,700			128,23
291,800			127,94
291,900			128,54
292,000	256,21	126,19	130,02
292,100	253,72	123,35	130,37
292,200	253,19	122,57	130,62
292,300	254,98	124,30	130,68
292,400	252,89	122,49	130,40
292,500	255,38	124,37	131,01
292,600	256,20	124,46	131,74
292,700	257,71	125,13	132,58
292,800	257,35	124,77	132,58
292,900	256,94	125,29	131,65
293,000	255,22	125,57	129,65
293,100	252,49	125,23	127,26
293,200	249,68	124,47	125,21
293,300	247,02	122,83	124,19
293,400	243,80	120,80	123,00
293,500	242,15	119,69	122,46

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
293,600	239,18	118,26	120,92
293,700	243,06	117,56	125,50
293,800	243,68	118,37	125,31
293,900	248,61	120,03	128,58
294,000	254,33	120,86	133,47
294,100	257,44	123,25	134,19
294,200	261,67	125,09	136,58
294,300	264,45	127,13	137,32
294,400	269,49	130,09	139,40
294,500	273,63	133,20	140,43
294,600	276,03	134,64	141,39
294,700	281,97	136,03	145,94
294,800	289,48	136,27	153,21
294,900	286,03	136,03	150,00
295,000	284,34	135,73	148,61
295,100	280,61	134,88	145,73
295,200	276,82	133,43	143,39
295,300	273,71	131,85	141,86
295,400	276,18	135,01	141,17
295,500	277,67	136,06	141,61
295,600			142,13
295,700			143,17
295,800			143,58
295,900	275,98	131,80	144,18
296,000	278,23	133,61	144,62
296,100	278,55	133,48	145,07
296,200	279,05	133,29	145,76
296,300	280,58	134,42	146,16
296,400	281,52	134,73	146,79
296,500	282,37	135,00	147,37

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
296,600	283,36	135,21	148,15
296,700	283,97	135,30	148,67
296,800	284,82	135,59	149,23
296,900	285,45	135,75	149,70
297,000	285,77	135,87	149,90
297,100	286,19	136,05	150,14
297,200	286,56	136,23	150,33
297,300	286,80	136,35	150,45
297,400	283,18	136,60	146,58
297,500	270,99	136,78	134,21
297,600	265,12	136,95	128,17
297,700			
297,800			
297,900		unvermarkt sans bornage	
298,000			
298,100			
298,200	369,93	145,96	223,97
298,300	350,40	146,40	204,00
298,400	332,09	146,86	185,23
298,500	316,98	147,34	169,64
298,600	303,69	146,33	157,36
298,700	293,64	143,50	150,14
298,800	291,35	143,98	147,37
298,900	291,21	144,33	146,88
299,000	291,25	144,65	146,60
299,100	291,28	145,03	146,25
299,200	291,30	145,30	146,00
299,300	291,48	145,70	145,78
299,400	291,42	145,85	145,57
299,500	291,28	146,11	145,17

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
299,600	291,31	146,28	145,03
299,700	291,61	146,55	145,06
299,800	291,21	146,51	144,70
299,900	291,08	146,52	144,56
300,000	291,20	146,62	144,58
300,100	291,45	146,63	144,82
300,200	291,59	146,63	144,96
300,300	291,74	146,68	145,06
300,400	291,85	146,62	145,23
300,500	292,05	146,66	145,39
300,600	292,17	146,64	145,53
300,700	292,37	146,67	145,70
300,800	292,56	146,70	145,86
300,900	292,64	146,66	145,98
301,000	292,81	146,68	146,13
301,100	293,41	146,91	146,50
301,200	293,85	146,99	146,86
301,300	293,78	146,70	147,08
301,400	293,82	146,74	147,08
301,500	293,68	146,58	147,10
301,600	293,44	146,44	147,00
301,700	293,44	146,52	146,92
301,800	293,23	146,59	146,64
301,900	293,31	146,69	146,62
302,000	291,33	145,18	146,15
302,100	290,83	144,70	146,13
302,200	290,85	144,50	146,35
302,300	292,44	145,44	147,00
302,400	294,74	146,56	148,18
302,500	298,02	148,46	149,56

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
302,600	301,49	150,93	150,56
302,700	298,33	149,45	148,88
302,800	295,58	147,70	147,88
302,900	316,81	159,55	157,26
303,000	289,06	148,41	140,65
303,100	289,37	150,33	139,04
303,200	295,99	154,97	141,02
303,300		154,14	
303,400		152,79	
303,500	299,06	149,22	149,84
303,600	299,15	149,12	150,03
303,700	299,34	149,24	150,10
303,800	299,33	149,27	150,06
303,900	299,41	149,36	150,05
304,000	299,55	149,46	150,09
304,100	299,73	149,59	150,14
304,200	299,91	149,71	150,20
304,300	300,06	149,83	150,23
304,400	300,22	149,99	150,23
304,500	300,46	150,15	150,31
304,600	300,63	150,29	150,34
304,700	300,76	150,42	150,34
304,800	300,98	150,57	150,41
304,900	301,17	150,71	150,46
305,000	301,35	150,85	150,50
305,100	301,53	150,97	150,56
305,200	301,84	151,16	150,68
305,300	302,28	151,38	150,90
305,400	302,32	151,45	150,87
305,500	301,21	151,18	150,03

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
305,600	299,45	150,97	148,48
305,700	299,67	150,91	148,76
305,800	300,17	150,86	149,31
305,900	300,69	150,86	149,83
306,000	301,50	151,05	150,45
306,100	302,08	151,05	151,03
306,200	302,51	150,80	151,71
306,300	304,08	151,77	152,31
306,400	306,45	153,43	153,02
306,500	306,96	153,35	153,61
306,600	306,26	152,54	153,72
306,700	305,59	151,75	153,84
306,800	304,97	150,99	153,98
306,900	308,81	154,67	154,14
307,000	321,53	167,18	154,35
307,100			154,54
307,200			154,75
307,300			154,94
307,400			155,16
307,500			155,37
307,600			155,60
307,700			155,79
307,800			unvermarkt - sans bornage
307,900			
308,000			156,20
308,100			156,41
308,200			156,63
308,300		unvermarkt - sans bornage	177,33
308,400			189,04
308,500			211,46

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
308,600			239,09
308,700			272,97
308,800			312,55
308,900			345,63
309,000			362,97
309,100		unvermarkt - sans bornage	
309,200			365,82
309,300			362,27
309,400			348,88
309,500		unvermarkt - sans bornage	
309,600			278,45
309,700			223,18
309,800			182,14
309,900			156,28
310,000			142,48
310,100			142,08
310,200			142,75
310,300			142,72
310,400			142,68
310,500			142,62
310,600			142,58
310,700			142,51
310,800			142,50
310,900			142,42
311,000			142,35
311,100			142,31
311,200			142,30
311,300			142,19
311,400			142,16
311,500			142,16

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
311,600			142,12
311,700			142,03
311,800	397,03	254,60	142,43
311,900	354,97	212,83	142,14
312,000	314,82	172,84	141,98
312,100	299,18	157,30	141,88
312,200	281,68	139,77	141,91
312,300	282,75	140,61	142,14
312,400		140,72	
312,500	337,74	140,79	196,95
312,600	298,63	140,83	157,80
312,700	282,38	140,89	141,49
312,800	281,67	140,94	140,73
312,900	281,82	141,02	140,80
313,000	281,92	141,06	140,86
313,100	282,08	141,16	140,92
313,200	282,18	141,21	140,97
313,300	282,31	141,27	141,04
313,400	282,51	141,40	141,11
313,500	282,66	141,49	141,17
313,600	268,40	127,16	141,24
313,700	318,33	176,93	141,40
313,800	285,69	144,33	141,36
313,900	283,55	142,13	141,42
314,000	283,68	142,18	141,50
314,100	283,91	142,30	141,61
314,200	284,38	142,53	141,85
314,300	285,06	142,86	142,20
314,400	286,06	143,37	142,69
314,500	286,67	143,63	143,04

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
314,600	286,26	143,33	142,93
314,700	284,98	142,89	142,09
314,800	318,41	144,42	173,99
314,900	286,29	143,31	142,98
315,000	285,64	143,22	142,42
315,100	285,61	143,24	142,37
315,200	285,63	143,12	142,51
315,300	286,67	143,33	143,34
315,400	285,76	142,74	143,02
315,500	286,38	142,84	143,54
315,600	286,57	142,67	143,90
315,700	286,56	142,33	144,23
315,800	285,34	141,47	143,87
315,900	284,05	140,82	143,23
316,000	283,28	140,43	142,85
316,100	282,76	140,16	142,60
316,200	282,28	139,94	142,34
316,300	281,71	139,62	142,09
316,400	281,21	139,36	141,85
316,500	280,69	139,09	141,60
316,600	280,28	138,88	141,40
316,700	279,63	138,54	141,09
316,800	279,14	138,29	140,85
316,900	278,65	138,03	140,62
317,000	277,61	137,79	139,82
317,100	278,82	139,78	139,04
317,200	284,05	145,14	138,91
317,300	436,64	147,99	288,65
317,400	289,20	146,71	142,49
317,500	287,14	143,08	144,06

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
317,600	286,65	142,48	144,17
317,700	322,69	178,79	143,90
317,800	296,43	147,31	149,12
317,900	285,23	141,33	143,90
318,000	285,63	141,62	144,01
318,100	286,57	142,14	144,43
318,200	287,66	142,17	145,49
318,300	308,61	162,71	145,90
318,400	288,26	142,25	146,01
318,500	289,06	142,37	146,69
318,600	287,65	141,97	145,68
318,700	284,36	141,22	143,14
318,800	281,79	140,30	141,49
318,900	280,12	139,62	140,50
319,000	279,51	139,07	140,44
319,100	278,36	139,20	139,16
319,200	278,25	139,19	139,06
319,300	277,59	138,54	139,05
319,400	277,62	138,63	138,99
319,500	277,69	138,37	139,32
319,600	280,63	140,11	140,52
319,700	302,09	161,20	140,89
319,800	288,17	146,17	142,00
319,900	284,45	142,46	141,99
320,000	283,28	141,46	141,82
320,100	283,04	141,02	142,02
320,200	283,14	140,77	142,37
320,300	283,37	140,58	142,79
320,400	284,13	140,69	143,44
320,500	284,56	141,56	143,00

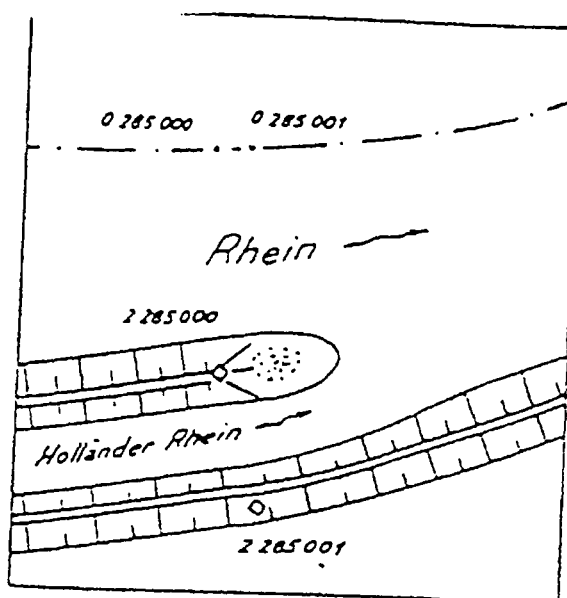
Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
320,600	283,94	142,81	141,13
320,700	282,69	143,18	139,51
320,800	280,55	142,14	138,41
320,900	278,59	140,97	137,62
321,000	277,96	140,54	137,42
321,100	377,75	140,67	237,08
321,200	314,12	141,61	172,51
321,300	287,67	144,38	143,29
321,400	290,64	145,64	145,00
321,500	296,67	147,82	148,85
321,600	301,66	149,08	152,58
321,700	302,97	149,16	153,81
321,800	302,59	148,98	153,61
321,900	298,59	148,71	149,88
322,000	351,06	147,91	203,15
322,100	292,37	147,15	145,22
322,200	290,98	146,67	144,31
322,300	290,10	145,54	144,56
322,400	289,79	145,09	144,70
322,500	289,97	144,97	145,00
322,600	289,24	144,14	145,10
322,700	289,20	144,21	144,99
322,800	289,35	144,24	145,11
322,900	288,94	143,87	145,07
323,000	288,61	143,68	144,93
323,100	288,31	143,67	144,64
323,200	288,30	143,78	144,52
323,300	288,39	144,02	144,37
323,400	288,93	144,52	144,41
323,500	289,50	145,12	144,38

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
323,600	289,07	145,08	143,99
323,700	288,40	144,61	143,79
323,800	287,98	144,28	143,70
323,900	287,79	144,07	143,72
324,000	287,98	144,02	143,96
324,100	288,60	144,21	144,39
324,200	289,90	144,74	145,16
324,300	292,10	145,71	146,39
324,400	294,98	146,99	147,99
324,500	298,55	148,66	149,89
324,600	301,34	149,13	152,21
324,700	296,58	146,15	150,43
324,800	292,09	143,63	148,46
324,900	288,65	141,32	147,33
325,000	287,37	140,12	147,25
325,100	288,83	141,33	147,50
325,200	290,91	143,52	147,39
325,300	291,18	143,27	147,91
325,400	406,69	258,29	148,40
325,500	426,95	278,83	148,12
325,600	457,26	308,94	148,32
325,700	334,82	186,73	148,09
325,800	294,16	145,91	148,25
325,900	297,71	149,53	148,18
326,000	297,43	149,49	147,94
326,100	294,25	146,73	147,52
326,200	292,75	144,77	147,98
326,300	292,86	145,02	147,84
326,400	294,82	146,82	148,00
326,500	296,53	148,24	148,29

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
326,600	297,16	148,89	148,27
326,700	297,62	149,14	148,48
326,800	296,97	148,47	148,50
326,900	330,33	151,10	179,23
			⋮
327,000	293,53	146,24	147,29
327,100	294,61	147,11	147,50
327,200	296,67	148,07	148,60
327,300	298,96	149,47	149,49
327,400	301,12	150,81	150,31
327,500	302,96	151,96	151,00
327,600	304,58	152,63	151,95
327,700	302,79	151,86	150,93
327,800	300,15	150,65	149,50
327,900	298,34	149,47	148,87
			⋮
328,000	296,38	147,72	148,66
328,100	296,43	147,23	149,20
328,200	300,10	149,82	150,28
328,300	546,44	395,30	151,14
328,400	577,59	425,60	151,99
328,500	575,31	423,11	152,20
328,600	569,53	417,45	152,08
328,700	541,43	389,87	151,56
328,800	368,51	218,31	150,20
328,900	309,96	160,50	149,46
			⋮
329,000	302,36	153,42	148,94
329,100	303,80	154,08	149,72
329,200	304,87	154,41	150,46
329,300	305,71	153,85	151,86
329,400	306,90	153,17	153,73
329,500	374,12	185,37	188,75

Hekto- meter- punkte N° des points hecto- métriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
329,600	305,59	150,49	155,10
329,700	305,09	150,36	154,73
329,800	304,24	150,16	154,08
329,900	303,88	150,39	153,49
330,000	304,17	151,04	153,13
330,100	303,78	151,51	152,27
330,200	304,49	152,31	152,18
330,300	304,70	152,72	151,98
330,400	305,41	153,25	152,16
330,500	305,83	153,57	152,26
330,600	305,51	153,57	151,94
330,700	306,26	154,05	152,21
330,800	306,60	154,23	152,37
330,900	307,06	154,51	152,55
331,000	307,92	154,73	153,19
331,100	307,90	154,53	153,37
331,200	308,22	154,40	153,82
331,300	308,60	154,17	154,43
331,400	309,31	154,70	154,61
331,500	309,68	155,95	153,73
331,600	311,66	158,17	153,49
331,700	321,77	161,78	159,99
331,800	335,88	166,29	169,59
331,900	364,44	170,07	194,37
332,000	399,45	173,15	226,30
332,100	433,83	177,26	256,57
332,200	467,59	182,48	285,11
332,300	500,03	188,32	311,71
332,400	530,03	194,53	335,50
332,500	558,18	200,86	357,32

Hektometerpunkte N° des points hectométriques	Gesamtbreite des Rheins zwischen den Hektometermarken im Gauß-Krüger-System Largeur totale du Rhin entre bornes hectométriques dans le système Gauss-Krüger m	Abstände von den Hektometermarken zur Grenze im Gauß-Krüger-System Distances à la frontière dans le système Gauss-Krüger	
		von den linksrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive gauche m	von den rechtsrheinischen Hektometermarken des bornes hectométriques de la rive droite m
332,600	584,27	207,38	376,89
332,700	607,58	213,61	393,97
332,800	626,79	219,17	407,62
332,900	489,01	227,63	261,38
333,000	511,59	239,95	271,64
333,100	534,66	255,75	278,91
333,200	558,35	273,76	284,59
333,300	587,85	296,59	291,26
333,400	623,80	325,85	297,95
333,500	657,61	352,94	304,67
333,600	683,30	371,95	311,35
333,700		382,86	
333,800		386,55	
333,900		382,90	
334,000		unvermarkt - sans bornage	
334,100	681,75	351,08	330,67
334,200	705,34	370,83	334,51
334,300	683,72	347,40	336,32
334,400	732,09	395,74	336,35
334,500	685,32	350,91	334,41
334,600	628,88	298,22	330,66
334,700	586,97	261,98	324,99
334,800	550,74	226,93	323,81
334,900	330,15	187,76	142,39
335,000	287,30	145,43	141,87
335,100	266,55	125,56	140,99
335,200	263,83	123,68	140,15
335,300	261,93	122,66	139,27
335,400	261,57	123,24	138,33
335,500	261,34	123,45	137,89
335,600	260,48	122,71	137,77
335,700	259,86	122,80	137,06



Skizze zu Hektometerpunkte 285,000

Schéma se référant au point hectométrique N° 285,000

Anlage 3

zum

Vertrag

zwischen

der Französischen Republik

und

der Bundesrepublik Deutschland

über

die Festlegung der Grenze auf den ausgebauten Strecken des Rheins

- Abstände zwischen den Hektometermarken der beiden Ufer und der Grenze -

Anlage 3

Schiedsverfahren

1. Sofern die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, wird das Schiedsverfahren nach dieser Anlage durchgeführt.
2. Jeder der Vertragsstaaten bestellt innerhalb von zwei Monaten nach dem Ersuchen um Einleitung des Schiedsverfahrens einen Schiedsrichter. Beide Schiedsrichter ernennen innerhalb eines Monats, nachdem der letzte von ihnen bestellt wurde, einvernehmlich einen dritten Schiedsrichter, der Angehöriger eines dritten Staates ist, zum Obmann.
3. Ist eine Bestellung nicht innerhalb der oben gesetzten Fristen erfolgt, so kann jeder der Vertragsstaaten in Ermangelung einer anderen Absprache den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften bitten, die erforderlichen Bestellungen vorzunehmen.

Ist der Präsident des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten oder ist er aus anderen Gründen verhindert, so nehmen die Kammerpräsidenten des Gerichtshofs in der Reihenfolge ihres Dienstalters die Bestellungen vor.

Sind diese Angehörige eines der beiden Vertragsstaaten oder ebenfalls verhindert, so nimmt der dienstälteste Richter des Gerichtshofs, der weder Angehöriger eines der beiden Vertragsstaaten noch aus anderen Gründen verhindert ist, die Bestellungen vor.

4. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit aufgrund der zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Verträge und des allgemeinen Völkerrechts. Die Schiedsrichter können sich nicht der Stimme enthalten. Die Entscheidungen des Gerichts sind endgültig und für die Vertragsstaaten bindend.
Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des von ihm ernannten Schiedsrichters sowie seiner Vertretung in dem Verfahren. Die übrigen Kosten werden zu gleichen Teilen getragen.

Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE DELIMITATION OF THE BOUNDARY IN THE DEVELOPED SECTIONS OF THE RHINE

The French Republic and the Federal Republic of Germany,
Intending to establish the line of their common boundary in the developed sections of the Rhine,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The boundary between the French Republic and the Federal Republic of Germany in the Rhine, from kilometre 222.900 of the river (municipality of Breisach/municipality of Vogelgrün) to kilometre 335.700 (municipality of Iffezheim/municipality of Beinheim), is defined by the adjusted median line, consisting of a series of straight-line segments and circular arcs coinciding with the axis of the mean bed created in the past century by works to correct the course of the river, executed by Engineer Tulla. The elements of determination are shown in the table in Annex 1.

The beginning and end of each straight-line segment and of each circular arc, as well as the centre of each of these arcs, are determined in the system of coordinates used in each country: in France, the Lambert system, and in the Federal Republic of Germany, the Gauss-Krüger system.

The radius of each circular arc is given in metres.

2. For each transverse projection starting from a hectometre point and joining the kilometre markers placed on each bank, the distances between the boundary defined in paragraph 1 above and these hectometre markers are shown in Annex 2.

3. In the transverse projections at kilometres 222.900 and 335.700 of the river, the border runs from the adjusted median line to the intersection with the axis of the thalweg in the Rhine.

Article 2

1. On the weirs, bridges and other fixed works located in or over the section of the Rhine cited in article 1 of this Treaty, the border is established by vertically projecting on these works the boundary line determined in Annex 1.

2. The boundary is indicated on and in civil works open to traffic by fixed markings and by a painted line, the middle of which follows the boundary line. On each side of this marking, each of the two Contracting States shall install, on its territory, signs indicating that this is its territory.

Article 3

The provisions of articles 16 and 17 of the Treaty of 14 August 1925 between France and Germany regarding the delimitation of the frontier, and those of paragraph 1 of article 19 of the Convention of 27 October 1956 between the French Republic and the Federal Republic of Germany on the development of the upper course of the Rhine between Basel and Strasbourg shall cease to have effect for the section covered by article 1 of this Treaty, to the extent they contradict the provisions of this Treaty.

Article 4

Any dispute between the Contracting States over the interpretation or application of this Treaty that cannot be settled by negotiation may be submitted, at the request of either party, to an arbitration tribunal under the conditions established in Annex 3 on arbitration, unless the Contracting States agree otherwise.

Article 5

Annexes 1, 2 and 3 are an integral part of this Treaty.

Article 6

1. This Treaty is subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged as quickly as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the exchange of instruments of ratification.

Done at Paris on 13 April 2000 in two copies, each in the French and German languages, the two texts being equally authentic.

For the French Republic:

HUBERT VÉDRINE
Minister of Foreign Affairs

For the Federal Republic of Germany:

PETER HARTMANN
Ambassador of the Federal Republic of Germany

ANNEX 1 TO THE TREATY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE DELIMITATION OF THE
BOUNDARY IN THE DEVELOPED SECTIONS OF THE RHINE.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

Annex 1

Table of elements for determining the straight-line segments and the circular arc composing the adjusted median line (new boundary between kilometre points 222,000 and 335,700)

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
			x	y	R	H		
1		m			33	53	m	
2			992 463,88	347 477,53	95 604,97	19 856,45	3 156,50	222,900
3	(2 - 3)	1 138	990 260,64	349 737,91	93 601,97	22 296,01	1 160,44	226,056
4	(4 - 5)	4 000	989 972,13 990 080,70	350 810,61 351 240,98	93 405,74 93 550,52	23 389,35 23 808,92	443,85 1 853,43	227,115 227,542

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates	Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates	Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river		
		m	x	y	R	H	m	
5			990 109,06 ---	353 077,68 ---	33 93 734,99	53 25 636,53	1 852,41	229,458
6	(6 - 7)	2 580	989 707,81 989 711,60	55 234,49 354 886,97	93 492,85	27 473,05		231,309
7			989 938,92 989 947,77	56 989,19 356 640,92	93 877,33	29 200,54	1 806,43	233,051
8	(7 - 8)	2 700	990 162,31 990 176,68	58 903,01 358 554,00	94 268,11	31 087,20	1 970,13 769,96	235,089
9	(9 - 10)	1 245	989 972,82 989 989,36	59 649,33 359 300,84	94 144,99	31 847,25	1 688,77	235,860

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates	Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates	Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river		
		m	x	y	R	H	m	
10	(10 - 11)	1 600	990 623,51 990 644,12	61 069,72 360 719,26	33 94 918,01	53 33 204,84		237,419
11			991 479,20 991 504,79	62 808,44 362 455,44	95 923,21	34 861,51	2 081,49 815,99	239,624
12			991 322,57	63 609,31	95 837,61	35 673,00		240,438
13	(12 - 13)	1 500	991 549,80	64 734,06	96 162,84	36 773,37	1 177,42	241,541
14	(14 - 15)	4 800	992 969,90	66 846,78	97 763,15	38 752,92	2 545,51	244,083
			---	---			1 419,70	

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic		Federal Republic of Germany		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
			Lambert Coordinates	Lambert Coordinates	Gauss-Krüger Coordinates	Gauss-Krüger Coordinates		
		m	x	y	R	H	m	
15			993 577,40	68 124,27	33 98 480,65	53 39 971,97	1 808,11	245,531
16			994 104,87	69 853,80	99 158,17	41 648,35	889,64	247,340
17	(16 - 17)	1 550	994 587,95	70 586,30	99 703,80	42 335,55	934,76	248,184
18			995 302,48	71 189,14	³⁴ 00 468,49	⁵³ 42 873,15	1 098,82	249,118
19	(18 - 19)	1 619	995 847,92	72 118,83	01 093,62	43 751,21	2 150,39	250,274

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	R	H	m	
20	(20 - 21)	56 870	996 256,66	74 230,05	34 01 686,52	53 45 818,25	1 030,17	252,427
21			996 443,35	75 243,17	01 961,58	46 811,00	2 840,17	253,451
22	(22 - 23)	3 400	996 932,61	78 040,92	02 695,10	49 554,82	882,51	256,297
23			996 970,73	78 920,12	02 810,44	50 427,26	745,18	257,208
24	(24 - 25)	2 000	996 906,40	79 662,52	02 811,68	51 172,44	491,48	257,955

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	R	H	m	
25	(25 - 26)	2 608	996 924,24	80 152,44	34 02 872,57	53 51 658,89	2 462,52	258,419
26			998 324,40	82 067,19	04 435,80	53 442,98	321,25	260,763
27	(27 - 28)	11 362	998 611,21	82 211,90	04 734,24	53 561,89	530,71	261,087
28			999 090,41	82 439,83	05 231,66	53 746,75	601,48	261,615
29	(29 - 30)	1 882	999 639,48	82 685,42	05 800,21	53 943,06	2 716,37	262,217

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Kruger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Kruger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Kruger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	R	H	m	
30			1 000 672,86	84 947,22	34 07 028,56	53 56 105,14	3 881,64	265,102
31	(31 - 32)	7 150	999 551,16	88 663,09	06 238,34	59 905,49	4 261,17	268,984
32			999 571,38	92 861,33	06 628,11	64 085,74	4 624,67	273,175
33	(33 - 34)	6 650	1 000 950,30	97 275,40	08 390,44	68 361,46	2 288,84	277,796
34			1 001 247,13	99 533,43	08 884,94	70 584,69	1 102,73	280,128

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	R	H	m	
35	(35 - 36)	5 875	1 001 201,50	100 635,16	34 08 936,49	53 71 686,21	294,60	281,231
36			1 001 181,93	100 929,07	08 942,88	71 980,71	820,47	281,531
37			1 001 106,93	101 746,06	08 940,11	72 801,18	459,49	282,348
38			1 001 192,70	102 191,28	09 064,77	73 237,13	399,87	282,739
39	(39 - 40)	5 435	1 001 442,16	102 500,11	09 340,47	73 522,81	825,33	283,084

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	R	H	m	
40			1 002 118,77	102 971,26	34 10 055,98	53 73 932,57		283,890
41			1 002 584,67	103 245,69	10 544,26	74 164,92	540,75	284,433
42	(41 - 42)	1 975	1 003 361,08	104 089,33	11 392,03	74 936,95	1 163,37	285,669
43			1 003 436,22	104 245,11	11 480,60	75 085,51	172,96	285,849
44	(43 - 44) (44 - 45)	3 200 2 839	1 003 733,81	105 993,65	11 931,06	76 801,16	1 797,33 464,81	287,712

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Kruger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Kruger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Kruger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	R	H	m	
45			1 003 644,27	106 449,19	34 11 881,97	53 77 262,85		288,189
46	(46 - 47)	3 425	1 003 499,28	106 961,17	11 782,63	77 785,62	532,13	288,727
47	(47 - 48)	4 000	1 003 401,89	108 363,18	11 809,12	79 190,83	1 415,52	290,095
48	(48 - 49)	5 875	1 003 436,23	108 747,87	11 877,21	79 571,02	386,39	290,492
49			1 003 389,67	109 762,67	11 920,20	80 586,03	1 017,19	291,528
							187,05	

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	R	H	m	
50	(50 - 51)	8 275	1 003 364,99	109 948,05	34	53	1 670,29	291,716
51			1 002 979,37	111 570,20	11 670,73	82 422,82	166,83	293,412
52	(52 - 53)	2 668	1 002 924,65	111 727,79	11 630,09	82 584,62	1 542,90	293,577
53			1 002 855,99	113 247,65	11 695,59	84 104,70	642,46	295,049
54	(53 - 54)	2 545	1 003 087,83	113 844,95	11 979,16	84 679,30	2 830,08	295,658

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	34	53	m	
55	(55 - 56)	4 075	1 004 435,71	116 333,20	13 541,11	87 039,30	1 406,81	298,497
56			1 004 881,10	117 660,17	14 101,71	88 321,98	1 205,28	299,935
57	(57 - 58)	1 875	1 005 062,67	118 851,68	14 387,54	89 492,87	844,68	301,136
58	(58 - 59)	1 145	1 005 370,57	119 630,46	14 762,88	90 241,62	708,01	301,921
59	(59 - 60)	3 895	1 005 921,01	120 057,59	15 348,86	90 618,62	1 037,40	302,595

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic		Federal Republic of Germany		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
			Lambert Coordinates	Lambert Coordinates	Gauss-Krüger Coordinates	Gauss-Krüger Coordinates		
		m	x	y	R	H	m	
60			1 006 836,49	120 538,79	34 16 303,28	53 91 017,30	1 727,85	303,626
61			1 008 245,53	121 538,54	17 795,08	91 889,10	1 052,04	305,370
62	(61 - 62)	3 075	1 008 983,71	122 280,78	18 595,85	92 563,48	7 996,68	306,448
63			1 013 574,54	128 827,54	23 746,26	98 680,68	1 222,93	314,467
64	(63 - 64)	1 668	1 013 864,49	129 987,47	24 137,37	99 810,63	1 224,89	315,751

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates	Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates	Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
65	(65 - 66)	2 953	1 013 715,87 131 203,21	34 24 096,51 54 01 034,83	571,73	316,987
66			1 013 701,70 131 773,83	24 132,70 01 604,53	578,55	317,546
67	(67 - 68)	1 325	1 013 743,30 132 350,82	24 225,02 02 175,66	523,96	318,102
68	(68 - 69)	775	1 013 881,97 132 852,52	24 407,40 02 663,22	457,57	318,569
69	(69 - 70)	1 764	1 014 193,48 133 178,54	24 746,47 02 960,54	582,44	318,977

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	R	H	m	
70	(70 - 71)	997	1 014 738,50	133 376,18	34 25 306,84	54 03 109,37	363,59	319,516
71			1 015 100,03	133 376,34	25 667,02	03 077,65	634,26	319,858
72	(72 - 73)	1 800	1 015 723,78	133 261,61	26 278,27	02 908,36	865,97	320,499
73	(73 - 74)	1 400	1 016 579,89	133 311,89	27 135,54	02 882,96	770,26	321,402
74	(74 - 75)	1 808	1 017 218,40	133 725,03	27 808,04	03 238,23	1 244,67	322,230

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates	Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates	Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river		
		m	x	y	R	H	m	
75			1 017 667,80	134 859,38	34 28 355,75	54 04 328,63	1 077,01	323,544
76	(76 - 77)	841	1 017 703,33	135 935,72	28 486,04	05 397,73	540,36	324,597
77	(77 - 78)	1 595	1 017 887,55	136 433,80	28 713,48	05 877,68	1 881,18	325,101
78			1 019 579,25	136 967,45	30 445,79	06 260,14	126,59	326,856
79	(79 - 80)	1 024	1 019 700,75	136 931,97	30 563,70	06 214,08	579,02	326,977

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic		Federal Republic of Germany	Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
			Lambert Coordinates	Gauss-Krüger Coordinates			
		m	x	y	R	H	m
80	(80 - 81)	1 961	1 020 272,03	136 931,15	34 31 132,73	54 06 162,90	327,594
81	(81 - 82)	8 875	1 021 124,98	137 439,23	32 027,21	06 593,85	328,664
82			1 022 650,11	139 524,28	33 730,37	08 536,45	331,300
83			1 022 877,73	139 955,70	33 995,16	08 946,17	331,795
84	(83 - 84)	3 098	1 023 233,45	141 284,00	34 466,63	10 238,03	333,210
							804,96

Serial number of the singular points	Circular arc between the points	Length of the radii in the Gauss-Krüger system	French Republic Lambert Coordinates		Federal Republic of Germany Gauss-Krüger Coordinates		Length of boundary sections in the Gauss-Krüger system	Kilometre point on the river
		m	x	y	R	H	m	
85	(85 - 86)	5 150	1 023 263,90	142 088,34	34	54	962,49 739,38	333,995
86			1 023 389,69	143 041,04	34 777,21	11 974,61		334,961
87			1 023 554,44	143 761,77	35 004,88	12 678,06		335,700

ANNEX 2 TO THE TREATY BETWEEN THE
FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE
DELIMITATION OF THE BOUNDARY IN THE
DEVELOPED SECTIONS OF THE RHINE

Distance to the boundary from the hectometre
markers on the two banks

Annex 2

Distance to the boundary from the
hectometre markers on the two banks

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
222,900	216,32	108,87	107,45
223,000	216,87	109,32	107,55
223,100	213,49	109,76	103,73
223,200	214,20	110,14	104,06
223,300	215,79	110,72	105,07
223,400	216,89	111,27	105,62
223,500	217,44	111,47	105,97
223,600	218,29	111,85	106,44
223,700	218,92	112,12	106,80
223,800	219,67	112,46	107,21
223,900	220,66	113,00	107,66
224,000	221,72	113,57	108,15
224,100	222,42	113,97	108,45
224,200	223,20	114,25	108,95
224,300	223,86	114,50	109,36
224,400	224,57	114,89	109,68
224,500	229,68	115,21	114,47

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
224,600	244,70	115,95	128,75
224,700	259,03	116,73	142,30
224,800	262,13	117,52	144,61
224,900	270,07	139,26	130,81
225,000	209,99	101,53	108,46
225,100	212,57	107,51	105,06
225,200	210,41	104,41	106,00
225,300	209,95	103,72	106,23
225,400	209,04	102,62	106,42
225,500	207,12	102,08	105,04
225,600	208,24	102,64	105,60
225,700	207,06	102,53	104,53
225,800	208,04	102,69	105,35
225,900	211,70	102,55	109,15
226,000	211,38	102,79	108,59
226,100	210,33	102,53	107,80
226,200	210,89	104,04	106,85
226,300	210,09	103,87	106,22
226,400			95,56
226,500			98,64
226,600			91,54
226,700			104,80
226,800			105,95
226,900	210,82	105,21	105,61
227,000	216,85	110,79	106,06
227,100	217,74	113,87	103,87
227,200	215,85	112,22	103,63
227,300	214,58	111,11	103,47
227,400	213,34	109,94	103,40
227,500	212,33	109,05	103,28

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
227,600	213,73	110,17	103,56
227,700	225,78	111,16	114,62
227,800	225,94	111,99	113,95
227,900	222,56	113,02	109,54
228,000	216,28	113,92	102,36
228,100	225,74	114,39	111,35
228,200	239,30	115,35	123,95
228,300	229,21	115,83	113,38
228,400	229,21	115,65	113,56
228,500			113,79
228,600			114,66
228,700			115,28
228,800			117,12
228,900	233,79	114,99	118,80
229,000	235,06	114,98	120,08
229,100	234,90	114,41	120,49
229,200	234,13	114,04	120,09
229,300	231,94	113,23	118,71
229,400	228,58	112,16	116,42
229,500	227,48	111,70	115,78
229,600	227,86	112,11	115,75
229,700	228,26	112,55	115,71
229,800	228,20	112,69	115,51
229,900	228,20	112,95	115,25
230,000	228,55	113,37	115,18
230,100	228,82	113,69	115,13
230,200	229,27	114,13	115,14
230,300	229,20	114,17	115,03
230,400	229,57	114,72	114,85
230,500	229,71	114,81	114,90

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
230,600			114,93
230,700			114,68
230,800			114,51
230,900			114,42
231,000	231,38	116,87	114,51
231,100	231,63	117,13	114,50
231,200	231,57	117,24	114,33
231,300	231,95	117,46	114,49
231,400	233,75	118,15	115,60
231,500	232,15	118,16	113,99
231,600	231,70	118,29	113,41
231,700	231,68	118,75	112,93
231,800	231,74	119,00	112,74
231,900	232,44	119,47	112,97
232,000	232,63	119,41	113,22
232,100	233,48	119,71	113,77
232,200	234,15	119,93	114,22
232,300	234,73	120,21	114,52
232,400	235,60	120,51	115,09
232,500	237,14	121,06	116,08
232,600	238,07	121,22	116,85
232,700	239,58	121,44	118,14
232,800	240,76	121,80	118,96
232,900	242,57	122,07	120,50
233,000	243,55	122,22	121,33
233,100	241,97	122,28	119,69
233,200	241,84	121,89	119,95
233,300	243,59	122,24	121,35
233,400	244,70	122,78	121,92
233,500	246,46	124,07	122,39

Hectometre points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
233,600	248,18	125,12	123,06
233,700			123,16
233,800			123,30
233,900			123,39
234,000			122,88
234,100			122,93
234,200			122,00
234,300			121,36
234,400			120,87
234,500			122,72
234,600	216,42	101,38	127,90
234,700			134,52
234,800			135,69
234,900			115,04
235,000			160,87
235,100			112,44
235,200			112,81
235,300			112,27
235,400			111,73
235,500			109,32
235,600	206,11	106,72	107,07
235,700			103,79
235,800			102,35
235,900			99,39
236,000			96,86
236,100			98,70
236,200			98,46
236,300			101,91
236,400			108,86
236,500			107,43

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
236,600	211,93	106,70	105,23
236,700	209,41	104,82	104,59
236,800	209,68	106,52	103,16
236,900	211,32	107,66	103,66
237,000	211,46	107,93	103,53
237,100	208,63	104,86	103,77
237,200	204,82	101,91	102,91
237,300	209,06	102,22	106,84
237,400	211,40	104,49	106,91
237,500	211,65	103,36	108,29
237,600	212,44	103,73	108,71
237,700	211,61	102,65	108,96
237,800	210,91	102,41	108,50
237,900	213,57	104,32	109,25
238,000	213,06	104,61	108,45
238,100	211,28	104,13	107,15
238,200	212,10	104,29	107,81
238,300	209,11	104,38	104,73
238,400	211,32	103,82	107,50
238,500	214,81	102,72	112,09
238,600	210,95	101,16	109,79
238,700	206,19	100,34	105,85
238,800	211,33	103,48	107,85
238,900	210,05	105,61	104,44
239,000	212,62	106,37	106,25
239,100	209,60	106,06	103,54
239,200	211,10	104,54	106,56
239,300	210,80	102,24	108,56
239,400	211,43	99,85	111,58
239,500	209,41	98,62	110,79

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
239,600	208,74	100,57	108,17
239,700	209,47	101,30	108,17
239,800	209,44	101,14	108,30
239,900	209,23	100,80	108,43
240,000	209,62	101,11	108,51
240,100			105,96
240,200	208,98	105,60	103,38
240,300	208,89	105,12	103,77
240,400	205,34	103,52	101,82
240,500	216,62	101,89	114,73
240,600	215,47	100,93	114,54
240,700	212,60	101,38	111,22
240,800	212,20	99,84	112,36
240,900	210,82	98,29	112,53
241,000	210,33	96,49	113,84
241,100	208,98	96,05	112,93
241,200	210,14	97,46	112,68
241,300	209,24	97,77	111,47
241,400	210,38	99,10	111,28
241,500	207,86	99,25	108,61
241,600	205,87	98,34	107,53
241,700	212,65	98,35	114,30
241,800	212,95	99,05	113,90
241,900	211,96	98,00	113,96
242,000			114,07
242,100			114,23
242,200			114,49
242,300			114,88
242,400			114,64
242,500			115,12

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
242,600			115,59
242,700			115,01
242,800			115,23
242,900			115,80
243,000			115,82
243,100			116,22
243,200	232,72	116,26	116,46
243,300	233,12	116,53	116,59
243,400	233,51	116,56	116,95
243,500	233,51	116,63	116,88
243,600	233,65	116,60	117,05
243,700	233,79	116,67	117,12
243,800	233,91	116,63	117,28
243,900	234,25	116,67	117,58
244,000	234,69	116,72	117,97
244,100	234,64	116,71	117,93
244,200	233,95	116,86	117,09
244,300	233,38	116,79	116,59
244,400	233,30	116,93	116,37
244,500	232,58	116,89	115,69
244,600	232,46	117,08	115,38
244,700	232,19	117,18	115,01
244,800	232,25	117,36	114,89
244,900	232,12	117,63	114,49
245,000	232,62	118,00	114,62
245,100	244,31	120,84	123,47
245,200	234,47	119,19	115,28
245,300	234,91	119,85	115,06
245,400	236,12	120,72	115,40
245,500	236,97	121,48	115,49

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
245,600	237,18	121,51	115,67
245,700	237,25	121,34	115,91
245,800	237,38	121,24	116,14
245,900	237,54	121,12	116,42
246,000	237,49	120,89	116,60
246,100	237,43	120,83	116,60
246,200	237,51	120,63	116,88
246,300	237,63	120,53	117,10
246,400	237,65	120,64	117,01
246,500	238,07	120,61	117,46
246,600	237,97	120,44	117,53
246,700	238,24	120,39	117,85
246,800	238,19	120,24	117,95
246,900	238,50	120,25	118,25
247,000	238,45	120,12	118,33
247,100	238,75	120,02	118,73
247,200	238,73	119,92	118,81
247,300	238,49	119,55	118,94
247,400	237,69	117,90	119,79
247,500	239,68	119,36	120,32
247,600			121,60
247,700			121,90
247,800			122,68
247,900			123,02
248,000			123,92
248,100			124,97
248,200			125,20
248,300			125,00
248,400			124,79
248,500			124,45

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
248,600			124,16
248,700			123,99
248,800			123,84
248,900			123,49
249,000			123,20
249,100			123,07
249,200			124,70
249,300			111,44
249,400			112,69
249,500			109,34
249,600			109,00
249,700			108,98
249,800			110,00
249,900			109,68
250,000			111,41
250,100			107,02
250,200			107,98
250,300			111,23
250,400	216,49	104,03	112,46
250,500	218,35	105,13	113,22
250,600	220,15	106,27	113,88
250,700	221,28	106,63	114,65
250,800	223,82	108,38	115,44
250,900	225,59	109,73	115,86
251,000	226,06	110,02	116,04
251,100	226,63	109,82	116,81
251,200	227,62	110,26	117,36
251,300	228,96	110,82	118,14
251,400	230,55	111,19	119,36
251,500	229,86	109,44	120,42

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
251,600	230,96	109,41	121,55
251,700	231,77	109,45	122,32
251,800	232,64	109,68	122,96
251,900	233,33	109,86	123,47
252,000	234,33	110,22	124,11
252,100	235,25	110,90	124,35
252,200	236,09	111,55	124,54
252,300	236,77	111,94	124,83
252,400	237,31	112,38	124,93
252,500	236,71	113,37	123,34
252,600	236,58	115,01	121,57
252,700	235,29	115,25	120,04
252,800	234,04	115,46	118,58
252,900	232,89	115,30	117,59
253,000	232,80	115,93	116,87
253,100	231,39	114,99	116,40
253,200	230,45	114,49	115,96
253,300	229,54	113,71	115,83
253,400	224,38	112,85	111,53
253,500	260,48	111,85	148,63
253,600	249,84	110,95	138,89
253,700	236,61	107,26	129,35
253,800	227,75	107,61	120,14
253,900	227,12	109,55	117,57
254,000	225,04	110,05	114,99
254,100	226,77	110,46	116,31
254,200	228,27	110,73	117,54
254,300	228,73	110,90	117,83
254,400	229,67	111,61	118,06
254,500	230,70	112,52	118,18

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
254,600	231,46	112,83	118,63
254,700	229,68	112,25	117,43
254,800	230,26	112,90	117,36
254,900	230,30	113,12	117,18
255,000	230,61	113,51	117,10
255,100	231,31	113,80	117,51
255,200	232,69	114,86	117,83
255,300	233,70	115,75	117,95
255,400	234,30	116,12	118,18
255,500	234,47	115,77	118,70
255,600	234,63	116,06	118,57
255,700	234,85	116,07	118,78
255,800	235,09	116,24	118,85
255,900	235,52	116,50	119,02
256,000	235,79	116,65	119,14
256,100	236,00	116,94	119,06
256,200	239,80	120,71	119,09
256,300	240,43	121,28	119,15
256,400	240,82	122,65	118,17
256,500	241,22	121,37	119,85
256,600	242,55	120,98	121,57
256,700	243,24	121,84	121,40
256,800	241,91	122,48	119,43
256,900	240,59	121,03	119,56
257,000	240,38	120,75	119,63
257,100	240,67	121,05	119,62
257,200	239,20	118,61	120,59
257,300	239,62	118,97	120,65
257,400	241,58	120,57	121,01
257,500	245,74	124,02	121,72

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
257,600	248,05	126,13	121,92
257,700	247,06	124,82	122,24
257,800	245,42	123,08	122,34
257,900	243,41	120,91	122,50
258,000	243,06	119,50	123,56
258,100	246,07	121,65	124,42
258,200	246,65	120,73	125,92
258,300	245,36	118,82	126,54
258,400	241,01	114,59	126,42
258,500	237,38	110,38	127,00
258,600	246,05	119,08	126,97
258,700	246,24	118,54	127,70
258,800	249,17	121,08	128,09
258,900	254,14	125,72	128,42
259,000	258,97	132,03	126,94
259,100	264,23	136,49	127,74
259,200	266,68	136,52	130,16
259,300	259,91	127,50	132,41
259,400	249,86	117,25	132,61
259,500	244,33	111,63	132,70
259,600	242,52	110,10	132,42
259,700	245,43	111,86	133,57
259,800			133,90
259,900			133,84
260,000			130,59
260,100			129,64
260,200			128,34
260,300			129,12
260,400			129,00
260,500			129,95

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
260,600			131,02
260,700			192,53
260,800	280,61	128,18	152,43
260,900	256,00	126,20	129,80
261,000	259,29	129,00	130,29
261,100	265,41	131,36	134,05
261,200	272,17	134,62	137,55
261,300	278,57	138,58	139,99
261,400	283,66	142,14	141,52
261,500	284,53	142,31	142,22
261,600	284,41	142,37	142,04
261,700	283,19	141,91	141,28
261,800	280,53	140,05	140,48
261,900	278,24	138,49	139,75
262,000	275,62	136,49	139,13
262,100	272,79	134,39	138,40
262,200	270,53	132,82	137,71
262,300	270,55	133,08	137,47
262,400	271,22	133,93	137,29
262,500	271,66	134,50	137,16
262,600	272,12	135,21	136,91
262,700	273,09	135,98	137,11
262,800	272,70	136,05	136,65
262,900	272,91	136,37	136,54
263,000	273,16	136,58	136,58
263,100	273,25	136,71	136,54
263,200	273,30	136,70	136,60
263,300	274,08	136,72	137,36
263,400	273,37	136,48	136,89
263,500	273,59	136,52	137,07

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
263,600	273,33	136,65	136,68
263,700	273,28	135,95	137,33
263,800	273,26	135,97	137,29
263,900	273,91	135,96	137,95
264,000	273,53	135,13	138,40
264,100	273,59	134,84	138,75
264,200	273,29	134,40	138,89
264,300	273,43	133,99	139,44
264,400	273,20	133,34	139,86
264,500	273,02	132,65	140,37
264,600	272,60	132,13	140,47
264,700	273,40	132,57	140,83
264,800	276,35	134,60	141,75
264,900	280,02	137,95	142,07
265,000	285,22	142,54	142,68
265,100	288,20	144,94	143,26
265,200	288,34	145,01	143,33
265,300	288,32	145,02	143,30
265,400	288,45	145,08	143,37
265,500	288,38	145,10	143,28
265,600	288,50	145,10	143,40
265,700	288,45	145,09	143,36
265,800	288,80	145,09	143,71
265,900	288,67	145,03	143,64
266,000	288,73	145,00	143,73
266,100	296,10	146,13	149,97
266,200	288,08	144,09	143,99
266,300	288,06	144,18	143,88
266,400	288,01	144,18	143,83
266,500	288,97	144,54	144,43

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
266,600	290,93	145,49	145,44
266,700	288,52	144,21	144,31
266,800	288,58	144,17	144,41
266,900	288,59	144,11	144,48
267,000	288,73	144,15	144,58
267,100			144,60
267,200			144,69
267,300			144,92
267,400			144,90
267,500			144,92
267,600			144,96
267,700			144,95
267,800			145,16
267,900			145,22
268,000			144,99
268,100			145,20
268,200			145,27
268,300			145,44
268,400			145,64
268,500			146,99
268,600			
268,700			120,86
268,800			120,95
268,900			121,51
269,000			123,35
269,100			126,68
269,200			128,26
269,300			129,30
269,400			129,27
269,500			128,48

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
269,600			126,90
269,700			125,60
269,800			124,40
269,900			123,78
270,000	247,58	125,25	122,33
270,100	249,02	125,81	123,21
270,200	250,69	128,25	122,44
270,300	245,78	125,36	120,42
270,400		126,26	
270,500	273,13	127,85	145,28
270,600	245,19	128,62	116,57
270,700	251,05	130,86	120,19
270,800	251,71	130,13	121,58
270,900	251,21	129,80	121,41
271,000	250,43	129,40	121,03
271,100	245,96	127,33	118,63
271,200	244,88	126,46	118,42
271,300	242,42	121,97	120,45
271,400	244,50	122,92	121,58
271,500	245,13	123,10	122,03
271,600	245,24	123,44	121,80
271,700	246,39	125,35	121,04
271,800	246,60	125,88	120,72
271,900	248,82	128,11	120,71
272,000	251,40	129,85	121,55
272,100			121,68
272,200			122,52
272,300			122,97
272,400	297,54	124,08	173,46
272,500	279,23	124,18	155,05

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
272,600	266,55	122,36	144,19
272,700	262,93	121,58	141,35
272,800	256,83	118,32	138,51
272,900	252,51	116,32	136,19
273,000	247,57	113,94	133,63
273,100	244,69	113,16	131,53
273,200	243,56	113,60	129,96
273,300	243,96	114,12	129,84
273,400	244,66	114,54	130,12
273,500	245,25	114,94	130,31
273,600	245,79	115,11	130,68
273,700	246,86	115,90	130,96
273,800			131,15
273,900			131,57
274,000			131,72
274,100			132,30
274,200			132,42
274,300			132,74
274,400			133,19
274,500	268,32	135,08	133,24
274,600	270,40	136,99	133,41
274,700	270,95	137,28	133,67
274,800	270,72	136,78	133,94
274,900	270,39	136,44	133,95
275,000	271,07	136,63	134,44
275,100	272,00	137,16	134,84
275,200	273,11	137,41	135,70
275,300	273,41	137,36	136,05
275,400	273,69	137,75	135,94
275,500	274,26	138,25	136,01

Hectometre points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
275,600	274,76	138,35	136,41
275,700	275,40	138,85	136,55
275,800	276,26	139,20	137,06
275,900	276,83	139,54	137,29
276,000	277,20	139,51	137,69
276,100	277,37	139,78	137,59
276,200		140,19	
276,300		140,29	
276,400		140,25	
276,500	356,09	140,64	215,45
276,600	325,13	141,00	184,13
276,700	299,54	141,00	158,54
276,800	281,90	141,16	140,74
276,900	281,67	141,51	140,16
277,000	281,81	141,62	140,19
277,100	282,38	141,76	140,62
277,200	282,94	142,03	140,91
277,300	283,09	141,99	141,10
277,400	292,98	142,20	150,78
277,500	284,49	142,33	142,16
277,600	285,24	142,88	142,36
277,700	285,82	143,41	142,41
277,800	287,06	144,07	142,99
277,900	288,45	144,32	144,13
278,000	289,77	144,88	144,89
278,100	289,99	145,01	144,98
278,200	289,46	145,24	144,22
278,300	288,98	145,41	143,57
278,400	288,55	145,78	142,77
278,500	287,74	145,58	142,16

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
278,600	286,42	145,38	141,04
278,700	283,26	143,33	139,93
278,800	281,43	142,07	139,36
278,900	280,77	141,99	138,78
279,000	280,90	141,97	138,93
279,100	280,75	140,70	140,05
279,200	282,18	139,34	142,84
279,300	283,92	138,40	145,52
279,400	286,91	139,06	147,85
279,500	289,50	140,13	149,37
279,600	291,23	140,97	150,26
279,700	292,58	142,29	150,29
279,800	293,35	143,57	149,78
279,900	293,17	144,59	148,58
280,000	293,04	146,53	146,51
280,100	293,56	147,54	146,02
280,200	292,52	147,09	145,43
280,300	293,29	147,82	145,47
280,400	293,27	147,41	145,86
280,500	293,19	147,44	145,75
280,600	292,90	146,91	145,99
280,700	293,01	147,01	146,00
280,800	292,94	146,88	146,06
280,900	293,18	147,11	146,07
281,000	293,25	146,96	146,29
281,100	292,86	146,35	146,51
281,200	294,22	147,71	146,51
281,300	297,17	150,11	147,06
281,400	298,86	152,05	146,81
281,500	297,17	151,52	145,65

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
281,600	295,74	149,93	145,81
281,700	294,28	148,19	146,09
281,800	292,84	146,44	146,40
281,900	292,28	145,72	146,56
282,000			146,89
282,100			147,02
282,200			147,04
282,300			147,07
282,400			149,13
282,500			151,53
282,600			153,97
282,700			155,17
282,800			154,71
282,900			154,63
283,000			154,98
283,100			154,02
283,200			153,49
283,300			153,24
283,400			153,15
283,500			152,86
283,600			152,50
283,700			151,79
283,800			150,84
283,900			150,09
284,000			
284,100			128,75
284,200			129,57
284,300			130,16
284,400			130,36
284,500			129,61

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
284,600			128,54
284,700			128,53
284,800			127,85
284,900			124,02
285,000			124,43
285,001			173,89
285,100			149,30
285,200			132,75
285,300			127,14
285,400	252,78	127,01	125,77
285,500	252,11	126,31	125,80
285,600	253,93	125,10	128,83
285,700	253,01	122,32	130,69
285,800	254,40	123,54	130,86
285,900	255,96	126,65	129,31
286,000	257,29	129,55	127,74
286,100	257,49	130,27	127,22
286,200	257,71	129,77	127,94
286,300	257,13	127,10	130,03
286,400	277,42	122,24	155,18
286,500	266,33	122,01	144,32
286,600	260,41	122,13	138,28
286,700	256,03	122,91	133,12
286,800	254,96	124,91	130,05
286,900	255,82	126,80	129,02
287,000	255,58	126,87	128,71
287,100	273,14	144,84	128,30
287,200	256,23	128,54	127,69
287,300	257,26	129,84	127,42
287,400	255,32	128,40	126,92
287,500	253,94	126,65	127,29

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
287,600	254,02	126,06	127,96
287,700	253,34	126,96	126,38
287,800	250,28	126,16	124,12
287,900	249,11	126,34	122,77
288,000	249,57	126,18	123,39
288,100	494,97	363,65	131,32
288,200	499,75	350,45	149,30
288,300	617,04	336,57	280,47
288,400	683,93	332,44	351,49
288,500	784,82	389,61	395,21
288,600	815,60	423,48	392,12
288,700	777,04	391,54	385,50
288,800	716,71	351,96	364,75
288,900	658,76	314,85	343,91
289,000	627,38	301,06	326,32
289,100	614,17	307,17	307,00
289,200	590,35	305,83	284,52
289,300	554,81	292,64	262,17
289,400	515,94	272,12	243,82
289,500	483,48	256,17	227,31
289,600	454,55	243,41	211,14
289,700	432,30	233,67	198,63
289,800	420,81	228,25	192,56
289,900	414,05	224,47	189,58
290,000	400,50	214,57	185,93
290,100	376,50	198,95	177,55
290,200	334,66	174,55	160,11
290,300	277,29	149,90	127,39
290,400	244,99	121,50	123,49
290,500	248,13	123,85	124,28

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
290,600	244,69	121,71	122,98
290,700	249,64	126,86	122,78
290,800	256,71	133,42	123,29
290,900			124,94
291,000	254,98	128,88	126,10
291,100	258,60	131,12	127,48
291,200			128,24
291,300			128,60
291,400			128,87
291,500			128,68
291,600			
291,700			128,23
291,800			127,94
291,900			128,54
292,000	256,21	126,19	130,02
292,100	253,72	123,35	130,37
292,200	253,19	122,57	130,62
292,300	254,98	124,30	130,68
292,400	252,89	122,49	130,40
292,500	255,38	124,37	131,01
292,600	256,20	124,46	131,74
292,700	257,71	125,13	132,58
292,800	257,35	124,77	132,58
292,900	256,94	125,29	131,65
293,000	255,22	125,57	129,65
293,100	252,49	125,23	127,26
293,200	249,68	124,47	125,21
293,300	247,02	122,83	124,19
293,400	243,80	120,80	123,00
293,500	242,15	119,69	122,46

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
293,600	239,18	118,26	120,92
293,700	243,06	117,56	125,50
293,800	243,68	118,37	125,31
293,900	248,61	120,03	128,58
294,000	254,33	120,86	133,47
294,100	257,44	123,25	134,19
294,200	261,67	125,09	136,58
294,300	264,45	127,13	137,32
294,400	269,49	130,09	139,40
294,500	273,63	133,20	140,43
294,600	276,03	134,64	141,39
294,700	281,97	136,03	145,94
294,800	289,48	136,27	153,21
294,900	286,03	136,03	150,00
295,000	284,34	135,73	148,61
295,100	280,61	134,88	145,73
295,200	276,82	133,43	143,39
295,300	273,71	131,85	141,86
295,400	276,18	135,01	141,17
295,500	277,67	136,06	141,61
295,600			142,13
295,700			143,17
295,800			143,58
295,900	275,98	131,80	144,18
296,000	278,23	133,61	144,62
296,100	278,55	133,48	145,07
296,200	279,05	133,29	145,76
296,300	280,58	134,42	146,16
296,400	281,52	134,73	146,79
296,500	282,37	135,00	147,37

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
296,600	283,36	135,21	148,15
296,700	283,97	135,30	148,67
296,800	284,82	135,59	149,23
296,900	285,45	135,75	149,70
297,000	285,77	135,87	149,90
297,100	286,19	136,05	150,14
297,200	286,56	136,23	150,33
297,300	286,80	136,35	150,45
297,400	283,18	136,60	146,58
297,500	270,99	136,78	134,21
297,600	265,12	136,95	128,17
297,700			
297,800			
297,900			
298,000			
298,100			
298,200	369,93	145,96	223,97
298,300	350,40	146,40	204,00
298,400	332,09	146,86	185,23
298,500	316,98	147,34	169,64
298,600	303,69	146,33	157,36
298,700	293,64	143,50	150,14
298,800	291,35	143,98	147,37
298,900	291,21	144,33	146,88
299,000	291,25	144,65	146,60
299,100	291,28	145,03	146,25
299,200	291,30	145,30	146,00
299,300	291,48	145,70	145,78
299,400	291,42	145,85	145,57
299,500	291,28	146,11	145,17

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
299,600	291,31	146,28	145,03
299,700	291,61	146,55	145,06
299,800	291,21	146,51	144,70
299,900	291,08	146,52	144,56
300,000	291,20	146,62	144,58
300,100	291,45	146,63	144,82
300,200	291,59	146,63	144,96
300,300	291,74	146,68	145,06
300,400	291,85	146,62	145,23
300,500	292,05	146,66	145,39
300,600	292,17	146,64	145,53
300,700	292,37	146,67	145,70
300,800	292,56	146,70	145,86
300,900	292,64	146,66	145,98
301,000	292,81	146,68	146,13
301,100	293,41	146,91	146,50
301,200	293,85	146,99	146,86
301,300	293,78	146,70	147,08
301,400	293,82	146,74	147,08
301,500	293,68	146,58	147,10
301,600	293,44	146,44	147,00
301,700	293,44	146,52	146,92
301,800	293,23	146,59	146,64
301,900	293,31	146,69	146,62
302,000	291,33	145,18	146,15
302,100	290,83	144,70	146,13
302,200	290,85	144,50	146,35
302,300	292,44	145,44	147,00
302,400	294,74	146,56	148,18
302,500	298,02	148,46	149,56

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
302,600	301,49	150,93	150,56
302,700	298,33	149,45	148,88
302,800	295,58	147,70	147,88
302,900	316,81	159,55	157,26
303,000	289,06	148,41	140,65
303,100	289,37	150,33	139,04
303,200	295,99	154,97	141,02
303,300		154,14	
303,400		152,79	
303,500	299,06	149,22	149,84
303,600	299,15	149,12	150,03
303,700	299,34	149,24	150,10
303,800	299,33	149,27	150,06
303,900	299,41	149,36	150,05
304,000	299,55	149,46	150,09
304,100	299,73	149,59	150,14
304,200	299,91	149,71	150,20
304,300	300,06	149,83	150,23
304,400	300,22	149,99	150,23
304,500	300,46	150,15	150,31
304,600	300,63	150,29	150,34
304,700	300,76	150,42	150,34
304,800	300,98	150,57	150,41
304,900	301,17	150,71	150,46
305,000	301,35	150,85	150,50
305,100	301,53	150,97	150,56
305,200	301,84	151,16	150,68
305,300	302,28	151,38	150,90
305,400	302,32	151,45	150,87
305,500	301,21	151,18	150,03

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
305,600	299,45	150,97	148,48
305,700	299,67	150,91	148,76
305,800	300,17	150,86	149,31
305,900	300,69	150,86	149,83
306,000	301,50	151,05	150,45
306,100	302,08	151,05	151,03
306,200	302,51	150,80	151,71
306,300	304,08	151,77	152,31
306,400	306,45	153,43	153,02
306,500	306,96	153,35	153,61
306,600	306,26	152,54	153,72
306,700	305,59	151,75	153,84
306,800	304,97	150,99	153,98
306,900	308,81	154,67	154,14
307,000	321,53	167,18	154,35
307,100			154,54
307,200			154,75
307,300			154,94
307,400			155,16
307,500			155,37
307,600			155,60
307,700			155,79
307,800			
307,900			156,20
308,000			156,41
308,100			156,63
308,200			
308,300			177,33
308,400			189,04
308,500			211,46

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
308,600			239,09
308,700			272,97
308,800			312,55
308,900			345,63
309,000			362,97
309,100			
309,200			365,82
309,300			362,27
309,400			348,88
309,500			
309,600			278,45
309,700			223,18
309,800			182,14
309,900			156,28
310,000			142,48
310,100			142,08
310,200			142,75
310,300			142,72
310,400			142,68
310,500			142,62
310,600			142,58
310,700			142,51
310,800			142,50
310,900			142,42
311,000			142,35
311,100			142,31
311,200			142,30
311,300			142,19
311,400			142,16
311,500			142,16

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
311,600			142,12
311,700			142,03
311,800	397,03	254,60	142,43
311,900	354,97	212,83	142,14
312,000	314,82	172,84	141,98
312,100	299,18	157,30	141,88
312,200	281,68	139,77	141,91
312,300	282,75	140,61	142,14
312,400		140,72	
312,500	337,74	140,79	196,95
312,600	298,63	140,83	157,80
312,700	282,38	140,89	141,49
312,800	281,67	140,94	140,73
312,900	281,82	141,02	140,80
313,000	281,92	141,06	140,86
313,100	282,08	141,16	140,92
313,200	282,18	141,21	140,97
313,300	282,31	141,27	141,04
313,400	282,51	141,40	141,11
313,500	282,66	141,49	141,17
313,600	268,40	127,16	141,24
313,700	318,33	176,93	141,40
313,800	285,69	144,33	141,36
313,900	283,55	142,13	141,42
314,000	283,68	142,18	141,50
314,100	283,91	142,30	141,61
314,200	284,38	142,53	141,85
314,300	285,06	142,86	142,20
314,400	286,06	143,37	142,69
314,500	286,67	143,63	143,04

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
314,600	286,26	143,33	142,93
314,700	284,98	142,89	142,09
314,800	318,41	144,42	173,99
314,900	286,29	143,31	142,98
315,000	285,64	143,22	142,42
315,100	285,61	143,24	142,37
315,200	285,63	143,12	142,51
315,300	286,67	143,33	143,34
315,400	285,76	142,74	143,02
315,500	286,38	142,84	143,54
315,600	286,57	142,67	143,90
315,700	286,56	142,33	144,23
315,800	285,34	141,47	143,87
315,900	284,05	140,82	143,23
316,000	283,28	140,43	142,85
316,100	282,76	140,16	142,60
316,200	282,28	139,94	142,34
316,300	281,71	139,62	142,09
316,400	281,21	139,36	141,85
316,500	280,69	139,09	141,60
316,600	280,28	138,88	141,40
316,700	279,63	138,54	141,09
316,800	279,14	138,29	140,85
316,900	278,65	138,03	140,62
317,000	277,61	137,79	139,82
317,100	278,82	139,78	139,04
317,200	284,05	145,14	138,91
317,300	436,64	147,99	288,65
317,400	289,20	146,71	142,49
317,500	287,14	143,08	144,06

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
317,600	286,65	142,48	144,17
317,700	322,69	178,79	143,90
317,800	296,43	147,31	149,12
317,900	285,23	141,33	143,90
318,000	285,63	141,62	144,01
318,100	286,57	142,14	144,43
318,200	287,66	142,17	145,49
318,300	308,61	162,71	145,90
318,400	288,26	142,25	146,01
318,500	289,06	142,37	146,69
318,600	287,65	141,97	145,68
318,700	284,36	141,22	143,14
318,800	281,79	140,30	141,49
318,900	280,12	139,62	140,50
319,000	279,51	139,07	140,44
319,100	278,36	139,20	139,16
319,200	278,25	139,19	139,06
319,300	277,59	138,54	139,05
319,400	277,62	138,63	138,99
319,500	277,69	138,37	139,32
319,600	280,63	140,11	140,52
319,700	302,09	161,20	140,89
319,800	288,17	146,17	142,00
319,900	284,45	142,46	141,99
320,000	283,28	141,46	141,82
320,100	283,04	141,02	142,02
320,200	283,14	140,77	142,37
320,300	283,37	140,58	142,79
320,400	284,13	140,69	143,44
320,500	284,56	141,56	143,00

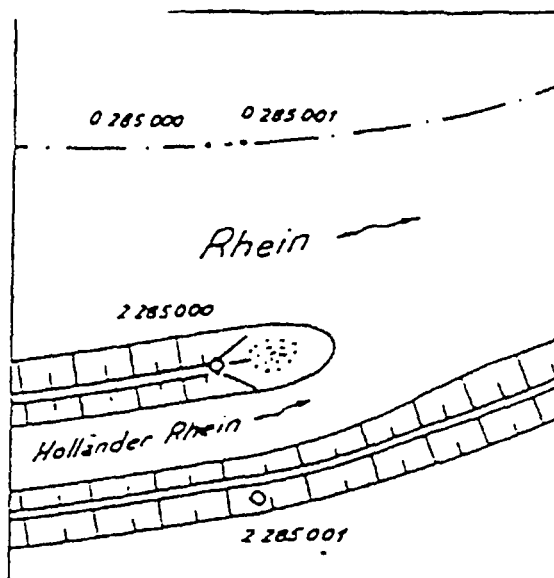
Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
320,600	283,94	142,81	141,13
320,700	282,69	143,18	139,51
320,800	280,55	142,14	138,41
320,900	278,59	140,97	137,62
321,000	277,96	140,54	137,42
321,100	377,75	140,67	237,08
321,200	314,12	141,61	172,51
321,300	287,67	144,38	143,29
321,400	290,64	145,64	145,00
321,500	296,67	147,82	148,85
321,600	301,66	149,08	152,58
321,700	302,97	149,16	153,81
321,800	302,59	148,98	153,61
321,900	298,59	148,71	149,88
322,000	351,06	147,91	203,15
322,100	292,37	147,15	145,22
322,200	290,98	146,67	144,31
322,300	290,10	145,54	144,56
322,400	289,79	145,09	144,70
322,500	289,97	144,97	145,00
322,600	289,24	144,14	145,10
322,700	289,20	144,21	144,99
322,800	289,35	144,24	145,11
322,900	288,94	143,87	145,07
323,000	288,61	143,68	144,93
323,100	288,31	143,67	144,64
323,200	288,30	143,78	144,52
323,300	288,39	144,02	144,37
323,400	288,93	144,52	144,41
323,500	289,50	145,12	144,38

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
323,600	289,07	145,08	143,99
323,700	288,40	144,61	143,79
323,800	287,98	144,28	143,70
323,900	287,79	144,07	143,72
324,000	287,98	144,02	143,96
324,100	288,60	144,21	144,39
324,200	289,90	144,74	145,16
324,300	292,10	145,71	146,39
324,400	294,98	146,99	147,99
324,500	298,55	148,66	149,89
324,600	301,34	149,13	152,21
324,700	296,58	146,15	150,43
324,800	292,09	143,63	148,46
324,900	288,65	141,32	147,33
325,000	287,37	140,12	147,25
325,100	288,83	141,33	147,50
325,200	290,91	143,52	147,39
325,300	291,18	143,27	147,91
325,400	406,69	258,29	148,40
325,500	426,95	278,83	148,12
325,600	457,26	308,94	148,32
325,700	334,82	186,73	148,09
325,800	294,16	145,91	148,25
325,900	297,71	149,53	148,18
326,000	297,43	149,49	147,94
326,100	294,25	146,73	147,52
326,200	292,75	144,77	147,98
326,300	292,86	145,02	147,84
326,400	294,82	146,82	148,00
326,500	296,53	148,24	148,29

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
326,600	297,16	148,89	148,27
326,700	297,62	149,14	148,48
326,800	296,97	148,47	148,50
326,900	330,33	151,10	179,23
327,000	293,53	146,24	147,29
327,100	294,61	147,11	147,50
327,200	296,67	148,07	148,60
327,300	298,96	149,47	149,49
327,400	301,12	150,81	150,31
327,500	302,96	151,96	151,00
327,600	304,58	152,63	151,95
327,700	302,79	151,86	150,93
327,800	300,15	150,65	149,50
327,900	298,34	149,47	148,87
328,000	296,38	147,72	148,66
328,100	296,43	147,23	149,20
328,200	300,10	149,82	150,28
328,300	546,44	395,30	151,14
328,400	577,59	425,60	151,99
328,500	575,31	423,11	152,20
328,600	569,53	417,45	152,08
328,700	541,43	389,87	151,56
328,800	368,51	218,31	150,20
328,900	309,96	160,50	149,46
329,000	302,36	153,42	148,94
329,100	303,80	154,08	149,72
329,200	304,87	154,41	150,46
329,300	305,71	153,85	151,86
329,400	306,90	153,17	153,73
329,500	374,12	185,37	188,75

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
329,600	305,59	150,49	155,10
329,700	305,09	150,36	154,73
329,800	304,24	150,16	154,08
329,900	303,88	150,39	153,49
330,000	304,17	151,04	153,13
330,100	303,78	151,51	152,27
330,200	304,49	152,31	152,18
330,300	304,70	152,72	151,98
330,400	305,41	153,25	152,16
330,500	305,83	153,57	152,26
330,600	305,51	153,57	151,94
330,700	306,26	154,05	152,21
330,800	306,60	154,23	152,37
330,900	307,06	154,51	152,55
331,000	307,92	154,73	153,19
331,100	307,90	154,53	153,37
331,200	308,22	154,40	153,82
331,300	308,60	154,17	154,43
331,400	309,31	154,70	154,61
331,500	309,68	155,95	153,73
331,600	311,66	158,17	153,49
331,700	321,77	161,78	159,99
331,800	335,88	166,29	169,59
331,900	364,44	170,07	194,37
332,000	399,45	173,15	226,30
332,100	433,83	177,26	256,57
332,200	467,59	182,48	285,11
332,300	500,03	188,32	311,71
332,400	530,03	194,53	335,50
332,500	558,18	200,86	357,32

Hectometer points	Total width of the Rhine between hectometre markers in the Gauss-Krüger system m	Distance to the boundary in the Gauss-Krüger system	
		From the hectometre markers on the left bank m	From the hectometre markers on the right bank m
332,600	584,27	207,38	376,89
332,700	607,58	213,61	393,97
332,800	626,79	219,17	407,62
332,900	489,01	227,63	261,38
333,000	511,59	239,95	271,64
333,100	534,66	255,75	278,91
333,200	558,35	273,76	284,59
333,300	587,85	296,59	291,26
333,400	623,80	325,85	297,95
333,500	657,61	352,94	304,67
333,600	683,30	371,95	311,35
333,700		382,86	
333,800		386,55	
333,900		382,90	
334,000			
334,100	681,75	351,08	330,67
334,200	705,34	370,83	334,51
334,300	683,72	347,40	336,32
334,400	732,09	395,74	336,35
334,500	685,32	350,91	334,41
334,600	628,88	298,22	330,66
334,700	586,97	261,98	324,99
334,800	550,74	226,93	323,81
334,900	330,15	187,76	142,39
335,000	287,30	145,43	141,87
335,100	266,55	125,56	140,99
335,200	263,83	123,68	140,15
335,300	261,93	122,66	139,27
335,400	261,57	123,24	138,33
335,500	261,34	123,45	137,89
335,600	260,48	122,71	137,77
335,700	259,86	122,80	137,06



ANNEX 3 TO THE TREATY BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY REGARDING THE DELIMITATION OF THE BOUNDARY IN THE DEVELOPED SECTIONS OF THE RHINE

Arbitration Procedure

1. Unless the Contracting States agree otherwise, the arbitration procedure shall be conducted in accordance with the provisions of this Annex.

2. Each Contracting State shall appoint an arbitrator within two months following the request for arbitration. Within the month following the appointment of the second of the two arbitrators, they shall by mutual agreement appoint a third arbitrator who is a national of a third State, and who shall act as chair of the arbitration tribunal.

3. If one of the appointments has not been made within the time limit established above, each of the Contracting States may, in the absence of any other agreement, request the President of the Court of Justice of the European Communities to make the necessary appointments.

If the President of the Court of Justice of the European Communities is a national of one of the Contracting States or if, for other reasons, is disqualified, the presidents of the chamber of that Court shall proceed, by order of seniority, to make the nominations.

If those presidents are nationals of one of the Contracting States or are otherwise disqualified, the nomination shall be made by the most senior judge of the Court who is not a national of either of the Contracting States and who is not disqualified for other reasons.

4. The arbitration tribunal shall take its decisions on the basis of existing treaties between the two Contracting States, and on the basis of general international law, by a majority of votes. The arbitrators may not abstain. Decisions of the tribunal are final and binding for the Contracting States.

Each Contracting State will bear the expenses of the arbitrator it has appointed, and those of its representation in the proceedings. The other expenses shall be shared equally.

The arbitration tribunal shall itself decide the other points of procedure.